



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

05 Gabino

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Jóg³ quiah¹² Gabino, dsa² mi³ηøa¹² hneng³ ma²lói^{h2}. Njøa¹² dsa hneng³. Dság¹² dsa máh², máh² uóin² hlaih¹³. Dsø²chiánh² dsa jáh². Chii² hlaih¹³ ηó¹² quiah¹² dsa. Ha¹chii² dsø¹ηé² ηó¹² ja³ quiah¹³ dsa. Dóh³ hi² ηøa¹² dsa hneng³. Hi² tsánh² dsa jáh². Jøng² juúh² dsa² ca¹ηie³ ja³ quiah¹³ dsa, dsa² ca¹ηii³lie¹³ ηó¹² ja³ quiah¹³ dsa, juúh² dsa, ja¹² ha² lám² jmoh² hning², juúh² dsa, léh² hning jáh². Hiug¹² cu¹ té¹² chii² ηó¹² quiánh² hning². Hi² nei³ máh² báh³ jní², juúh² dsa. Láh¹ jøng² báh³ lói² jni jáh², juúh² dsa. Nii²chiánh² jni jáh² máh² báh³. Jøng² báh³ chii² ηó¹² quieg¹. Láh³ jøng² báh³ jmoh² hning, juúh² dsa. Láh¹ jøng² báh³ jmo¹² jni, juúh² Gabino. Jøng² juúh² dsa² héi², tsa³jmóh³ hning jóg³ na³ ma²tó² ja³ gúh³ hning. Nei³ jni quianh¹³ hning². Dóh³ jøng² ηii³chiánh¹ jni jáh² quián². Láh³ jøng² lénh² hning, juúh² Gabino. Láh¹ jøng² lén² jni, juúh² dsa² héi². Dsio¹ báh³, juúh² dsa, chii² juúh² lám¹ jøng² lénh² hning. Dsóg³ jniang³. Na¹ báh³ jmo¹³ jni jóg³ na³ ma²ca¹tó² ja³ nei³ jni. Dóh³ jøng² dsóg³ jniang³ cu¹ dsié¹². Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Jøng² ca¹jmo¹ dsa² héi² jóg³ mi³ ca¹tó² ja³ dság¹ dsa. Jøng² ca¹ηii¹lén² dsa máh². Ni³ηó¹³ dsø²lén² dsa máh². Uóin² ma²dsii¹lén² dsa. Ha¹chian² jáh² jén² dsa. Jøng² juúh² dsa² lám¹ ni³ ηó¹², he² løa¹ ha¹chian² jáh² jén² jniang³, juúh² dsa. Ho¹ ta³hogh¹² jmoh² báh³ hning², juúh² dsa, tsáih¹² dsa Gabino. Ha² lám² jénh² hning jáh² jmai³ ηiih² hning. Ha² lám² léh² hning jáh² jmai³ ηiih² hning ηñiah¹², juúh² dsa. Lói² báh³ jní² jáh², juúh² Gabino. Dóh³ nei³ uóin² báh³ jní² jøng², juúh² dsa. Tsa¹jñéh² jni jáh² hlanh³ báh³, jáh² tsa¹jmá². Jmáh¹ lám¹ jáh² dsiog¹ báh³ jmáh¹² jni, juúh² dsa, juúh² Gabino. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi². Uóin² báh³ dsii²lén² dsa. Mi³ ca¹dsii¹lén² dsa ja³ guó¹² jan² jeh¹², juu¹² ja³ ca¹ηii¹lén² dsa, ca¹juúh² dsa² lám¹ ni³ ηó¹² héi², he³ jní² cuø¹³ jáh² ió¹ mói² ná³, juúh² dsa. Jñéh³ jni jáh² ió¹. Chii² juúh² jáh² ió¹ bíh³ jmo¹² tsa¹jén² jniang³ jáh² dsiog¹. Ha¹chii², juúh² Gabino. A¹jáng¹ hi² jáh² ió¹ jmo¹². Tsa¹jñéh² hning jáh² ió¹. Jáh² hlanh³ bíh³ ió¹. A¹jáng¹ hei¹ jáh² jmá² ió¹, tsáih¹² dsa dsa² quianh³ dsa. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi². Ca¹ηii¹lén² báh³ dsa. Ja³ ca¹ηii¹lén² dsa jøng² ca¹lám¹, ja³ jøng² guó¹² jan² mõi² guih¹³ hma². Ho¹² mõi². Ca¹lám¹ fiii³ jmo¹² mõi². Jøng² juúh² dsa² lám¹=ni³ ηó¹² héi², he³ jní² jñéh³ jáh² ió¹ ná³, juúh² dsa. Tsa³jmá² jáh² ió¹. Jáh² hlanh³ bíh³ ió¹, juúh² Gabino. Tsa¹jñéh² hning jáh² ió¹. Dóh³ hei¹ jáh² jmá² ió¹. Jñéh³ jni jáh² ió¹, juúh² dsa² héi². Dóh³ ha¹chian² jáh² ma²na²jén² jniang³. Jáh² ió¹ báh³ jmo¹², lén² jní². Ha¹chii² jmo¹² jáh² ió¹ juúh² Gabino. Dsóg³ báh³ jniang³. Na¹ bíh³ jén² jniang³ jáh². Dsio¹ báh³ jøng². Ca¹ηii¹lén² dsa ca¹lám¹. Jøng² ca¹dsii¹lén² dsa ca¹lám¹ ja³ guó¹² møh². Pan¹³ hlaih¹³ møh² guó¹². Jøng² juúh² dsa² quianh³ dsa ca¹lám¹, jai³! møh² guó¹² ja³=ió¹, juúh² dsa tsáih¹² dsa Gabino. Naih¹², juúh² Gabino. Hein³ jáh² guó¹² ió¹. Dsøg¹² lám³, juúh² Gabino. Tsa¹jñéh² hning jáh² ió¹. Dóh³ jáh² hlanh³ bíh³ ió¹. He² løa¹ lám¹ ná¹² juúh² hning² Gabino, juúh² dsa²

héi². Tsa¹cuuh² hning jóg³ hi² jñéh³ jni jáh² tiogh³ juu¹² ja³ ma²já¹² jniang³. Jai³, tsa¹jén² jniang³ jáh². Cónh¹ ná¹² ma²já¹² jniang³ tsa¹jén² jniang³ jáh². Jmáh¹ lám¹ jáh² hlanh³ báh³ tiogh³ dsii²juu¹², juu¹² ja³ dsóg² jniang³. Láh¹ dsóh² jñéh³ jni jáh². Tsa¹ca¹cuøh³ hning jóg³ jñéh³ jni jáh². Dóh³ hñiah¹ hning² jñéh³ jni. Tsa¹jñóih² hning jní², juúh² Gabino. Tsa¹dsio¹ báh³, juøh¹² jni. Jáh² hlanh³ bíh³ ió¹, juøh¹² jni. Ha¹chian² jáh² ná¹² jñéh² jni jmai³ ñøa¹² jni hñiéng¹, juúh² dsa. Jmáh¹ lám¹ jáh² dsiog¹ báh³ jñéh² jni. Mi²gagh¹³ báh³ hning², juúh² dsa² quianh³ dsa, dsa² lám¹ ni³ ñó¹². Mi²gagh¹³ báh³ hning². Ta³hogh¹² hning. Jáh² ió¹ jmo¹² tsa¹jén² jáh². Na¹ bíh³ lám¹ dsóh² jñéh³ jni hning². Dóh³ hi² jmoh² hñiah¹ báh³ hning² ná¹². Ha² lám² léh² hning jáh² jmai³ ñiih² hning hñiah¹. Ha² lám² tsa¹jén² jniang³ jáh². Dóh³ jní² quianh³ hning. Hi² hñiah¹ hning jñéh³ jni. Jøng² ca¹høi² dsa² héi² tiú¹², dsa² lám¹ ni³ ñó¹² héi². Jøng² mi³jñéh¹ dsa Gabino. Ca¹cuøin¹ Gabino lám¹ cøng² gu¹hei¹². Ca¹lám¹ tsa¹uai¹² ca¹cuøin¹ Gabino juu¹² niúh¹=núng¹. Ja³ cuøin¹² dsa jøng², jøng² ca¹jén² dsa jan² tsih² mó² jniá² lám¹ jniá² chi²juøi¹. Jlánh³ hlaih¹³ dsa cu¹ té¹². Juúh² dsa tsáih¹² dsa Gabino, ja¹² ma²cuøinh¹² ja³ la² hiug¹², pobre, juúh² dsa. Ja¹² lám¹ juøih² hning², juúh² dsa. Hi² jái¹² jø² báh³ jní² ha² lám² ma²na²løa¹, juúh² dsa, ha² lám² ma²na²ñii¹ñé² -h hñiah¹² juu¹², ma²na²u¹noh¹³ hñiah¹². Jní² báh³ héi². Jní² báh³ mi³lán¹² jeh¹². Jní² báh³ mi³lán¹² møi². Jní² báh³ mi³lán¹² møh², ja³ mi³jñéh¹ dsa² héi² hning², dsa² mi³quianh³ hning. Dóh³ hning² báh³ ma²na²liagh³ jní². Hi² na²lúg² jní² tsa¹na²jñéh¹ dsa² héi², dsa² mi³quianh³ hning héi². Dsøg¹² báh³, juúh² Gabino. Láh¹ la² na²juøi² jni dsa², tsa¹jñéh² hning jáh² ná¹². Jáh² hlanh³ báh³ ná¹², juøi² jni dsa². Ma²na²nan¹ báh³ jní², juúh² mó² héi². Hi² dsio¹ ma²na²jmoh³ hning. Na²liagh³ hning² jní², juúh² dsa. A¹jáng¹ hi² hlaih¹³ ma²na²jmoh³ hning. Dsøg¹² báh³, juúh² Gabino. Na²log³ báh³ jní² jáh². Dóh³ jái¹² jni a¹jáng¹ héi² jáh² dsiog¹, lén² jní², juúh² dsa. Dóh³ tsa¹chian² jáh² héi² jmáh¹² jni jmai³ ñøa¹² jni hñiéng¹. Jmáh¹ jáh² ná¹² jáh² dsiog¹ báh³ jmáh¹² jni. A¹jáng¹ jáh² siáh² báh³. Dsøg¹² báh³, juúh² mó². Láh¹ jøng² báh³ ñøh² hning. Jái¹² jni. Ha¹chii² hlaih¹³ jmoh² hning. Hi² dsio¹ báh³. Na²log³ jni hning², juúh² dsa. Juøih² hning lén² jni, juúh² dsa. Dóh³ mi³jñéh¹ dsa hning². Ca¹tó² ja³ mi³jñéh¹ dsa hning² jái¹² jni, juúh² dsa. Dsóg³ jniang³. Ja³ guó¹² ti³ñieh¹ jni dsóg³ jniang³. Dóh³ jøng² ñii³tseih¹ jni ti³ñieh¹ jni ha² lám² na²løa¹, ha² lám² na²jmoh³ hning. Dóh³ jøng² cuø¹ ti³ñieh¹ jni cog³ quiánh² hning, hi² hlian¹³ hning, juúh² dsa. Dóh³ juøih² hning hi² ti²ñié² báh³ hning² ñøh² hning niúh¹ núng¹ jmáh¹² hning jáh², juúh² dsa. Dóh³ ha¹chii² cog³ li¹lám³ hning ca¹lám¹ jó¹ cosa hi² hnøng² hning. Hi² ti²ñié² báh³ jní², juúh² Gabino. Hi² jøng² báh³ ñøa¹² jni hneng³ niúh¹ núng¹, jmáh¹² jni jáh² chian² niúh¹ núng¹. Hno¹² jni ca² juuh³ hi² cøh¹³ hi² gøah¹³ jni quianh¹³ familia quian¹ jni. Dóh³ ha¹chii² cog³ hi² lá³ jni ca¹lám¹ jó¹ he² hi² cosa hi² chii². Dóh³ hi² hmóh³ báh³ jøng² quiah¹² dsa. Dsøg¹² báh³, juúh² tsih² mó². Ma¹ jniang³, juúh² dsa. Dsóg³ jniang³ ja³ guó¹² ti³ñieh¹. Jøng² ca¹ñii¹jiag¹² dsa jøng². Ca¹dsii¹lén² dsa cøng² huu¹³ hløg², huu¹³ hløg² juøh¹² hlaih¹³ cu¹ té¹². Jøng² ca¹quieng¹ hio¹³ héi² dsøh¹² hløg². Jøng² ca¹ná² hniú¹², juúh² dsa. Ca¹dsii¹lén² dsa tøg² máh². Ja³ jøng² guó¹² jan² dsa² jlánh³ hlaih¹³ cu¹ té¹², juúh² dsa, dsa² tøg² máh², dsa² chii² cog³. Jøng² juúh² mó² héi², la² báh³ guiógh¹ jni tiá³, juúh² dsa. Tai³ jni jan² pobre

lang¹², juúh² dsa. He² na²lœa¹ lách¹ ná¹² jianh¹² hning, juúh² dsa² tœg² máh², tsáih¹² dsa ja³mái¹³ dsa. He² lœa¹ pobre ná¹² hi² jianh¹² hning. Juói² dsa, juúh² dsa. Dsa² jmo¹² hi² dsio¹ dsóa¹² báh³ dsa² tiá³, juúh² dsa² ió¹. Na²lég² dsa jní². Og¹ dsa² mi³lœa¹². Jan² dsa² mi³quianh¹³ dsa. Nii²nio³ dsa máh² ja³ na²jén² dsa jní². Jœng² na²lég² dsa² ná¹² jní². Dsa² quianh³ dsa mi³jñœih¹ jní². Dsa² ná¹² báh³ tsa¹na²cuø¹ jœg³, juúh² dsa. Na²juúh² dsa² ná¹² tsa¹jñéh³ hning jáh² ná¹², juúh² dsa² ná¹², juúh² dsa. Dóh³ jáh² siáh² báh³ ná¹². Dsa² héi² juúh², jñéh³ jni jáh² lang¹², juúh² dsa. Tsa¹jñéh³ hning jáh² ná¹², juúh² dsa² lang¹². Hi² jœng² tsa¹na²jñœih¹ dsa² héi² jní². Dsio¹ báh³, juúh² dsa² tœg² máh², chii² juúh² lách¹ jœng² na²lœa¹. Jin³ he² hnœngh² hning, juúh² dsa² tœg² máh², tsáih¹² dsa Gabino. Hnœngh³ hning cog³, juúh² dsa. Hno¹ báh³ jní², juúh² Gabino. Hiéih³ hning, juúh² tsih² mœ² héi² tsáih¹² dsa Gabino. Hiéih³ hning ná³, juúh² dsa, hi² cuø¹ ti³ñieh¹ jni na¹. Anillo ná¹² báh³ cuø¹ ti³ñieh¹ jni, juúh² dsa. Ha¹chii² hi² siíh² cuø¹ dsa quiánh² hning². Jœng² canh¹³ hning hi² hui³ chi³gúg¹ dsa dsii²jo², juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² Gabino. Naih¹² hi² hnœngh² hning, juúh² dsa² tœg² máh² tsáih¹² dsa Gabino mi³ ca¹hœi² dsa gug² dsa ni³ Gabino. Jœng² ca¹can¹ Gabino cœng² anillo hui³ chi³gúg¹ dsa dsi¹³ dsii²jo². Hi³ ná¹² hnœngh² hning, juúh² dsa² tœg² máh². La² báh³ hno¹ jni, juúh² Gabino. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² tœg² máh². Juói² hning ná³, juúh² dsa² tœg² máh². Hi² dsio¹ na²jmo³ hning na²logh³ hning guing² quian¹ jni, juúh² dsa. Ta³ tí³ hlaih¹³ na²jmo³ hning. Jœng² cuø¹³ jni cog³ quiánh² hning. Hí³ jmóh³ hning cog³ ná¹² chii² juúh² dsii¹hœin¹ gog¹² quiánh² hning. Dóh³ li¹ñii¹² dsa². Nang¹ dsa jœg³. Nai¹ dsa hio¹³ quiánh² hning jmai³ hiá¹ jmai³ hiég¹ na³ ma²ca¹lœ¹lích¹³ dsa chii² hlaih¹³ cog³ quiánh² hning. Juúh² dsa, ha² lách² ca¹jmo³ hning ca¹lœ¹chií¹ cog³. Dóh³ dsa² ti²ñié² báh³ hning² mi³ñœa¹², hi² ha¹chii² chii² quiah¹². Dsio¹ báh³, juúh² Gabino. Ni³ jœng², ca¹lœ¹chií¹ cog³ quiah¹² dsa² héi², quiah¹² Gabino héi². Hœgh³ hning tienda, juúh² dsa² tœg² máh². Hœgh¹³ hning hlég², juúh² dsa. Hi² hœgh³ hning cuartel quiah¹² hlég², dsa² jmo¹ hí³ hning², dsa² jmo¹ hí³ hniuh³ hning cónh¹ hiá¹ cónh¹ hiég¹. Li¹chii² hlaih¹³ cog³ quiánh² hning. Hœgh³ hning hacienda, juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² Gabino. Jœng² ca¹jœgh¹ Gabino jœng². Néh¹³ jni, juúh² Gabino. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² tœg² máh². Guœnh³ hning, juúh² dsa. Gu³jogh¹ hning jní², juúh² Gabino tsáih¹² dsa hio¹³ héi², juúh² dsa, ja³ mi³tsenh¹² jni, juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² hio¹³. Ja³ la² cuø¹³ jni cœng² guiunh¹², juúh² dsa² tœg² máh², tsáih¹² dsa Gabino. Jœng² ca¹cuø¹ dsa² tœg² máh² cœng² guiunh¹². Chii², juúh² dsa, tsáih¹² dsa Gabino. Jœng² ca¹jœn² Gabino guiunh¹². Cónh¹ ca¹lœ¹lích¹³ jœng² báh³ Gabino, hein³ Gabino ma²tsenh¹² ja³ mi³tsenh¹² dsa mi³ ca¹ñó¹ dsa mi³ ca¹jén² dsa hio¹³ jlánh³ héi². Ca¹jœgh¹ báh³ dsa² jœng², juu¹² ja³ ca¹ñó¹ dsa jœng². Jœng² guœnh¹² dsa ca¹tœ² ja³ quiah¹³ dsa. Ta¹ méh¹ lách¹ jœng² báh³ ca¹lœa¹ ca¹lœ¹chií¹ cog³ quiah¹² dsa. Jœng² ca¹tií² dsa anillo jœng² niúh¹ gog¹² mi³ ca¹dsiánh¹ dsa jœng². Dóh³ lách¹ jœng² ca¹juúh² dsa² tœg² máh². Gog¹² gu³tiíh¹ hning anillo ná¹² quiánh² hning, juúh² dsa. Jœng² jáih³ hning ma¹ cónh¹ jñie¹ jmai³, juúh² dsa. Ma²chii² hlaih¹³ cog³ quiánh² hning na³ ma²ca¹tœ² jñie¹ Jmai³. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi². Jœng² ca¹tií² dsa niúh¹ gog¹² mi³ ca¹dsiánh¹ dsa. Jœng² ca¹jái¹ dsa mi³ ca¹tœ² jñie¹ jmai³. Jœ² ma²chi³cángh¹² gog¹² cog³. Hi² la³ lœa¹² hñioh¹² báh³ cog³ ca¹lách¹ quianh¹³ anillo

jøng². Cøng² lách¹ jøng² báh³ jmo¹² dsa. Jáí¹² dsa ma¹ cónh¹ njie¹ jmai³, ma¹cónh¹ njie¹ jmai³, lách¹ tan¹³ ja³ ca¹já¹ jøng². Ma²tsih¹² hniú¹² jlánh³ quiah¹² dsa. Ma²tiogh³ tœa¹²=hie¹². Ma²tiogh³ tœa¹²=hmá¹. Ma²tiogh³ dsa² jmo¹² hniú¹², dsa² jmo¹². Jøng² ma²na²lœa¹² tienda. Ma²lœa¹² ja³ hnai¹ dsa lio¹³, ja³ hnai¹ dsa. Ma²na²lœa¹² potrero. Ma²na²lœa¹² quiah¹² dsa, ja³ tiogh³ jáh². Ca¹lœa¹ mi³ ca¹lœa¹ ma²hio¹ dsa cøng² hacienda juøh¹², jøng² ca¹lø¹- líh¹³ dsa². Ca¹lø¹nii¹² dsa², ca¹láh¹=ján¹ dsa², guiuh¹³ jmáh¹ báh³ dság¹² Gabino. Ma²chii² cog³. A¹jáng¹ ha¹chii² chii² quiah¹² dsa lách¹ mi³lœa¹² lách¹ jián¹², dsa² mi³guø¹² ti²ñié² jmáh¹ cu¹ té¹². Jøng² ca¹juúh² dsa, ha² lách² ca¹jmo¹ Gabino ca¹lø¹chií¹ cog³, juúh² dsa. Ha² lách² ca¹jmo¹ Gabino hi² ca¹løh¹ Gabino cog³. Juúh² dsa, hei¹ dsa² chii² ta³ quiah¹² báh³ Gabino. Hi² hnáh¹² dsa ja³ ñœa¹² báh³ hi² ió¹. Dsa² ti²ñié² báh³ hi² ió¹. Jøg³ dsie¹² dsa² siáh², mi³ ca¹dsié¹ jan² dsa² hnai¹² lio¹³, juúh² dsa, dsa² tsen² Juø¹³, juúh² dsa. Jøng² juúh² dsa² héi², tsa³láh³ hning lio¹³, juúh² dsa. Lio¹³ quiin³ jni. Tsa¹láh³ jni lio¹³, juúh² hio¹³. Dóh³ chii² báh³ lio¹³ quieg¹ jni. Dóh³ ha¹chian² Gabino chian². Hein³ Gabino hiú³ jnó³ nii²ján¹³ jáh². Jøng² juúh² dsa² héi², dsa² hnai¹² lio¹³, juúh² dsa, ha² tøh¹ hiú³ Gabino. Ha¹chian² Gabino chian², juúh² hio¹³. Gabino hiú³ jnó³. Nii²ján¹³ jáh² báh³ Gabino. Ha² lách² ca¹jmo¹ Gabino ca¹lø¹chií¹ cog³, juúh² dsa, ju³ ha¹chii² chii² quiah¹² Gabino mi³-lœa¹². Tsa³niih³ hning, juúh² Juø¹³, tsáih¹² dsa hio¹³ quián¹² Gabino. Tsa³niih³ hning. Dóh³ dsa² té¹² jøg³ quiah¹² dsa, Juø¹³, dsa² hnai¹² lio¹³, lách¹ quianh¹³ hio¹³ quián¹² Gabino. Jøng² lách¹ jøng² ca¹ñai¹ dsa cu² rø² ha² lách² ca¹jmo¹ Gabino, ha² lách² ca¹lœa¹. Tsa³lé² li¹lé², juúh² dsa² héi². Jøng² dsø³ jniang³ quianh¹³ jní², juúh² dsa. Tsa³jái² hning ja³ ron¹² cog³ quiah¹² Gabino. Jøng² mi³canh¹³ hning. Jøng² mi³dsø³ jniang³. Jáí¹² báh³ jní², juúh² dsa² héi². Canh¹³ hning jøng², juúh² dsa. Ha² lách² ca¹jmo¹ Gabino jøng². Tsa¹guiang³ jni ha² lách² ca¹jmo¹ dsa, juúh² dsa. Máh² ma²ñie³ dsa, juúh² dsa. Quieng² dsa cog³ mi³ ca¹guønh¹ dsa, juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi². Jøng² canh¹³ hning cog³. Jøng² dsø³ jniang³, juúh² dsa. Jøng² ca¹can¹ hio¹³ quián¹² Gabino cog³. Ca¹nii¹lén² dsa quianh¹³ Juø¹³, dsa² hnai¹² lio¹³ héi². Ha¹chian² hio¹³ ma¹chian² mi³ ca¹dsiánh¹ Gabino ca¹nii³ján¹³ jáh². Hein³ hio¹³ ma²ñó¹² quianh³ dsa² hnai¹² lio¹³. Ca¹dsiánh¹ dsa jøng², ha¹chian² dsa² ma¹chian². Jøng² ñai¹² dsa dsa², he³ báh³ hio¹³ quian¹ jni, tsa³na²janh³ hning dsa. Ha² juu¹² na²ñó¹ dsa, juúh² dsa. Jøng² juúh² dsa², hein³ hio¹³ na²ñó¹ quianh¹³ Juø¹³, dsa² hnai¹² lio¹³, juúh² dsa. Quianh¹³ dsa² héi² na²ñó¹ dsa jáí¹² jní², juúh² dsa². Jøng² ca¹jái¹ Gabino ja³ mi³hiu³ cog³ quiah¹² dsa. Ha¹chii² cog³ ma¹chii². Hein³ cog³ quiin¹² hio¹³ ca¹ñó¹ quianh¹³ dsa² hnai¹² lio¹³ héi². He³ báh³ cog³ quieg¹ ma²na²nii¹hén², juúh² Gabino tsáih¹² dsa dsa² jmo¹² ta³ quiah¹² dsa, mi³ ca¹jái¹ dsa ja³ jøng², ja³ mi³hiu³ cog³ quiah¹² dsa. Ha¹chii² ma¹chii². Ha¹chii² anillo ma¹chii². Hein³ quiin¹² hio¹³ ca¹ñó¹. Cu¹ dsié¹² ca¹nii¹hén² ta³ ma²lœa¹² quiah¹² Gabino. Ca¹nii¹hén² ca¹láh¹ jó¹ mi³ma²chii². Ma²guø¹² Gabino ti²ñié² ca¹lœa¹ ca¹láh¹ cónh¹ mi³guø¹² dsa jmai³ lách¹ ni³. Jøng² lén² Gabino. Ca¹hø² hlaih¹³ dsœa¹² dsa. Ha² lách² jmo¹³ jni, lén² dsa. Ca¹nii¹hén² báh³ cog³ quieg¹. Ha¹chii² ma¹chii². Jøng² ca¹nii¹jag¹² dsœa¹² dsa, nei³ jni ca¹láh¹ máh², lén² dsa. Nei³ nii³cán¹ jni ca¹láh¹ jøg³ ha² lách² ca¹nii¹ñé² jni ja³ la². Jøng² ñó¹² dsa jøng². Ñó¹² dsa juu¹² máh². Ca¹nii¹ñai¹³

dsa ca¹láh¹ ha² lám² jmo¹ dsa, ha² lám² lé². Nii³cang¹ dsa jóg³ ca¹láh¹ ni³ dsa² tøg² máh². Hein³ cog³ quieg¹ jni ca¹ñii¹hén², juúh² dsa. Ca¹ñii¹hén² jø² báh³ cog³ quieg¹ jni, juúh² dsa, tsáih¹² dsa dsa² tøg² máh² mi³ ca¹dsié¹ dsa. Ha² lám² jmo¹³ jni, juúh² dsa. Ha¹chii² cog³ ma¹chii². Jøng² juúh² dsa² tøg² máh², na¹ lé² jóg³ ná³ ha² lám² lé². Dóh³ tsa¹guóh³ hning na¹. Hiá¹ báh³ guóh³ hning. Ja³ la² janh³ báh³ hning² na¹. Dsio¹ báh³, juúh² Gabino. Mi³ ni³ñó¹³ huu² ca¹jmo¹ dsa jóg³ ha² lám² lé². Ca¹dsie¹ dsa jóg³. Láh¹ la² báh³ lé². Láh¹ la² báh³ lé². Láh¹ la² báh³ lé². Jøng² juúh² ja³mái¹³ dsa, ja³mái¹³ dsa² tøg² máh², jin³ hein² dsa² dság¹ dsø¹quieng¹³ cog³ jøng², tiá³, juúh² dsa. Ñjie³ ná³, juúh² ti³jming² dsa. Ju³ dsie¹³ dsio¹neng¹², juúh² dsa. Dóh³ ti³ne¹³ dsa tø¹ na¹, juúh² dsa. Ha¹chii² ma²ti³güen² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² ja³mái¹³ dsa. He³ juó¹² Gabino. La³ tián² ca¹ñii¹hén² cog³ quiah¹² Gabino. Tagh¹² báh³ jøng², juúh² dsa² tøg² máh². Tsa¹jmo² ju² hí³ dsøa¹². Mi³ ja¹quién¹³ dsio¹neng¹² jøng² ca¹hlanh¹ dsa møi² ca¹láh¹ quianh¹³ jan² nang¹³. Juúh² dsa² tøg² máh² tsáih¹² dsa møi², hning² gú³ -h ná³, juúh² dsa. Gúh³ hning quianh¹³ nang¹³ ná¹², juúh² dsa. Gu³quiengh¹ hning cog³, juúh² dsa. Janh¹³ hning nang¹³, juúh² dsa. Gu³níh² hning guiuh¹³ hma² tsón¹² tsih¹² ja³ dsi¹². Dóh³ hma² tsón¹² tsih¹² ja³ dsi¹², juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² møi². Jøng² ca¹tsáih¹ dsa nang¹³ ca¹láh¹. Gúh³ hning ná³, nang¹³, juúh² dsa. Gúh³ hning quianh¹³ møi² ná¹². Jian¹ møi² hning². Juu¹² guiuh¹³ báh³ gu³noh¹² hniah¹². Jøng² juúh² nang¹³, tsa³lø² ué² nei¹³ jní², juúh² dsa. Tsa³cágh¹³ jáh² quián¹² dsa jní². Tsenh¹² báh³ sín³ quián¹² dsa, juúh² dsa² tøg² máh². Ha¹chii² jmo¹ sín³, juúh² dsa. Nø¹² canh¹³ hning ca² jneh³, juúh² dsa, ñó¹² hiu³ ñii³, ñó¹² quiah¹² ca³juu². Nø¹² jøng² chi³cóh¹² hagh³ hning gúh³ hning. Jøng² gu³tsei³ hning sín³, ha¹chii² jmongh³ hning jní², juáih¹³ hning sín³. Nø¹² báh³ quieng³ jni ca²=jneh³ hi² cógh³ hning tan³ lám¹ nei¹³ jni ca² tí² dsii²néi². Ha¹chii² jmo¹³ jni. Na¹ nei¹³ ca² tí² báh³ jní². Láh¹ jøng² juáih¹³ hning sín³. Dsio¹ báh³, juúh² nang¹³. Nei¹³ báh³ jní². Hein³ anillo jøng² hiu³ hag³ dsa, juúh² dsa² tøg² máh², tsáih¹² dsa Gabino. Rø²quian¹² dsa, juúh² dsa. Hag³ dsa hiu³ hi² jøng² rø²quian¹² dsa. Dóh³ jmo¹² dsa hí³ hlaih¹³ cu¹ té¹². Tsa¹hnio¹ dsa dsa² høin¹ ca¹láh¹. Láh¹ la² gu³jmo³ hning, juúh² dsa² tøg² máh², tsáih¹² dsa chi³nang¹³. Jøng² gu³níh² hning ni³ dsøa¹² dsa ja³ rø²quian¹² dsa, juúh² dsa. Jøng² gu³tiúh¹ hning cong¹² hning tøg² hieih¹² dsa. Dóh³ jøng² cuú² dsa, juúh² dsa. Ca¹láh¹ guiéi¹ rón² anillo lé². Ta³ ma²na²chiénh¹² na¹, juúh² dsa. Ta¹ lám¹ ñieh¹³ hning na³ ca¹táh¹ hi² jøng². Dsio¹ báh³, juúh² chi³nang¹³. Quiuh¹³ hniú¹² báh³ gúh³ hning na³ ma²dsiégh¹ hning. Jøng² gu³tiuh³ hning cøng² gog¹², juúh² dsa, gog¹² ja³ tióh¹³ tsónh³ dsa. Ma¹dsio¹² hlaih¹³ tsónh³ dsa tióh¹³ quiah¹² hio¹³. Dsio¹ báh³, juúh² chi³nang¹³. Jøng² gu³quiúh¹ hning møi² ta¹ niúh¹, juúh² dsa. Jøng² jính³ ma²gúh³ hning juu¹² ni³ dsøa¹² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² chi³nang¹³. Ca¹løa¹ jóg³ jøng². Na¹ báh³ juóh¹³ jni na¹ na³ ma²ca¹tó² ja³ gu³noh¹² hniah¹², juúh² dsa² tøg² máh², tsáih¹² dsa chi³nang¹³ lám¹ quianh¹³ møi². Mi³ ca¹tó² dsio¹neng¹², jøng² ca¹juúh² dsa² tøg² máh², gu³noh¹² hniah¹² ná³, juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² møi². Jøng² ca¹chiánh² møi² chi³nang¹³. Chiánh¹³ jni chi³nang¹³, juúh² dsa. Chi³chiénh¹² chi³nang¹³ ñó¹². Jøng² ca¹ñii¹lén² dsa. Juu¹² guiuh¹³ ca¹ñii¹lén², juu¹² dsii³guøi². Ca¹ñii³ten¹³ møi² guiuh¹³ hma² tsón¹² tsih¹² ja³ dsi¹² quiah¹² Juøn¹³, dsa² mi³hnai¹² hmøah¹² héi², lám¹

cónh¹ dsio¹neng¹². Jøng² ca¹sio² chi³ nang¹³ juu¹² dsoh¹² hma² tsón¹² tsih¹² ja³ dsi¹².
 Ca¹ten¹ chi³ nang¹³ huø¹. Jøng² ca¹hi¹ chi³ nang¹³ quiuh¹³ hniú¹². Hi² ca¹dsié¹
 chi³ nang¹³ dsii²néi² ja³ ηøa¹² sín³. Jøng² juúh² chi³ nang¹³, ha¹chii² jmongh³ hning jní²,
 juúh² dsa tsáih¹² dsa sín³. Dóh³ ha¹chii² jmo¹³ jni, juúh² dsa. Hi² guio¹ ca² tí² báh³ jní²
 ja³=la². Dsio¹ báh³, juúh² sín³. Cuø¹³ jni ca² jneh³ ηø¹² cógh³ hning, juúh² chi³ nang¹³
 tsáih¹² dsa sín³. Dóh³ jøng² ha¹chii² jmongh³ hning jní², juúh² dsa. Jøng² ca¹cuø¹
 chi³ nang¹³ ca² jneh³ ηø¹² ti³ηii¹, ηø¹² quiah¹² ca³juu² ca¹cøgh¹ sín³. Jøng² ha¹chii²
 ca¹jmo¹ sín³. Ha¹chii² ca¹jmóh¹ nang¹³. Jøng² ca¹tiu¹ nang¹³ cøng² gog¹² ja³ tióh¹³
 tsónh³ dsa, lám¹ quianh¹³ hio¹³. Ca¹hén² chi³ nang¹³ hmøah¹² jøng². Mi³ ca¹hen¹
 hmøah¹² jøng², ηó¹² chi³ nang¹³. Ca¹ηii³guu² chi³ nang¹³ ni³ dsóa¹² Juøn¹³ héi², ja³
 rø²güén¹ dsa. Rø²güén¹ hlaih¹³ dsa cu¹ té¹². Hag³ dsa hui³ anillo jøng². Jøng² ca¹tieh¹
 chi³ nang¹³ na³cong¹² tøg² hieih¹² Juøn¹³. Jøng² ca¹cuú² Juøn¹³ cøng² tí² hlaih¹³ cu¹
 té¹². Ca¹láh¹ guiéi¹ rón² anillo jøng². Ta³ ma²ta³ chíinh² chi³ nang¹³ anillo jøng² mi³
 ca¹u¹hái¹. Tan³ lám¹ ca¹jógh¹ chi³ nang¹³ ca¹láh¹. Ca¹uó¹² chi³ nang¹³ cøng² gu¹hei¹²
 juu¹² quiuh¹³ hma² tsón¹² tsih¹² ja³ dsi¹². Na³løa¹, juúh² møi² mi³ ca¹dsiánh¹
 chi³ nang¹³ quiuh¹³ hma². Ca¹løa¹ báh³, juúh² chi³ nang¹³. Ma¹, juúh² møi². Ca¹chiágh¹
 møi². Ca¹chiánh² chi³ nang¹³ ja³ ca¹ja¹lian¹ dsa ca¹láh¹ juu¹² dsii³guøi². Ca¹u¹lian¹ dsa
 jøng² ja³ guó¹² dsa² tøg² máh². Jnieh³ ηángh¹² ná³, juúh² møi². Dsio¹ báh³, juúh² dsa²
 tøg² máh². Na³løa¹, juúh² dsa. Na²løa¹ báh³, juúh² chi³ nang¹³. Hein³ quieng³ jni la²,
 juúh² dsa. Jøng² ca¹jáinh¹ dsa. Ná¹² jính³ ná¹², juúh² dsa² tøg² máh², tsáih¹² dsa
 Gabino. Hi² ca¹løa¹ ná³, Gabino. Tsa¹ma¹hógh³ hning, juúh² dsa. Ca¹tagh¹² báh³ cog³
 quiánh² hning, juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² Gabino. Lám¹ la² jmóh³ hning ná³, Gabino,
 juúh² dsa² tøg² máh². Jøng² tsa¹ma¹dsø¹hén² cog³ quiánh² hning, juúh² dsa. Hi² tágh³
 báh³ hning ca¹láh¹=jø¹ cosa hi² ma²ca¹ηii¹hén² quiánh² hning, juúh² dsa. Dsio¹ báh³,
 juúh² Gabino. Hi² dsø¹hén² jø² ta³ ma²løa¹² quiah¹² dsa ja³ ió¹, mi³ ma²løa¹² ta³. Jáih³.
 Ma²tiogh³ tøa¹² hmá¹. Ma²tiogh³ tøa¹² hieh¹². Ma²tiogh³ dsa² ma²chio¹² hniu³ Juøn¹³.
 La³ li¹hiih³ báh³ dsa² jøng². Dsio¹ báh³, juúh² Gabino. Hí³ jmóh³ hning cog³ quiánh²
 hning na¹, juúh² dsa. Jøng² ha¹chii² ma¹lé², juúh² dsa. Dóh³ dsíánh¹³ hio¹³ ca¹láh¹,
 juúh² dsa² tøg² máh². Dsiánh¹³ hio¹³ quiánh² hning ca¹láh¹. Ju³ ná³ jáih² hning
 ca¹dsiánh¹ dsa, ná³, tan³ lám¹ ná¹² jηøih³ báh³ hning², juúh² dsa. Dóh³ hi² dsii¹quiín²
 ca¹láh¹ cog³ dsa ju³ ná³ ca¹dsiánh¹ dsa, ca¹juúh² dsa. Dóh³ lám¹ jøng² jóg³ dsie¹² dsa,
 juúh² dsa. Jøng² juúh² dsa na³ ma²ca¹dsiánh¹ dsa, juúh² dsa, ha² ca¹tø² ηieh³ hning²,
 juúh² dsa. Hning² hnáh¹² jni ηøa¹² jni, juúh² dsa. Ha¹chii² ja³ ηie³ jni, juáih¹³ hning
 dsa, juúh² dsa. Dóh³ lám¹ jøng² juúh² dsa, tsa¹guønh¹² hning jøng² báh³. Ca¹ηó¹ jni
 hnáh¹² jni hning², juúh² dsa. Lám¹ jan² tsa¹nang¹² báh³ jmóh³ hning jóg³ jøng², juúh²
 dsa. Dóh³ hi² mai³¹ báh³ dsa², juúh² dsa. Hi² cán² ca¹láh¹ cog³ báh³ dsa². Jøng² lám¹
 jøng² jóg³ dsie¹² dsa quianh¹³ Juøn¹³. Dsio¹ báh³, juúh² Gabino. Nø¹² Gabino jøng² mi³
 ca¹jnie¹ jøng². Ca¹dsiánh¹ Gabino ja³ quiah¹³. Jøng² ca¹lø¹chií¹ ca¹láh¹ cog³ quiah¹²
 Gabino. Ca¹túgh² hlég² ca¹láh¹ quiah¹² dsa. Ca¹hio¹ Gabino hacienda. Ca¹løa¹ ca²tí²
 hniú¹² juøh¹² hlaih¹³ quiah¹² Gabino. Ca¹lø¹chií¹ cog³. Ca¹jmo¹ Gabino hí³ hlaih¹³
 cog³ quiah¹² mi³ ca¹dsiánh¹ hio¹³. Ca¹dsiánh¹ hio¹³. Ca¹juúh² hio¹³ mi³ ca¹dsiánh¹

hio¹³, Gabino, juúh² dsa, ha² tøh¹ ñieh³ hning Gabino, juúh² hio¹³. He² løa¹ tsa¹dsanh¹²
 jni hning², juúh² dsa. Jin³ cu² hna² ca¹lø¹han¹ jni hnáh¹² jni hning², juúh² dsa.
 Ha¹chian² hning² dsanh¹² jni. Ha¹chian² hning² dsanh¹² jni hnáh¹² jni hning². Jøng²
 ma²guiógh¹ jni cu¹ té¹². Lén² jni, tsa³ma²dsiánh¹ hning ja³ la². Jøng² na²jái¹ jni, juúh²
 hio¹³. Ha¹chii² ja³ ñie³ jni, juúh² Gabino. Hi² ñie³ jan³ jáh² báh³ jní². Ha¹chii² ja³ síh³
 ñie³ jni, juúh² dsa. Jính³ he² ca¹løa¹, juúh² Gabino tsáih¹² dsa hio¹³. Ha¹chii² ca¹løa¹,
 juúh² hio¹³. Dsio¹ báh³, juúh² Gabino. Nii² ná³, juúh² dsa tsáih¹² dsa hio¹³. Dsio¹ báh³,
 juúh² hio¹³. Njó¹² Gabino juu¹² cuartel quiah¹², ja³ tiogh³ hlég² quián¹² dsa.
 Ca¹ñii³hlanh¹³ dsa hlég². Gu³jñéh¹ hniah¹² jan² hio¹³ ma²guønh¹² ja³ ió¹, juúh² dsa.
 Hio¹³ ma²guønh¹² ja³ ió¹ ca¹jmo¹ høin² cog³ quieg¹ jní², juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh²
 hlég². Jøng² ca¹ñii¹lén² hlég². Jøng² ca¹jñéh¹ hlég² hio¹³. Ca¹jon¹ hio¹³. Cónh¹ jøng²
 ca¹lø¹chií¹ cog³ quiah¹² Gabino jøng². Ha¹chian² ma²ca¹jmo¹ høin². Dóh³ ca¹jon¹ báh³
 hio¹³, dsa² høin¹², dsa² ca¹jmo¹ høin² cog³ quiah¹² dsa, hio¹³ quián¹² dsa. Ná¹² bíh³
 ca¹løa¹, juúh² hlég². Dsio¹ báh³. Na²jógh¹ dsa, juúh² dsa. Dóh³ hi² ná¹² báh³ ca¹jmo¹
 høin² cog³. Jøng² ca¹jon¹ báh³ hio¹³ lám¹ lóa¹² jøng². Ca¹lòh¹ Gabino cog³. Ca¹lø¹chií¹
 hlaih¹³ cog³ quiah¹² Gabino. Tsih¹² comercio juøh¹² hlaih¹³ quiah¹² Gabino ca¹løa¹,
 juúh² dsa. Tióh¹³ ca¹lám¹=jó¹ ni³ cu¹ té¹² lio¹³. Chii² hlaih¹³ cúg³ Gabino ca¹løa¹, dsa²
 mi³ñøa¹² ti²ñié², dsa² mi³ñøa¹² ha¹chii² chii² quiah¹² dsa. Dóh³ cog³ ca¹ñë² dsa² tøg²
 máh² báh³ jøng² quiah¹² dsa cog³, ni³ ja³ ca¹cuøin¹ dsa ja³ mi³jñøih¹ dsa². Ca¹lòh¹ dsa
 cog³. Ca¹cuø¹ dsa² tøg² máh² cog³ quiah¹² dsa. Dóh³ ca¹jmo¹ dsa hi² dsio¹.
 Tsa¹ca¹cuø¹ dsa jóg³ hi² mi³jñéh¹ dsa² mi³quianh³ dsa jáh², jáh² tiogh³ dsii²juu¹², juu¹²
 ja³ mi³ñøa¹² dsa hneng³, mi³chiánh² dsa jáh² chian² máh². Jøng² lám¹ jøng² báh³
 ca¹løa¹ ca¹lòh¹ Gabino cog³ jøng², ca¹lø¹chií¹ cog³ quiah¹² Gabino. Jai³ lám¹ hiog¹
 Gabino ca³juu². Hiog¹ dsa hlég², hiog¹ dsa dsa² jmo¹² hí³ quiah¹² dsa. Cónh¹ jøng²
 báh³ ná¹². Tsa¹ma¹chii² ma²ca¹løa¹ cog³ quiah¹² dsa ni³ jøng². La³ ca¹- cuø¹ dsa² tøg²
 máh² mai³¹ ha² lám² jmo¹ dsa, ha² lám² lí¹ dsa hí³ cog³ quiah¹² dsa. Cu¹ ná¹² báh³.

05 GABINO AND THE GNOME

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlapeuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

[05:001] A story about Gabino, a person who used to go hunting long ago. [05:002] He goes hunting. [05:003] He goes hunting in the mountains, mountains very far away. [05:004] He goes to hunt the animals. [05:005] He has large amounts of meat. [05:006] He never runs out of meat at his house. [05:007] Because he goes hunting. [05:008] He catches animals. [05:009] Then someone who came to his house asked, someone who came to his house to buy meat, he said, "How do you do it," he said, "that you catch the animals? [05:010] You always have so much meat!" [05:011] "I go up into the mountains," he said. [05:012] "That's how I catch the animals," he said. [05:013] "I go catch the animals in the mountains. [05:014] That is why I have meat." [05:015] "Is that how you do it?" he said. [05:016] "That is how I do it," replied Gabino. [05:017] Then that fellow said, "Would you let me know when you are going to go? [05:018] I will go with you. [05:019] Then I will go catch animals for us." [05:020] "Is that what you think?" replied Gabino. [05:021] "That is what I am thinking," the fellow said. [05:022] "Good," he said, "if that is what you are thinking. [05:023] We will go. [05:024] I will let you know soon, when it is time for me to go. [05:025] Then we will go together." [05:026] "Good," he said. [05:027] So that fellow advised him when it was time for him to go. [05:028] So they went into the mountains. [05:029] They had walked in the mountains for a long time. [05:030] They had travelled a long distance. [05:031] They did not encounter any animals. [05:032] Then the fellow who was going for the first time said, "Why are we not encountering any animals," he said. [05:033] "Perhaps are you putting one over on me?" he said to Gabino. [05:034] "How do you encounter the animals on the days when you come? [05:035] How do you catch animals when you come by yourself," he asked. [05:036] "I do catch animals," Gabino answered. [05:037] "Because I go far then," he said. [05:038] "I do not kill a bad animal, one that is not good to eat. [05:039] I only catch good animals," he said, Gabino said. [05:040] "Good," the fellow said. [05:041] They travelled a long way. [05:042] When they arrived where there was frog along the road they were travelling, the one who was going for the first time said, "I am going to shoot that animal over there now," he said. [05:043] "I am going to kill that animal over there. [05:044] It may be it is that animal over there that is making us not to meet good animals." [05:045] "That is not so," said Gabino. [05:046] "It is not that that animal over there is causing it. [05:047] Do not kill that animal. [05:048] That is an evil animal. [05:049] That is not a tasty animal," he tells his companion. [05:050] "Good," that fellow said. [05:051] They went. [05:052] Where they went then, there was a hawk sitting up in a tree. [05:053] The hawk was crying. [05:054] The hawk cried, "Fiii!" [05:055] Then the fellow who was there for the first time said, "I will kill that animal now," he said. [05:056] "Is that animal not good to eat? [05:057] That is a bad animal," said Gabino. [05:058] "Do not kill that animal! [05:059] That animal is not good to eat." [05:060] "I am going to kill that animal," the fellow said. [05:061] "Because we have not encountered any animals today. [05:062] I think that that animal there is causing it," I am thinking. [05:063] "That animal there is not doing anything," said Gabino. [05:064] "Let's go! [05:065] We will soon encounter an animal." [05:066] "Good, then." [05:067] They went along again. [05:068] Then they arrived again where there was a snake. [05:069] The snake that was

there was very fat. [05:070] Then the person with him said, "Look! There is a snake over there," he said to Gabino. [05:071] "Where?" Gabino asked. [05:072] "There he is over there." [05:073] "So he is," replied Gabino. [05:074] "Do not kill that animal. [05:075] That is a bad animal there." [05:076] "Why do you talk like that Gabino?" that fellow said. [05:077] "You persistently prevent me from killing animals all the way we have come. [05:078] Look! We will not meet any animals. [05:079] Up until now we have not met any animals. [05:080] There are only bad animals in the road, the road we are taking. [05:081] I will certainly kill the animal. [05:082] You have not let me kill the animal. [05:083] So I will kill you yourself." [05:084] "Do not kill me," said Gabino. [05:085] "It is not good, I say. [05:086] They are bad animals, I say. [05:087] I never kill that kind of animal when I travel alone," he said. [05:088] "I only kill a good animal." [05:089] "You lie," said his comrade, who is out for the first time. [05:090] "You lie. [05:091] You are deceiving me. [05:092] That animal is preventing us from meeting animals. [05:093] Now I will surely kill you. [05:094] Because you yourself are doing it. [05:095] How do you catch animals when you come by yourself? [05:096] Why do we not meet animals? [05:097] Because I am with you. [05:098] It is you yourself I will kill." [05:099] So that fellow raised his rifle, the fellow who was out for the first time. [05:100] He would have killed Gabino. [05:101] Gabino fled really fast. [05:102] He fled recklessly through the undergrowth. [05:103] As he fled, he came upon a young woman who looked like the virgin. [05:104] She was very elegant. [05:105] She said to Gabino, "My but you are fleeing madly, poor thing," she said. [05:106] "You are so pitiable," she said. [05:107] "I have seen everything that has happened," she said, "all that you have experienced along the way up to your arrival here. [05:108] I was the one. [05:109] I was the frog. [05:110] I was the hawk. [05:111] I was the snake, there where that guy who was with you intended to kill you. [05:112] And you have saved my life. [05:113] I have been saved from him killing me, that guy who was with you." [05:114] "That is true," said Gabino. [05:115] "This is what I said to him, Do not kill that animal. [05:116] That is a bad animal, I said to him." [05:117] "I heard you," said the girl. [05:118] "You have done well. [05:119] You have saved my life," she said. [05:120] "It is not a bad thing that you have done." [05:121] "That is true," said Gabino. [05:122] "I save the animals life. [05:123] Because I saw that that was not a good animal, I thought," he said. [05:124] "Because I never catch such animals when I go by myself. [05:125] Only those good animals do I catch. [05:126] Not other kinds of animals." [05:127] "That is true," said the girl. [05:128] "That is the way you hunt. [05:129] I see you. [05:130] You do not do badly. [05:131] You do well. [05:132] I have saved your life," she said. [05:133] "You are to be pitied I think," she said. [05:134] "Because he intended to kill you. [05:135] I saw that the time had come when he was about to kill you," she said. [05:136] "Let's go. [05:137] We will go to where my father lives. [05:138] Then I will go tell my father what has happened and what you have done. [05:139] Then my father will give you the money that you have earned," she said. [05:140] "Because you are to be unfortunate to be walking through the forest in poverty hunting animals," she said. [05:141] "Because there is no money for you to buy all the things you need." [05:142] "I am poor," said Gabino. [05:143] "That is why I go hunting in the forest, hunting animals who live in the forest. [05:144] I work for a little bit to eat for me and my family. [05:145] Because there is no money for me to buy any of the things that there are. [05:146] Because those things are expensive for a person." [05:147] "That is true," said the young woman. [05:148] "Let's go," she said. [05:149] "Let's go to my father's house." [05:150] Then she took him there. [05:151] They arrived at the based of a cliff, an extremely large cliff. [05:152] Then the woman kicked the side of the cliff. [05:153] And a

door opened into a house, they say. [05:154] They arrived at a mountain cave. [05:155] An extremely classy person lives there, they say, a wealthy gnome. [05:156] Then that girl said, "Here I am Dad; I am home," she said. [05:157] "I have this poor fellow with me," she said. [05:158] "What has happened that you have brought this fellow," said the gnome to his daughter. [05:159] "Why have you brought along this poor fellow." [05:160] "He is unfortunate," she said. [05:161] "He is a kind-hearted fellow, Daddy," she said. [05:162] "He has saved my life. [05:163] There were two of them. [05:164] There was one fellow with him. [05:165] They walked in the mountains where they encountered me. [05:166] Then this one saved my life. [05:167] The fellow with him wanted to kill me. [05:168] This fellow did not let him," she said. [05:169] "This fellow had said, Do not kill that animal, he said" she said. [05:170] "Because that is a different sort of animal. [05:171] That other fellow said, I will kill this animal, he said. [05:172] Do not kill that animal," this fellow said. [05:173] "So that fellow did not kill me." [05:174] "Good," said the gnome, "if that is what has happened. [05:175] What would you like," said the gnome to Gabino. [05:176] "Do you want money?" he said. [05:177] "I do," said Gabino. [05:178] "Take it," the young woman said to Gabino. [05:179] "Take it now," she said, "what my father will give now. [05:180] My father will give that ring," she said. [05:181] "He will not give you anything else. [05:182] So take the one on his middle finger," she said. [05:183] "Good," said Gabino. [05:184] "Which one do you want," said the gnome to Gabino when he had extended his hand toward Gabino. [05:185] So Gabino took the ring that was on his middle finger. [05:186] "Is that the one you want?" said the gnome. [05:187] "This is the one I want," said Gabino. [05:188] "Good," said the gnome. [05:189] "You are very misfortunate," said the gnome. [05:190] "You have done a good thing in saving the life of my child," he said. [05:191] "You have done extremely well. [05:192] So I will give you money. [05:193] Take care of that money lest it be stolen from your box. [05:194] Because they will find out. [05:195] They will hear tell of it. [05:196] They will be asking your wife sooner or later whenever they hear that you have so much money. [05:197] He said, What did you do to get money? [05:198] Because you used to be a poor person who had nothing." [05:199] "That's good," said Gabino. [05:200] After that, that fellow, that Gabino, got rich. [05:201] "You will have a store," said the gnome. [05:202] "You will have an army," he said. [05:203] "You will have barracks for the soldiers who take care of you and your house in the future. [05:204] You will become very rich. [05:205] You will have ranches," he said. [05:206] "Good," said Gabino. [05:207] Then Gabino returned home. [05:208] "I am going to go home," said Gabino. [05:209] "That is good," said the gnome. [05:210] "You go home," he said. [05:211] "Will you take me back," said Gabino to that woman, he said, "to where I was standing," he said. [05:212] "Good," said the woman. [05:213] "Here. I will give you a cigar," said the gnome to Gabino. [05:214] So the gnome gave him a cigar. [05:215] "I have plenty," he said to Gabino. [05:216] So Gabino smoked the cigar. [05:217] When Gabino realised where he was, he was standing there where he had been standing before when he met that elegant lady. [05:218] He returned home then the way he had come. [05:219] Then he arrived home to his own house. [05:220] Little by little after that he became rich. [05:221] Then he put the ring into a trunk when he arrived home. [05:222] Because that is what the gnome said to do. [05:223] "Go put this ring of yours in a trunk," he said. [05:224] "Then look at it once a week," he said. [05:225] "You will have a lot of money in one week's time." [05:226] "Good," that fellow said. [05:227] So he put it into a trunk when he arrived home. [05:228] Then he looked after a week had passed. [05:229] The trunk was completely full of money. [05:230] The money just came into being all by itself by means of that ring. [05:231] He

just kept on doing that one thing. [05:232] He looked every week, every week, from that time forward. [05:233] He had a fine house. [05:234] He had master masons. [05:235] He had master carpenters. [05:236] He had people who build houses. [05:237] So stores had come into existence. [05:238] A place to buy supplies came into existence. [05:239] Pastures came into existence. [05:240] Places to put his animals came into existence. [05:241] It happened after he came into the possession of a large ranch that the people realized what was happening. [05:242] The people learned, all the people, that Gabino was very much on the rise. [05:243] He now had money. [05:244] It was not that he had nothing like it used to be when he was an extremely poor person. [05:245] So they said, "What has Gabino done to get money?" they said. [05:246] "What has Gabino done to earn his money?" [05:247] They said, "Gabino is not one who has employment. [05:248] He is one who must seek work along the way. [05:249] He is a poor person." [05:250] The others were saying this when a travelling salesman arrives, they say, a man named John, they say. [05:251] Then that fellow said, "Won't you buy something?" he said. [05:252] "I am carrying goods." [05:253] "I will not buy any supplies," the woman replies. [05:254] "Because I have supplies of my own." [05:255] But Gabino was not at home. [05:256] Gabino had gone out to the pasture to look after his animals. [05:257] Then that fellow said, the salesman, he said, "Where is Gabino?" [05:258] "Gabino is not home," said the woman. [05:259] "Gabino is at the pasture. [05:260] He is out taking care of his animals." [05:261] "What has Gabino done to get so much money," he asked, "if he did not used to have anything. [05:262] Don't you know?" said John to Gabino's wife. [05:263] "Don't you know?" [05:264] Because he is her confidant, John, the salesman, with Gabino's wife. [05:265] So for that reason he asked directly concerning what Gabino had done and what had happened. [05:266] "Can you tell me?" he said. [05:267] "Then you and I will go off together," he said. [05:268] "Do you know where Gabino keeps his money? [05:269] So would you go get it? [05:270] Then we could go." [05:271] "I know where it is," she said. [05:272] "Will you get it then?" he said. [05:273] "How did Gabino do it?" [05:274] "I do not know how he did it," she said. [05:275] "He went into the forest, they say. [05:276] He brought back the money when he came home, they say." [05:277] "Good," that one said. [05:278] "So get the money. [05:279] Then we will go," he said. [05:280] So Gabino's wife took the money. [05:281] She went off with John the salesman. [05:282] The woman was no longer there when Gabino came back from looking after his animals. [05:283] That woman had gone with the salesman. [05:284] When he arrived, she was no longer there. [05:285] So he asked people, "That wife of mine! Have you seen her? [05:286] Which way did she go?" he asked. [05:287] Then they answered, "She has gone off with John the salesman," they said. [05:288] "I saw her go with that fellow," someone said. [05:289] Then Gabino looked where he had his money. [05:290] There was no longer any money. [05:291] The money was taken by the woman who went with that salesman. [05:292] "My money is gone!" said Gabino to his employees after he looked in that place where his money had been. [05:293] It is no longer there. [05:294] The ring is no longer there. [05:295] The woman has gone off with it. [05:296] The work that had come into existence for John was simply destroyed. [05:297] Everything that had been was destroyed. [05:298] Gabino became poor just like he had been before. [05:299] Then Gabino thought. [05:300] He pondered greatly. [05:301] What shall I do? he thought. [05:302] My money is gone. [05:303] It no longer exists. [05:304] Then he thought, I will go back to the mountain, he thought. [05:305] I will go take the word again of what has happened to me here. [05:306] So he goes then. [05:307] He goes to the mountain. [05:308] He went to ask again what he should do, what should be done. [05:309] He took the word again to the gnome.

[05:310] “That money of mine is gone,” he said. [05:311] “All of my money is gone,” he said to the gnome when he arrives there. [05:312] “What should I do?” he said. [05:313] “I have no more money.” [05:314] Then the gnome said, “We will see what will happen later. [05:315] But do not go home today. [05:316] Tomorrow you will go home. [05:317] You will stay here today.” [05:318] “All right,” said Gabino. [05:319] When the night had was late he made plans for what would happen. [05:320] He laid out the plan. [05:321] This is what will happen. [05:322] This is what will happen. [05:323] This is what will happen. [05:324] Then his daughter said, the gnome’s daughter, “Who then will go to get the money Dad?” she said. [05:325] “Be patient now,” her father said. [05:326] “Wait until midnight,” he said. [05:327] “Because they are awake right now,” he said. [05:328] “They have not gone to sleep yet.” [05:329] “Good,” replied his daughter. [05:330] “Poor Gabino! [05:331] Gabino’s wealth is completely gone.” [05:332] “That will be replenished,” said the gnome. [05:333] “Don’t worry!” [05:334] When it was almost midnight, he spoke to a hawk and a rat. [05:335] The gnome said to the hawk, “I want you to go,” he said. [05:336] “Go with that rat!” he said. [05:337] “Go bring back the money,” he said. [05:338] “You will take the rat with you,” he said. [05:339] “Go perch up in the palm tree that stands outside. [05:340] Because there is a palm tree standing outside,” he said. [05:341] “Good,” said the hawk. [05:342] Then he also spoke to the rat. [05:343] “I want you to go, rat,” he said. [05:344] “You will go with that hawk. [05:345] Hawk will carry you. [05:346] You will travel through the air.” [05:347] Then the rat said, “Won’t it be hard for me to go?” he said. [05:348] “Won’t their animals eat me?” [05:349] “They do have a cat,” said the gnome. [05:350] “The cat won’t hurt you,” he said. [05:351] “You will take a piece of meat,” he said, “salted meat, beef. [05:352] You will go with that meat clenched in your mouth. [05:353] Then you will go tell the cat, Do not harm me, you will tell the cat. [05:354] I have here a piece of meat for you to chew one while I go inside for a moment. [05:355] I won’t do anything. [05:356] I’ll be gone just a moment. [05:357] That is what you will say to the cat.” [05:358] “Good,” said the rat. [05:359] “I will go.” [05:360] “The ring is in his mouth,” the gnome said to Gabino. [05:361] “He is lying down,” he said. [05:362] That thing is in his mouth while he is lying down. [05:363] Because he is very careful with it. [05:364] He does not want anyone else to steal it. [05:365] “This is what you will go do,” said the gnome to the rat. [05:366] “You will go sit on his chest there where he is lying,” he said. [05:367] “Then go stick you tail up his nose. [05:368] So that he will sneeze. [05:369] And the ring will tear loose and fly up. [05:370] Grab it right away!” he said. [05:371] “Come home as soon as that thing falls.” [05:372] “Good,” said the rat. [05:373] “Go to the corner of the house when you arrive there. [05:374] Then go cut a box, the box that holds their clothes. [05:375] It holds a whole lot of the woman’s clothes.” [05:376] “Good,” said the rat. [05:377] “Then go throw a ball inside,” he said. [05:378] “Only then will you go unto his chest.” [05:379] “Good,” said the rat. [05:380] They finished talking. [05:381] “I will tell you in a little while when the time has come for you to go,” the gnome said to the rat and the hawk. [05:382] When midnight struck, the gnome said, “Now go!” he said. [05:383] “Good,” said the hawk. [05:384] Then the hawk grabbed ahold of the rat. [05:385] “I have ahold of the rat,” he said. [05:386] The rat is holding the meat. [05:387] Then they went. [05:388] They travelled above, through the air. [05:389] The hawk went and landed up in the palm tree situated outside of John the salesman’s house about midnight. [05:390] Then the rat went down the side of the palm tree that stood outside. [05:391] The rat reached the ground. [05:392] Then the rat entered at the corner of the house. [05:393] The rat arrived inside where the cat was. [05:394] Then the rat said, “Do not harm me,” he said to the cat. [05:395] “Because I am not going to do anything,”

he said. [05:396] "I have come here for just a moment." [05:397] "Good," said the cat. [05:398] "I will give you a piece of meat to eat," said the rat to the cat. [05:399] "So then you will not harm me," he said. [05:400] Then the rat gave a piece of jerked beef to the cat to eat. [05:401] So the cat didn't do anything. [05:402] It did not harm the rat. [05:403] Then the rat cut the box where the woman's clothes were. [05:404] The rat ruined those clothes. [05:405] When the clothes were ruined, the rat goes off. [05:406] The rat went and sat on the chest of that fellow John while he slept. [05:407] He was sound asleep. [05:408] That ring was in his mouth. [05:409] Then the rat dropped his tail into John's nostril. [05:410] Then John sneezed really hard. [05:411] The ring was torn loose. [05:412] The rat grabbed the ring as soon as it came out. [05:413] Then the rat immediately started home again. [05:414] The rat quickly went up the palm tree that stood outside. [05:415] "Did it get done?" asked the hawk when the rat arrived back up in the tree. [05:416] "It got done," said the rat. [05:417] "Let's go," said the hawk. [05:418] The hawk lifted him again. [05:419] He took ahold of the rat as they travelled home through the air again. [05:420] They arrived back where the gnome lives. [05:421] "We have come back now," said the hawk. [05:422] "Good," said the gnome. [05:423] "Did it get done?" he said. [05:424] "It got done," said the rat. [05:425] "I have it right here," he said. [05:426] Then he handed it over. [05:427] "There it is," said the gnome to Gabino. [05:428] "It worked, Gabino. [05:429] Don't cry anymore," he said. [05:430] "Your money has been recovered," he said. [05:431] "Good," said Gabino. [05:432] "This is what you must now do, Gabino," said the gnome. [05:433] "So that you won't lose your money anymore," he said. [05:434] "Everything that you lost will be replaced," he said. [05:435] "Good," said Gabino. [05:436] "All the work that has been done for them in that place will be ruined after it has been done. [05:437] You will see! [05:438] There were carpenters. [05:439] There were masons. [05:440] There were those who were building John's house. [05:441] They will become embarrassed for no reason." [05:442] "Good," said Gabino. [05:443] "You must take care of your money now," he said. [05:444] "Then nothing will happen anymore," he said. [05:445] "Because the woman will come back," said the gnome. [05:446] "Your wife will come back again. [05:447] If you see her arrive home, be sure!, you must kill her immediately," he said. [05:448] "Because she comes to take the money again if she should come back," he said. [05:449] "Because that is what they have discussed," he said. [05:450] "Then she will say when she comes back home," he said, "John, she will say, where have you been? she will say. [05:451] I have been out looking for you, she will say. [05:452] I have not been out anywhere, say to her," he said. [05:453] "Because that is what is what she will say, that you did not arrive back home. [05:454] I went off to look for you, she will say. [05:455] Just act like a deaf person to that word," he said. [05:456] "Because she will make a request," he said. [05:457] "She will take the money again. [05:458] That is the agreement she has made with John." [05:459] "All right," said Gabino. [05:460] Off again goes Gabino in the morning. [05:461] Gabino arrived home. [05:462] Then Gabino got rich again. [05:463] He got soldiers. [05:464] He got a ranch. [05:465] He got a large house very quickly. [05:466] He got money. [05:467] He was very protective of his money and then his wife arrived. [05:468] His wife arrived back home. [05:469] The woman said when she arrived,"Gabino," she said, "Where have you been, Gabino?" the woman said. [05:470] "Why was I not able to locate you?" she said. [05:471] "It was no short while that I inquired, looking for you," she said. [05:472] "I could not locate you. [05:473] I was not able to find you in my searching for you. [05:474] So I finally came home. [05:475] I thought, Maybe you have arrived back home here. [05:476] So I have come to see," said the woman. [05:477] "I have not been anywhere," said

Gabino. [05:478] “I just went to look after the animals. [05:479] I have not been anywhere else,” he said. [05:480] “So what happened?” said Gabino to the woman. [05:481] “Nothing has happened,” said the woman. [05:482] “Good,” said Gabino. [05:483] “Come on in,” he said to the woman. [05:484] “All right,” said the woman. [05:485] Off goes Gabino to his cuartel, where his soldiers live. [05:486] He went to speak with the soldiers. [05:487] “Go kill the woman who has arrived there at my house,” he said. [05:488] “The woman who has come back over there is the one who stole my money,” he said. [05:489] “All right,” say the soldiers. [05:490] So the soldiers went. [05:491] Then the soldiers killed the woman. [05:492] The woman died. [05:493] So then Gabino’s wealth increased. [05:494] No one else stole anything. [05:495] Because the woman died, the thief who stole his money, his woman. [05:496] “Now it is finished,” the soldiers say. [05:497] “Good. [05:498] She came back home,” he said. [05:499] “Because she is the one who stole the money.” [05:500] So the woman died when that happened. [05:501] Gabino won back his money. [05:502] Gabino became very wealthy. [05:503] They say that Gabino had a very big business house. [05:504] He had every kind of product for sale. [05:505] Gabino, a fellow who used to be poor, who used to have nothing, got a great deal of money. [05:506] Because the money was money the gnome passed on to him when he had fled, when someone wanted to kill him. [05:507] He won the money. [05:508] The gnome gave him money. [05:509] Because he had done a good thing. [05:510] He did not allow the fellow with him to kill the animals along the way where they were hunting, the one who wanted to catch the animals of the forest. [05:511] So that is what happened so that Gabino got that money, that he became wealthy. [05:512] My! Gabino got a lot of cattle. [05:513] He got soldiers to protect him. [05:514] That is how it was. [05:515] Nothing else happened to his money after that. [05:516] The gnome freely showed him how to do it, how to carefully take out his money. [05:517] That is all.

05 GABINO Y EL GNOMO

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlapeuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Un cuento de Gabino, una persona que andaba de cazador hace mucho tiempo. Andaba a la caza. Se va a los cerros, los cerros muy lejanos. Se va a cazar los animales. El tenía carne en cantidad. Nunca faltaba de tener carne en la casa. Porque andaba a la caza. Ganaba los animales. Entonces una persona que llegó a la casa a comprar carne le dijo, “¿Cómo haces tando,” dijo, “que ganas animales? ¡Tú tienes tanto carne!” “Me voy al cerro,” dijo. “De esa manera gano los animales,” dijo. “Voy a cazar los animales al cerro. Por eso tengo yo carne.” “¿Es así que haces?” dijo. “Así hago yo,” dijo Gabino. Entonces aquel hombre dijo, “¿No me avisas cuando te llega el tiempo de ir? Yo me voy contigo. Y yo irá a cazarme unos animales.” “¿Así piensas?” dijo Gabino. “Sí, así pienso yo,” dijo aquél. “Está bien,” dijo, “si así piensas. Nos iremos. Luego te digo cuando llega el tiempo que me voy. Entonces podemos ir juntos.” “Está bien,” dijo. Entonces él hizo aviso cuando llegó el tiempo de ir. Y se fueron al cerro. Hace rato que caminaban por el cerro. Ya habían caminado lejos. Pero no encontraron a ningún animal. Y dijo él que por primera vez iba, “¿Porqué es que no hemos encontrado a ningún animal?” dijo. “O tal vez me estás disimulando,” dijo él a Gabino. “¿Qué haces para encontrar a los animales cuando vienes? Qué haces para cazar los animales cuando vienes sólo,” dijo. “Yo sí cazo animales,” dijo Gabino. “Porque yo me voy lejos,” dijo. “No mato animales inmundos, animales no comestibles. Sólo cazo animales buenos,” dijo, dijo Gabino. “Está bien,” dijo él. Se fueron lejos. Cuando llegaron donde estaba una rana, por el camino donde caminaban, dijo él que por primera vez andaba, “Yo voy a dar una bala a ese animal allá ¿eh?”, dijo. “Voy a matar ese animal. Puede ser ese animal que hace que no estamos encontrando animales buenos.” “No,” dijo Gabino. “No es ese animal que lo hace. ¡No mate ese animal! Ese es animal inmundo. No es ese un animal comestible,” dijo a él que le acompañaba. “Está bien,” dijo él. Y se fueron. Allí adonde se fueron había un gavilán en lo alto de un árbol. El gavilán estaba chillando. “¡Fiii!” chillaba el gavilán. Y dijo él que por primera vez andaba, “Yo voy a matar a ese animal ¿eh?” dijo. “No es comestible ese animal. Es inmundo ese animal,” dijo Gabino. “¡No mates ese animal! Porque ese animal no es animal comestible.” “Lo voy a mater ese animal,” dijo él. “Porque no hemos encontrado a ningún otro. Es ese animal allí que lo hace,” pienso yo. “Ese animal no lo hace,” dijo Gabino. “¡Vámonos! Pronto vamos a encontrar animales.” “Está bien.” Y se fueron otra vez. Entonces ellos llegaron donde estaba una víbora. La víbora era muy gorda. Entonces él que le acompañaba dijo otra vez, “¡Mira! Hay una víbora allí,” dijo él a Gabino. “¿Dónde?” dijo Gabino. “Allí está por allá.” “De veras. ¿eh?” dijo Gabino. “No mates ese animal. Porque ese animal es animal inmundo.” “¿Porqué dices eso, Gabino?” dijo él. “No me permites matar a los animales que están por el camino que hemos venido. ¡Mira! No vamos a encontrar animales. Hasta donde hemos venido no hemos encontrado animales. Hay solamente animales inmundos por el camino donde nos vamos. De veras, voy a matar el animal. Tú no mas dado permiso matar el animal. Por eso te voy a matar a tí mismo.” “Que no me mates,” dijo Gabino. “Es malo, te digo. Esos animales son animales inmundos, te digo. Yo no mato ninguno de esos animales caundo ando yo sólo,” dijo. “Yo sólo mato animales comestibles.” “Tú mentiras,” dijo él que le acompaña, él que por primera vez iba. “Tú mentiras. Te finges. Ese animal hace que no estamos encontrando animales. Ahora de veras

te voy a matar. Porqué tú mismo está haciendo eso. ¿Cómo matas tú los animales cuando vienes sólo? ¿Cómo es que no estamos encontrándolos? Porque estoy con tigo. A tí mismo voy a matar.” Entonces él que por primera vez iba alzó su escopeta. Le iba matar a Gabino. Y Gabino huyó rápidamente. Ignorando el dolor, huyó ente el bosque. Mientras huía, encontró a una señorita que se veía como la virgen. Era lujosísima. Ella dijo a Gabino, “Con tanto esfuerzo has huido por ac, pobrecito,” dijo. “¡Pobre de tí!” dijo. “Yo he visto todo lo que ha pasado,” dijo, “lo que han sufrido ustedes por el camino que han viajado. Lo era yo. Yo era la rana. Yo era el gabilán. Yo era la víbora, donde él iba matarte, él que estaba con tigo. Y tú me has salvado. Y yo te he salvado que él no pudo matarte, esa persona que estaba contigo.” “Tiene usted razón,” dijo Gabino. “Esto le dije a él, que no matara a esos animales. Son animiales inmundos le dije.” “Sí, lo oí,” dijo aquella mujer. “Hiciste bien. Me salvaste a mí,” dijo. “No era una cosa mala que hiciste.” “El la verdad,” dijo Gabino. “Salvé a los animales. Porque ví que no eran animales buenos según mi pensamiento,” dijo. “Nunco cazo esos animales cuando yo ando sólo. Solamente cazo esos animales que son animales buenos. No de otra clase.” “Es la verdad,” dijo la mujer. “Así andas tú. Yo te he visto. No haces el mal. Sino el bueno. Yo te he salvado,” dijo. “Yo me he apiado de tí,” dijo. “Porque él iba matarte. Ví que él estaba por matarte,” dijo. “¡Vámonos! Nos vamos a donde vive mi papá. Y le voy a decir a mi papá lo que ha pasado, lo que hiciste tú. Y mi papá te dará el dinero a tí que has ganado,” dijo. “Porque eres desventuado, andando un pobre por el bosque cazando animales,” dijo. “Porque no tienes dinero con que comprar todas las cosas que necesitas.” “Sí, soy pobre,” dijo Gabino. “Por eso ando de caza en el bosque, cazando los animales que hay allá. Busco un poco de comer para mí y para mis familiares. Porque no hay dinero para comprar todas las cosas que hay. Porque esas cosas son caras para uno comprar.” “Es la verdad,” dijo la señorita. “No iremos,” dijo. “Nos vamos a donde vive mi papá.” Entonces le llevó allá. Y llegaron al pie de una peña, una peña muy muy grande. Y la mujer dio una patada a la cara de la peña. Y se abrió una puerta, dicen. Habían llegado a una cueva del cerro. Allá vive una persona fantástica, dicen, un gnomo muy rico. Entonces aquella mujer dijo, “Aquí llego yo a casa, papá,” dijo. “Traigo a este pobre,” dijo. “¿Qué pasó que traigas a ese?” dijo el gnomo a su hija. “¿Porqué traigas a ese pobre?” “El es desventurado,” dijo. “Es una persona de bondad, papá,” dijo aquélla. “Me salvó. Eran dos de ellos. Tenía otra persona con él. Andaban por el cerro donde me encontraron. Y este me salvó. La persona que le acompañaba me iba matar. Pero este no lo permitió,” dijo. “Este le dijo, No vas a matar a ese animal, le dijo,” dijo ella. “Porque ese animal es de otra clase. Pero el otro dijo, Voy a matar este animal, dijo. No lo vas a matar ese animal,” dijo este. “Y por eso aquél no me mató a mí.” “Está bien,” dijo el gnomo, “si así es lo que pasó. Ahora, ¿qué quieres?” dijo el gnomo a Gabino. “¿Quieres tú dinero?” dijo. “Sí, quiero,” dijo Gabino. “Recíballo,” dijo la señorita, hablando a Gabino. “Recíballo, ¿eh?” dijo, “lo que mi papá te va a dar ahora. Mi papá te va a dar ese anillo,” dijo. “No te va a dar ninguna otra cosa. Así que llévate lo que tiene en el dedo medio,” dijo. “Está bien,” dijo Gabino. “¿Cuál quieres?” dijo el gnomo a Gabino, al extenderle la mano ante Gabino. Y Gabino escogió el anillo que estaba en el dedo medio. “¿Es aquél lo que tú quieres?” dijo el gnomo. “Sí, esto es lo que quiero,” dijo Gabino. “Está bien,” dijo el gnomo. “Eres muy desventurado,” dijo el gnomo. “Has hecho una cosa buena al salvar a mi hija,” dijo. “Muy rápido lo has hecho. Y te voy a dar dinero. Hay que cuidar ese dinero para que no lleguen a robar tu cofre. Porque van a conocer. Van a escuchar. Van a preguntar a tu mujer en los próximos días, cuando sepan que tienes mucho dinero. Van a preguntar cómo hiciste para ganar el dinero. Porque tú eras uno que andaba en pobreza sin tener nada.” “Está bien,” dijo Gabino. Entonces, se

amontonó mucho su dinero, el dinero de ese Gabino. “Vas a tener una tienda,” dijo el gnomo. “Vas a tener un ejército,” dijo. “Vas a tener un cuartel para el ejército wue le va a guardar, que van a guardar tu casa en el futuro. Se te va a amontonar mucho dinero. Vas a tener haciendas,” dijo. “Está bien,” dijo Gabino. Y Gabino regresó a casa. “Ya me voy,” dijo Gabino. “Está bien,” dijo el gnomo. “Ya te vas,” dijo. “¿Me vas a regresar,” preguntó Gabino a esa mujer, dijo, “a donde estaba yo?” dijo. “Está bien,” dijo la mujer. “He aquí un cigarro que te doy,” dijo el gnomo a Gabino. Y el gnomo le dió un cigarro. “Tengo suficiente,” le dijo a Gabino. Y Gabino empezó a fumar el cigarro. Y luego supo Gabino que él ya estaba a donde estaba cuando se fué, cuando encontró a esa mujer fantástica. Entonces regresó a casa por el camino que había usado. Y llegó a su casa. Poco a poco resultó así que se amontonó su dinero. Y puso su anillo en el cofre cuando llegó allí. Porque así había dicho el gnomo. “Vayas a guardar ese anillo en un cofre,” dijo. “Y vas a verlo cada ocho días,” dijo. “Vas a tener mucho dinero a cumplir ocho días.” “Está bien,” dijo aquél. Y lo echó en el cofre cuando llegó a casa. Y fue a ver a cumplir los ocho días. ¡Pero por completo estaba el cofre lleno de dinero! Sólo de por sí se hizo el dinero junto con ese anillo. Y sólo de esa manera hizo él. Fue a ver cada ocho días, cada ocho días, continuamente de allá en adelante. Ahora él tenía una casa de lujo. Tenía albañiles. Tenía carpinteros. Tenía los que construyen casas. Ya tenía tiendas. Ya tenía casas de comercio. Ya tenía potreros. Ya tiene establos para los animales. Y aconteció cuando pasó que ya tenía una hacienda grande, que la gente llegó a conocer. Supieron, todos supieron, que Gabino iba subiendo bastante. Ya tenía dinero. Ya no era que no tenía nada como lo era antes, cuando vivía él de una pobreza profunda. Entonces, ellos dijeron, “¿Cómo hizo Gabino para conseguir dinero?” dijeron. “¿Cómo hizo Gabino para ganar dinero?” Dijeron, “Gabino no es una persona que tiene empleo. Él es una persona que lo encuentra a donde lo encuentre. Él es una persona pobre.” Los demás discutían eso cuando llegó un vendedor, dicen, una persona que se llama Juan, dicen. Y esa persona dijo, “¿No compras algo?” dijo. “Traigo mercancías.” “No los compro,” dijo la mujer. “Porque yo ya tengo mercancías.” Pero Gabino no estaba en casa. Gabino estaba en el potrero yéndose a ver sus animales. Y esa persona dijo, el vendedor, dijo, “¿Dónde está Gabino?” “No está Gabino,” dijo la mujer. “Está hasta el potrero. El fue a ver los animales.” “¿Cómo hizo Gabino para conseguir dinero?” dijo, “si era que Gabino no tenía dinero. ¿No sabes tú?” dijo Juan a la mujer de Gabino. “¿No sabes tú?” Porque era amigo íntimo, Juan, el vendedor, con la mujer de Gabino. Y fue por eso que preguntó directamente respecto a lo que hizo Gabino, de lo que había acontecido. “¿No es posible que hagamos?” dijo él. “Entonces vámonos nosotros juntos,” dijo. “¿Tú no ves donde Gabino guarda su dinero? ¿Para que lo llesves? ¿Para que vayámonos?” “Sí, lo sé,” dijo ella. “¿Lo llevas” dijo él. “¿Cómo hizo Gabino entonces?” “Nosé cómo lo hizo,” dijo. “Se fué al cerro, dicen. Lleva el dinero cuando regresó, dicen” “Está bien,” dijo él. “Vas a llevar el dinero. Y nos vamos,” dijo. Así que la mujer de Gabino llevó el dinero. Se fué con Juan, aquel vendedor. Ya no estaba la mujer cuando Gabino llegó de haber visto los animales. Esa mujer ya había ido con el viajante. Cuando llegó a casa, ya no estaba ella. Entonces preguntó a la gente, “Esa mujer mía, ¿no la han visto? ¿Por cuál camino fué?” dijo. Entonces dijeron, “Esa mujer se fué con Juan el vendedor,” dijeron. “Con él se fué ví yo,” dijo alguien. Entonces Gabino vió donde estaba su dinero. Ya no estaba el dinero. Ese dinero ya lleva la mujer que fue con aquel vendedor de mercancías. “¡Ay! se acabó mi dinero,” dijo Gabino los que trabajaban por él, al ver allá donde estaba su dinero. Ya no estaba. Ya no estaba el anillo. Esa mujer lo llevó al irse. Se echaron a perder todos los negocios que tenía Gabino. Se echó a perder todo lo que había. Gabino quedó pobre de la misma manera que era en el principio. Piensa Gabino. Consideró con especial cuidado.

¿Cómo voy a hacer? piensa. Ya se acabó mi dinero. Ya no existe. Entonces reflexionó, Yo me voy al cerro otra vez, pensó. Voy a llevar la noticia de cómo me ha pasado aquí. Entonces, se fué. Fue al cerro. Fue a preguntar otra vez cómo hiciera, cómo será. Fue a llevar noticia otra vez al gnomo. “Ese dinero mío se acabó,” dijo. “Se acabó todo mi dinero,” dijo al gnomo al llegar allá. “¿Qué hago yo,” dijo. “Ya no tengo dinero.” Y el gnomo dijo, “Después veremos, ¿eh?, cómo será. Pero no te vas a regresar a casa hoy. Mañana regresas. Aquí vas a quedar hoy.” “Está bien,” dijo Gabino. Cuando la noche era muy avanzada, él empezó a explicar cómo sería. Expuso el plan. Va a suceder esto. Va a suceder esto. Va a suceder esto. Entonces su hija dijo, la hija del gnomo, “¿Quién va a ir a recoger ese dinero, papá?” dijo. “Espérate,” dijo su papá. “¡Que llegue la medianoche!” dijo. “Porque están vigilantes ahorita,” dijo. “Todavía no están dormidos.” “Está bien,” dijo su hija. “¡Pobrecito Gabino! Se le perdió Gabino el todo de su dinero.” “Eso se repondrá,” dijo el gnomo. “No te preocupas.” Y cuando se acercó la medianoche él habló a un gavián junto con un ratón. El gnomo dijo al gavián, “Tú vas a ir,” dijo. “Vas a ir con ese ratón,” dijo. “Vaya a traer el dinero,” dijo. “Vas a llevar el ratón,” dijo. “Vayas a sentarte en lo alto de un palmero que está en el patio. Porque hay un palmero en el patio,” dijo. “Está bien,” dijo el gavián. Entonces el gnomo habló también al ratón. “Tú te vas, ¿ve?, ratón,” dijo. “Tú te vas con ese gavián. El gavián te va a llevar. Se van un ustedes por los aires.” Entonces el ratón dijo, “¿No me será difícil ir?” dijo. “¿No me van a comer sus animales?” “Tienen un gato,” dijo el gnomo. “El gato no va a hacer nada,” dijo. “Vas a llevar un pedacito de carne,” dijo, “tasajo, carne de res. Con carne acuñada en tu boca vas a ir. Y vas a ir a decir al gato, No me vas a molestar, te le vas a decir al gato. Un pedacito de carne te traigo para comer mientras entro la casa por un momento. No voy a hacer nada. Me voy por un momento no más. Así vas a decir al gato.” “Está bien,” dijo el ratón. “Sí, me voy.” “Ese anillo está en su boca,” dijo el gnomo a Gabino. “Está acostado,” dijo. Lo tiene en la boca mientras se acuesta. Porque lo cuida con muchísimo cuidado. No quiere que otra persona lo roba otra vez. “Esta es lo que vas a ir a hacer,” dijo el gnomo al ratón. “Vas a ir a sentarte en el pecho donde está acostado,” dijo. “Vayas a meter tu cola en su nariz. Para que estornude. Y se levante suelto el anillo.. ¡Cójalo luego luego!” dijo. “Luego que vas a regresar a casa cuando ese cayó.” “Está bien,” dijo el ratón. “Al rincón de la casa te vas cuando llegás allá. Y vas a cortar un cofre,” dijo, “cofre que tiene su ropa. Tiene mucha ropa de la mujer.” “Está bien,” dijo el ratón. “Y vas a ir a tirar bolas adentro,” dijo. “Hasta entonces vas a ir a sentarte en su pecho de él.” “Está bien,” dijo el ratón. Y se terminó la plática. “Al rato les digo cuando llega la hora de ir,” dijo el gnomo al ratón y el gavián. Al llegar la medianoche, entonces el gnomo dijo, “¡Váyanse pues!” dijo. “Está bien,” dijo de gavián. Y el gavián cogió al ratón. “Estoy agarrando bien al ratón,” dijo. Y el ratón agarraba bien a la carne. Y se fueron. Se fueron arriba, por el aire. Y el gavián llegó a bajar en lo alto de un palmero que estaba en el patio de Juan, aquél que vendía ropa, como a medianoche. Y el ratón bajo por el costado del palmero en el patio. Llegó el ratón al suelo. Y el ratón entró por el rincón de la casa. El ratón llegó adentro donde caminaba el gato. Entonces el ratón dijo, “No me vas a molestar,” dijo al gato. “Porque no voy a hacer nada,” dijo. “Yo vengo por acá por un momentito no más.” “Está bien,” dijo el gato. “Te doy un pedacito de carne de comer,” dijo el ratón al gato. “Y por eso tú no me vas a molestar,” dijo. Entonces el ratón dió el pedacito de tasajo, carned de res, y el gató lo empezó a comer. Y el gató no hizo nada. No molestó el ratón. Entonces el ratón cortó un cofe donde estaba la ropa de él y de la mujer. El ratón echó a perder esa ropa. Y cuando estaba destruido esa ropa, se fué el ratón. Fué y se sentó el gató en el pecho de aquel Juan, donde estaba dormido. Estaba muy bien dormido. El anillo estaba en su boca. Y el ratón bajó su cola en la

nariz de Juan Y Juan estornudó con mucha fuerza. Y el anillo levanta suelta. Luego luego el ratón cogió ese anillo cuando había salido. Y luego regreso de nuevo el ratón. Rápido subió el ratón por el palmero que estaba en el patio. “¿Hubo bien?” dijo el gavián cuando llegó el ratón por lo alto del árbol. “Hubo bien,” dijo el ratón. “Vamos,” dijo el gavián. Lo levantó de gavián. Cojió al ratón cuando regresaron de nuevo por el aire. Llegaron así a donde vive el gnomo. “Somos nosotros que venimos de nuevo, ¿eh?” dijo el gavián. “Está bien,” dijo el gnomo. “¿Se hizo bien?” dijo. “Sí, se hizo bien,” dijo el ratón. “He aquí lo traigo,” dijo. Y lo entregó. “Ahora está,” dijo el gnomo a Gabino. “Se hizo bien, ¿eh, Gabino? Ya no vas a llorar,” dijo. “Se a recuperado tu dinero,” dijo. “Está bien,” dijo Gabino. “Esto es lo que vas a hacer ahora, Gabino,” dijo el gnomo. “Para que no vas a volver a perder el tuyo,” dijo. “Tú vas a recuperar todas las cosas que tú has perdido,” dijo. “Está bien,” dijo Gabino. “Se va a echar a perder todo el trabajo que se ha hecho allá de ellos después de haber sido hecho. Vas a ver. Habían carpinteros. Habían albañiles. Habían los que construía la casa de Juan. Se van a avergonzar ellos sin motivo.” “Está bien,” dijo Gabino. “¡Cuida bien a tu dinero ahora!” dijo. “Y nada más te pasará,” dijo. “Pero la mujer va a regresar,” dijo el gnomo. “Tu mujer va a llegar de nuevo. Si tú ves que llegó, ¿ve?, en ese momento la vas a mater,” dijo. “Porque ella llega a llevar de nuevo tu dinero si viene,” dijo. “Porque eso es lo que están planeando,” dijo. “Entonces dirá al llegar allá, dirá, ¿A dónde fuiste tú? dirá. A tí te ando buscando, dirá. No me fuí a ninguna parte, vas a decirla,” dijo. “Porque así te va a decir, que tú no hbía llegado en casa. Me fuí a buscarte a tí, dirá. Como una persona sorda vas a fingir de esa palabra,” dijo. “Porque te va a pedirte algo,” dijo. “Intenta llevar el dinero otra vez Eso es el plan que ella y Juan están discutiendo.” “Está bien,” dijo Gabino. Entonces Gabino salió al amanecer. Él llegó a casa. Y a Gabino se le empezó a amontar dinero otra vez.. Se apareció su ejercito otra vez. Consiguió haciendas. Muy pronto se hizo una casa grande de él. Se acumuló dinero. Gabino cuidaba mucho su dinero cuando llegó la mujer. La mujer llegó. Y la mujer dijo al llegar, “Gabino,” dijo, “¿A dónde fuiste tú, Gabino?” dijo. “¿Porqué no pude encontrarte?” dijo. “No era momentito que he demorado buscándote,” dijo. “No te pude encontrar. No pudiendo encontrarte te busqué. Y por fin he regresado a casa. Pensaba, ¿No has regresado acá? Así que he venido a ver,” dijo la mujer. “No me fuí a ningún lado,” dijo Gabino. “Vengo de haber visto los animales. No me fuí a ninguna otra parte,” dijo. “¿Pues qué pasó?” dijo Gabino a la mujer. “No pasó nada,” dijo la mujer. “Está bien,” dijo Gabino. “¡Pase!” dijo a la mujer. “Está bien,” dijo la mujer. Y salió Gabino a su cuartel donde estaba su ejército. Se fué a hablar con sus soldados. “¡Váyan a matar una mujer que ha llegado allí,” dijo. “La mujer que hizo el hurto de mi dinero ha llegado allí,” dijo. “Está bien,” dijeron los soldados. Y los soldados se fueron. Mataron a la mujer. Se murió la mujer. Desde entonces se acumulaba el dinero de Gabino. Nadie más le hizo hurto. Y la mujer se murió, la ladrona, que hizo hurto de su dinero, su propia mujer. “Ahora se hizo,” dijeron los soldados. “Está bien. Regresó a casa,” dijo. “Porque era ella quien robó el dinero.” Y por eso se murió habiendo hecho eso. Gabino ganó el dinero. Se amontonó a Gabino muchísimo dinero. Un se desarrollo un tremendo comercio de Gabino. Había toda clase de bienes. Resultó que Gabino tenía mucho dinero, a él que andaba muy pobre, una persona con no tenía nada. Ese dinero era dinero que consiguió el gnomo para él debido a habiendo huido de la persona que le iba matar. Ganó el dinero. El gnomo le dió el dinero a él. Porque había hecho bien. No había permitido que él que le acompañaba matara a los animales, los animales que estaban en el camino por el cuál caminaban de cacería, deseando de cazar los animales del bosque. Y eso es como pasó que Gabino gano ese dinero, que a Gabino se amontonó dinero. ¡Pero cómo consiguió Gabino ganado! Consiguió soldados, los que le

cuidaron. Así era. No pasó nada a su dinero después de eso. El gnomo solamente le dió la manera de hacerlo, cómo sacar el dinero con cuidado. Es todo.

09 Juon¹³, ja³ñiúh³ orangután

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlapezco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Cuento quiah¹² jan² hio¹³, ja³mái¹³ rai¹³, dsa² ca¹cang¹ orangután, dsa² ca¹ñó¹ máh², dsa² mi³hiúg³ jø³nung² quiah¹², mi³jmo¹² ta³ cøg¹² ciudad, hi² ca¹løa¹ ma²lói^{h2}. Jøng² hiúg³ dsa jø³nung². Jmo¹² dsa ta³. Jøng² ca¹dsié^{g1} dsa² orangután, dsa² hlanh³, dsa² lán¹² dsën¹³ jmáh¹ lách¹ jñiu², dsa² dsën¹³ jñiu² ca¹láh¹ tan³ jan² cu² té¹², dsa² ñøa¹² máh². Ca¹ñii³quián³ dsa hio¹³ héi² jø³nung² ja³ mi³jmo¹² hio¹³ ta³, juúh² dsa. Ca¹ñii³jóg³ dsa cøng² huu¹³ hleg², huu¹³ hleg² juøh¹² hlaih¹³. Ca¹jia^{g1} dsa juu¹² máh². Ja³ jøng² hniu³ dsa ja³ güen² dsa. Ni³ñó¹³ jmai³ hi² ca¹ñó¹ hio¹³, jøng² ca¹lø¹chián¹ og¹ guing² quián¹² dsa lách¹ quianh¹³ dsa² hlanh³ héi², lách¹ quianh¹³ dsa² jñio² héi², jan² guing² hlanh³ cu² rø² lán¹² cónh¹ lán¹² dsa² hlanh³ hñiah¹², jan² guing² dsiog¹ ca¹láh¹. Jøng² ca¹dsø³juen¹³ jan² dsa² ñøa¹² hneng³ máh² jøng². Ca¹tén² dsa ja³ jøng² ja³ guó¹² hio¹³ héi². Cu¹ dsié¹² ta¹ ma¹ñó¹² báh³ hio¹³. Jøng² juúh² hio¹³, juúh² dsa, ha² juuh¹ ma²ñieh³ hning², tsáih¹² dsa dsa² héi², dsa² ñøa¹² hneng³. Ma²guio¹ juu¹² ná¹² báh³ jní², juu¹² ciudad, juúh² dsa. Ja³ la² báh³ guø³, juúh² dsa. Ca¹ñii³quián³ orangután jní² ja³ mi³hiúg³ jní² jø³nung² quieg¹. La² báh³ guø³. Ha¹chii² guiang³ jni jmo¹³ jni. Ja³ la² báh³ ca¹u¹dsiag¹ dsa jní². Naih¹² dsa² ná¹², juúh² dsa² héi². Hein³ dsa² ñii¹ñó² niúh¹ núng¹, juúh² dsa, ñii¹chiánh² jáh². Jmáh¹ lách¹ ñó¹² juúh¹ báh³ cøh¹² jni, juúh² dsa, ñó¹² quiah¹² jáh². Guø³ ja³ la². Gu³cangh³ hning jóg³ ja³ quiah¹³ ti³ñieh¹, juúh² dsa. Jøng² ñii¹tei¹ dsa jní². Néh¹³ báh³ jní². Hi² chi³jan¹³ jní² dsa² ñii¹tei¹ jní². Ha¹chian² dsa² ma²ca¹guøn¹. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi². Ñii³cáng¹ jní² jóg³. Jin³ he² hora güen² dsa² hlanh³ héi², juúh² dsa. Ca¹láh¹ cónh¹ dsii¹hiég¹ güen² dsa cøng² hora, juúh² hio¹³. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi². Ñii³cáng¹ jní² jóg³ cu² rø². Jøng² ca¹dsiánh¹ dsa² héi², juúh² dsa, ciudad. Jøng² ñii³cang² dsa jóg³ ja³ quiah¹³ rai¹³. Juúh² dsa, ió¹ báh³ guó¹² guing² quiánh² hning² máh², juúh² dsa² héi² tsáih¹² dsa rai¹³. Ca¹tén² jni ja³ guó¹² dsa dsiég², juúh² dsa. Dsøg¹³, juúh² rai¹³. Ca¹tén² jni ja³ guó¹² dsa, juúh² dsa. Dsio¹ báh³ jøng², juúh² rai¹³. Dsa² hlanh³ báh³ héi², juúh² dsa. Dóh³ jøng² ñii³té¹ jni jmi² dsa², juúh² dsa. Quianh¹³ jmi² dsa² dsóg³ jniang³, quianh¹³ hlég², juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi². Jøng² ca¹ñii³té^{h3} dsa jmi² dsa². Ca¹ñó¹ jmi² dsa² quianh¹³ hlég² máh² jøng². Quiin¹² jmi² dsa² jmø³guøh¹³. Ca¹dsii¹lén² dsa ja³ jøng² ha¹chian² dsa² héi² chian². Niúh¹ dsii¹hiég¹ dsii¹lén² dsa. Jøng² ca¹mi¹jñiáng¹ dsa ja³ jøng², juúh² dsa, ja³ ca¹túgh² dsa. Jøng² ma²tiogh³ dsa ja³ jøng² mi³ ca¹dsiánh¹ dsa, juúh² dsa. Quieng² dsa ñó¹² juúh² dsa. Ca¹dsiánh¹ dsa tei² dsa ñó¹², ñó¹² quiah¹² jáh², jáh² chian² niúh¹ núng¹. Ca¹cøgh² hio¹³, hio¹³ quián¹² dsa, cu¹ dsié¹² quianh¹³ guing². Jøng² ca¹güen² dsa. Ca¹güen² dsa cøng² hora. Mi³ ca¹güen² dsa jøng², hi² jøng² ca¹séi² jmi² dsa² jmø³guøh¹³ ja³ jøng² ja³ rø²quian¹² dsa² hlanh³ héi². Jøng² ca¹tóh² hlég² mói². Ca¹cuø¹ hlég² mói² ca¹láh¹. Tsø³nah² cu² té¹² jniá² dsa ca¹løa¹. Cónh¹ ca¹láh¹ ca¹jñèh¹ dsa jan²

guing². Ca¹jñeh¹ dsa guing² hlanh³, guing² jniá² lám¹ jniá² hñiah¹² dsa² hlanh³ héi².
 Tsa¹ca¹jñeh¹ dsa jan² guing², guing² dsiog¹ héi². Ca¹tái¹ báh³ hio¹³ guing² dsiog¹.
 Tei² hio¹³ guing² ca¹ja¹lian¹ dsa. Ca¹u¹lian¹ dsa ca¹lám¹ ciudad. Mi³ ca¹u¹lian¹ dsa
 jøng², jøng² juúh² rai¹³, juúh² dsa, hñiah¹ báh³ hning² gu³chiánh¹² guing² ná³, padre,
 juúh² dsa² ió¹. Ha¹chian² dsa² siáh² dsø¹chiánh² guing² ná¹². Dsio¹ báh³, juúh² jmi²
 dsa². Jøng² ca¹chiog¹ dsa guing² jmøi². Jøng² ca¹lø¹tsén¹ guing² Juøn¹³, juúh² dsa.
 Ca¹ñii¹juanh¹² guing². Ca¹dsiágh² dsa escuela. Jøng² ca¹lø¹të² guing² si². Ca¹lø¹të²
 guing² si². Jøng², ca¹juanh¹² guing², hne² hlaih¹³ guing² jøng² mi³ ca¹juanh¹²
 guing². Ha¹chian² hi² gan¹ guíng¹ jin³ jan². A¹jáng¹ ha¹chian² hi² tián² ca¹lám¹. Bén²
 hlaih¹³ guing² cu² té¹². Bén² hlaih¹³ Juøn¹³. Ca¹jñeh¹ dsa tsih² jian¹² dsa, iéh¹, ja³
 jøng², ja³ tiogh³ dsa² mi²tan¹² dsa si² colegio. Ca¹jñeh¹ dsa dsa². Hiug¹² cu² té¹²
 tsa¹tián² Juøn¹³. Jøng², jøng² juúh² rai¹³, hiug¹² cu² té¹² hne² Juøn¹³, cu²ba¹³, tsáih¹²
 dsa jmi² dsa². Ha² bíh³ lám² lé². Ha² lám² jmóh³ hning. Dsio¹ báh³, juúh² jmi² dsa²,
 chii² lám¹ jøng² jmo¹² dsa. Li¹tsen¹² dsa² héi². Ja³ neng¹² hning² báh³ hi² li¹tsen¹² héi².
 Hning² neng¹² ta¹ lám¹ ió¹, ta¹ lám¹ uóin². Ja³ jøng² li¹tsen¹² héi². Dóh³ jøng², ja³ jøng²
 ju³ dsiég¹³ dsa. Ju³ dsii¹jmó² dsa hning². Jøng² ju³ ne¹³ ju³ hi² tiúh¹ dsa. Ja³ jøng² báh³
 jón² héi², ja³ chian² hi² jñeh¹. Dsio¹ báh³, juúh², juúh², juúh² rai¹³ iéh¹. Jøng² dsio¹
 lám¹ jøng² báh³ lé². Ca¹tó² úg² dsa mi²dsian¹² dsa ja³ jøng², ciudad ja³ guó¹² dsa jøng²,
 mi³ ca¹gog¹ jóg³ neng¹² hning². Jøng² juúh² jmi² dsa², juúh² dsa, hning² gúh³ hning²
 ná³, Juøn¹³, juúh² dsa. Hning² neng¹². Hning² neng¹² ciudad ja³ siíh³. Gúh³ hning².
 Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³. Nei¹³ báh³ jní². Dóh³ jmóh³ hning cøng² espada hi² quieg¹
 jni² báh³ de siete metros espada hno¹. Dsio¹ báh³, jon², juúh² jmi² dsa². Jøng² ca¹ñó¹
 jmi² dsa² ja³ jøng², ja³ guó¹² tøa¹² ñí³. Juúh² dsa, juúh² jmi² dsa² tsáih¹² dsa tøa¹² ñí³,
 jmóh³ hning² cøng² espada de siete metros hno¹. Dsio¹ báh³, juúh² tøa¹² ñí³. Jmo¹³
 báh³ jní². Jøng² ca¹jmo¹ dsa. Ca¹jmo¹ tøa¹² ñí³ jøng² cøng² espada. Mi³ ca¹hian² jøng²
 ca¹ñii³quieng² jmi² dsa² ca¹lám¹. Nung² Juøn¹³, juúh² jmi² dsa², ca¹hian² jøng². Jøng²
 ca¹nung² dsa. Cáng³ hning jóg³ dsøg¹² quiah¹² espada quiánh² ná³. Dsio¹ báh³, juúh²
 Juøn¹³. Juøh³ díh³ hiig² hlaih¹³ hi² ió¹, juúh² dsa. Na³ñí³ jni² jein³ bíh³ ió¹, lám³.
 Quianh¹³ cøng² gug² báh³ Juøn¹³ ca¹chio¹ espada jøng², juúh² dsa. Dsio¹ báh³ jøng².
 Gúh³, juúh² dsa. Ca¹ñó¹ Juøn¹³, juúh² dsa. Njó¹² Juøn¹³ ja³ neng¹² hning². Ta¹ uóin²
 báh³ ca¹tó² juu¹², juu¹², juúh² dsa, go² dsa² nung². Jøng², mi³ ca¹dsiég¹ Juøn¹³ ja³
 jøng², ni³ mesa hno¹ jni cøng², juúh² dsa, nu¹³ jni, tsáih¹² dsa dsa² ja³ jøng², ja³ tán¹²
 dsa. Mi³ ca¹tó² ja³ tán¹ dsa, jøng² ca¹nung² Juøn¹³ ni³ mesa, juúh² dsa. Dóh³ dsa² píh³
 báh³ Juøn¹³ jmai³ dsa² nung², dsa² cug². Jøng² ca¹lø¹ cu² ren² dsa ja³ tsenh¹² Juøn¹³
 ni³ mesa jøng². Jøng² tsáih¹² dsa dsa², juúh² dsa, dsa² nung², juúh² dsa, quiuh³ hning²,
 juúh² dsa. Jøng² ca¹quiúh¹ dsa² héi², dsa² nung². Cu² ñieih¹³ báh³ ca¹guú² Juøn¹³ ni³
 mesa. Ha¹chii² ca¹tó² quiah¹² Juøn¹³. Cónh¹ ca¹lám¹ ca¹quiúh¹ Juøn¹³ quiah¹² dsa² héi²
 ca¹lám¹. Ca¹uénh² dsa. Ca¹jmo¹ Juøn¹³ hning². Ca¹jmo¹ Juøn¹³ hning². Ca¹jmo¹ Juøn¹³
 hning² quianh¹³ espada jøng², juúh² dsa. Ca¹lø¹ hning². Ca¹lø¹ hning². Ca¹mi¹dsian¹²
 hlaih¹³ Juøn¹³ dsa², juúh² dsa. Ca¹tiúh¹ Juøn¹³ cu¹ dsié¹². Ca¹dsan¹ dsa² héi² jøng².
 Dóh³ dsa² ca¹jmo¹ dsa hning² quianh³ dsa, dsa² contra quián¹² dsa iéh¹. Juøn¹³ báh³

ca¹tiúh¹. Ná¹², ca¹guóh¹ Juø¹³. Ca¹guóh¹ Juø¹³ ca¹láh¹, quieng² Juø¹³ espada
quiah¹². Ca¹tiág¹ báh³ jní² ná³, padrino, juúh² Juø¹³ tsáih¹² dsa jmi² dsa², jmó¹³
quián¹² dsa, mi³ ca¹guóh¹ dsa. Ca¹tiág¹ báh³ jní². Dsio¹ báh³, juúh² jmi² dsa².
Ca¹lœa¹. Ca¹tiánh¹. Ca¹tiúh¹ báh³ Juø¹³, juúh² jmi² dsa², tsáih¹² dsa rai¹³ jøng² mi³
ca¹guóh¹ dsa, mi³ ca¹guóh¹ Juø¹³. Ca¹tiúh¹ báh³ Juø¹³ ná³, cu²ba¹³, juúh² dsa.
Hein³ ma²guóh¹. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² ió¹. Láh¹ hne² jøng² báh³ dsa² ió¹. Ha¹chii²
nii¹² dsa jmo¹ dsa. Tsa¹lô² lám¹ hniu¹ dsa. Mi³jón² dsa ca¹tsei¹ dsa ja³ jøng² ni³ hning².
Dóh³ tsa¹chii² nii¹² dsa jmóh¹ dsa dsa² ió¹. Ha¹chii² ja³ quién² dsa jin³ he² cu² té¹².
A¹jáng¹ ni¹ní³ quién² dsa a¹jáng¹. Cu¹ dsié¹² u¹há¹ dsa. Jøng² lám¹ la² lé², juúh² jmi²
dsa², juúh² dsa. Guio¹juó¹ li¹tse¹² hi² ná¹², ja³ cog² dsa² dse¹³ guio¹juó¹. Ja³ jøng²
tsa¹ma¹jiúgh² hi² ná¹², juúh² dsa. Ja³ jøng² cu² ñeih¹³ ju³ dsiég³ quiah¹², juúh² dsa.
Dóh³ tsa¹tián². Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³. Jøng², mi³ ca¹tó² ja³ tsei¹ dsa ca¹láh¹ jøng², ja³
hlaih¹³ jøng², Juø¹³, juúh² jmi² dsa², juúh² dsa, Gúh³ hning. Gu³canh³ hning ca² jneh³
píh³ si² la². Cøng² ciudad la² gúh³ hning, ciudad tse² infierno. Dsio¹ báh³ jøng², juúh²
Juø¹³. Nei¹³ báh³ jní², juúh² dsa. Nei¹³ báh³ jní² ná³. Na¹ ja³jmo³ hning jóg³ chii²
ha² lóih² nei³ jni. Jøng² ca¹jmo¹ jmi² dsa² ca² jneh³ si², juúh² dsa. Jøng² ca¹tsáih¹ dsa
Juø¹³ mi³ ca¹lœa¹ si², hein³ si² la², juúh² dsa. Canh¹³ hning. Gúh³ ná³, juúh² dsa.
Dsio¹ báh³, juúh² Juø¹³. Juø¹³ na mi³né³, ma²chian² dsó¹² Juø¹³. Dóh³ lám¹ jøng²
lén² báh³ dsa². Ja³ hlaih¹³ báh³ jøng², lén² Juø¹³, juúh² dsa. Ja³ hlaih¹³ báh³ jøng²
tse² infierno. Ma²ca¹nan¹ báh³ jní² jóg³, juúh² dsa. Lám¹ jøng² ja³ hlaih¹³ báh³ jøng²,
lén² dsa² ió¹, juúh² dsa. Jøng² ca¹jmo¹ Juø¹³ ju² jñia¹³ cøng² tsó¹² píh³ jmó³guøh¹³,
juúh² dsa, hi² ca¹ti² Juø¹³ tu²løg² quiah¹² lám¹ cónh¹ chii² jmai³, cónh¹ niúh¹ jính³ hi²
ná¹², hi² tsei¹ dsa ja³ jøng². Mi³ ca¹tó² ja³ ca¹tsei¹ dsa na, ma²quiin¹² dsa cøng² tsó¹²
mih² jmó³guøh¹³. Ca¹tsei¹ dsa. Mi³ ca¹tsei¹ dsa, nõ¹² dsa² ió¹, juúh² dsa. Nõ¹² Juø¹³.
Nõ¹² dsa² ió¹ quiin¹² si² ca¹tén² dsa² héi², dsa² dse¹³ jính³ ja³ jøng², guio¹juó¹. Mi³
ca¹dsiég¹ dsa ja³ jøng² ja³ guó¹² dsa² dse¹³, juúh² dsa, juúh² dsa, si² báh³ quiin³ jni
ca² jneh³ ca¹ténh² hning², juúh² dsa, juúh² Juø¹³ tsáih¹² dsa dsa² hlanh³. Dsio¹ báh³,
juúh² dsa² hlanh³. Jøng² ca¹jái¹ dsa si². Mi³ ca¹jái¹ dsa si² jøng², juúh² dsa na¹, si² hi²
rø²hnë¹ báh³ Juø¹³ nõ¹², juúh² dsa, hi² ca¹hó² hi² rø²hnë¹ hñiah¹² Juø¹³ héi².
Ma²quián¹² báh³ dsa². Hi² ma²quián¹² dsa² hlanh³ báh³, juúh² dsa. A¹jáng¹ juúh³ si² ta¹
la³ ló¹² ié¹. Hi² quiin¹² si² rø²hnë¹ hñiah¹² báh³ dsa² ió¹ ca¹nõ¹. Ja³ ná³ ní², juúh²
dsa² hlanh³, juúh² dsa, tsáih¹² dsa Juø¹³, juúh² dsa. Na¹ báh³ jeinh³ jní² si² na¹, juúh²
dsa. Dsio¹ báh³, juúh² Juø¹³. Ha² rø²ju³ jéinh¹³ ju³ ió¹ si², juúh² dsa. Dóh³ ja³ jøng²
ca¹dsiag¹, ca¹dsiag¹ quián¹² báh³ dsa². Ma²hmó¹² guó¹² Juø¹³ na, juúh² dsa, mi³
ca¹téng² Juø¹³ ca² jneh³ píh³ jmó³guøh¹³ jøng² ja³ tiogh³ dsa² hlanh³. Ca¹láh¹ la³ hei¹²
guio¹juó¹ ca¹lœa¹, juúh² dsa. Jøng² ca¹dsie¹ dsa² hlanh³ jóg³, juúh² dsa. Hein² dsa²
ná¹², juúh² dsa. Hein² dsa² ná¹². Hiug¹² cu² té¹² hlanh³ dsa² ná¹². Dsa² hlanh³ báh³
ná¹², juúh² dsa² héi², juúh² dsa, hia¹² dsa Juø¹³. Dsa² hlanh³ báh³ ná¹². Dsa² ná¹²
na²jmo¹, juúh² dsa. Dsø¹hén² ja³ tiagh² jniang³, juúh² dsa. Jeinh³ si² quieg¹, juúh²
Juø¹³. Dóh³ néh¹³ jni, juúh² dsa. Jñie³ ná³. Na¹ hi³ méih¹ jeinh³ jní² si², juúh² dsa.
Jeinh³ jính³ jní² si². Cónh¹ ca¹láh¹ ca¹téng² Juø¹³ ca¹láh¹ si¹h² mih² jmó³guøh¹³, juúh²

dsa. Cónh¹ ca¹láh¹ ca¹láh¹ la³ hei¹² ca¹lœa¹ jøng² ni³ ta¹ ja³ tiogh³ dsa. Jøng² juúh² dsa, dsa² ná¹² báh³ jmo¹², juúh² dsa. He³ hlanh³ dsa² ná¹², juúh² dsa. Tsa¹dsio¹, juúh² dsa² ió¹. Jéinh¹ cu² té¹² si² quiah¹² dsa, juúh² dsa. Ni³ηó¹³ ca¹lœ¹han³ rø² Juøn¹³, juúh² dsa, cu¹ ná¹² jmai³, cu¹ ná¹² hora. Ni³ηó¹³ guø³ jni. Ca¹tó² ton¹ hnœa¹² hora guø³ jni ja³ la². Chii² juúh² tsa¹jeinh³ hning² si², juúh² dsa, dóh³ hén¹³ jni ja³ la² ja³ tiogh³ hniah¹² la². Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Jéinh¹ báh³ si², juúh² dsa. Ju³ jéinh¹³ si² quiah¹² dsa² hlanh³ na¹, juúh² dsa tsáih¹² dsa, juúh² dsa² ió¹, dsa² dsen¹³ ié¹, tsáih¹² dsa tœa¹² sí¹ quián¹² dsa. Ju³ jéinh¹³ si². Tsa¹dsio¹ ná³. Ca¹ηii¹hén² ja³ tiagh² jniang³, juúh² dsa. Hiug¹² cu² té¹² hlanh³ dsa² ná¹². Ju³ dsiánh³ dsa, juúh² dsa. Jøng² ca² juuh³ tsa¹dsø¹hén² guio¹juó¹ ló². Ca¹láh¹ la³ hei¹³ ló² na³ ma²ca¹téng² Juøn¹³ jmø³guøh¹³ jøng² ja³ tiogh³ dsa. Ca¹jáinh¹ dsa si², juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Jéinh¹ báh³ si² quiánh². Hein³ si² la². Guønh². Guønh² mi³né³. Ma²ta¹ na¹ guønh², juúh² dsa. Ja¹² tsa¹dsiogh¹. Dsa² hlanh³ báh³ hning². Ná¹² dsa jøng². Ca¹jógh¹ Juøn¹³ ca¹láh¹. Ca¹guønh¹ Juøn¹³. Ca¹guønh¹ Juøn¹³ ca¹láh¹ jmø¹guó¹, jmø¹guó¹ la² ié¹. Ca¹tiúh¹ báh³ Juøn¹³ jøng² ηie³ ja³ hlaih¹³. Hein³ si² la², juúh² Juøn¹³ mi³ ca¹guønh¹ dsa, tsáih¹² dsa jmi² dsa². Si² la² quieng³ jni ca¹jéinh¹ dsa ná³, juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² jmi² dsa². Jøng² ca¹guønh¹ Juøn¹³ ca¹láh¹. He³ tsa¹dsio¹. He³ tsa¹dsio¹ cu²ba¹³, juúh² jmi² dsa² tsáih¹² dsa ca¹láh¹ rai¹³. Ca¹guønh¹ báh³ ca¹láh¹ Juøn¹³, juúh² dsa. Ha¹chii² ca¹ηó¹ Juøn¹³ ja³ jøng² ja³ hlaih¹³. Ha² jính³ lách² lé² ni³ ná¹². Ha¹chii² ma¹ne³ lé². Ha¹chii² ja³ ma¹li¹dsiánh¹³ dsa. Tsa¹ne³ jmó³ ná³. Ná¹² báh³ hi² guønh¹² dsa ló². Ma²ca¹tsén³ jniang³ dsa² ja³ jøng², ja³ lé² li¹dság¹ dsa. Tióh¹² dsa. Ná¹² báh³ hi² guønh¹² dsa. Ha¹chii² ma¹ne³ jmó³. Ju³ ηó² cu² té¹² quiah¹², juúh² dsa. Jøng² na, jøng² ηœa¹² Juøn¹³ jøng², juúh² dsa. Jøng² la³ ca¹lœ¹ηá¹² báh³ Juøn¹³. Nó¹² Juøn¹³ juu¹² ta¹ la² juu¹² ta¹ jnung², juúh² dsa. Ni³ ja³ ηó¹² jøng² báh³ dsa², ηó¹² dsa, ηó¹² dsa. Ha¹chian² dsa² ma²ca¹guønh¹, juúh² dsa, ni³ jøng². Cu¹ dsié¹² la³ ca¹ηó¹ ηá¹² lách¹ jøng² báh³ dsa² ca¹ηó¹ dsa. Hi² ca¹ηii¹hén² dsa ié¹. A¹jáng¹ juúh³ hi² léi¹³ hi² ca¹jon¹ dsa. Tsa¹ne³ ha² juuh¹ ca¹ηó¹² dsa, juúh² dsa. Jøng² báh³ ca¹lœa¹ ca¹ηii¹ηé² Juøn¹³, ja³ηiúh³ dsa² ja³mái¹³ rai¹³ lách¹ quianh¹³ orangután, dsa² hlanh³, jnio², dsa² he² rø²tsen², dsa² sø²rø²ba³, juúh² dsa, dsa² chian² máh², máh² cah³ hlaih¹³ cu² té¹². Lách¹ jøng² ca¹lœa¹ ma²lói^{h2}, jóg³ dsie¹² dsa, dsa² ma²ca¹ja¹lén² jmø¹guó¹, cuento quiah¹² hio¹³ dsa² mi³hiúg³ jø³nung². Cuento jøng² ca¹ηii¹ηé² dsa. Jmai³ hio¹³ héi², hñiah¹² dsa ca¹jon¹ báh³ hi² hio¹³ héi². Tsa¹ma¹ca¹tó² togh¹² dsa má¹, má¹ chii² ja³ mi³guó¹² dsa jmai³ ca¹ηó¹ dsa, má¹ mi³góah¹² dsa ié¹. Dóh³ jmáh¹ lách¹ ηó¹² juúh¹, jmáh¹ lách¹ má¹ juúh¹ báh³ hi² ca¹ηii³góah¹² dsa jøng² ja³ ca¹ηie³ dsa, ca¹mi¹tag¹³ dsa² héi², dsa² hlanh³. Mi³ ca¹guønh¹ dsa jøng², mi³ ca¹tó² ja³ góah¹ dsa má¹ cuu², má¹ dsio¹ má¹, ha¹chii² ma¹ca¹táih¹ togh¹² dsa. Ca¹jon¹ báh³ dsa. Cu¹ ná¹² ca¹dsan¹ jóg³.

09 JOHN, THE SON OF AN ORANGUTAN

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlapeuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

[09:001] A story about a princess whom an orangutan carried off, a woman who had gone to the mountain and was working in her field, near a city, that happened a long time ago. [09:002] She was in the field, [09:003] working, [09:004] when an orangutan person arrived there, a person who was covered with hair, a person who had hair over his whole body, a person who lived in the forest. [09:005] He went and got that woman in the field where she was working, they say. [09:006] He went and took her to the foot of a rock, a very large rock. [09:007] He carried her to the forest. [09:008] There is where his home was, where he slept. [09:009] A long time had passed since the woman had gone and she had two babies with the evil person, with that hairy person, one evil baby who was just like the evil man himself, and also one baby that was normal. [09:010] Then a hunter passed by that mountain. [09:011] He came to that place where that woman was. [09:012] The woman was completely naked. [09:013] Then the woman said, they say, "Where have you come from," she asked him, the hunter. [09:014] "I have come along that road from the city," he said. [09:015] "I live here," she said. [09:016] "An orangutan went and brought me from where I was in my own field. [09:017] Here I live. [09:018] I did not know what to do. [09:019] He brought me here." [09:020] "Where is that fellow?" the hunter said. [09:021] "He is out walking through the forest," she said, "hunting for game. [09:022] I only eat raw meat," she said, "the meat of animals. [09:023] I live here. [09:024] Would you please take a message back to my father?" she asks. [09:025] "Then he will come and take me back home. [09:026] I want to go home. [09:027] I have been waiting for someone to come and take me home, [09:028] but no one has come." [09:029] "All right," that fellow said. [09:030] "I will take word back. [09:031] At what hour does that evil fellow sleep?" he said. [09:032] "About noon he sleeps for an hour," the woman said. [09:033] "All right," that fellow said. [09:034] "I will take back a true report." [09:035] Then that fellow arrived back, they say, in the city. [09:036] So he took the message to the king's house. [09:037] He said, "Your child lives there in the mountains," he said to the king. [09:038] "I found myself at the place where she is yesterday," he said. [09:039] "Is that so?" said the king. [09:040] "I reached where she is," he said. [09:041] "That is good," the king said. [09:042] "That fellow is evil," he said. [09:043] "For that reason I am going to go call a priest," he said. [09:044] "We will go with the priest and with soldiers," he said. [09:045] "All right," that fellow said. [09:046] So he went and called the priest. [09:047] The priest went off to the forest then with the soldiers. [09:048] The priest took along holy water. [09:049] When they arrived there that fellow was not there. [09:050] They arrived before noon. [09:051] Then he cleansed the place there, they say, where they stopped. [09:052] Then they were already there when he arrived back home there, they say. [09:053] He was bringing home meat, they say. [09:054] He arrived bringing home meat, the flesh of an animal from the forest. [09:055] The woman, his wife, ate, together with the children. [09:056] So then he went to sleep. [09:057] He slept for one hour. [09:058] Then when he had gone to sleep, then the priest poured holy water there where that evil one was lying. [09:059] Then the soldiers shot him. [09:060] The soldiers shot him again. [09:061] They made him look like a sieve. [09:062] They also killed one of the babies. [09:063] They killed the evil child, the child that looked like that evil man himself.

[09:064] One of the children they did not kill, the good child. [09:065] The woman took the good child home. [09:066] She came home bringing the child with her. [09:067] They arrived back home here to the city. [09:068] When they had arrived back home then, then the king said, they say, “You yourself will go and hold that child, Father,” he said. [09:069] “No one else will go hold that child.” [09:070] “All right,” said the priest. [09:071] Then he baptized the baby. [09:072] And the child was named John, they say. [09:073] The baby grew up. [09:074] They sent him to school. [09:075] And he learned how to read. [09:076] He learned how to read. [09:077] Now then, the child having grown up, he was a very wild child when he had grown. [09:078] The child was afraid of absolutely no one. [09:079] Nor could anyone overcome him. [09:080] He was very, very strong. [09:081] John was very strong. [09:082] He killed a fellow student, that is, there where he was studying at school. [09:083] He killed a person. [09:084] John was absolutely uncontrollable. [09:085] Now then, the king said, “John is extremely wild, friend,” he said to the priest. [09:086] “What can be done? [09:087] What can you do?” [09:088] “All right,” said the priest, “if that is the situation, [09:089] he will need to be sent off. [09:090] To a place where there is war he will be sent. [09:091] There is a war going on over there, there far away. [09:092] This fellow will be sent there. [09:093] So then, let him go there! [09:094] Let him go make war! [09:095] Then we will see if he manages! [09:096] There he will die, there where there is someone who will kill him.” [09:097] “All right,” said . . . said . . . said the king, that is. [09:098] “All right then, that is what will happen.” [09:099] He had killed as many as three people there in the city where he was by the time word arrived there that a war was going on. [09:100] Then the priest said, they say, “You will go to war, eh, John,” he said. [09:101] “There is war. [09:102] There is war in another city. [09:103] You will go to war.” [09:104] “All right,” said John. [09:105] “I will go, [09:106] but I want you to make a sword especially for me, a sword seven meters long!” [09:107] “All right, my son,” said the priest. [09:108] So the priest went off there to where a blacksmith lived. [09:109] He said, the priest said to the blacksmith, “I want you to make a sword seven meters long.” [09:110] “All right,” said the blacksmith. [09:111] “I will do it.” [09:112] So he made it. [09:113] The blacksmith made it, a sword. [09:114] When it was ready, the priest went again and got it. [09:115] “Stand up, John!” said the priest, “it is ready.” [09:116] So he stood up. [09:117] “Check out this sword of yours now!” [09:118] “All right,” said John. [09:119] My! but that thing was heavy, they say. [09:120] It was a piece of steel that looked like a shelf, right? [09:121] With only one hand John lifted up that sword, they say. [09:122] “All right, [09:123] now go,” he said. [09:124] John went, they say. [09:125] John went off to where the war was. [09:126] The road led to a distant place, the road, they say, to the homeland of foreigners. [09:127] Now then, when John arrived there in that place, “I need a table,” he said, “to stand on,” he told the people there where they are fighting. [09:128] So then when it was time to fight, John stood up on the table, they say, [09:129] because John was a small person in comparison with the foreigners, who were tall people. [09:130] So they became equal with John standing like that on a table. [09:131] Then he said to someone, he said, to a foreigner, he said, “Strike!” he said. [09:132] Then that fellow, the foreigner, swung at him. [09:133] Immediately John sat down on the table. [09:134] John was not touched. [09:135] Then John also swung at that fellow. [09:136] He got cut. [09:137] John battled. [09:138] John battled. [09:139] John battled with that sword, they say. [09:140] There were battles. [09:141] There were battles. [09:142] John killed a great many people, they say. [09:143] John was completely victorious. [09:144] So those people died. [09:145] Because they did not battle him, those who were against him, that is. [09:146] John beat them. [09:147] Now

then, John returned home. [09:148] John returned home carrying his sword. [09:149] “I have overcome, you see, Godfather,” said John to the priest, his godfather when he had arrived back home. [09:150] “I have won.” [09:151] “Good,” said the priest. [09:152] “It is done. [09:153] You have won.” [09:154] “John has won,” said the priest to the king when he had arrived back home, when John had arrived back home. [09:155] “John has won, I say, friend,” he said. [09:156] “He has come back.” [09:157] “All right,” said that one. [09:158] He was still as wild as he had been, [09:159] and they did not know what to do about it. [09:160] The thing they wanted had not happened. [09:161] They sent him there to the war because they wanted him to die, [09:162] because they did not know how to hurt him. [09:163] Absolutely nothing would calm him down.. [09:164] Not even jail would calm him down. [09:165] He simply escaped. [09:166] “So this is what we will do,” said the priest, they say. [09:167] “He will be sent to hell, to the leader of hell. [09:168] He will never come back from that place,” he said. [09:169] “May he go there to that place at once!” he said, [09:170] “because he is uncontrollable.” [09:171] “All right,” said the king. [09:172] Now then, when it came time for him to be sent again, to that evil place, “John,” said the priest, they say, “You will go. [09:173] You will go take this short message. [09:174] You will go to this city, a city called Hell.” [09:175] “That is good,” said John. [09:176] “I will go,” he said. [09:177] “I will go, sure! [09:178] You just let me know when I should go.” [09:179] So the priest prepared a short note, they say. [09:180] Then he said to John when he had finished the letter, “Here is a message,” he said. [09:181] “Take it with you. [09:182] Now go!” he said. [09:183] “All right,” said John. [09:184] Now as for John, be assured that he is well aware of the situation. [09:185] Because that is just what he is thinking. [09:186] That place is hell, John is thinking, they say. [09:187] This place called bad place is hell. [09:188] I have heard that name, he said. [09:189] That place is hell, that one is thinking, they say. [09:190] So John prepared a tiny vial of holy water, they say, that he placed in his bag while he had time, before that time when he would be sent to that place. [09:191] So then, when the time came for him to be sent, he was already carrying the small vial of holy water. [09:192] He was sent. [09:193] Having been sent, he went off, they say. [09:194] John went. [09:195] Off he went, carrying the letter to that one, the leader in that place, hell. [09:196] When he had arrived there where the leader lives, they say, he said, “I have a letter addressed to you,” he said, John said to the devil. [09:197] “All right,” said the devil. [09:198] Then he looked at the letter. [09:199] Now then, when he had read the letter, they say, it was a letter that betrayed John, they say, he read of the betrayal of John himself. [09:200] He now belonged to him. [09:201] He now belonged to the devil, they say. [09:202] That is, this was not just any letter that had no purpose. [09:203] He had gone off carrying a letter that would betray himself. [09:204] “Sit right there,” said the devil to John, they say. [09:205] “I will give you back your note shortly,” he said. [09:206] “All right,” said John. [09:207] Yeah, right; when is he ever going to give him his note back, they say, [09:208] because he had been sent to stay there as his property. [09:209] Now John had been sitting there for some time, they say, when he spilled a tiny bit of holy water there where the demons live. [09:210] Suddenly hell became chaotic, they say. [09:211] So the demons discussed the situation, they say. [09:212] “Who is this guy?” they said. [09:213] “Who is this guy? [09:214] This guy is really wicked! [09:215] This fellow is a devil!” those fellows said, they say, speaking of John. [09:216] “This fellow is a devil! [09:217] This fellow has done this,” they said. [09:218] “Our home will be destroyed,” they said. [09:219] “Give me back my note,” said John, [09:220] “because I am going home,” he said. [09:221] “Just hold on! [09:222] I will give you your letter back in a little while,” he said. [09:223] “I will return your letter.” [09:224]

Once again John spilled a little bit of holy water, they say. [09:225] Once again that place where they were became chaotic. [09:226] And they said, "That one is doing it," they said. [09:227] "Man! That guy is evil!" they said. [09:228] "This is bad," those ones said. [09:229] "Just let him have his letter back!" they said. [09:230] When John had been delayed quite a good while, he said, "That is long enough; that is enough time! [09:231] I have been sitting here a long time. [09:232] I have been sitting here for several hours. [09:233] If you do not give me back my letter," he said, "I will destroy this place here where all of you live." [09:234] "All right," they said. [09:235] "You will get your letter," they said. [09:236] "Let the evil fellow have his letter now," he said to . . . that fellow, the leader, that is, said to his secretary. [09:237] "Let him have the letter! [09:238] Things are bad. [09:239] Our homeland is being destroyed," he said. [09:240] "That guy is very very wicked. [09:241] Let him return home!" he said. [09:242] So hell barely was spared from destruction. [09:243] Hell became chaotic when John spilled that holy water where they lived. [09:244] They gave back the letter, they say. [09:245] "All right," he said. [09:246] "You will get your letter back. [09:247] Here it is. [09:248] Go home! [09:249] You better go home! [09:250] Go home right now!" he said. [09:251] "You are very bad. [09:252] You are a devil." [09:253] So he goes home. [09:254] John returned home again. [09:255] John arrived home. [09:256] John arrived back here in the world, this world that is. [09:257] John succeeded in returning from hell. [09:258] "Here is your note," said John when he had arrived back home, speaking to the priest. [09:259] "I brought back the note that was returned to me, you see?" he said. [09:260] "All right," said the priest. [09:261] So John arrived back home again. [09:262] "This is horrible! [09:263] This is horrible, friend!" said the priest again to the king. [09:264] "John has come back home again," he said. [09:265] "He did not go off there to hell. [09:266] What are we going to do now? [09:267] What can be done? [09:268] There is no place else left to send him. [09:269] What can we do now? [09:270] This keeps happening that he returns home. [09:271] We have sent him to wherever it would seem he could go. [09:272] He keeps succeeding. [09:273] Then, he returns home. [09:274] What more can we do now? [09:275] I wish he would just be gone," they said. [09:276] Now then, then John went then, they say. [09:277] John just went crazy for no reason. [09:278] He went off this way and that way, they say. [09:279] When he had gone off like that, he just went and went. [09:280] After that, they say, he never came back home. [09:281] He simply just went crazy for no reason when he left. [09:282] That is, he got lost. [09:283] It is not as though anyone saw him die. [09:284] No one knows where he really went, they say. [09:285] So that is what happened, what John experienced, the son of a king's daughter and an orangutan, an evil and hairy person, what do they call it?, a savage, they say, a person of the forest, of a very large forest. [09:286] That is what happened a long time ago, a story people who have seen the world tell, a story about a woman who was out in her field. [09:287] They experienced those events. [09:288] Now concerning the woman, the woman herself died. [09:289] Her stomach would not receive food anymore, the food that was available there where she used to live when she went off, that is, the food she used to eat, [09:290] because she had gone and eaten only raw meat and raw food where she had been, the food that person, the evil man, had fed her. [09:291] After she arrived back home and it was time to eat cooked food, good food, her stomach would no longer accept it. [09:292] She died. [09:293] With that the story is over.

09 JUAN DEL ORANGUTÁN

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlapezco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Un cuento de una princesa que fue llevado por un orangután al haber ido al cerro, estando trabajando en la milpa cerca de una ciudad, lo que pasó hace mucho tiempo. Estaba en la milpa, trabajando, cuando llegó una persona orangután, una persona malvada y completamente peluda por todo el cuerpo, una persona que vivía en el bosque. Fue a traer a esa mujer en la milpa mientras ella estaba trabajando, dicen. Se la llevó hasta el pied de una peña, una peña grandísima. La llevo por el bosque. Allá era su casa donde se duerme. Ya hace tiempo que había ido la mujer, y nacieron dos nenes de ella con aquella persona malvada, con aquella persona peluda, un nene de igual maldad como la persona malvada misma, y un nene bueno también. Entonces un cazador pasó por aquel cerro. Llegó a aquel lugar donde estaba esa mujer. La mujer estaba completamente desnuda. Y la mujer dijo, dicen, “¿De dónde vienes?,” dice a esa persona, el cazador. “Yo vengo por ese camino, el camino de la ciudad,” dijo. “Aquí vivo,” dijo ella. “Un orangután fue a traerme de la milpa donde estuve. Aquí vivo. No supe qué hacer. Me dejó hasta acá.” “¿Dónde está él?” dijo él. “Anda por el bosque,” dijo, “cazando animales. Yo sólo como carne,” dijo, “carne de animales. Vivo acá. Favor de llevar noticia a la casa de mi papá,” dijo. “Entonces viene a llevarme a casa. Quiero ir a casa. He estado esperando que alguien venga a llevarme a casa, pero nadie ha venido.” “Está bien,” dijo él. “Voy a llevar la noticia. ¿A qué horas duerme ese hombre malvado?” dijo. “Duerme una hora como a mediodía,” dijo la mujer. “:Está bien,” dijo él. “Voy a llevar la noticia.” Entonces esa persona regreso, dicen, a la ciudad, y llevó la noticia a la casa del rey. Dijo, “Allá es donde vive tu hija al bosque,” dijo él al rey. “Me halle adonde vive ayer,” dijo. “¿Es cierto?” dijo el rey. “Llegué adonde vive,” dijo. “Eso está bien,” dijo el rey. “Esa persona es malvada,” dijo. “Por eso voy a llamar al cura,” dijo. “Vamos a ir con el cura y con soldados,” dijo “Está bien,” dijo él. Y se fué a llamó al cura. El cura se fué a ese bosque con los soldados. El cura llevaba agua bendita. Llegando allí, esa persona no estaba. Antes de mediodía llegaron. Entonces bendijo ese lugar, dicen, dónde se quedaron. Y estaban allí cuando regresó esa persona, dicen. Traía carne, dicen. Llegó trayendo carne, carne de animales, animales del bosque. La mujer comió, le mujer de él, junto con los niños. Entonces se durmió. Durmió por una hora. Al dormirse, el cura asperjó agua bendita allá donde esa persona malvada estaba acostado. Entonces los soldados lo fusilaron. Los soldados lo fusilaron otra vez. Cómo una colandera parecía él. Y también mataron a un niño. Mataron al niño malvado que era cómo parecía esa persona malvada misma. No mataron al otro niño, ese niño normal. La mujer tomó al niño bueno. La mujer regresó a su casa llevando el niño. Vinieron otra vez a la ciudad. Y llegando así, el rey dijo, dicen, “Tú mismo vayas a coger al niño, eh, Padre,” dijo él. “Nadie más va a coger a ese niño.” “Está bien,” dijo el cura. Y bautizó al niño. Y el niño se llamó Juan, dicen. Y el niño creció. Lo mandaron a la escuela. Y el niño aprendió a leer. El niño aprendió a leer. Entonces, crecido el niño, él estaba muy bravo, cuando había crecido. El niño no tenía miedo de nadie. Ni nadie le pudo vencer. El niño tenía muchísimo poder. Juan estaba muy fuerte. Mató a uno de los jovenes que le acompañaba, vaya, allí, donde estudiaban en el colegio. Lo mató. Juan era completamente incontrolable. Entonces, el rey dijo, “Juan es muy bravo, compadre,” le dijo al cura. “¿Qué haremos? ¿Qué podrás hacer?” “Está bien,” dijo el cura, “si

hace así, debemos despedirlo. Lo vamos a enviar adonde hay una guerra. Hay una guerra hasta allá, hasta lejos. Hasta allá lo vamos a enviar. Así que, que llegue hasta allá. ¡Que vaya a guerrear! Y vamos a ver si puede vencer. Allí se va a morir, donde hay quien le mate.” “Está bien,” dijo ... dijo ... dijo el rey, vaya. “Así, está bien que pase así.” Había muerto a tres personas allí, en esa ciudad donde estaba, cuando llegó la noticia que hay guerra. Entonces el cura dijo, dicen, “Tú vas a la guerra, ¿ve, Juan?,” dijo. “Hay guerra. Hay guerra en una ciudad de otro lugar. Tú vas a la guerra.” “Está bien,” dijo Juan. “Sí, me voy, pero quiero que me hagas una espada que será mía, espada de siete metros.” “Está bien, hijo,” dijo el cura. Y se fué el cura allá dónde vive el herrero Dijo, el cura le dijo al herrero, “Quiero que me hagas un espada de siete metros.” “Está bien,” dijo el herrero. “Lo voy a hacer.” Y lo hizo. El herrero luego hizo una espada. Y cuando estaba hecha, el cura fue otra vez a traerla. “Pongate de pie, Juan,” dijo el cura, “está hecho.” Y se puso de pie. “Vas a probar ésta tu espada, ¿ve?” “Está bien,” dijo Juan. ¡Caramba! pero ésa era muy pesada, dicen. Era una pieza de hierro que se ve cómo un repiso, ¿verdad? Con una mano Juan levantó esa espada, dicen. “Está bien, ¡Que te vayas!,” dijo. Y Juan se fué, dicen. Juan fue adonde había guerra. Hasta muy lejos llegó el camino, camino, dicen, a la extranjera. Ahora, cuando llegó Juan allá, “Una mesa quiero una,” dijo, “dónde pararme,” le dijo a la gente allá, donde combatían. Y cuando llegó el tiempo para combatir, entonces Juan se paró encima de la mesa, dicen, porque Juan era chaparro con respecto a los extranjeros, que eran gente alta. Entonces se quedaron iguales cuando Juan se paró encima de esa mesa. Entonces le dijo, dicen, al extranjero, dicen, “¡Córtele!” dijo. Y ése trató de cortarle con su machete, el extranjero. Inmediatamente, se sentó Juan en la mesa. No se lo tocó a Juan. Entonces Juan trató de cortar a esa persona también. Y se lo cortó. Juan peleaba. Juan peleaba. Juan peleaba con esa espada, dicen. Hubo guerra. Hubo guerra. Juan mató a muchos de ellos, dicen. Juan los venció por completo Y se murieron ellos. Porque no pelearon, sus adversarios, vaya. Juan venció. Esto, regresó Juan. Regresó Juan de nuevo, llevando su espada. “Yo vencí, godfather,” dijo Juan al cura, su padrino, cuando llegó a casa. “Vencí yo.” “Está bien,” dijo el cura. “Se completó. Tú venciste.” “Juan ha vencido,” dijo el cura hablando al rey, cuando había regresado, cuando había regresado Juan. “Juan ha vencido, ¿vés compadre?” dijo. “El ya regresó.” “Está bien,” dijo él. Se quedó él tan bravo como siempre y no sabían qué hacer al respecto. No sucedió como querían. Lo habían mandado allá, a la guerra, para que se muera, porque no sabían cómo lastimar a él. Absolutamente nada le pudo calmar. Ni el juzgado lo podía calmar. Escapaba no más. “Entonces, ésto es lo que vamos a hacer,” dijo el cura, dicen. “Que se mande a él al infierno, al jefe del infierno. De allí ése ya no va a regresar,” dijo. “¡Que llegué él allí de una vez!” dijo, “porque es incontrolable.” “Está bien,” dijo el rey. Ahora, cuando llegó el tiempo de mandarlo otra vez, a ese infierno, “Juan,” dijo el cura, dicen, “Te vas a ir. Tu vas a llevar este pedacito de papel. Te vas a esta ciudad, una ciudad que se llama el infierno.” “Está bien eso,” dijo Juan. “Sí, me voy,” dijo. “Me voy, pues. Sólo que vengas a decir cuando tengo que ir.” Entonces el cura escribió un pequeño recado, dicen. Y le dijo a Juan al completar el recado, “He aquí este recado,” dijo. “Llévelo. Que te vayas,” dijo. “Está bien,” dijo Juan. Ahora, Juan ¿verdad?, Juan era muy inteligente. El estaba pensando en la situación. Ése es un lugar feo, piensa Juan, dicen. Ése lugar feo es lo que se llama 'el infierno'. He escuchado ese nombre, dijo. Eso es un lugar feo, estaba pensando él, dicen. Entonces Juan hizo una botella pequeña de agua bendita en preparación, dicen, y lo puso en su bolsa de antemano, ántes que eso, que lo mandara por allá. Ahora, cuando llegó el tiempo en que lo mandaron, él ya lleva una botella pequeña de agua bendita. Lo mandaron. Al haber sido mandado, ése se fué, dicen. Se fué Juan. Él se va llevando el recado

dirigido a aquél, el gran jefe de ese lugar, el infierno. Cuando llegó allá adonde vive el jefe, dicen, dijo, “Un pequeño recado traigo, dirigido a usted,” dijo, le dijo Juan al diablo. “Está bien,” dijo el diablo. Y leyó el recado. Cuando había leído el recado, dicen, eh, recado que dió validez a la traición de Juan, dicen, leyó que estaba ya traicionado aquel Juan mismo. El ya lo perteneció. El ya perteneció al diablo, dicen. Es decir que no era un recado sin propósito. Él llevaba el recado que dió validez a la traición de si mismo. “Siéntate allí,” dijo el diablo, dicen, le dijo a Juan, dicen. “Al rato se le devuelvo el recado,” dijo. “Está bien,” dijo Juan. ¡Pero cuándo se lo iba a devolver el recado! dicen, porque allá le dejaron, le dejaron propiedad de él. Hace rato que estaba Juan, eh, dicen, cuando Juan echó un poquito de ese agua bendita adonde estaban los demonios. Se movió el infierno cómo si fuera colgado, dicen. Y los demonios hablaron entre sí, dicen. “¿Quién es eso?” dijeron. “¿Quién es eso? Ése es muy malo. Ése es un diablo,” dijeron ellos, dicen, indicando a Juan. “Ése es un diablo. Ese lo hizo,” dijeron. “Se echará a perder donde vivimos,” dijeron. “¡Devuélvame el recado!” dijo Juan, “porque ya me voy a casa,” dijo. “¡Espérate! Más al rato le devolveré el recado,” dijo. “Sí, te voy a devolver el recado.” Otra vez más Juan echó un poco de agua bendita, dicen. Y otra vez pasó que se movía allí donde estaban cómo si fuera colgado Y ellos dijeron, “Es él que lo hace,” dijeron. “¿Cómo que es malo ése!” dijeron. “Está malo,” dijeron aquellos. “¿Que se devuelva su recado!” dijeron. Hace un buen rato que dilató Juan allí, dijo, “Basta el tiempo, basta la hora. Hace tiempo que estoy aquí. Ya son dos ó tres horas que estoy sentado aquí. Si tú no me devuelvas el recado,” dijo, “voy a destruir este lugar dónde ustedes viven.” “Está bien,” dijo. “Se va a devolver el recado,” dijo. “¿Que se devuelva el recado del diablo ahora!” le dijo a ... dijo él, el jefe, vaya, le dijo a su secretario. “¿Que se devuelva el recado! Es malo, ¿vé? Se echó a perder donde vivimos,” dijo. “Ésa persona es malísima. ¡Que se vaya a su casa!” dijo. Y pasó que por poco se destruyó el infierno. Pasaba que se movía allí donde estaban cómo si fuera colgado cuando Juan echó esa agua bendita. Devolvió el recado, dicen. “Está bien,” dijo. “Se va a devolver tu recado. Aquí está. ¡Vaya! ¡Que vaya! vaya. En este momento ¡vaya!” dijo. “¡Tan malo eres tú! Tú eres un diablo.” Y se fué a casa. Juan llegó a casa otra vez. Juan llegó a casa. Juan llegó de nuevo al mundo, a este mundo, vaya. Juan venció así al irse al infierno. “Aquí está el recado,” dijo Juan al llegar a casa, le dijo al cura. “Traigo este recado que me entregó, ¿vé?” dijo. “Está bien,” dijo el cura. Así que Juan llegó a casa de nuevo. “¡Pero qué mal! ¡Pero qué mal, compadre,” dijo el cura al rey. “Ya llegó Juan de regreso,” dijo. “No no se fué allí, al infierno. ¿Qué vamos a hacer ahora? Ya no hay remedio. Ya no hay dónde mandarlo. ¿Qué podemos hacer, pues? Esta pasa que él sigue regresando. Lo hemos mandado allá, adonde haya que se vaya. Vence. Entonces esta, él sigue regresando. ¿Qué más podemos hacer? ¡Qué ande dónde quiera,” dijeron. Ahora, eh, Juan andaba así, dicen. Entonces Juan se volvió loco sin razón. Andaba Juan por aquí y por allá, dicen. Después de irse así, se fué y se fué. Ya no llegó a casa jamás, dicen, después de eso. Andaba así, completamente, una persona que anda puro loca. Es decir que se extravió. No es que se supo que murió. No se sabe por donde se fué, dicen. Eso es lo que pasó, lo que le pasó a Juan, el hijo de una princesa con un orangután, persona malvada, peluda, ¿cómo se llama? un salvaje, dicen, gente del bosque que viven en el bosque grandízimo. Eso es lo que pasó en tiempos antiguos, lo que cuentan los que ya concocen este mundo, un cuento de una mujer que estaba en el campo. Este cuento es lo que pasó. Y esa mujer, esa mujer misma se murió. Su estómago ya no aceptaba la comida, la comida que había allá donde vivía cuando se fué, es decir, la comida que ántes comía, porque sólo carne cruda, fue a comer solamente carne cruda adónde fue, comida que la dió a comer

aquél, la persona malvada. Cuando llegó de nuevo a casa, cuando había comido la comida cocida, comida buena, no la alcanzó su estómago y se murió. Hasta allí, se terminó el cuento.

11 Juan Cenizas

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Jan² dsa² guiugh², dsa² mi³chian² úg² ja³ñiúh³. Jan² dsa² héi², dsa² ma²juanh¹², ca¹ñie³ dsa ta³, ta³ quiah¹² rai¹³. Ca¹ñii³jmó² dsa ta³ quiah¹² rai¹³. Ca¹ñie³ dsa cøng² sø²ma³¹. Dsii²juu¹² na¹, ja³ jñie¹² dsa, jøng² tiogh³ hio¹³ ja³ jñie¹² dsa ca¹láh¹ ján¹ dsa, ja³ tsog¹² juu¹². Jøng² ca¹jñie¹ dsa. Jøng² juúh² dsa na¹, ja³ la² janh¹³ na³ ma²ñieh³, juúh² hio¹³. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi². Jan³ jni na³ ma²guiógh¹ jni. Jøng² ca¹dsié¹ dsa ja³ quiah¹³ rai¹³. Juúh² dsa tsáih¹² dsa rai¹³, tsa³chii² ta³ quiánh² hning, juúh² dsa. Ta³ mi³jmo¹³ jni. Ta³ hno¹ jni jmo¹³ jni cøng² sø²ma³¹. Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³. Chii² báh³ ta³ quieg¹. Chii² he² ta³ hniu¹ dsa² jmo¹ báh³ dsa². Jøng² ca¹jmo¹ dsa² héi² ta³ quiah¹² rai¹³. Ca¹tó² cøng² sø²ma³¹ jøng² jmo¹² dsa ta³. Jøng² juúh² rai¹³, he² hnøng² hning, juúh² rai¹³. Ha¹chii² hno¹ jni juúh² dsa² ió¹ ju³ he² hi² hno¹ jni. Síh² báh³ hno¹ jni. Hno¹ báh³ jní² he² mi³cuóh³ hning² báh³. Hnoh¹³ hning cuø³, juúh² rai¹³. Tsenh¹² cuø³ quian¹ jni. Cuø³ cuán¹³ jni, cuø³ tag¹² cog³. Dsiog¹ hlaih¹³ jáh² cu¹té¹². Cuø³ héi² cuø¹ ca¹láh¹ jó¹ he² hi² hnøng² ca¹láh¹ cónh¹ tsóinh², ca¹láh¹ jó¹ hi² cógh³ hning. Dsio¹ báh³ juúh² dsa, juúh² ja³ñiúh³ dsa² guiugh². Jøng² ca¹hien¹ dsa cuø³. Ca¹tóg² cuø³ cog³. Jøng² juúh² rai¹³ na¹, póngase caballo, juúh³ hning. Dóh³ jøng² tag¹ cuø³ cog³. Jøng² ca¹jógh¹ dsa² héi² na¹, mi³ ca¹nioh² dsa cøng² sø²ma³¹ ta³. Jøng² guónh¹ dsa ca¹láh¹ ja³ jøng² ja³ tiogh³ hio¹³ dsii²juu¹² jøng². Jøng² ca¹jñie¹ dsa ca¹láh¹. Jøng² juúh² dsa mi³ ca¹jñie¹, tsáih¹² dsa hio¹³, guøh¹² nei¹³ jni ca² tí² ná³, juúh² dsa. Hí³ ná³ jmóh³ hning cuø³ quian¹, chii² juúh² juúh² hning, póngase caballo, Dóh³ tsa¹dsio¹ jmo¹ cuø³. Dsio¹ báh³, juúh² hio¹³. Mi³ ma²ñó¹ dsa² héi² na¹, dsa² quián¹² cuø³, jøng² ca¹juúh² hio¹³, póngase caballo. Jøng² ca¹tóg² cuø³ cog³, ma¹dsio¹² hlaih¹³ cog³. He³ hioh¹² jénh¹² hio¹³. Ca¹mi¹tsén¹ hio¹³ cuø³. Cuø³ quián¹² hio¹³ ca¹tsenh¹ dsa ja³ jøng² ja³ tsenh¹² cuø³ héi². Hi² jøng² mi³ ca¹guónh¹ dsa² quián¹² cuø³, ca¹tái¹ dsa cuø³ lách² lóa¹² jøng². Ha¹chii² ca¹lø¹líh¹³ dsa. Ca¹jógh¹ dsa. Ca¹guónh¹ dsa ca¹tó² ja³ quiah¹³ dsa. Ni³ jøng² mi³ ca¹guónh¹ dsa, jøng² tsáih¹² dsa chiég³ dsa, he² jmoh² hñiah¹² tiogh³. Jmóh³ mesa. Jmo³ dsio¹ ca² juuh³, hñiah¹² dsa² quiánh² hñiú¹² ná³ Cuø³ dsio¹ ca¹lói¹ jní². Cuø³ tag¹² cog³ tei³ jni. Jøng² ca¹can¹ dsa mi³jeh³. Ca¹tsih¹ dsa ja³ jøng², ja³ tag¹² cuø³. Ca¹tsáih¹ dsa cuø³, póngase

caballo. Ha¹chii² cog³ ca¹tóg² cuø³. Hmøi² báh³ ca¹tóg² cuø³. Láh¹ ca¹lóa¹ lám¹ jøng² báh³. Ha¹chii² ca¹lól¹ dsa. Jøng² báh³ hiug¹² jén² dsóa¹² dsa. Juúh² dsa, ha² bíh³ lám² ca¹lóa¹. Ha² lám² ca¹ñii¹hén² cuø³ quian¹, cuø³ dsio¹, tei³ jní² ca¹guiógh¹ jni, ca¹cuan¹ rai¹³. Ha² ca¹ñii¹hén². Dsii²juu¹² báh³ ca¹ñii¹hén² cuø³ quian¹. Ja³ ca¹jan¹³ jni ca¹lø¹tsén¹ cuø³, juúh² dsa. Jøng² juúh² roh¹³ dsa ja³ ma²og¹, la³ mi²gag¹² báh³ tø²ηøa¹², mai¹³, juúh² dsa. Jní² báh³ lám¹ dsóh² nei¹³ cøng². Cuø³ ñii³jmo¹ jni cøng² ta³. Dóh³ a¹jáng¹ hi² mi³gag¹³ jni báh³ tø²ηøa¹². Ca¹ηó¹ dsa² héi² ca¹láh¹, dsa² ja³ ma²og¹. Ja³ bíh³ jøng² ca¹jnie¹ dsa² héi² ca¹láh¹ ja³ jøng² ja³ tiogh³ hio¹³ jøng². Jøng² juúh² hio¹³ ca¹láh¹, ja³ la² janh¹³ na³ ma²ñieh³ ná³, juúh² hio¹³. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi². ηó¹² dsa. Ca¹dsié¹ dsa ja³ quiah¹³ rai¹³. Juúh² dsa tsáih¹² dsa rai¹³, ha³chii² ta³ chii² quiánh² rai¹³, juúh² dsa. Ta³ li¹jmo¹³ jni. Ta³ hno¹ jni jmo¹³ jni cøng² sø²ma³¹. Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³. Chii² báh³ ta³ quieg¹. Jin³ he² ta³ hnøng² hning² jmóh³ báh³. A¹jáng¹ hi² cøng² ta³ chii². Chii² hlaih¹³ ta³. Jøng² na¹, ca¹neng² cøng² sø²ma³¹ ta³ jøng². Cu¹ ná¹² jmo¹³ jni ta³, juúh² dsa² héi². Néh¹³ jni ca¹láh¹. Jøng² juúh² rai¹³ na¹, cuø¹³ báh³ jní² he² hi² hnøng² hning². Ho¹ hnøng² hning² cøng² servilleta, juúh² dsa. Hi² jøng² cuø¹ hi² cøgh³ hning ca¹láh¹ jó¹ jmai³ cu¹ té¹², ca¹láh¹ cónh¹ jmai³ ja³ chianh², juúh² rai¹³. Dsio¹ báh³, juúh² dsa² héi². Hi² jøng² ta¹ dsóh² hno¹ jni, juúh² dsa, hi² cuø¹ hi² gøah¹³ jni jøng². Hi² jøng² tøa¹² dsøa¹ jni, juúh² dsa² héi². Jøng² ca¹cuø¹ rai¹³ jøng². Ca¹jmo³ hning mesa ná³, juúh² rai¹³, hi² ca¹ti¹dsøah¹² hning hmøah¹² báh³ ni³ mesa, jøng² juúh³ hning², póngase servilleta, juúh³ hning². Tsa¹léi¹³ ji¹lig² báh³ má¹ tóh¹ ni³ mesa jøng², hi² cøgh³ hning. Dsio¹ báh³ juúh² dsa² héi². Tøa¹² hlaih¹³ dsøa¹ jni. Ca¹jógh¹ dsa jøng². Jøng² ca¹jnie¹ dsa ca¹láh¹ ja³ tiogh³ hio¹³ jøng². Jøng² mi³ ca¹jnie¹ jøng², juúh² dsa ca¹láh¹, tsa¹ná³ cu² ná³ jmo² hi² ná¹² quieg¹ ná³, juúh² dsa. Dóh³ guøh¹² nei¹³ jni ca² tí². Dóh³ chii² hi² hui³ nah³ quieg¹ jni, chii² juúh² juúh² hning, póngase servilleta. Dóh³ quii³ jni hi² jøng² quieg¹, juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² hio¹³. La² báh³ jmo¹³ jni hí³ ná³, juúh² dsa. Mi³ ca¹quiónh¹ dsa jøng², tsa¹ma¹jniá² dsa, ηó¹² dsa guøh¹², jøng² ca¹jái¹ hio¹³ nah³ quiah¹² dsa. Hui³ cøng² servilleta. Jøng² ca¹juúh² hio¹³, póngase servilleta, juúh² hio¹³. Ja³ jøng² ca¹ja¹lig² má¹. Ca¹ja¹lig² má¹. Ca¹ja¹lig² hlaih¹³ má¹. Ca¹góah¹ dsa² tiogh³. Jai³, ca¹lø¹chí¹ má¹ quiah¹² hio¹³. Ca¹jmo¹ servilleta jøng². He³ hiug¹² hio¹² jénh¹² hio¹³. Ca¹mi¹tsén¹ hio¹³ hmøah¹² jøng² quiah¹² dsa. Hmøah¹² quiah¹² hio¹³ ca¹tí² dsa ja³ ná³ ja³ mi³hiu³ hmøah¹² jøng². Mi³ ca¹guónh¹ dsa² héi² na¹, ha¹chii² ca¹lø¹láh¹³ dsa² héi². Láh¹ cónh¹ lám¹ jøng² báh³ nah³ quiah¹² dsa quieng² dsa jógh¹² dsa. Lén² dsa, ha¹chii² na²lóa¹. Jógh¹² dsa jøng² na¹. Ca¹guónh¹ dsa jøng² ja³ quiah¹³ dsa.

Jøng² tsáih¹² dsa chiég³ dsa jøng², má¹ hno¹ jni mai¹³. Jmo³ mesa. Quie¹³ jniang³. Na¹ ca¹tó² ja³ quie¹³. Dóh³ jøng² mi²gag¹² dsa² ñe³ lám¹ ni³, juúh² dsa. Jní² báh³ lám¹ dsóh² quieng³ cøng² hi² dsio¹, juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² chiég³ dsa. Ha¹chii² má¹ jmo³ ná³ mai¹³ jøng². Hi² la² báh³ cuø¹ má¹, má¹ quie¹³ jniang³. Cøng² cosa quieng³ jni guiógh¹ jni, hi² hlian¹³ jni ca¹ñii³jmo¹ jni ta³ quiah¹² rai¹³, juúh² dsa. Ca¹jág¹ dsa hmøah¹² jøng², ni³ mesa iéh¹. Jøng² ca¹lái¹ mesa jøng². Jøng² ca¹juúh² dsa, póngase servilleta, juúh² dsa. Naih¹² hi² já¹². Ha¹chii² chii². Hmøah¹² lø¹ báh³ ja¹² ni³ mesa. Ha¹chii² má¹ chii² ja¹lei¹ jin³ he² cu¹té¹². Na¹ báh³ jén² dsóa¹² dsa ca¹láh¹ mi³ ca¹løa¹ lám¹ jøng². Jøng² juúh² dsa, ha² lám² ca¹løa¹. Ha² lám² ca¹ñii¹hén² ni³ jøng². Ho¹ hi² jøng² ca¹løa¹ ja³ ca¹jan¹³ jni. Dóh³ jai³, juúh² dsa² héi², dsa² ñe³ lám¹ ni³, lám¹ ná¹² ca¹ñii¹ñé² jní². Ca¹ñii¹hén² báh³ cosa quieg¹. Jøng² juúh² Juøn¹³ Cenizas, mi³ ca¹rón² dsa. Dsa² hiúg³ ta³ juu² ca¹láh¹ jó¹ jmai³ báh³ hi² ió¹ lám³. Hei¹ dsa² chii² ja³ ñøa¹². Hei¹ dsa² chii² ta³ jmo¹². Dsa² cøng² ni³ jmáh¹ lám¹ hi² guó¹² ta³ juu² báh³. Hi² jøng² cu¹ dsié¹² tsen² dsa Juøn¹³ Cenizas. Hi² jøng² lám¹ jøng² báh³ tsen² dsa. Dóh³ ha¹chii² ta³ jmo¹² dsa. Jmáh¹ hi² guó¹² dsii³si². Jmáh¹ hi² guó¹² ta³ juu² jøng² báh³. Jøng² na¹, mi³ ca¹tó² ja³ ca¹u¹há¹ dsa, juúh² dsa, nei¹³ ná³ mai¹³. Ju³ ñii³jái¹³ jni cøng², juúh² dsa. Hi² ná¹² mi²ju³ mi²gag¹² jniang³ ñii²ti³ñii²nio³. La³ ju³ mi²gag¹² báh³ ná¹². Jní² báh³ ta¹ dsóh² ju³ ñii³jmo¹ jni cøng² ta³. Dsa² la³ ñó¹² mi²gag¹² ná¹² ta¹ ja²lian², juúh² dsa. Na¹ hne² dsa ma²u¹lian¹. Dóh³ ha¹chii² quieng² dsa, juúh² dsa. Dsio¹ báh³ juúh² chiég³ dsa. Dsio¹ ná³ chii² juúh² lénh² hning gúh³ hning, juúh² dsa, chii² juúh² lénh² hning gúh³ báh³ hning² lám¹ cèh³ hning jmai³. Gu³jaih³ hning² cøng². Jøng² ca¹ñó¹ Juøn¹³ Ceniza. Ja³ bíh³ jøng² ca¹ñjie¹ dsa ca¹láh¹ ja³ tiogh³ hio¹³ héi². Jøng² juúh² hio¹³ ca¹láh¹ mi³ ca¹ñnie¹, mi³ ca¹tó² ja³ hiíh² dsa juó¹, jøng² juúh² hio¹³, ja³ la² janh¹³ na³ ma²ñieh³ ná³. Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³ Ceniza. ñó¹² dsa jøng². Ca¹dsié¹ dsa ja³ jøng² ja³ guó¹² rai¹³. Juúh² dsa tsáih¹² dsa rai¹³, ha³chii² ta³ quiánh² chii² rai¹³, juúh² dsa. Ta³ mi³hno¹ jni mi³jmo¹³ jni cøng² sø²ma³¹, juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³. Chii² hlaih¹³ ta³ quieg¹ ná³, juúh² dsa. He² tsenh², juúh² rai¹³. Jní² báh³ tsen² Juan Ceniza, juúh² dsa. Og¹ dsa² ma²ca¹u¹lén² ca¹jmo¹ ta³ quiánh². Lám¹ jøng² báh³ quian¹² roh¹² jní², hei¹² jní², juúh² dsa. Ha¹chii² quieng² dsa mi³ ca¹ñii¹lian¹ dsa. Lán¹ báh³ ná¹². Síh² báh³ juúh² báh³ ná¹². Cuø³ mi³tei² dsa, cuø³ tag¹² cog³ ca¹cuánh¹³ hning hi² hlian¹³ dsa ca¹jmo¹ ta³ quiánh². Cónh¹ ca¹láh¹, jan² dsa² mi³quieng² servilleta, juúh² dsa, cuø¹² he² hi² góah¹ dsa. Jøng² juúh² rai¹³, hi² lám¹ dsóh² hi² dsio¹ lám¹ jøng² ca¹cuø¹ jni, juúh² rai¹³. Jøng², ca¹ñii¹hén² dsii²juu¹² báh³ quiah¹² dsa ha² tøh¹ ja³ ca¹ñjie¹ dsa, juúh² rai¹³. Lám³ jøng² ca¹løa¹, juúh²

Juan Ceniza. Mi³tei² báh³ dsa² cuø³. Dóh³ ha¹chii² tag¹² jáh². Hmøi² báh³ tag¹² jáh².
 Cónh¹ ca¹láh¹ mi³quieng² báh³ dsa² jan² servilleta. Dóh³ hmøah¹² lán¹ báh³ ná³.
 Ha¹chii² cuø¹, juúh² dsa. Ja³ jøng² báh³ ca¹lø¹tsén¹, juúh² rai¹³, dsii²juu¹² ja³ ca¹jnie¹
 dsa. Hi² jøng² hniuh¹² jmóh³ hning ju² jñia¹³ na³ ma²tø² ja³ guønh³ hning tsa¹mi¹gan¹²
 dsa hning². Hnángh³ hning² hogh¹² ha² lách² jmó³. Dsio¹ báh³, juúh² Juan Ceniza. Chii²
 báh³ ta³. Cuø¹³ jni mai³¹ ha² lách² jmóh³ hning ta³, juúh² rai¹³, tsáih¹² dsa Juan Ceniza.
 Dsio¹ báh³, juúh² Juan Ceniza. Jmo¹³ jni cøng² sø²ma³¹ ta³, juúh² dsa. Hi² cuø¹³ jni ta³,
 juúh² rai¹³, lách¹ cónh¹ ta³ hniu¹ dsa² báh³. Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³. Jøng² ca¹jmo¹
 Juøn¹³ ta³. Ca¹nioh² Juøn¹³ cøng² sø²ma³¹ ta³. Jøng² juúh² rai¹³, he² hnøng² hning
 Juøn¹³, juúh² dsa. Ca¹neng² cøng² sø²ma³¹ ta³ quiánh² hning. Ha¹chii² hi² síih² hno¹ jni,
 juúh² Juan Ceniza. Ju³ hno¹ jni cog³ ta¹ dsóh² hno¹ jni. Jø¹ cøng² hno¹ jni jin³ he² hi²
 cuøh³ hning báh³. Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³. Jøng² ca¹cuø¹ rai¹³ cøng² pelota. Hi² ná¹²
 cuø¹² jni, juúh² rai¹³. Jmai³ ja³ chian² dsa² hian³ hning², juúh² dsa, hi² la² báh³ lég². Ju³
 ná³ gúh³ hning hning², hi² la² báh³ liúg² hning. Ju³ ná³ ja³ ma²chiánh² dsa hning², ha²
 ja³ jøng² ja³ chiánh² dsa hning², ja³ jónh² hning, quianh¹³ hi² la² báh³ liúgh² hning.
 Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³. Ca¹hie¹ Juøn¹³ jøng² cøng² pelota. Jøng² ca¹jógh¹ Juøn¹³.
 Ca¹guønh¹ Juøn¹³ ja³ jøng² ja³ tiogh³ hio¹³ jøng² ca¹láh¹. Ja³ jøng² ca¹jnie¹ dsa ca¹láh¹.
 Mi³ ca¹jnie¹ jøng² ñó¹² dsa guøh¹². Juúh² dsa tsáih¹² dsa hio¹³, guøh¹² nei¹³ jni ca² tí².
 Jøng² ma²néh¹³ jni. Dsio¹ báh³, juúh² hio¹³. Dóh³ ha¹chii² juúh³ báh³ hning² mi³né³,
 póngase pelota. Dóh³ tsa¹dsio¹ lé². Dóh³ ná³ ma²na²hø¹ jni jóg³. Dsio¹ báh³, juúh² hio¹³.
 Mi³ ca¹quiónh¹ Juøn¹³, ñó¹² Juøn¹³ guøh¹² jøng², jøng² juúh² hio¹³, ju³ ne¹³ cøng² nah³
 quiah¹² dsa² ná¹². He² quieng² dsa² ná¹², juúh² dsa. Jøng² ca¹jái¹ hio¹³ nah³. Ti³juu¹²
 nah³. Ja³ jøng² hiu³ cøng² pelota mih². Jøng² ca¹juúh² hio¹³, póngase pelota, juúh² dsa.
 Ta³ lách¹ ca¹ñó² mói². Ca¹tø²ca¹ñó² mói². Ca¹tø²ca¹ñó² mói². Ca¹tø²ca¹ñó² mói² ta³
 cøng² dsii²néi². Ca¹juen¹ ca¹láh¹ jø¹ hi² tióh¹³ dsii²néi² quiah¹² hio¹³. Ca¹cu² ca¹cuøin¹
 hio¹³. Ca¹huan² hio¹³ ja³ dsi¹². Dóh³ tsa¹ma¹lé² núng¹ dsa dsii²néi². Dóh³ mói² jøng²
 tø²ñó² tø²jnëh¹², tø²jnëh¹², tø²jnëh¹², tø²jnëh¹² mói². Ca¹hén² mói² ca¹láh¹ jø¹ hi²
 tióh¹³ dsii²néi². Tsa¹jnie¹ mói². Tsa¹jnie¹ mói². Tsa¹jnie¹ mói² ca¹láh¹ ca¹dsiánh¹ Juan
 Ceniza. Jøng² juúh² Juan Ceniza, jin³ he² na²jmo³ hning, juúh² dsa tsáih¹² dsa hio¹³.
 He² lø¹ lách¹ ná¹² na²lø¹. Tsa³na²juúh¹ jni ma²hmøi² ha¹chii² ju³ juúh³ hning, póngase
 pelota. Jmáh¹ lách¹ na²hnéng² guiogh¹³ báh³ hning² ná¹². Jøng² ca¹ñii³mø² hio¹³ dsag³.
 Dóh³ hi² ca¹hen¹ cosa chii² dsii²néi² quiah¹² dsa. Jøng² møa¹² dsa dsag³ ni³ ta³.
 Ma²ca¹u¹lén² policía, dsa² ca¹u³quieng¹³ Juøn¹³. ñó¹² Juøn¹³ juu¹² ni³ ta³. Jøng², jin³

he² cosa chii² hi² quiengh³ cøng², juúh² dsa² ta³, tsáih¹² dsa Juøn¹³. Na²ñii¹hén²
 dsii²néi² quiah¹² hio¹³ ná¹². Dsag³ mœa¹² dsa² ná¹². Cøng² cosa mi³quiengh³ hning² ηœa¹²
 dsii²néi² quiah¹² dsa. Láh¹ la² na²lœa¹ hning² dsa² ta³, juúh² Juan Ceniza. Láh¹ ni³ lám¹
 cónh¹ niúh¹ nei¹³ jni guøh¹², juói² jni hio¹³ ná¹², tsa¹cu² jmoh² hning ná³ quieg¹ ná³,
 juói² jni dsa. Dóh³ cøng² cosa hiu³ niúh¹ nah³ quieg¹ chii² juúh² juúh³ hning, póngase
 pelota. Dóh³ cøng² ma²na²he² ca¹lœa¹. Jøng², dsio¹ báh³, juúh² hio¹³. Jøng² mi³ηó¹² jni
 guøh¹², tsa¹ma¹jniá² jni lám³, jøng² na²juúh² hio¹³ jóg³ jøng². Mói² jøng² mi³ηœa¹²
 dsii²néi², tœ²ηœa¹² dsii²néi² ma²na²dsiánh¹ jni. A¹jáng¹ dsag³ quieg¹ jní² hi² jøng². Dsag³
 quiah¹² hñiah¹² báh³ hio¹³. Dóh³ ti³juu¹² na²ca¹dságh¹. Láh¹ ná¹² ca¹jmo¹ hio¹³ ná¹²
 jmai³ ca¹guønh¹ roh¹² jni ca¹lám¹, dsa² ca¹guønh¹ lám¹ ni³. Hi² ná¹² báh³ ca¹jñiáh² cuø³
 quián¹² roh¹² jni. Ca¹jmo¹ dsa tsén¹ cuø³. Cónh¹ ca¹lám¹ roh¹² jni ca¹guønh¹ ca¹tó² tánh¹
 ca¹lám¹. Jø¹ bíh³ lám¹ ná¹² ca¹jmo¹ dsa² ná¹². Ca¹jñiáh² dsa² ná¹² cøng² servilleta quiah¹²
 roh¹² jni ca¹lám¹. Dsa² ná¹² báh³ ca¹løh¹ hi² jøng². Ja³ la² jeinh³ hning na¹ ca¹lám¹ jø¹ hi²
 jøng². Dóh³ lám¹ ná¹² mai³¹ hiu³ dsi³ dsa jmo¹². He² lœa¹ lám¹ jøng² ca¹jmoh³, juúh² dsa²
 ta³. Jmáh¹ lám¹ hi² ná¹² bíh³ juúh² dsa² ná¹². Na²hnéng² guiogh¹³ báh³ hñiah¹² ná¹².
 Ha¹chii² dsag³ chii² quiah¹² dsa. Jøng² jáinh³ hning cosa jøng² quiah¹² dsa. Ca¹lám¹ jø¹
 hi² jøng² jáinh³ hning. Ja³ la² dsiíh³ hning. Gu³quieng². Gu³teih³ hning cuø³ héi².
 Gu³quieng² servilleta jøng² ca¹lám¹. Jø¹ hi² ca¹jainh³ hning hi² jøng² jøng² ma²jñie¹ mói²
 ió¹. Ju³ ná³ tsa¹jáinh³, hi² la³ ηœa¹² ió¹ báh³ hi² ió¹. Ha¹chii² hi² ió¹ hi² jñiéh¹³ chii²
 juúh² tsa¹jáinh³. Dóh³ hi² jøng² juúh² Juøn¹³. Dsio¹ báh³ juúh² hio¹³ jøng². Jáinh¹³ báh³
 jní². Ñii³quieng¹ báh³ jní² jøng². Jøng² ηó¹² hio¹³ jøng². Ca¹ñii³tei² dsa cuø³ héi².
 Ca¹ñii³quieng² dsa servilleta jøng². Ca¹jáinh¹ dsa quianh¹³ Juan Ceniza. Mi³ ca¹cang¹
 Juan Ceniza hi² jøng² ca¹tangh² dsa ca¹lám¹ jø¹ cosa ma²ca¹can¹ hio¹³ quiah¹² roh¹³ dsa
 jøng². Héi² ca¹lám¹ ca¹tiúh¹. Jøng² ca¹ñie³ dsa dsii²néi² ca¹lám¹. Ca¹ñii³tsáih¹ dsa mói².
 Ca¹ñii³juøh³ dsa, alto. Ta³ lám¹ ca¹jñie¹ mói². Jøng² ñáh¹² báh³ dsa jøng² quiah¹² dsa.
 Ha¹chii² ma¹tø³ca¹lø¹canh¹³ dsa jin³ he². Jøng² ca¹lœa¹ lám¹ jøng². Dóh³ guiogh¹³ báh³
 hio¹³ ca¹hnøng². Ta³ lám¹ ca¹løh¹ báh³ Juøn¹³. Mi³ ca¹dsiánh¹ Juøn¹³, jøng² juúh²
 Juøn¹³, mai¹³, juúh² Juøn¹³, jní² báh³ ca¹tiág¹ ná³ mai¹³, juúh² dsa. Ja¹² li¹ñii¹jmo¹³
 mesa. Dóh³ jøng² quie¹³ jñiang³. Mi³ ca¹lái¹ mesa jøng², ca¹ja¹ Juøn¹³ servilleta jøng² ni³
 mesa. Ca¹juúh² dsa, póngase servilleta. Jøng² ca¹u¹lé² má¹. Ca¹u¹lé² má¹. Ca¹u¹lé²
 ca¹lám¹ jø¹ ni³ má¹. Ca¹u¹lé² ni³ mesa. Ca¹cøgh² dsa. Ca¹gøah¹ dsa² tiogh³. Héi² báh³
 dsa² ca¹tiúh¹. Jøng² ca¹lø¹hiag¹³ roh¹³ dsa jøng². Dóh³ héi² dsa² ca¹løh¹. Dsa² ha¹chii²
 ta³ jmo¹² báh³ ió¹. Dóh³ dsa² guø¹² tei³ báh³ ió¹. Ha¹chii² ta³ lén² dsa iéh¹. Jøng²

quieng² cøng² jeh³ ja³ ná³, juúh² dsa tsáih¹² dsa chiég³ dsa. Tø¹tsøh³ ja³ tag¹² cuø³. Dóh³ cuø³ dsio¹ tei³ jni, cuø³ jlánh³. Jøng² ca¹tsáih¹ dsa cuø³, póngase caballo, juúh² dsa. Ca¹tóg² cuø³ cog³. Ca¹tóg² cuø³ cog³ ca¹láh¹ chi³cángh² cøng² mi³jeh³ cog³.

Jøng² ca¹lø¹hiag¹³ roh¹³ dsa. Ca¹lø¹hné¹ roh¹³ dsa. Juúh² roh¹³ dsa, cu¹ dsié¹² ja³ cónh¹ og¹ dsa jøng², ha² lách² lé². Ha² lách² jmó³ jniang³, juúh² dsa. Jøng² juúh² dsa, lách¹ la² lé², juúh² dsa. Ŋii¹hniángh³ mai³¹ ha² lách² lé². Hi² ná¹² báh³ mi²gag¹² jniang³, juúh² dsa. Ha¹chii² të² dsa jmai³ lách¹ ni³ cónh¹ jniang³ báh³ dsa² héi², dsa² të² ta³, juúh² dsa. Jøng² ca¹ŋii³tseih³ dsa rai¹³, lách¹ la² juúh² Juan Ceniza, tióh¹² Juan Ceniza dsø¹quián² jan² hio¹³ quiánh² hning² ca¹láh¹ ca¹tó² hñoh¹³ jmø³ŋiih¹³. Lách³jøng² juúh² Juøn¹³, juúh² rai¹³. Lách¹ jøng² juúh² Juøn¹³, juúh² roh¹³ dsa. Lách¹ jøng² jóg³ dsie¹² Juøn¹³. Ha¹chii² hei¹² dsø¹ ŋii³quian¹ jan² hio¹³ quián¹² rai¹³ ca¹tó² hñoh¹³ jmø³ŋiih¹³, juúh² Juøn¹³. Hi² jøng² na²can¹ jni jóg³. Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³. Lø²téh² hi² ió¹. Jøng² ca¹tsen¹ rai¹³ jan² hlég², dsa² ca¹ŋii³téh³ Juan Ceniza. Jøng² ñó¹² Juan Ceniza. Hning² tóh² ca² tí² rai¹³ ja³ ió¹, juúh² hlég² tsáih¹² Juan Ceniza. Dsio¹ báh³, juúh² Juan Ceniza. Nei¹³ jni. Ŋii³jái¹ cøng². Mi³ ca¹dsié¹ dsa jøng², he² lø¹ tóah¹² hning jní², juúh² Juøn¹³, tsáih¹² dsa rai¹³. Chii² jóg³ juó¹ jni hning², juúh² rai¹³ tsáih¹² dsa Juøn¹³. Lách¹ la² juúh² hning, jóg³ guiang³ jni, ma²ca¹nang¹ jni, tiánh¹² hning² gúh³ hning² tø¹ hñoh¹³ jmø³ŋiih¹³, gu³quianh¹² hning jan² hio¹³ quian¹ jní². Lách¹ jøng² jóg³ guiang³ jni. Lách¹ jøng² juúh² rúh². Hein² dsie¹² hi² jøng², juúh² ca¹láh¹ Juan Ceniza. Ha¹chii² jóg³ na²dsie¹. Dóh³ tsa¹guiang³ jní² ha² lách² jmó³ ha² lách² lé². Lách¹ jøng² juúh² hning, juúh² rai¹³, jóg³ hi² dsiih² tiánh¹² báh³ hning², juúh² dsa. Tsa¹guiang³ jni, juúh² Juan Ceniza, ha² lách² lé². Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Na¹ báh³ ŋii³cáng¹ jóg³ ju³ chii² he² mi³juúh² mi³chie¹. Jøng² ŋii³tseih¹ jni mi³chie¹, juúh² dsa. Jøng² ñáh¹² Juøn¹³ Ceniza, ca¹ŋii³hlanh¹ dsa cuø³ quián¹² dsa, cuø³ héi², cuø³ tag¹² cog³. Dóh³ cuø³ hløah¹² báh³ héi². Lách¹ la² juúh² rai¹³, juúh² dsa, lách¹ la² jóg³ ma²ca¹ŋii³can¹³ roh¹² jní² jóg³ ja³ quiah¹³ rai¹³, tiág¹² jni nei¹³ jni hñoh¹³ jmø³ŋiih¹³ hi² ŋii³quian¹ jni jan² hio¹³ quián¹² rai¹³, ja³mái¹³ rai¹³, dsa² guø¹² hñoh¹³ jmø³ŋiih¹³. Lách¹ jøng² juúh² rai¹³ tsáih¹² jní². Tián² báh³, juúh² cuø³. Tsa¹jmo² ju² hí³ dsø¹². Tsa¹høg² ná³. Dóh³ ma²jái¹ ha² lách² lé², juúh² dsa. Dóh³ dsóg³ jniang³. Dsóg³ jniang³ tø¹ hñoh¹³ jmø³ŋiih¹³. Dsa² báh³ jí¹ báh³ héi². Gu³hienh¹³ hning jóg³. Gu³tseih³ rai¹³, nei¹³ báh³ jní². Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³. Ŋó¹² Juøn¹³ ca¹láh¹. Ca¹dsié¹ Juøn¹³ ja³ jøng², ja³ quiah¹³ rai¹³. Cuø¹² báh³ mi³chie¹ jni jóg³, juúh² Juøn¹³ tsáih¹² rai¹³. Nei¹³ báh³ jní² cu¹té¹². Dóh³ nei¹³ jni, juúh² hning², ŋii³jái¹ jni cøng² chii² juúh²

lé², chii² juúh² tsa¹lé². Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³, hi² gúh³. Jøng² ca¹nii¹lén² dsa ca¹láh¹
 quianh¹³ cuø³. Láh¹ la² lé² ná³, juúh² cuø³, na³ ma²ca¹dsié¹g¹ jniang³ jmø³niih¹³ ná³,
 juúh² dsa, lám¹ cónh¹ tsa¹ma²ca¹dsié¹g¹ jniang³ jmø³niih¹³, dóh³ jøng² jmo¹³ jni jlánh³
 hlaih¹³ jní² cu¹té¹². Lí³ hioh¹³ quieg¹ jni jmo¹³ jni lám¹ cónh¹ ja³ ca¹láh¹ ján¹ cuø³ chian²
 jmø¹guói¹. Dóh³ jøng² ju³ dsii³tøa¹ dsó¹² ja³mái¹³ rai¹³ jní², tøa¹ dsó¹² dsa hning².
 Jlánh³ hlaih¹³ hning² jmóh³ hning ca¹láh¹. Dsio¹ báh³, juúh² Juan Ceniza. Láh¹ cónh¹
 dsø³juai¹³ báh³ jniang³ jøa³ cai³¹ ná³, juúh² dsa. Ca¹jmó³ jniang³ cónh¹ dsø³juai¹³
 jniang³ ja³ jøng², ja³ guó¹³ rai¹³, hi² la³ hløah¹ hñiah¹² ja³mái¹³ rai¹³. Juúh² dsa tsáih¹
 dsa hning², guih¹³, juúh² dsa, ha² juu¹² dsiégh² hning². Tsa³hnéh¹³ hning cuø³ ná¹²
 quianh¹³ jní². Dóh³ jøng² tsa¹hiéh³ hning jóg³. Tsa¹hnéh¹³ hning jáh² jmóh³. Dóh³ jøng²
 báh³ máí¹ dsa. Máí¹ dsa jáh² tiog¹³ ja¹² ná³, ca¹juúh² cuø³. Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³
 Ceniza. Jøng² hløah¹ ca¹láh¹ rai¹³ ná³. Hnéh¹³ hning cuø³ ná¹² quián¹² guing² quian¹
 jni, juúh² rai¹³ tsáih¹ dsa hning². Hning² báh³ juúh³ ha² lám² canh¹³, hi² juúh² rai¹³
 tsáih¹ dsa hning². Cuø¹³ báh³ jní² lám¹ cónh¹ cog³ hnøng² hning, hi² juúh² rai¹³ hñiah¹².
 Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³. Dsóg³ jniang³ na¹. Na¹ ná³. Jøng² juáih¹³ hning dsa², juúh²
 dsa, juáih¹³ hning rai¹³, hne² cuø³ quian¹ jni juáih¹³ hning rai¹³. Tsa¹táng¹² cuø³ na³ he²
 hi² guu¹dsei¹³ dsa² siáh². Hiug¹² cu¹té¹² hne² cuø³. Tsa¹lé² sióg³ jni hñiéng¹ ju³ ná³ guu¹
 dsa hñiah¹² dsa cah³ jáh². Dóh³ hne² jáh². Chiog¹ jáh². Tiánh¹ jáh². Tiánh¹ dsa², dsa²
 guó¹² cah³ cuø³. Na³ ca¹tánh² guing² quiánh². Jøng² lén² báh³ jní², hné¹³ jní² jáh² ju³
 ná³ hniu¹ cuø³ hi² guu¹ guing² quiánh² hning cah³ báh³ jáh² ná³. Hi² jøng² báh³ hné¹³
 jni jáh². Dsio¹ báh³ juúh² rai¹³. Dóh³ mi³tánh³ hning guing² quian¹ jni ni³jián¹. Dsio¹
 báh³, juúh² Juøn¹³. Jøng² ca¹tsáih¹ dsa ja³mái¹³ rai¹³, Níh³ hning jøng², juúh² dsa. Níh³
 hning cah³ cuø³ ja³ mi³guø³ jní² la². La² guø³ jni ta¹ lám¹ coh¹³ ja³ tag¹² jáh², juúh² dsa.
 Dsio¹ báh³, juúh² ja³mái¹³ rai¹³. Jøng² ca¹guú² dsa ja³ jøng² ja³ mi³guó¹³ Juøn¹³, løg²
 sai³¹ iéh¹. Ca¹guú² Juøn¹³ coh¹³ ja³ tag¹² cuø³. Hlaih¹³ jmáh¹ jmo¹² cuø³. Hne² cuø³. Ja¹²
 chiog¹² cuø³. Chi³dsán² cuø³. Tsa¹hniu¹ cuø³ jøng² hi² guó¹² dsa² héi² cah³ jáh². Jøng²
 ca¹nii³nio³ ca¹láh¹ jøa³ cai³¹ guu²dsén² dsa cuø³. Ta¹ mih² lám¹ jøng² ma²hei¹² ja³
 rø²táng¹² báh³ cuø³. Ma²hei¹² ja³ rø²táng¹² cuø³. Ha¹chii² gøg² ma²hne² cuø³ jøng².
 Ca¹dsii¹lian¹ jáh² ca¹láh¹ ja³ quiah¹³ ja³mái¹³ rai¹³, ja³ guó¹³ rai¹³. Ma²neng¹² ja³
 rø²táng¹² cuø³ jní² ná³ tiá³ juúh² ja³mái¹³ rai¹³ tsáih¹² dsa rai¹³. Ma²hniu¹ báh³ rø²táng¹²
 jáh² quianh¹³ jní², juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³. Dsio¹ jøng² ná³ jong¹², juúh² dsa.
 Léh² báh³ hning² cuø³. Líh² báh³ guing² quiánh² cuø³ ná³ rai¹³, juúh² Juan Ceniza.
 Dóh³ hei¹² nii³ méih¹, juúh² dsa. Dsø²nii³niang³ jnieh³ ca¹láh¹ síh², juúh² dsa. Hi²

ca¹gógh¹ jnieh³ jøng² ma²táng¹² jáh² jøng². Lé² hmah³ ná³ ha² cónh² lám¹ dsóh² quien¹² jáh² lang¹². Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³. Jáh² ná¹² báh³ tøa¹² dsøa¹ jni, juúh² dsa. Hnéh¹³ jáh² ná¹². Dóh³ hnio¹ guing² quian¹ jni jáh², juúh² dsa. Hiug¹² cu¹ té¹² tøa¹² dsøa¹² dsa cuø³. Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³ Ceniza. Jøng² ca¹ñii¹lén² dsa ca¹lám¹ juu¹² cai³¹ ca¹lám¹. Ma¹ ná³, juúh² Juøn¹³ Ceniza. ñii³niang³ jniang³ ca¹lám¹ síh². Jøng² jiágh³ ca¹lám¹. Ca¹ja¹lén² dsa. Jøa³ cai³¹ ca¹ñii³nio³ dsa ca¹lám¹. Jøng² na¹, ma²táng¹² cuø³. Ma²táng¹² cuø³. Ma²táng¹³ cuø³ jøng² na¹, ñii²nio³ dsa jøa³ cai³¹ hi² tan² báh³ dsa² héi² ha² lám² la³ ñøa¹² quianh¹³ cuø³. Mi³ ca¹u¹lén² dsa jøng², ja¹quién¹³ u¹lén² dsa juu¹² jmø³ñiih¹³, jøng² juúh² Juan Ceniza, chi³hmih³ hning jmóh³ ná³, juúh² dsa. Ma²ca¹tó² ja³ li¹téh² hning jø² cu¹ té¹² hi² li¹ton¹² cuø³ hning². Dóh³ lám¹ jøng² lán¹² cuø³ ná¹², juúh² dsa. Ni³hmih³ hning jmóh³ lám¹ cónh¹ cøng² hora ho¹ ju³ lóa¹² ñii³ méih¹. Na¹ báh³ juøh¹³ jni na¹ ná³, juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² ja³mái¹³ rai¹³. Tsa¹mi²jniágh³ hning neih³ báh³ ná³, juúh² dsa. Na¹ báh³ juøh¹³ jni ma²tó² ja³ mi³jniágh³ hning neih³. Dsio¹ báh³, juúh² ja³mái¹³ rai¹³. Jøng² mi³ ca¹u¹lén² dsa chiuh³ jmø³ñiih¹³, jøng² juúh² Juan Ceniza, chi³hmih³ jmo³ ná³. Ja¹² lám¹ cang¹ jmøi² ja³ dsii³niang¹³. Jøng² na¹, mi³ ca¹jmo¹ dsa² ió¹ chi³hmih¹², hein³ báh³ cuø³ ma²jógh¹² juu¹² jmø³ñiih¹³. Ma²dsø³juen¹³ cuø³ ton¹ dsøh¹³ jmø³ñiih¹³ mi³ ca¹hløah¹ Juan Ceniza. Juúh² Juan Ceniza, mi³jniágh³ neih³ ná³, juúh² dsa. Jøng² mi³ ca¹jniágh¹ ni³ ja³mái¹³ rai¹³, hein³ báh³ dsa² ió¹ ma²dsø³juen¹³ ton¹ dsøh¹³ jmø³ñiih¹³. Ha² ma²chii² jmai³. He³ tsa¹dsiogh¹, Juan Ceniza, juúh² dsa. Hi² na²u³hènh¹³ hning jní², juúh² dsa. Na²u³quiéng³ hning jní². Tsa¹lén² mi³guio¹ jni, juúh² dsa. Dsóg³ báh³ jniang³, juúh² ja³mái¹³ rai¹³. Hi² quiánh² báh³ hning² cuø³ cónh¹ lóa¹² ná¹². A¹jáng¹ ju³ hi² jøng² hi² la³ gúh³ hning. Hi² quiánh² hñiah¹ báh³ hning² cuø³. Dsio¹ báh³, juúh² ja³mái¹³ rai¹³. Dóh³ ha¹chii² ma¹ñii¹² dsa jmo¹ dsa. Tsa¹ma¹lé² dsánh¹ dsa. Dóh³ dsii²jmøi² báh³ hi² ió¹. Ca¹han¹ dsa jmøi² jøng². Hein³ dsa² ca¹ja¹lian¹. Ca¹ja¹lian¹ dsa cøng² juu¹². Ca¹ja¹lian¹ ca¹lám¹. Ca¹ja¹lian¹ dsa ja³ guø¹³ rai¹³ ca¹lám¹. Mi³ ca¹u¹lian¹ dsa ja³ guø¹³ rai¹³, ca¹tiág¹ dsa² ti³juú² quiah¹² rai¹³. Hio¹³ tei² dsa. Dsio¹ báh³ jøng², juúh² rai¹³. Ca¹guønh¹ hio¹³ ca¹ñii³quián³ Juan Ceniza hñoh¹³ jmø³ñiih¹³. Ni³ jøng² na¹, ñó¹² báh³ Juøn¹³ ja³ quiah¹³ dsa, juu¹² ja³ guø¹³ chiég³ dsa. Ca¹tiág¹ báh³ jní² ta³ ca¹cuø¹ rai¹³, juúh² dsa tsáih¹² dsa chiég³ dsa, mi³ ca¹dsiánh¹ dsa. Ca¹lòh¹ dsa. Dsio¹ báh³, juúh² chiég³ dsa. Ni³ jøng² ca¹lám¹, cónh² ca¹lám¹ síh², ca¹ñii³hné¹³ ca¹lám¹ roh¹³ dsa ni³ rai¹³ ca¹lám¹. Juúh² dsa, lám¹ la² juúh² Juøn¹³ Ceniza, juúh² dsa, cøng² cosa quiah¹² rai¹³ ca¹táh¹ jmø³ñiih¹³ jmai³ ca¹ñie³ rai¹³ hning². He³ báh³ lén² jni tiág¹² jni ñii³quiéng¹ hi² jøng², juúh² Juøn¹³ Ceniza, juúh² roh¹³ dsa, tsáih¹² dsa rai¹³. Hi² ió¹

cónh¹ lám¹ la² báh³ jní² jøng². Dsøg¹³ báh³, ca¹juúh² rai¹³. Lám¹ dsóh² ca¹táh¹ anillo mi³hiu³ gu¹ jni jmai³ ca¹ñie³ jni hning², juúh² dsa. ñii¹² báh³ dsa² héi². Ha¹chii² ca¹tángh¹ jni. Ju³ li¹téh² héi², juúh² dsa, chii² juúh² lám¹ dsóh² juúh² héi² lám¹ jøng², tióh¹² héi² dsø¹quieng². Lám¹ jøng² juúh² dsa, dsie¹² dsa jóg³ tsáih¹² dsa jnieh³. Jøng² ca¹tsen¹ rai¹³ ca¹lám¹ hlég². ñó¹² hlég² ca¹lám¹ ñii³quián³ Juan Ceniza. Lám¹ la² juúh² rai¹³, juúh² hlég² tsáih¹² dsa Juan Ceniza, hning² tóh² rai¹³ ca² tí². Chii² ca² jang³ jóg³ juúh² dsa. Tsa¹ne³ he² jóg³. Dsio¹ báh³, juúh² Juan Ceniza. Nei¹³ báh³ jní². ñii³jái¹ báh³ jní² ca² tí², juúh² dsa, chii² juúh² he² ləa¹. Mi³ ca¹dsié¹ dsa jøng² na¹, jøng² juúh² rai¹³, tsáih¹² dsa Juøn¹³ Ceniza, dsøg¹³ lám¹ la² juúh² hning² Juøn¹³, juúh² dsa, tiánh¹² hning² gu³quiengh¹ hning anillo quieg¹ jni ca¹táh¹ jmø³ñiih¹³ ca¹lám¹ cónh¹ jmai³ ca¹ñie³ jni hning², ma²lòih² hlaih¹³ cu¹ té¹². Lám¹ jøng² juúh² hning², jóg³ dsiih² hi² juúh² rúh², juúh² dsa. Hi² jøng² gúh³ hning. Gu³quiengh¹ hning hi² jøng². Hi² hlian¹³ hning, juúh² dsa. Tsa¹guiang³ jni, juúh² Juøn¹³, ju³ hi² tiág¹² jni. Ha² lám² lé². Hiug¹² cu¹té¹² lám¹ uóin² jmø³ñiih¹³. Tsa¹ma¹tiág¹² jni nei¹³ jni, lén² jni, juúh² dsa. Tiánh¹ báh³ hning², juúh² rai¹³, ta³ lám¹ jøng² gúh³ hning. Tiánh¹ báh³ hning² gúh³ hning ca¹lám¹. ñii³tseih¹ jni mi³chie¹, juúh² Juan Ceniza, chii² ju³ cuø¹dsa jóg³ nei¹³ jni. Jøng² ñáh¹² dsa jøng² na¹, hi² ñii³tseih³ dsa chiég³ dsa. Juúh² dsa tsáih¹² dsa chiég³ dsa, lám¹ la² juúh² rai¹³, mai¹³, jní² juóh¹² ja³ la² tiág¹² jni ñii³quiéng¹ jni anillo quiah¹² rai¹³ ca¹táh¹ jmai³ ca¹ñie³ rai¹³ hning² hñoh¹³ jmø³ñiih¹³. Ja³ ná³ jøng², ha¹chii² na²jái¹ jni. Tsa¹guiang³ jni. Ho¹² dsa na¹, hlanh¹² dsa cuø³ quián¹² dsa. Ha² lám² lé². Ha² lám² jmø³ jniang³, juúh² dsa, tsáih¹² dsa cuø³. Síih² ta³ cuø¹ rai¹³ jní² ca¹lám¹. Anillo ca¹táh¹ quiah¹² rai¹³ jmø³ñiih¹³, juúh² dsa. Hi² jøng² ñii³quiéng¹ jni, juúh² dsa jøng². Jóg³ juúh² roh¹² jni. Hnai¹² roh¹² jni jní² ni³ rai¹³. Dsio¹ báh³, juúh² cuø³. Tiánh¹ báh³ hning² jøng². Gu³hieih³ hning jóg³. Hi² dsíagh¹ cónh¹ lám¹ la² báh³ jøng². Gu³hieih³ báh³ hning jóg³. Nei¹³ báh³ jní², gu³tseih³ dsa. Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³ Ceniza.

Na¹ na¹, ca¹dsié¹ dsa ja³ quiah¹³ rai¹³ jøng². Juúh² dsa tsáih¹² dsa rai¹³, tiág¹² báh³ jní². Nei¹³ báh³ jní². ñii³jái¹ báh³ jní² ju³ ná³ lé² ju³ ná³ tsa¹lé². Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³. Jøng² ca¹ñó¹ dsa jøng² quianh¹³ cuø³ quián¹² dsa ca¹lám¹. Jøng² juúh² cuø³, ñó¹² canh¹³ hning ca² jneh³ ná³, juúh² dsa, ñó¹² hui³ ñii³. Hi² jøng² gu³cuøh¹³ hning hñiu². Jan² hñiu² ma²dsoh³ ñəa¹² chiuh³ jmø³ñiih¹³. Hñiu² héi² báh³ dsø¹quieng¹³ hi² jøng² jmø³ñiih¹³. Dóh³ ja³ jøng² báh³ ñii²nio³ roh¹³ jáh². ñii²quiin¹² jáh² hi² jøng² hi² dsí¹³ hag³ ca¹lám¹. Jøng² ca¹quieng² jáh² héi², dóh³ jøng² li¹bén² jáh² héi². Cuø¹³ jni jáh² ca²

jneh³ ηó¹². Jmóh³ hning cøng² ta³ pñh³ quieg¹ jni. Cuø¹³ jni hi² hlian¹³ hning. Gu³hniáh¹² hning anillo. Anillo quiah¹² rai¹³ ca¹táh¹ ja³ la² jmai³ ca¹ñie³ rai¹³ hning² ma²lói^{h2}. Hiu³ ja³ la², juúh² dsa. Dsøg¹² báh³, juúh² ηñiu². La² báh³ hui³ hi² jøng². Ná¹² báh³ ηii²quii¹² roh¹² jni ηii²nio³ lách¹ cónh¹ ná¹² báh³. Ná¹² ηii²nio³ ná¹² báh³ héi². Jái¹² jni. Tsa¹bén² jni nei¹³ jni, juúh² ηñiu². Ha³chii² li¹cuóh³ hning ca² jneh³ hnó¹ jni, juúh² ηñiu². Dsio¹ báh³, juúh² Juan Ceniza. La² cuø¹² jni ca² jneh³ ηó¹². Hi² la² cógh³. Dóh³ jøng² chii² bí² quián^{h2} hning gúh³ hning. Dsio¹ báh³, juúh² ηñiu². Ca¹cøgh² ηñiu² ηó¹² jøng². Ma²na²cøgh² ηñiu² ηó¹², ca¹lø¹bén² ηñiu². ηó¹² ηñiu². Ca¹ñii³hi³ dsa ja³ jøng² ja³ ηii²nio³ roh¹³ dsa ηii²quii¹² anillo jøng². Ca¹cøgh² dsa hag³ dsa anillo. Jógh¹² dsa cøng² gu¹hei¹² ca¹tó² chiuh³ jmøi² ja³ tsenh¹² Juan Ceniza. Mi³ ca¹guónh¹ dsa chiuh³ jmøi² jøng² ta³ ma²ta³chiín^{h2} Juan Ceniza hi² jøng². Ca¹cang¹ dsa. Ca¹tangh² dsa jøng² ca¹ja¹lian¹ dsa ca¹láh¹ quianh¹³ cuø³. Ca¹u¹lian¹ dsa ca¹láh¹ ja³ quiah¹³ rai¹³. Ca¹løa¹ báh³, juúh² Juan Ceniza. Ca¹tiág¹ báh³ jní² ta³ jøng² báh³ rai¹³, juúh² dsa, ta³ ca¹cuøh³ hning jní² jøng². Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³. Lách¹ dsóh² tøa¹² dsøa¹ jni. Naih¹², juúh² dsa. Hein³ quieng³ jni la², juúh² dsa tsáih¹² dsa rai¹³. Ca¹tangh² rai¹³ anillo jøng² quiah¹². Hmóh³ hlaih¹³ ca¹lø¹hlian¹³ Juan Ceniza ca¹láh¹. Hmóh³ hlaih¹³ ca¹lø¹hlian¹³ dsa hi² jøng², hi² ca¹ñii³quián³ dsa hio¹³ quián¹² rai¹³ ηñoh¹³ jmø³ñii¹³ ca¹láh¹. Ca¹lòh¹ hlaih¹³ dsa cog³. Jøng² ca¹lø¹hiag¹³ roh¹³ dsa ca¹láh¹. Dóh³ cøng² hi² tióh¹² dsa. Cøng² hi² tióh¹² dsa. Lóh² dsa. Ni³ jøng² ca¹láh¹ na¹, ca¹jñie¹ ca¹láh¹ mih² ni³ jøng². Jøng² ca¹juúh² roh¹³ dsa ca¹láh¹, ca¹dsie¹ dsa² héi² jóg³ ca¹láh¹, cónh¹ og¹ dsa jøng², ha² lách² lé². Ha² lách² jmó³ jniang³. Ha³chii² mai³¹ síh² li¹løa¹ hnē¹ ca¹láh¹ Juøn¹³. Hiug¹² lóh² Juøn¹³ cog³. Cøng² hi² tióh¹² Juøn¹³ ca¹láh¹ jó¹ ta³, ta³ hi² hiég² rai¹³. Ha² lách² mi³lé². Jøng² ca¹juúh² dsa, lách¹ la² báh³ mi³lé², juúh² dsa. Jan² cuø³ quián¹² rai¹³ ca¹ñii¹hén² ma²lói^{h2} jmai³ ca¹ñie³ rai¹³ hning² ca¹láh¹. Jøng² mi³dsø¹neng² rai¹³ tiúh¹ Juøn¹³ dsø¹hnéng². Jøng² báh³ ne¹³ ju³ hi² tsáih¹ dsa Juøn¹³, juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² roh¹³ dsa. Jøng² ca¹ñii³can¹³ dsa ca¹láh¹ jóg³ ni³ rai¹³. Jñie³ rai¹³, juúh² dsa. Lách¹ la² juúh² Juøn¹³ Ceniza, dsa² roh¹³ jnieh³. Tiúh¹ Juøn¹³ roh¹³ dsø¹tei¹ cuø³ quián^{h2} hning, cuø³ tsenh¹² ja³ ca¹ñii¹hén² cuø³ jmai³ ca¹ñieh³ hning hning². Tsenh¹² báh³ cuø³ ca¹láh¹ jin³ na¹. Ha¹chii² lán¹² cuø³, juúh² dsa. Lách¹ jøng² jóg³ dsie¹² dsa. Dsøg¹³, juúh² dsa² héi². Hi² dsøg¹² lách¹ jøng² juúh² Juøn¹³. Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Li¹téh² dsa² héi². Ni³ jøng² ca¹tóh¹ dsa ca¹láh¹ Juøn¹³ Ceniza. Ca¹tsen¹ dsa hlég². Juúh² rai¹³ tsáih¹² dsa hlég², gu³téh¹² ca² tí² Juøn¹³. Chii² jóg³ juói³ jni Juøn¹³ cónh¹ jøng². Dsio¹ báh³, juúh² hlég². ηó¹² hlég². Ca¹ñii³téh³ hlég² Juøn¹³. Hning² tóh² rai¹³ ca² tí², juúh² dsa. Chii² jóg³ juúh² rai¹³.

Tsa¹ne³ he² jóg³. Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³. Njii³jái¹ báh³ jní² chii² juúh² he² ləa¹ tó² rai¹³. Jøng², mi³ ca¹dsié¹ Juøn¹³ jøng², njíh³ hning rai¹³, juúh² dsa. He² ləa¹ tóah¹² hning jní², juúh² dsa. Na²guio¹. Na²jái¹ jni ca² tí². Hi² la² báh³ tóa¹² jni hning², juúh² rai¹³. Hi³ dsø¹² lách¹ dsóh² tiánh¹² hning² gu³hniáh¹ hning² cuø³ quian¹ jní², cuø³ ca¹njii¹hén² quian¹ jni jmai³ ca¹njie³ jni hning². Ja³ jøng² ca¹njii¹hén² cuø³ quian¹ jni. Hi² dsø¹² báh³ ca¹njii¹hén² cuø³ quian¹. Tsa¹guiang³ jni, juúh² Juøn¹³. Tsa¹jái¹² jni ha² tøh¹ jøng². Dóh³ tsa¹jái¹² jni ja³ jøng². Lách¹ jøng² juúh² hning, juúh² rai¹³. Lách¹ jøng² jóg³ dsiih², juáih¹² hning rúh². Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³ jøng². Njii³tseih¹ jni mi³chie¹ ná³ chii² juúh² lé², juúh² dsa, chii² juúh² cuø¹dsa jóg³ nei¹³ jni. Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³. Jøng² njáh¹² ca¹lách¹ Juøn¹³ njii³hlanh¹ dsa cuø³. Hi² lách¹ jøng² mai³¹ báh³ dsa² ió¹ juúh² lách³, juúh² dsa chiég³ dsa njii¹tseih¹³ dsa. Ha¹chii² chiég³ dsa njii¹tseih¹³ dsa. Cuø³ quián¹² báh³ dsa hlanh¹² dsa, ha² lách² jmo¹ dsa ta³, ha² lách² tiúh¹ dsa. Jøng² na¹, mi³ ca¹dsiánh¹ dsa jøng², tsáih¹² dsa cuø³, lách¹ la² juúh² rai¹³ ca¹lách¹, juúh² dsa, tiág¹² jni njii³hniáh¹ jni cuø³ quián¹² rai¹³ ca¹njii¹hén² jmai³ ca¹njie³ rai¹³ hning². Cuø³ ca¹tánh² quián¹² rai¹³. Lách¹ jøng² hnai¹² roh¹² jni ca¹lách¹ jní², juúh² dsa, tsáih¹² dsa cuø³ quián¹² dsa. Tiánh¹² báh³ hning², juúh² cuø³. Hi² tiánh¹ cónh¹ lách¹ la² báh³ hi² jøng². Dsø³ báh³ jniang³. La² báh³ gu³hieih³ hning jøng². Jáh² tsenh¹² dsio¹ báh³ héi². Jáh² cøgh² høg² báh³ héi² tsenh¹². Jáh² ma²jniá² báh³ héi² na³ ma²ca¹hiúh¹ jniang³ máh², juúh² dsa. Tsenh¹² jáh² ta¹ huø¹ møi². Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³ jøng². Jøng² gu³hieih³ hning jóg³, juúh² cuø³. Dsø³ báh³ jniang³. Nei¹³ báh³ jní², gu³tseih³ rai¹³. Nei¹³ báh³ jní² njii³jái¹ jni ju³ ná³ dsiánh¹ jáh², tseih³ hning rai¹³. Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³. Jøng² njó¹² Juøn¹³ ca¹lách¹ ca¹njii³cang² jóg³ jøng², njii³tseih³ dsa rai¹³. Nei¹³ báh³ jní² cu¹té¹², juúh² dsa. Njii³jái¹ báh³ jní² ju³ ná³ dsiánh¹ jáh², ju³ ná³ tsa¹dsiánh¹ jáh². Ju³ ná³ tsa¹ca¹dsánh¹ jáh² ná³, juúh² dsa, ha¹chii² guiang³ jmo¹³ báh³ jní² jøng². Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³. Jøng² ca¹njó¹ dsa jøng² quianh¹³ cuø³. Ca¹uøi² dsa cøng² máh², juúh² dsa. Mi³ ca¹hiúh¹ dsa guiuh¹³ máh², jøng² báh³ jniá² cuø³ tsenh¹² ca¹tó² cuú¹, juúh² dsa, ca¹tó² ja³ ma²lóa¹² huø¹ møi². Jøng² tsenh¹² cuø³. Góah¹² cuø³. Hliuh¹² cuø³ høg². Lách² ma²hiu³ jøng² báh³ løg² sai³¹ cuø³ ja³ tsenh¹² jáh². Jøng² ca¹njii¹lén² dsa. Ca¹njii¹lén² dsa quianh¹³ cuø³ quián¹² dsa. Mi³ ca¹dsii¹lén² dsa guiuh¹³ máh², jøng² báh³ jniá² cuø³ tsenh¹², cuø³ tiug². Tsenh¹² jáh² ca¹tó² cuú¹, huø¹ møi². Góah¹² jáh² høg². Ha¹chii² lán¹² jáh² jin³ ca² juuh³. Jáh² dsio¹ jmáh¹ ná³. Jøng² ca¹tái¹ dsa jáh² ná¹². Ca¹jógh¹ dsa. Ja²lian² dsa² héi² ca¹lách¹. Ca¹ja¹lian¹ dsa. Ca¹ja¹lian¹ dsa. Ca¹ja¹lian¹ dsa. Ca¹hiúh¹ dsa ca¹lách¹ máh². Ca¹siog² dsa ca¹lách¹ máh². Ca¹ja¹lian¹ dsa ca¹lách¹ cuú¹. Mi³ ca¹u¹lian¹ dsa jøng² na¹, ca¹njii¹júg² dsa

ca¹láh¹ cuø³. Hein³ cuø³ quiánh² hning lang¹², juúh² dsa tsáih¹² dsa rai¹³. Ca¹dsanh¹²
báh³ jní² cuø³ quiánh² hning. Ca¹tén² báh³ jní² ja³ mi³tsenh¹² jáh². A³jáng¹ jáh² héi²
báh³ ná¹². Jáh² héi² báh³ ná¹², juúh² rai¹³, juúh² dsa. Héi² báh³ lám¹ dsóh². Hi² lám¹ ná¹²
báh³ tøa¹² dsøa¹ jni. Hi² ná¹² báh³ héi², ca¹ñii¹hén² jní². Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³. Ha²
cónh² hlian¹³ hning hnøng², juúh² rai¹³, juúh² dsa. Na¹ ma²jáih³ ha² cónh² cuøh³,
juúh² Juøn¹³, juúh² dsa. Jøng² ma¹dsio¹² hlaih¹³ cog³ ca¹lø¹hlian¹³ ca¹láh¹ Juøn¹³
ca¹dsanh¹² dsa cuø³. ñáh¹² báh³ dsa² jøng². Néh¹³ báh³ jní², juúh² Juøn¹³. Dóh³
ca¹tiúgh² báh³ ta³ quiánh² hning. Jøng² ñáh¹² Juøn¹³ ca¹láh¹. Cónh¹ ca¹láh¹ ni³ jøng²
ca¹láh¹ juúh² ca¹láh¹ roh¹³ dsa, ja¹² lám² hiug¹² lóh² Juøn¹³ cog³, juúh² roh¹³ dsa. Jmáh¹
lám¹ cøng² hi² lóh² cog³ báh³ Juøn¹³ guó¹², juúh² dsa. Tsa³dsio¹ ju³ dsii³hnai¹ ca¹láh¹
Juøn¹³. Ju³ ne³ ja³ lám¹ dsóh² tiúh¹ Juøn¹³ ca¹láh¹. Lám¹ la² juúh² Juøn¹³ mi³ nang¹
ca¹láh¹ rai¹³, tiúh¹ Juøn¹³ lóh¹ jmø³ñii³ dsíg². Quianh¹³ hi² jøng² cu² ñieih¹³ jón² Juøn¹³.
Dóh³ tsa¹jón² Juøn¹³. Jmáh¹ lám¹ hi² lóh² dsa, juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² roh¹³ dsa.
Jøng² ca¹ñii¹lén² dsa ñii³tseih³ dsa ca¹láh¹ rai¹³. Lám¹ la² juúh² Juøn¹³ Ceniza, rai¹³,
juúh² dsa. Tiúh¹ Juøn¹³ dsø¹lióh¹² jmø³ñii³ dsíg², juúh² dsa. Lám¹ jøng² jóg³ dsie¹² dsa,
tsáih¹² dsa jnieh³. Ha¹chii² hei¹² dsøa¹ jni lóh¹³ jni jmø³ñii³ dsíg², juúh² Juøn¹³. Hi³
dsøg¹², juúh² dsa² héi². Lám¹ jøng² juúh² Juøn¹³. Ju³ li¹téh², juúh² rai¹³. Jøng² ca¹tóh¹
dsa ca¹láh¹ Juøn¹³. Ca¹tse¹n¹ dsa ca¹láh¹ hlég². Gu³téh¹² ca² tí² Juøn¹³, juúh² dsa tsáih¹²
dsa hlég². Dsio¹ báh³, juúh² hlég². Jøng² ñó¹² hlég². Jøng² ca¹ñii¹téh² dsa Juøn¹³. Níh³
hning Juøn¹³, juúh² hlég² mi³ ca¹dsié¹. Hning² tóh² ca² tí² rai¹³, juúh² dsa. Chii² jóg³
juúh² rai¹³ ca² tí². Tsa¹ne³ he² løa¹. Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³. ñii³jái¹ jni ca² tí². Mi³
ca¹dsié¹ Juøn¹³ jøng², jøng² juúh² rai¹³, lám¹ la² jóg³ dsiih² hning². Tiánh¹ hning lóh³
jmø³ñii³ dsíg², juúh² hning. Jóg³ jøng², juúh² rúh². Hi³ dsøg¹² tiánh¹ hning. Ha² báh³ hi²
dsie¹³ jni jóg³ jøng², juúh² Juøn¹³. Ha¹chii² jóg³ ná¹² ma²ca¹juúh¹ jni. Tsa¹guiang³ jni
ha² lám² jmo¹³, juúh² dsa. Tsa¹tiág¹² lóh¹³ jni jmø³ñii³ dsíg². La³ mi²gag¹² báh³ héi². Cu¹
dsie¹² tsa¹tiág¹² báh³ jní². Lám¹ jøng² juúh² hning, juúh² rúh² hning. Lám¹ jøng² jóg³
dsiih² hi² tiánh¹ hning. Tsa¹tiág¹² jni, juúh² Juøn¹³. Néh¹³ jni ñii³tseih¹ mi³chie¹ jni.
Tsa¹tiág¹² jni lóh¹³ jmø³ñii³ dsíg². Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³. Jøng² ñáh¹² Juøn¹³ ca¹láh¹
ñii³hlan¹ dsa ca¹láh¹ cuø³ quián¹² dsa. Ho¹² hlaih¹³ dsa cu¹té¹². Dóh³ ni³ ja³ jón² báh³
dsa² ió¹ lám³. Hi² cónh¹ jøng² hi² ñii¹jón² báh³ dsa², hi² ma²dsø²jiag¹² dsøa¹² dsa. Jøng²
báh³ hiug¹² ho¹² dsa. Hein² tiúh¹ lóh¹ jmø³ñii³ dsíg² ió¹. Jmáh¹ lám¹ jmø³ñii³ báh³ hi²
ió¹, chi²dsí² si². Jøng² juúh² dsa, tsáih¹² dsa cuø³, ha² báh³ hi² lám² jmo¹³ jni. Lám¹ la²
juúh² rai¹³ tsáih¹² jní², hiug¹² cu¹té¹² hnai¹² roh¹² jni jní², jní² juóh¹² tiág¹² jni lóh¹³ jni

jmø³ñií³ dsíg². Láh¹ jøng² juúh² roh¹² jni tsáih¹² dsa rai¹³. Láh¹ jøng² juúh² rai¹³ tsáih¹²
 jní². Ha² báh³ hi² lám² tiág¹² jni hi² jøng². Ha¹chii² tiág¹² jni jmo¹³ jni ta³ jøng². Jøng²
 juúh² cuø³ na¹, ñiih³ hning ha² lám² lé², juúh² dsa. Láh¹ la² báh³ lé². Tiánh¹ báh³ hning²
 jøng². Hi² quiánh² hning² ná³ ca¹láh¹ jø¹ hi² chii² quiah¹² rai¹³. Hning² báh³ níh³ jøng²
 ta³ lám¹ cónh¹ ja³ mi³guø¹³ rai¹³. Hning² báh³ léh² ta³ quiah¹² rai¹³. Hning² báh³ léh².
 Hning² báh³ léh² hio¹³. Hi² quiánh² báh³ hning² hio¹³ ca¹ñii³quianh¹³ hning hñoh¹³
 jmø³ñiih¹³. Quiánh² báh³ hning² hio¹³. Hi² quiánh² báh³ hning² cuø³ ca¹ñii³tei³ jniang³.
 Quiánh² báh³ hning² anillo. Ca¹láh¹ jø¹ lám¹ jøng² hi² quiánh² hning. Ha¹chii² dsø¹henh³
 hning ca¹láh¹ jin³ cøng² cu¹ té¹². Tsa¹ju³ dsíh³ hning hogh¹² dsø¹hénh², dsíh³ hning
 hogh¹² lám¹ la² lám¹ jnung², dsíh³ hning hogh¹² hi² jónh² hning. Ha¹chii² jónh² hning.
 Dóh³ túgh³ báh³ hning² hogh¹² jní² báh³ mi³né³. Hi² tiánh¹ báh³ hning² hi² jøng². Láh¹
 quianh¹³ jmi³dsieg² quieg¹ jní² báh³ hi² tiánh¹ hning² hi² jøng². Dóh³ jøng² jlóh¹³ hning
 cøng² toalla cah¹ jni. Jøng² chiágh¹³ hning jní² cøng² máh² ñei¹³. Ni³ jøng² hian¹
 hlaih¹³ jni jmi³dsieg². Jøng² na¹, jmi³dsieg² quieg¹ jni jøng² guiang¹ hmøah¹². Quianh¹³
 hmøah¹² jøng² hi² tsonh¹ hning na³ ma²ca¹tø² ja³ húh¹³ hning jmø³ñií³ jøng². Ni³ ió¹
 ma²na²tsonh¹ hning hmøah¹². Ma²na²tsonh¹ hning hmøah¹². Ma²na²tsonh¹ hning cu² rø²
 ta³ janh² hning, ma²na²tsonh¹ hning hmøah¹², jøng² báh³ ma²húh¹³ hning jmø³ñií³
 dsíg². Hi² lám¹ jøng² ha¹chii² jénh¹³ hning ca¹láh¹ jin³ ca² juuh³. Ha¹chii² jénh¹³ hning.
 Jøng² canh¹³ hning guio¹ hma². Gu³búh¹ báh³ hning². Gu³búh¹ báh³ hning. Gu³búh¹
 báh³ hning² ca¹láh¹ ca¹dsa¹ guio¹ hma², ca¹hiúh¹ jniang³ máh². Dóh³ jøng² báh³ hi² ná¹²
 hi² dsø¹hén¹² jní² hi² jón² jni. Tsa¹høgh² hning mi³né³. Dóh³ tsa¹tiánh¹ ju³ ná³ ca¹hagh³.
 Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³. Gu³hieih³ báh³ hning jóg³. Jøng² ca¹ñó¹ Juøn¹³ ca¹láh¹ ja³
 quiah¹³ rai¹³. Ca¹ñii³hién¹³ dsa jóg³. Juúh² dsa tsáih¹² dsa rai¹³, tiág¹² báh³ jní² rai¹³.
 Jmo¹³ báh³ jní² cu¹té¹² ta³. Dóh³ hi² jøng² báh³ jmo¹³ jni mi³né³ chii² juúh² lóh³ báh³
 hning² hñiah¹ báh³. Cu¹ dsié¹² báh³ lióh¹³ jniang³. Jøng² báh³ lóh¹³ jni. Chii² juúh²
 tsa¹lóh³ hning dóh³ tsa¹lóh¹³ jni. Chii² juúh² la³ mi³gagh¹³ báh³ hning². Lóh¹³ báh³ jní²,
 juúh² rai¹³. Jøng² báh³ ca¹lø¹rø¹ jóg³, juúh² dsa, ja³ ta¹ ni¹ hlég². Dóh³ hlég²
 ma²chi³hio¹² jøng² quián¹² Juøn¹³ Ceniza ju³ ná³ tsa¹lóh¹ rai¹³. Ho¹ ju³ ná³ tsa¹lóh¹
 Juøn¹³ ca¹láh¹, hlég² hi² cuø¹ quiah¹² Juøn¹³ jøng². Jøng² ma²tiogh³ hlég². Dsio¹ báh³,
 juúh² rai¹³. Lóh¹³ jni. Ca¹lø¹rø¹ jóg³ ju³ ná³ tsa¹lóh¹ dsa jøng². Jøng² tangh² dsa cøng²
 jmai³, juúh² dsa. Juúh² rai¹³, ha² lóih² lám¹ dsóh² hi² lióh¹³ jniang³ jmø³ñií³ dsíg². Ha²
 lóih² lám¹ dsóh² jmø³ jniang³ ta³. Hiá¹ báh³ hi² lé² jóg³, juúh² rai¹³. Jøng² tsø¹janh¹³
 hning jóg³, juúh² dsa, tsáih¹² dsa rai¹³. Dóh³ jøng² cóg³ jniang³. Hi² cóg³ báh³ jniang³.

Jøng² tóa¹³ jni ja³ ca¹láh¹ jó¹ ja³ chian² dsa², dsa² ñii²jái¹ ha² lách² cóg³ jniang³. Dsio¹
 báh³, juúh² rai¹³. Jøng² ca¹tsø² ca¹jan¹ rai¹³ si². Ca¹tsø² ca¹jan¹ dsa jóg³ jøng². Ca¹tóh¹
 dsa dsa². Ca¹tóh¹ dsa dsa². Ca¹tóh¹ dsa dsa² ca¹láh¹ jó¹ ha² ja³ chian² dsa², dsa² juen¹²
 ca¹u¹lén² ca¹u¹jái¹ ja³ ca¹co¹ Ceniza quianh¹³ rai¹³. Ni³ jøng² na¹, ca¹u¹lén² dsa², ca¹láh¹
 ján¹ dsa² jlánh³ ca¹u³tei² dsø¹lén², dsa² ca¹u¹jái¹ ja³ ca¹co¹ Juøn¹³ Ceniza lách¹ quianh¹³
 rai¹³. Ma²tiogh³ hlég² ju² jñia¹³, dsa² jñeh¹ quiah¹² dsa ju³ ná³ hein² tsa¹hniu¹ lóh¹.
 Jøng² mi³ ca¹tó² ja³ lóh¹ dsa jøng², jøng² ca¹ñó¹ Juøn¹³ juu¹² máh². Ca¹chiog¹ dsa cuø³
 quián¹² dsa tsag³. Ca¹can¹ dsa guio¹ hma². Ca¹bán² dsa cuø³. Ca¹bán² dsa cuø³. Ca¹bán²
 dsa cuø³. Ca¹bán² dsa cuø³ ca¹láh¹ ca¹jon¹ cuø³ ca¹láh¹ ca¹dsa¹ guio¹ hma². Ca¹téng²
 cuø³ jmi³dsieg². Ca¹téng² cuø³ jmi³dsieg². Ca¹téng² cuø³ jmi³dsieg². Ca¹jian¹ ta³ og¹ dsa.
 Ca¹lø¹jiag¹. Ca¹lø¹jiag¹. Ca¹lø¹jiag¹. Ca¹løa¹ jmø³jmøi² cu¹té¹² hmøah¹², toalla jøng²
 ca¹cang¹ Juøn¹³. Jøng² ca¹jógh¹ dsa. Mi³ ca¹guónh¹ dsa jøng², ca¹tson¹ dsa jmø³ñií³
 dsíg² jøng². Na¹ ma²jo¹ jøng², ju³ lióh¹³ jniang³ jøng², tsáih¹² dsa rai¹³. Lách² can¹³ jni
 ni³, juúh² dsa. Ju³ ná³ tsa¹ca¹lióh¹² hning ná³, dóh³ ca¹løa¹ ué² cógh³ quiánh² báh³
 hning², jñeh¹ hlég² ná¹². Ha¹chii², juúh² rai¹³. Na¹ lóh¹³ jní². Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³.
 Ma²ti³jái¹² ca¹láh¹ ján¹ dsa² ca¹tóh¹ dsa hmøi². Ma²tiogh³ ma²ti³jái¹² ju³ ná³ tsa¹co¹ dsa.
 Jøng² ca¹tson¹ Juøn¹³ Ceniza ni³jián¹ toalla quiah¹². Ca¹tson¹ dsa. Ca¹tson¹ dsa.
 Ca¹tson¹ dsa ta³ jan² dsa ta³ jan² dsa. Tsa¹dsø¹nioh¹ dsa. Jøng² ca¹hí¹ dsa niúh¹ jmø³ñií³
 dsíg². Ca¹hí¹ dsa ca² tí². Jøng² ca¹hiog² dsa ca¹láh¹. Ca¹láh¹ ha¹chii² lán¹² báh³ dsa jin³
 he². Lách¹ cónh¹ lán¹² jøng² báh³ dsa². Cøng² hora ca¹tson¹ dsa toalla mi³ ca¹u¹háí¹ dsa.
 Ca¹tson¹ dsa toalla quiah¹² dsa. Cónh¹ ca¹láh¹ na¹, juúh² Juøn¹³ tsáih¹² dsa rai¹³, hi²
 cógh³ hning² na¹. Jøng² ca¹tson¹ ca¹láh¹ rai¹³ toalla quiah¹². Ca¹tson¹ dsa. Ca¹tson¹ dsa.
 Ca¹hí¹ dsa niúh¹ jmø³ñií³ dsíg². Lách¹ cónh¹ hí² jøng² báh³ rai¹³ hein³ rai¹³ ca¹jon¹. Ha²
 ma²lé² hiog¹ rai¹³. Dóh³ a¹jáng¹ ju³ hi² lóa¹² lách¹ jøng² toalla quiah¹² dsa ju³ lách¹ lóa¹²
 toalla quiah¹² Juøn¹³ Ceniza. Hi² lóa¹² síh² báh³ hi² ió¹. Ca¹tiúh¹ Juøn¹³ Ceniza jøng².
 Ca¹jon¹ rai¹³. Jøng² báh³ hiug¹² ca¹jmo¹ dsa jmai³. Ca¹jmo¹ dsa jmai³. Ca¹jmo¹ dsa jmai³
 ca¹láh¹ jmø² lách¹ huu². Hnøa¹² jmai³ ca¹niu¹ jmai³. Ca¹dsiúh¹ dsa má¹. Ca¹dsiúh¹ dsa
 ca¹láh¹ jó¹ he² hi² cosa ca¹dsiúh¹ dsa. Ca¹jmo¹ dsa comida. Jøng² ca¹løa¹ jmai³ ja³
 ca¹co¹ dsa quianh¹³ rai¹³. Ca¹tiúh¹ Juøn¹³ Ceniza. Juøn¹³ Ceniza báh³ ca¹lø¹quiah¹²
 hniú¹² quiah¹² rai¹³, hotel quiah¹² rai¹³, hacienda quiah¹² rai¹³. Ca¹láh¹ jó¹ cosa hi² chii²
 quiah¹² Juøn¹³ Ceniza ca¹lø¹quiah¹². Juøn¹³ Ceniza báh³ dsa² ca¹jénh¹ ca¹láh¹ cónh¹
 mi³lán¹² rai¹³. Ca¹lòh¹ dsa hio¹³ ca¹ñii³quián³ dsa hñoh¹³ jmø³ñiih¹³. Ca¹lòh¹ dsa anillo.
 Ca¹lòh¹ dsa cuø³. Ca¹lòh¹ dsa ca¹láh¹ jó¹ cosa chii² quiah¹² rai¹³. Juøn¹³ Ceniza báh³

ca¹lø¹dsén². Héi² báh³ dsa² ca¹guú² hniu³ rai¹³ cónh¹ jøng² báh³ ca¹ηó¹ rai¹³. Cónh¹ jøng² ca¹dsan¹ jóg³, cónh¹ jóg³ ca¹løa¹ ma²lói^h², jmai³ ca¹co¹ Juøn¹³ Ceniza quianh¹³ rai¹³, lám¹ cónh¹ jmai³ ca¹mi¹liág¹ Juøn¹³ Ceniza hi² ca¹jmo¹ ta³, lám¹ cónh¹ jmai³ mi³guó¹³ dsa quianh¹³ chiég³ dsa quianh¹³ roh¹³ dsa ja³ cu¹ dsié¹². Ha¹chii² ta³ ca¹jmo¹ dsa. Ca¹hnangh² dsa dsóa¹² dsa ha² lám² jmo¹ dsa. Ca¹lòh¹ dsa ca¹lám¹ jó¹ cosa.

11 JOHN ASHES

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlapezco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

[11:001] There was an old woman who had three sons. [11:002] One of them, the oldest, got work, working for the king. [11:003] He went off to work for the king. [11:004] He was there for a week. [11:005] Now along the way, where he stays, there are women there where everyone stays, where there is a fork in the road. [11:006] So he stayed there. [11:007] So then she said, "Stop here when you come back through," said the woman. [11:008] "All right," that fellow said. [11:009] "I will stop here," when I have come back. [11:010] The he arrives there at the king's place. [11:011] He said to the king, "Do you have any work?" he said. [11:012] "I would like to work. [11:013] I would like to work for a week." [11:014] "All right," said the king. [11:015] "I have work. [11:016] There is any kind of work a person wants to do." [11:017] So that fellow worked for the king. [11:018] One week passed that he worked. [11:019] Then the king said, "What do you want?" said the king. [11:020] "I do not want anything," he said, "anything in particular. [11:021] I want something else. [11:022] I want whatever you want to give." [11:023] "Would you like a horse?" said the king. [11:024] "I have a horse. [11:025] A horse is what I will give, a horse that defecates money. [11:026] It is a really great horse! [11:027] That horse will provide all that you will ever need in food and clothing." [11:028] "All right," he said, the old woman's son said. [11:029] So he took possession of the horse. [11:030] The horse defecated money. [11:031] Then the king said, "You will say, Contribute, horse, [11:032] and the horse will defecate money." [11:033] So then that fellow returned home, after he had completed one week of work. [11:034] So he arrived back again at that place where the women were along that road. [11:035] And he stopped there again. [11:036] And in the morning he said to the woman, "I am going to church for a moment, OK?" he said. [11:037] "Now be careful not to say to my horse, Get on with it, horse! [11:038] lest it behave badly." [11:039] "All right," said the woman. [11:040] Then when that fellow had gone, the owner of the horse, the woman said, "Get on with it, horse!" [11:041] And the horse defecated money, a great deal of money! [11:042] My, but the woman was happy! [11:043] The woman substituted another horse. [11:044] She stood her own horse there where that horse was standing. [11:045] So that when the horse's owner arrived back, he took the horse that was there. [11:046] He did not notice the switch. [11:047] He came back home. [11:048] He arrive back at his own house. [11:049] After that, when he had arrived back home, he said to his mother, "What are all of you doing sitting there? [11:050] Set the table! [11:051] By George, Make a little bit of something good, all of you who are family! [11:052] I have won a fine horse. [11:053] I have brought home a horse that defecates money." [11:054] The he got a small basket [11:055] and placed there behind the horse. [11:056] He said to the horse, "Get on with it, horse!" [11:057] But the horse defecated no money. [11:058] It was excrement that the horse defecated. [11:059] That is all! [11:060] He had won nothing. [11:061] So he became very disappointed. [11:062] He said, "What ever has happened? [11:063] How did my horse get lost, the good horse I was bringing home that the king gave me? [11:064] Where did it get lost? [11:065] It was along the way that my horse was ruined. [11:066] It got exchanged there where I stopped off," he said. [11:067] Then the second brother said, "He is just lying, Ma," he said. [11:068] "I will really go do it. [11:069] Let me go get a job just once.

[11:070] Because I will not go about and deceive my family.” [11:071] That one also went off, the second one. [11:072] Then again that one also stopped at that place where the women were. [11:073] And the woman said again, “You must stop here when come back through, you hear?” the woman said. [11:074] “All right,” said that fellow. [11:075] Off he went. [11:076] He arrived at the king’s house. [11:077] He said to the king, “Would you have any work, king?” he said. [11:078] “I would like some work to do. [11:079] I would like to work for one week.” [11:080] “All right,” said the king. [11:081] “I do have work. [11:082] Whatever kind of work you want to do. [11:083] There is not just one type of work. [11:084] I have a lot of work.” [11:085] So then, He finished one week of work. [11:086] “That is all the work I will do,” that fellow said. [11:087] “I am going back home again.” [11:088] Then the king said, “I will give you whatever you want. [11:089] Would you like a napkin?” he said. [11:090] “It will provide you the food you will eat every single day for as long as you live,” said the king. [11:091] “All right,” said that fellow. [11:092] “That is what I truly want,” he said, “that which will provide food for me to eat. [11:093] That is what really pleases me,” he said. [11:094] So the king gave him that thing. [11:095] “When you have set the table,” the king said, “and spread a tablecloth on it, then you must say, Get on with it, napkin! you will say. [11:096] You will not notice how the food appears on the tabale for you to eat.” [11:097] “All right,” that fellow said. [11:098] “I am very pleased.” [11:099] So then he came home. [11:100] And he stopped there at that place where the women are. [11:101] Then in the morning, he said again, “Now do not go monkeying around with that thing of mine, you hear?” he said, [11:102] because I am going to the church house for a minute. [11:103] Because I have something in my carrying net so do not say, Produce, napkin! [11:104] Because I am carrying that thing of mine,” he said. [11:105] “All right,” said the woman. [11:106] “I will just take care of it here, you hear?” she said. [11:107] But when he was out of sight and no longer in view, having gone off to the church house, the woman looked through his carrying net. [11:108] There was a napkin in it. [11:109] Then the woman said, “Get it on with it, napkin!” she said. [11:110] Suddenly a meal appeared. [11:111] A meal appeared. [11:112] A great deal of food appeared. [11:113] Those who were there ate. [11:114] Wow! The woman became the recipient of food. [11:115] The napkin caused it. [11:116] My, but the woman was happy! [11:117] The woman exchanged that cloth of his for another one. [11:118] The woman put her own cloth there where that cloth had been. [11:119] When that fellow came back, he did not realize what had been done. [11:120] He carried his net just as is as he returned home. [11:121] He did not think that anything had happened. [11:122] So he goes home. [11:123] He arrived back at his home. [11:124] Then he said to his mother, “I would like some food, mother. [11:125] So set the table. [11:126] Let’s eat! [11:127] The time has come for us to eat. [11:128] Because the one who went first is lying to us,” he said. [11:129] “I am the one who has really brought something fine,” he said. [11:130] “All right,” his mother said. [11:131] “Don’t you make any food, mother! [11:132] This thing will provide the meal that we will eat. [11:133] I have brought something home with me,” he said. [11:134] He spread a cloth there; on the table, that is. [11:135] The table was laid. [11:136] Then he said, “Get on with it, napkin,” he said. [11:137] Where is the stuff that should appear? [11:138] There is nothing. [11:139] An empty cloth is spread on the table. [11:140] No food appeared at all. [11:141] Now he was disheartened when that happened. [11:142] Then he said, “How did this happen? [11:143] How did it get ruined after that? [11:144] Or perhaps this happened there where I stopped off.” [11:145] Then, “Look!” said that fellow who had gone the first time,” That is just what happened to me. [11:146] My thing was destroyed.” [11:147] Then John Ashes said, after he had gotten up. [11:148] He worked with ashes every day, right? [11:149] He was not one to be going anywhere.

[11:150] He was not one to be doing any kind of work. [11:151] The only thing he ever did was sit around working with ashes. [11:152] That is why he was simply called John Ashes. [11:153] That is why they named him that. [11:154] Because he does not do any work. [11:155] He just sits by the cooking fire. [11:156] He just sits working the ashes. [11:157] So then, when he was about to go outside, he said, "I am going, Mother, you hear? [11:158] I am going to go see for myself," he said. [11:159] "Those fellows are pulling the wool over our eyes. [11:160] They are just lying to us. [11:161] I am the one who will really go and do some work. [11:162] They come home deceiving us having gone without doing anything," he said. [11:163] "Now they have come home angry [11:164] because they come home without anything," he said. [11:165] "All right," his mother said. [11:166] "All right, if you think you want to go," she said, "if you think want to go give it a try. [11:167] Go see for yourself!" [11:168] So off went John Ashes. [11:169] In that same place, where the women were, he too stopped over. [11:170] Then the woman said again in the morning, when it was time when they sweep the town, then the woman said, "Now you come and stop here on your way back home, you hear?" [11:171] "All right," said John Ashes. [11:172] Then he went off. [11:173] He arrived there where the king lives. [11:174] And he said to the king, "Do you have any work, King?" he said. [11:175] "I am looking for a job for one week," he said. [11:176] "Good," said the king. [11:177] "Hey! I have a lot of work," he said. [11:178] "What is your name," said the king. [11:179] "My name is John Ashes," he replied. [11:180] "Two people have come and worked for you. [11:181] That is the name my brothers call me by, to indicate me," he said. [11:182] "They did not bring anything with them when they arrived back home. [11:183] They were empty-handed. [11:184] They told us wierd stories. [11:185] One was bringing home a horse that defecates money, one you gave as wages for doing work for you. [11:186] Then again one of them was bringing home a napkin, he said, that provides whatever he would eat." [11:187] Then the king said, "It is really true that I did give those good things," said the king. [11:188] "So then, their things got lost along the way, wherever it was that they stopped over," said the king. [11:189] "Is that what happened?" said John Ashes. [11:190] "He did bring home a horse, [11:191] but the horse did not defecate. [11:192] The animal defecated excrement. [11:193] And the other one also, he brought home a napkin. [11:194] But it was just an empty cloth, you see. [11:195] It provides nothing," he said. [11:196] "It was there that an exchange was made," said the king, "along the road where they stopped over. [11:197] For that reason you must make yourself ready when it is time for you to return home so that they do not trick you. [11:198] You must figure out what you are going to do." [11:199] "All right," said John Ashes. [11:200] "There is work. [11:201] I will show you how to do the work," said the king to John Ashes. [11:202] "All right," said John Ashes. [11:203] "I will work for one week," he said. [11:204] "I will provide work," said the king, "in accordance with the kind of work a person wants." [11:205] "All right," said John. [11:206] So John did some work. [11:207] John finished one week of work. [11:208] Then the king said, "What do you want, John?" he said. [11:209] "You have finished one week of work." [11:210] "I do not want anything special," said John Ashes. [11:211] "I do not really care that you pay me in cash. [11:212] The only thing I want is whatever you would give." [11:213] "All right," said the king. [11:214] So the king gave him a ball. [11:215] "That is what I am giving," said the king. [11:216] "Now then, if there should ever be someone who hates you," he said, "this will rescue you. [11:217] If you go to war, this will deliver you. [11:218] If anyone should ever grab you, wherever they might grab you, so that you would die, with this thing you will save yourself." [11:219] "All right," said John. [11:220] So John accepted a ball. [11:221] Then John returned home. [11:222] He arrived in that place again where the women were. [11:223] He stopped over

in that place again. [11:224] In the morning he went to church. [11:225] He said to the woman, "I am going to church for just a moment. [11:226] Then I will be on my way home." [11:227] "All right," said the woman. [11:228] "But now don't you be saying, Get on with it, ball! [11:229] because the result will not be nice. [11:230] Listen, now! I have warned you!" [11:231] "All right," said the woman. [11:232] But when John had gone out of sight, having gone thus to the church house, then the woman said, "Now! Let's take a look at the man's carrying net. [11:233] What is that fellow carrying home?" she said. [11:234] Then the woman looked into the net. [11:235] The net bag was neatly piled. [11:236] It only had a small ball in it. [11:237] So the woman said, "Get with it, ball!" she said. [11:238] And the ball immediately moved. [11:239] The ball moved about. [11:240] The ball moved about. [11:241] The ball moved about all through the house. [11:242] All of the women's belongings in the house were broken. [11:243] The women fled. [11:244] The women went outside. [11:245] Because it was no longer possible for them to remain in the house. [11:246] Because that ball was moving about slapping, slapping, slapping, slapping into things. [11:247] The ball destroyed everything that was in the house. [11:248] The ball would not stop moving. [11:249] The ball would not stop moving. [11:250] The ball would not stop until John Ashes returned. [11:251] Then John Ashes said, "Now what have you done?" he said to the woman. [11:252] "Why has this happened? [11:253] Didn't I say earlier not to say, Get with it, ball? [11:254] This is all your own fault." [11:255] Then the women went and made a complaint, [11:256] because their belongings in the house were destroyed. [11:257] So they made an accusation at the Town Hall. [11:258] The police arrived who had gone to fetch John. [11:259] John went off to the municipal building. [11:260] Then, "What ever are you carrying with you?" the officials ask John. [11:261] "The home of these women has been destroyed. [11:262] They accuse you of a crime. [11:263] Some thing that you were carrying is moving about in their house." [11:264] "This is what has happened, Honorable authorities," said John Ashes. [11:265] "Beforehand, before I went to church, I told that woman to not mess around with my things. [11:266] Because I have a certain thing in my net bag, lest you should say, Get with it, ball! [11:267] Because there is no telling what will happen. [11:268] So then, the woman said, All right. [11:269] Now then, when I was going to the church house, I was no longer in sight, right?, then the woman said those words. [11:270] That ball was moving about in the house, moving through the house when I arrived back. [11:271] That is not my fault. [11:272] The woman herself is responsible. [11:273] Because it was lying there neatly when it was discovered. [11:274] That woman did the same thing when my brother also arrived here, the one who arrived here first. [11:275] That one took my brother's horse. [11:276] She exchanged the horse. [11:277] And once again one of my brothers arrived a second time also. [11:278] And that one did the same thing again. [11:279] That one took a napkin of my brother's also. [11:280] That one took those things. [11:281] Return all of these things here now! [11:282] Because that is the way she always acts." [11:283] "Why have you done this?" the authorities say. [11:284] "This is all that this fellow has to say. [11:285] You have brought this thing on yourselves. [11:286] He is not at fault here. [11:287] So you will give him back these things of his. [11:288] You will give back everything. [11:289] Bring them here. [11:290] Go get them! [11:291] Go get that horse! [11:292] Go get that napkin also! [11:293] Only after you have given back those things with that ball stop moving. [11:294] If you do not give them back, that thing will keep moving about just like it is now. [11:295] You will not be able to remove that thing if you do not them back. [11:296] Because that is what John said." [11:297] "All right," the woman said then. [11:298] "I will give them back. [11:299] I will go get them then." [11:300] So the woman went off. [11:301] She went and brought back that horse. [11:302] She went to bring back that napkin.

[11:303] She gave them back to John Ashes. [11:304] When John Ashes had received back those things, he had recovered everything that the woman had taken from his brothers. [11:305] He is the one who was the winner once again. [11:306] So he returned home again. [11:307] He went and spoke to the ball. [11:308] He went and said, "Stop!" [11:309] The ball stopped immediately. [11:310] Then he went on home. [11:311] He was not found guilty of anything at all. [11:312] That is why it happened. [11:313] Because the women themselves deserved it. [11:314] John beat them soundly. [11:315] When John arrived back home, he said, "Mom!" he said, "I am the one who has succeeded. I tell you, Mom!" he said. [11:316] "I am really going to set up our table! [11:317] So then we will eat." [11:318] When the table was all ready, John spread out that napkin on the table. [11:319] He said, "Get with it, napkin!" [11:320] And food appeared. [11:321] Food appeared. [11:322] Every kind of food appeared. [11:323] It appeared on the table. [11:324] They ate. [11:325] Those who were present ate. [11:326] He is the one who succeeded. [11:327] So then his brothers became jealous. [11:328] Because they were not the ones who had succeeded. [11:329] He was one who did no work at all. [11:330] Because he sat quietly at home. [11:331] That is, he never thought about work. [11:332] "Now go get a basket from there," he said to his mother. [11:333] "Put it down there where the horse defecates. [11:334] Because I have brought home a good horse, a great horse." [11:335] Then he said to the horse, "Get with it, horse!" he said. [11:336] The horse defecated money. [11:337] The horse defecated until the basket was completely full of money. [11:338] Then his brothers became jealous. [11:339] His brothers became angry. [11:340] His brothers said, both of them together, "What is going to happen? [11:341] What should we do?" they say. [11:342] Then they say, "This is what will happen," they say. [11:343] "We should figure out a plan for what should happen. [11:344] This fellow is deceiving us," they say. [11:345] "From the very first he has never known how to work like us, we who know how to work," they said. [11:346] So they went and told the king, "This is what John Ashes said: He said he is able to bring you a wife from across the ocean." [11:347] "Is that what John said?" said the king. [11:348] "That is indeed what John said," his brothers say. [11:349] "That is what John has been saying. [11:350] I have no doubt I could go get a woman for the king from across the ocean, John is saying. [11:351] For that reason I have brought you word." [11:352] "That is good," said the king. [11:353] "That one must be called in." [11:354] So the king sent a soldier who went and called John Ashes. [11:355] So John Ashes went. [11:356] "The king is calling you to go over there," said the soldier to John Ashes. [11:357] "All right," said John Ashes. [11:358] "I will go. [11:359] I will go see." [11:360] Then when he arrived, "Why have you called me?" John said to the king. [11:361] "I have something to tell you," said the king to John. [11:362] "This is what you say I understand, I have heard, that you are able to cross the ocean and bring me back a woman. [11:363] That is what I have heard. [11:364] That is what you brothers say." [11:365] "Who said that?" said John Ashes. [11:366] "I have said nothing. [11:367] Because I do not know how I would do it or how it could happen." [11:368] "That is what you are saying," said the king, "that you are able," he said. [11:369] "I do not know," said John Ashes, "what will happen. [11:370] All right," he said. [11:371] "I will go take this message home to see what my mother might say. [11:372] I will go ask my mother," he said. [11:373] So John Ashes went home and talked to his horse, the horse that defecates money. [11:374] Because that horse talks. [11:375] "This is what the king said," he says, "This is what my brothers have gone and told the king that I am able to go across the ocean to go get a woman for the king, a princess who lives across the ocean. [11:376] That is what the king has said to me." [11:377] "Goodness!" said the horse. [11:378] "Don't worry! [11:379] Don't cry! [11:380] Because I have worked out what should be done," he said. [11:381]

“Because we will go. [11:382] We will go across the ocean. [11:383] She will come. [11:384] Go agree to do it! [11:385] Go say to the king, I will go. “ [11:386] “All right,” said John. [11:387] John goes off again. [11:388] John arrived there at the king’s house. [11:389] “My mother has given permission,” said John to the king. [11:390] “I will certainly go! [11:391] Because you say I should go, I will go see if I can do it or not.” [11:392] “Good,” said the king, “You will go.” [11:393] So he and his horse went. [11:394] “Now this is what we’ll do,” said the horse, “when we get to the ocean,” he said, “about the time when we have not yet reached the ocean, I will then make myself very, very elegant. [11:395] I will make myself more beautiful than any other horse in the world. [11:396] And then if the king’s daughter really likes me, she will also like you. [11:397] You will make yourself very beautiful also.” [11:398] “All right,” said Joe Ashes. [11:399] “We will just pass by in the street now, OK?” he said. [11:400] “When we have pretended to pass by there where the king lives, the king’s daughter will herself just speak. [11:401] She will say to you, Sir, she will say, Where are you headed? [11:402] Won’t you sell me your horse? [11:403] But you will not accept the offer. [11:404] You will pretend not to want to sell the horse. [11:405] So then she will ask some more. [11:406] She will ask for the horse with great persistence,” said the horse. [11:407] “All right,” said Joe Ashes. [11:408] “Then the king will speak again. [11:409] Won’t you sell my child the horse now? the king will say to you. [11:410] You tell me what it cost you, the king will say to you. [11:411] I will give you the amount of money you want, the king will say to you.” [11:412] “All right,” said John. [11:413] “Let’s go then.” [11:414] “In a minute. [11:415] Then you will say to him,” he said, “you will say to the king, My horse is unruly, you will say. [11:416] The horse is not tame whenever anyone else mounts it. [11:417] The horse is extremely unruly. [11:418] I myself cannot get down to let someone mount the animal alone. [11:419] The animal is unruly. [11:420] The animal will buck. [11:421] The animal will throw him down. [11:422] The person will fall, the one mounted on the horse’s back. [11:423] We don’t want your child to fall. [11:424] So I have been thinking I could sell the animal if it would allow your child to mount it, OK? [11:425] In that case I would sell the animal. [11:426] All right, the king will say. [11:427] But you will train my child first.” [11:428] “All right,” said John. [11:429] So then he said to the king’s daughter, “Mount up,” he said. [11:430] “Mount up onto the horse’s back where I have been sitting. [11:431] I will sit here in behind on the horse’s rump,” he said. [11:432] “All right,” said the king’s daughter. [11:433] So she mounted up there where John had been sitting, in the saddle, that is. [11:434] John seated himself behind on the horse’s rump. [11:435] The horse acted very badly. [11:436] The horse was angry. [11:437] It jumped wildly [11:438] and was spinning around. [11:439] The horse does not want that, that that person is seated on its back. [11:440] Then they went walking again through the streets with her sitting on the horse. [11:441] A very little bit the horse begins to become tame. [11:442] The horse has begun to become tame. [11:443] The horse is no longer so fearsomely angry. [11:444] The animal (and riders) returned again to the home of the king’s daughter, where the king lived. [11:445] “The horse has begun to be tame with me now, Daddy,” said the king’s daughter to the king. [11:446] “The horse has already started to be tame for me,” she said. [11:447] “All right,” said the king. [11:448] “That is good, now, child,” he said. [11:449] “You are going to win over the horse.” [11:450] “Your child will win over the horse, now, king,” said John Ashes. [11:451] “But it will take a little more time,” he said. [11:452] “We will go walking some more,” he said. [11:453] “When we have come back again, then the horse will have become tame. [11:454] We can settle on a price of how much this animal is truly worth.” [11:455] “All right,” said the king. [11:456] “That is the animal I am truly pleased with,” he said. [11:457] “You will sell that animal. [11:458] Because

my child wants the animal,” he said. [11:459] “She is very much attracted to the horse.” [11:460] “All right,” said John Ashes. [11:461] So they walked again through the streets once more. [11:462] “Let’s go now!” said John Ashes. [11:463] “We will take another walk. [11:464] Then we will come back again.” [11:465] They came. [11:466] The took a walk through the streets again. [11:467] So then, the horse has become tame. [11:468] The horse has become tame. [11:469] After the horse was tamed, they they were walking through the streets so that person would become accustomed to walking the horse. [11:470] When they had arrived then, they had almost arrived back to the ocean, then John Ashes said, “Close your eyes tight now,” he said. [11:471] The time has arrived when you will know absolutely everything for the horse to become accustomed to you. [11:472] “Because that is what this horse is like,” he said. [11:473] “Close your eyes tightly for about one hour or maybe a little more. [11:474] I will let you know when to open them,” he said. [11:475] “All right,” said the king’s daughter. [11:476] “Don’t you peek now!” he said. [11:477] “I will let you know when you should open your eyes.” [11:478] “All right,” said the king’s daughter. [11:479] Then when they had arrived at the ocean shore, then John Ashes said, “Keep your eyes closed now! [11:480] My, how the water prevents us from moving forward.” [11:481] Now then, as soon as that person closed her eyes tightly, that horse started to return home across the ocean. [11:482] The horse had crossed halfway over the ocean when John Ashes spoke. [11:483] John Ashes said, “Open your eyes now,” he said. [11:484] So when the king’s daughter opened her eyes, she had passed halfway across the ocean. [11:485] It was too late. [11:486] “You are a bad one, John Ashes,” she said. [11:487] “You have kidnapped me,” she said. [11:488] “You have come and carried me home. [11:489] I did not think to come,” she said. [11:490] “Let’s go,” said the king’s daughter. [11:491] “The horse is now yours as things are. [11:492] It is not as though you have to go. [11:493] The horse is yours.” [11:494] “All right,” said the king’s daughter. [11:495] But she does not know what to do. [11:496] She cannot return back home. [11:497] Because they were in the middle of the water. [11:498] So they crossed the water then. [11:499] They arrived back on this side. [11:500] They returned straight home. [11:501] They returned home again. [11:502] They returned home to where the king lives again. [11:503] When they had arrived back home where the king lives, the king’s servants spied them. [11:504] “He is bringing back a woman.” [11:505] “That is good,” said the king. [11:506] The woman arrived back home, John Ashes having brought her from across the ocean. [11:507] After that, John went home to where his mother lives. [11:508] “I succeeded in the work the king gave me,” he said to his mother when he had arrived home. [11:509] He won. [11:510] “Good,” said his mother. [11:511] Then once again, one more time, his brothers went and betrayed him to the king again. [11:512] They said, “This is what John Ashes is saying,” they said, “Something belonging to the king fell into the ocean when he went off to war. [11:513] I have been thinking that I could just go get that thing, John Ashes says,” his brothers said, speaking to the king. [11:514] “ I can do this all by myself. “ [11:515] “Is that so?” said the king. [11:516] “It is a fact that a ring I used to have on my finger did fall when I went off to war,” he said. [11:517] “This fellow knows about it. [11:518] I never got a new one. [11:519] Send someone to go get this fellow,” he said, “if this is what he is saying, that he is able to go get it.” [11:520] “That is what he said when he is conversing with us.” [11:521] So the king sent a soldier again. [11:522] Off went the soldiers again and fetched John Ashes. [11:523] “This is what the kings said,” said the soldier to John Ashes, “The king is calling for you briefly. [11:524] There is something to discuss, he says. [11:525] I do not know what.” [11:526] “All right,” said John Ashes. [11:527] “I will go. [11:528] I will go see briefly,” he say, “what the reason may be.” [11:529] So then, when he had arrived, the king said to John Ashes, “Is it true

that you have said this, John,” he said, “that you are able to go get my ring that fell into the ocean when I went to war a long long time ago? [11:530] That is what you have been saying, what you have been telling people, your brothers report,” he said. [11:531] “So you will go. [11:532] You will go fetch that thing. [11:533] You will be paid,” he said. [11:534] “I do not know,” said John, “if i can do it [11:535] or what will happen. [11:536] The ocean is very far away. [11:537] I do not think I am able to go anymore,” he said. [11:538] “You are able to go to that place,” said the king. [11:539] “You are able to go again.” [11:540] “I will go ask my mother,” said John Ashes, “to see if she will permit me to go.” [11:541] The he goes home then, he goes to ask his mother. [11:542] He said to his mother, “This is what the king say, mother, that I have been saying here that I am able to go fetch the king’s ring that he dropped when he went to war across the ocean. [11:543] In that place, I have not seen. [11:544] I do not know.” [11:545] As he was crying, he spoke to his horse. [11:546] “What shall I do? [11:547] What shall we do?” he said to his horse. [11:548] “The king wants to give me more work again. [11:549] The king’s ring fell into the ocean, he says. [11:550] So he says I have to go get it. [11:551] It is what my brothers have told him. [11:552] My brothers are betraying me to the king.” [11:553] “All right,” said the horse. [11:554] “You can do it. [11:555] Go agree to do it! [11:556] That thing will be quickly found. [11:557] Do go agree to do it! [11:558] Go tell him, I will go!.” [11:559] “All right,” said John Ashes. [11:560] So then, he arrived there at the king’s house. [11:561] He said to the king, “I can do it. [11:562] I will go. [11:563] I will go see if it is possible or not.” [11:564] “All right, “ said the king. [11:565] So then he goes off with his horse again. [11:566] Then the horse said, “Take along a bit of meat now,” he said, “salted meat. [11:567] You will go give it to the catfish. [11:568] There is a catfish that is sick swimming near the ocean shore. [11:569] That catfish will go get that thing from the ocean. [11:570] Because it is there that the fish’s fellows swim. [11:571] A fish is carrying that thing, protruding from its mouth. [11:572] If that fish will bring it back, it will in this way become stronger.” [11:573] “I will give the fish a piece of meat.” [11:574] “Do me a small favor,” he said to the fish. [11:575] “I will pay you a wage. [11:576] Go search for the ring! [11:577] The king’s ring dropped here when he was returning from war long ago. [11:578] It is here, he says.” [11:579] “That is true,” said the catfish. [11:580] “It is here. [11:581] Right over there a brother of mine is swimming along carrying that thing just over there. [11:582] Just there he is swimming, over there. [11:583] I have seen it. [11:584] I am not strong enough to go,” said the catfish. [11:585] “Don’t you have a little something to give me that I need?” said the catfish. [11:586] “All right,” said John Ashes. [11:587] “Here, I give you a piece of meat. [11:588] Eat this! [11:589] Then you will have the strength to go.” [11:590] “All right,” said the catfish. [11:591] The catfish ate that meat. [11:592] When the catfish had eaten the meat, it became strong. [11:593] Off goes the catfish. [11:594] He went to the area where his kinsman carrying the ring travelled. [11:595] He bit down on the ring. [11:596] And he sped back to the shore where John Ashes was. [11:597] And when he arrived at the shore, John Ashes immediately took it. [11:598] He took it. [11:599] Having recovered it, he then returned home with his horse. [11:600] He came back to the King’s house. [11:601] “It is done,” said John Ashes. [11:602] “I have accomplished the task,” he said, “the task that you gave me.” [11:603] “That is good,” said the king. [11:604] “I am truly pleased. [11:605] Where is it?” he said. [11:606] “I have it right here,” he said to the king. [11:607] So the king recovered his property. [11:608] Once again, John Ashes earned a great deal of money. [11:609] He earned a great deal of money for doing that, going and fetching the property of the king across the ocean. [11:610] He gained a great deal of money. [11:611] And his brother hated him again. [11:612] Because he keeps on surviving. [11:613] He keeps on surviving. [11:614]

He overcomes. [11:615] After that then, things settled down again for awhile. [11:616] Then his brother spoke again, they discussed, the two of them, “What must be done? [11:617] What shall we do? [11:618] Is there not another way by which to sell out John? [11:619] John is really earning a lot of money. [11:620] John keeps on accomplishing the work for which the king hires him. [11:621] What should be done?” [11:622] Then they said, “This is what should be done,” they said. [11:623] “The king also lost a horse long ago when he went off to war. [11:624] And the kings should hear that John is able to go find it again. [11:625] Then we will see if he will speak to John,” they say. [11:626] “All right,” say the brothers. [11:627] So they went and spoke to the king again. [11:628] “Stop, O king,” they say. [11:629] “This is what John Ashes, our brother, said, [11:630] that he is able to bring back your horse which is there where you lost it when you went off to war. [11:631] Your horse is still there now. [11:632] He says there is nothing wrong with the horse. [11:633] That is what he is saying.” [11:634] “Is that so?” the king said. [11:635] “It is true that that is what John is saying.” [11:636] “All right,” he said. [11:637] “That one shall be brought in.” [11:638] After that he called for John Ashes again. [11:639] He sent a soldier. [11:640] The king said to the soldier, “Go call in John for a minute. [11:641] I have something to say to John about this matter.” [11:642] “All right,” said the soldier. [11:643] Off goes the soldier. [11:644] The soldier went and called in John. [11:645] “The king is calling briefly for you,” he said. [11:646] “There is a matter to discuss, the king says. [11:647] Who knows what?” [11:648] “All right,” said John. [11:649] “I will go see why the king is calling.” [11:650] So, when John arrived, “Are you at home, king?” he said. [11:651] “Why do you call me?” he said. [11:652] “I have come. [11:653] I have come briefly to see what you want.” [11:654] “I call you for this,” said the king. [11:655] “Is it true that you are able to go find the horse I lost when I went to war? [11:656] It was there that I lost a horse. [11:657] It is true that I did lose my horse.” [11:658] “I do not know,” said John. [11:659] “I do not know where that is. [11:660] Because was not there at the time.” [11:661] “That is what you are saying,” said the king. [11:662] “That is the story you are putting forth to your brothers.” [11:663] “All right,” John then said. [11:664] “I will go ask my mother, you see?, to see if I can,” he said, “if she will let me go.” [11:665] “All right,” said the king. [11:666] So John goes home again to speak to the horse. [11:667] That was the fellows way of speaking, you see, to say he would go speak to his mother. [11:668] It was not his mother to whom he went to speak. [11:669] It was his horse to whom he spoke about how to do the job and how he will manage it. [11:670] Now then, when he had arrived home, he said to the horse, “This is what the King is now saying,” he said, “Am I able to go find his horse that he lost in the war? [11:671] A horse of the king fell. [11:672] This is how my brothers are now betraying me,” he said to his horse. [11:673] “You can do it,” said the horse. [11:674] “This one will be a cinch for you. [11:675] We will go do it. [11:676] Go right back and agree to do it. [11:677] That animal is standing there in good condition. [11:678] It is standing there eating grass. [11:679] It is right there in sight when we have reached the mountain.” he said. [11:680] “It is standing in a plain.” [11:681] “All right,” said John then. [11:682] “So, go agree to do it!” said the horse. [11:683] “We will go. [11:684] I will go, go tell the king. [11:685] I will go see if the animal can be found, say to the king.” [11:686] “All right,” said John. [11:687] So John goes off again to take back an answer to the king. [11:688] “I will do it!” he said. [11:689] “I will go see if the animal can be located or not. [11:690] Now, if the animal cannot be found,” he said, “there is nothing I can do about it.” [11:691] “All right,” said the king. [11:692] So then he went off with the horse. [11:693] He climbed one mountain, they say. [11:694] When he had reached the top of the mountain, there was the horse in view, standing in a plain, they say, where there was level ground. [11:695] So

the horse is there. [11:696] The horse was eating. [11:697] The horse was licking the grass. [11:698] The saddle was still on the horse there where it stood. [11:699] So they went on. [11:700] He went on with his horse. [11:701] When they had arrived at the top of the mountain, there was the horse in view, a white horse. [11:702] The horse stood in a valley, on level ground. [11:703] The animal was eating grass. [11:704] There was nothing at all wrong with the animal. [11:705] The animal was in very good condition. [11:706] So they took that horse home. [11:707] They went home. [11:708] They go home again. [11:709] They went home. [11:710] They went home. [11:711] They went home. [11:712] They reached the top of the mountain again. [11:713] They descended the mountain again. [11:714] They returned again to the valley. [11:715] Then when they had arrived back home, they also delivered the horse to its home. [11:716] "Here is your horse," he said to the king. [11:717] "I have found your horse. [11:718] I located the place where the animal was. [11:719] Is this not the horse?" [11:720] "That is the horse," said the king, they say. [11:721] "That is really it. [11:722] That pleases me. [11:723] That is the one that I lost." [11:724] "That is good," said John. [11:725] "How much do you want in payment?" said the king, they say. [11:726] "You decide how much you want to give," said John, they say. [11:727] So John was paid a great deal of money again for finding the horse. [11:728] So then he goes home. [11:729] "I am going to go home," said John, [11:730] because your job has been completed." [11:731] So John returns home. [11:732] Once again after that, again, his brothers say again, "Gosh but John is sure winning a lot of money!" his brothers say. [11:733] "He just keeps on winning money!" they said. [11:734] "Should John not be betrayed again? [11:735] Let's see if he can really win again. [11:736] This is what the king should hear: that John said he is able to bathe in molten metal. [11:737] By that means John will die forthwith. [11:738] Because John will not die. [11:739] He just keeps on winning," they said. [11:740] "All right," his brothers said. [11:741] So they went off to speak again to the king. [11:742] "This is what John Ashes said, King," they said. [11:743] "John is able to go bathe in molten metal," they said. [11:744] "That is the story he tells us. [11:745] I will not be harmed by bathing in molten metal, says John." [11:746] "Does he truly say that?" [11:747] "That is what John says." [11:748] "Let him be called," said the king. [11:749] So they called John again. [11:750] He sent a soldier again. [11:751] "Go and summons John!" he said to the soldier. [11:752] "All right," said the soldier. [11:753] And the soldier goes. [11:754] And he went to summons John. [11:755] "Are you home, John," said the soldier upon arrival there. [11:756] "The king is calling you briefly," he said. [11:757] "The king said there is a brief matter to discuss. [11:758] Who knows what?" [11:759] "All right," said John. [11:760] "I will go see for a minute." [11:761] When John had arrived there, then the king said, "This is the story you are telling, [11:762] that you are able to bathe in molten metal, you say. [11:763] That is what your brothers are saying. [11:764] Is it true you can do this?" [11:765] "Why would I ever say such a thing?" said John. [11:766] "I never have said that. [11:767] I do not know how to do that," he said. [11:768] "I am not able to bathe in molten metal. [11:769] Those guys are simply lying. [11:770] I simply cannot do it." [11:771] "That is what your brothers say you are saying. [11:772] That is the story you are telling that you are able to do it." [11:773] "I cannot do it," said John. [11:774] "I am going to go home and ask my mother. [11:775] I am not able to bathe in molten metal." [11:776] "All right," said the king. [11:777] So John goes home again to speak with his horse. [11:778] He is crying really hard. [11:779] Because he is about to die, you see. [11:780] Because as things are he is thinking that he is going to die. [11:781] That is why he is crying so hard. [11:782] Who could survive a bath in that molten metal? [11:783] That is purely liquid metal there cooking on the fire. [11:784] So he said to the horse, "What ever shall I do?

[11:785] This is what the king is saying to me, my brothers betraying me greatly that I am saying I can bathe in molten metal. [11:786] That is what my brothers are saying to the king. [11:787] That is what the king is telling me. [11:788] How could I ever be able to do that? [11:789] I am not able to do this work.” [11:790] Then the horse say, “Do you know how it can be done?” he said. [11:791] “This is what can be done. [11:792] You can do this. [11:793] Everything the king owns is yours, you see! [11:794] You will have the authority that the king once had. [11:795] You will be the one who will succeed in the challenge given by the king. [11:796] You will be the one who will succeed. [11:797] You are the one who will get his wives. [11:798] The woman you went and fetched across the ocean is yours. [11:799] The woman is yours. [11:800] The horse that we went and brought back is yours. [11:801] The ring is yours. [11:802] All those things are yours. [11:803] You will not lose even one of those things. [11:804] Do not even think that you will lose them, thinking this or that, thinking you will die. [11:805] You will not die. [11:806] Because you will trust me, you see? [11:807] You can do this thing. [11:808] You will be able to do this by means of my sweat. [11:809] Because you will cover my back with a towel. [11:810] And you will make me ascend a high mountain. [11:811] Then I will sweat a great deal. [11:812] So then, my sweat will drench the cloth. [11:813] You will rub yourself with that towel when it is time for you to plunge into the molten metal. [11:814] Before that you will have rubbed yourself with the towel. [11:815] You will have rubbed yourself with the towel. [11:816] You will have drenched yourself completely, you will have drenched yourself with the towel, only then will you immerse yourself in the molten metal. [11:817] In that way you will not feel anything at all. [11:818] You will not feel anything. [11:819] So then you will take seven pieces of wood. [11:820] You must strike me. [11:821] You must strike me. [11:822] You must strike me until you have used up the seven pieces of wood and we have reached the top of the mountain. [11:823] And then it will be that I will fall down and die. [11:824] But you must not cry, you see! [11:825] Because you will not succeed if you cry.” [11:826] “All right,” said John. [11:827] “Go agree to do it!” [11:828] So John went off again to the king’s house. [11:829] He went and agreed to do it. [11:830] He said to the king, “I can do it, King. [11:831] I will indeed do this task. [11:832] But I will only do it if you yourself will also bathe. [11:833] We will bathe together. [11:834] Only then will I bathe. [11:835] If you will not bathe, I will not bathe [11:836] Just in case you are just tricking me.” [11:837] “I will bathe,” said the king. [11:838] So the matter was settled, they say, in the presence of the soldiers. [11:839] Because the soldiers would protect John Ceniza’s interests if the king were not to bathe. [11:840] Or on the other hand if John did not bathe, the soldiers would punish John. [11:841] So the soldiers are present. [11:842] “All right,” said the king. [11:843] “I will bathe.” [11:844] They agreed upon the consequences of their not bathing. [11:845] So they selected a time, they say. [11:846] The kings said, “When shall we actually bathe in molten metal? [11:847] When shall we actually take the challenge? [11:848] Tomorrow the decision will be made,” said the king. [11:849] “Then you must announce it,” he said to the king. [11:850] “And then we will compete [11:851] This is a competition between us. [11:852] And I will call in every place where people live for people to come and see us compete.” [11:853] “All right,” said the king. [11:854] So the king sent out an announcement. [11:855] He announced the agreement. [11:856] He called the people. [11:857] He called the people. [11:858] He called the people in every place wherever people lived, the people who came and saw where John Ashes competed with the king. [11:859] After that the people came, all the high-class folk that he went and called to come, those who came and saw John Ashes compete with the king. [11:860] The soldiers were there and all ready, the ones who would kill either of them who did not want to bathe. [11:861] So then when it was time for them

to bathe, then John went to the mountain. [11:862] He made his horse climb the ascents. [11:863] He took seven pieces of wood. [11:864] He struck the horse. [11:865] He struck the horse. [11:866] He struck the horse. [11:867] He struck the horse until the horse died and the seven pieces of wood were used up. [11:868] The horse sweated. [11:869] The horse sweated. [11:870] The horse sweated. [11:871] Both of them went. [11:872] They went. [11:873] They went. [11:874] They went. [11:875] The cloth, the towel that John had taken along, became absolutely soaking wet. [11:876] Then he returned home. [11:877] When he had arrived home he rubbed himself with molten metal. [11:878] Then two days later, "Let us bathe!" he said to the king. [11:879] "I will go first," he said. [11:880] "But if you do not bathe, you see, because it will be hard for you to compete, those soldiers will kill you." [11:881] "No way," said the king. [11:882] "I will bathe right away." [11:883] "All right," said John. [11:884] All those who were called earlier are watching. [11:885] They are present and watching to see if they will compete. [11:886] Then John Ashes first rubbed himself with this towel. [11:887] He rubbed himself. [11:888] He rubbed himself. [11:889] He rubbed himself, all over. [11:890] He did not delay. [11:891] Then he plunged into the molten metal. [11:892] He immersed himself briefly. [11:893] Then he emerged again. [11:894] And not a thing happened to him! [11:895] He is just like always. [11:896] He rubbed himself with the towel for one hour after he emerged. [11:897] He rubbed himself with his towel. [11:898] And then John said to the king, "You now must compete!" [11:899] So the king also rubbed himself with his towel. [11:900] He rubbed himself. [11:901] He rubbed himself. [11:902] He plunged into the molten metal. [11:903] As soon as the king plunges in, the king died. [11:904] By what means could the king ever re-emerge? [11:905] Because it is not as if his towel is like John Ashes' towel. [11:906] His is different. [11:907] So John Ashes won. [11:908] The king died. [11:909] So he really celebrated. [11:910] He celebrated. [11:911] He celebrated day and night. [11:912] The celebration lasted three days. [11:913] He spread out food. [11:914] He spread out every kind of thing. [11:915] He made meals. [11:916] So there was a celebration of the competition with the king. [11:917] John Ashes was the victor. [11:918] The house of the king, the hotel of the king, the ranch of the king, all became Juan Ceniza's. [11:919] Every kind of thing there is became the property of John Ashes. [11:920] John Ashes is the one who experienced just like the king used to be. [11:921] He got the woman that he had fetched from across the ocean. [11:922] He got the ring. [11:923] He got the horse. [11:924] He got everything that belonged to the king. [11:925] John Ashes came out on top. [11:926] He is the one who moved into the king's house as soon as the king was gone. [11:927] With that the story is over, the story that happened long ago when John Ashes competed against the king, when John Ashes began to work, when he lived together with his mother and brothers. [11:928] He did not work. [11:929] He figured out what he would do. [11:930] He won every kind of thing.

11 JUAN CENIZAS

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlapeuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Había una anciana que tenía tres hijos. Uno de ellos, el más grande, consiguió trabajo, trabajando por el rey. Fue a trabajar por el rey. Se fué por una semana. En el camino, pues, dónde pernoctar, viven mujeres dónde todos pernoctan, dónde se bifurca el camino. Allí pernoctó. Entonces, dijeron, pues, “Aquí vas a pernoctar cuando regresas,” dijeron la mujer. “Está bien,” dijo aquél. “Aquí pernocto cuando regreso.” Entonces llegó a la casa del rey. Y le dijo al rey, “¿No tiene Usted trabajo?” dijo. “Yo quiero trabajar. Quiero trabajar por una semana.” “Está bien,” dijo el rey. “Sí, tengo trabajo. Hay cualquier tipo de trabajo que uno quisiera hacer.” Así que él trabajo por el rey. Completó una semana de trabajo. Y el rey dijo, “¿Qué quieres?” dijo el rey. “No quiero nada,” dijo, “de lo que yo mismo quiero. Quiero otra cosa. Quiero cualquiera cosa que Usted me quisieras dar.” “¿Quieres un caballo?” dijo el rey. “Tengo un caballo. Te daré un caballo, caballo que defeca dinero. Es un animal magnífico. Ese caballo te dará todo lo que necesites de ropa o de comida.” “Está bien,” dijo, dijo el hijo de la anciana, y recibió el caballo. El caballo defecó dinero. El rey dijo, pues, “Dirás póngase, Caballo, y el caballo va a defecar dinero.” Entonces, él regresó a casa al completar una semana de trabajo. Y llegó allí de nuevo, allí en el camino donde vivían las mujeres. Pernoctó otra vez. Entonces al amanecer, le dijo a la mujer, “Me voy a la iglesia por un ratito, ¿vé?” dijo. “Ten cuidado de mi caballo para que no lo diga, Póngase, caballo, y se portara mal.” “Está bien,” dijeron la mujer. Entonces, al salir él, el dueño del caballo, la mujer dijo, “Póngase, Caballo,” y el caballo defecó dinero, una cantidad grandísimo de dinero. ¡Ay! pero se alegra la mujer. La mujer cambió el caballo. Pararon el caballo de la mujer donde estaba ese caballo. Por eso, al regresar el dueño del caballo, el llevó el caballo con él así como está. No dió cuenta. Se fué a su casa. Él llegó a su casa. Entonces, cuando había llegado, le dijo a su mamá, “¿Qué hacen ustedes sentados allí? ¡Póngala mesa! ¡Preparanse algo bueno! ustedes mi familia, ¿eh? Yo gané un caballo bueno. Traigo un caballo que defeca dinero.” Y tomó una canasta y lo puso allá, detrás del caballo. Le dijo al caballo, “¡Póngase, Caballo!” Nada de dinero defecó. Fue excremento que el caballo defecó. Así es que pasó. No ganó nada. Se sintió muy triste. Dijo, “¿Qué diablos ha pasado? ¿Cómo se extravió mi caballo, caballo bueno que vine trayendo que me dió el rey? ¿Dónde se extravió? En el camino se extravió mi caballo. Donde pernocté se cambió el caballo,” dijo. Entonces el segundo hermano dijo, “Solamente anda mentirando, mamá,” dijo. “Yo de veras me voy a ver. Déjame ir a hacer un trabajo. Porque con mentiras no me voy yo.” Y él también se fué, el segundo. Y fué allí también donde pernoctó aquél, allí donde viven las mujeres. Y una mujer también le dijo, “Aquí vas a pernoctar cuando regresas, ¿ve?” dijo la mujer. “Está bien,” dijo él. Y se fué. Llegó a la casa del rey. Y le dijo él al rey, “¿No tienes trabajo?” dijo. “Quiero trabajar. Quiero trabajar para una semana.” “Está bien,” dijo el rey. “Sí, yo tengo trabajo. ¿Qué clase de trabajo quieres hacer? No hay sólo una clase de trabajo. Hay mucho trabajo.” Ahora, él completó una semana de trabajo. “Es todo el trabajo que voy a hacer,” dijo él. “Voy a regresar a casa.” Y el rey dijo, pues, “Te voy a dar cualquiera cosa que quieres. O ¿quieres una servilleta?” dijo. “Esa le provea de comer todos los días, por toda su vida,” dijo el rey. “Está bien,” dijo él. “Esa es la que de veras quiero,” dijo, “la que me da de comer. Esa es la que me gusta,” dijo él. Y el rey se la dió.

“Cuando se hizo la mesa, ahora,” dijo el rey, “y has tendido el mantel por la mesa, entonces dirás, ¡Póngase servilleta! dirás. Sin que se note, la comida vendrá apareciéndose en la mesa para que la coman.” “Está bien,” dijo él. “Estoy muy contento.” Y regresó a casa y pernoctó otra vez donde viven las mujeres. Al amanecer, dijo también, “Que no toques esa cosa, ¿ve?” dijo, porque me voy a la iglesia por un rato. Hay algo en mi red, si acaso tú dirías Póngase servilleta. Porque llevo esa pertenencia mía,” dijo. “Está bien,” dijo la mujer. “Aquí lo voy a cuidar, ¿ve?” dijo. Pero al salir de la vista, cuando no lo pudo ver, habiendo ido a la iglesia, la mujer vió su red. Había una servilleta. Y la mujer dijo, “Póngase servilleta,” dijo. Allí apareció comida. Apareció comida. Apareció mucha comida. Los que estaban allí la comieron. ¡Caeamba! La mujer obtuvo comida a causa de la servilleta. Pero, ¡qué alegría tenía la mujer! Y ella cambió otra servilleta por aquélla. Una tela de la mujer se puso allá donde estaba aquella tela. Cuando esa persona regresó, ahora, él no dió cuenta. El regresó para su casa llevando su red así como estaba. Pensaba que no había pasado nada. Entonces se fué a casa, y llegó a su casa. Dijo a su mamá, “Quiero comer, mamá. Pones la mesa. Vamos a comer. Ahora sí es tiempo para que comamos. Porque nos engañó él que fue la primera vez,” dijo. “Yo de veras traigo una cosa buena,” dijo. “Está bien,” dijo su mamá. “Que no hagas tú nada de comer, ¿eh, mamá? Esta cosa nos va a dar la comida, comida que vamos a comer. He llegado trayendo una cosa que gané de haber hecho trabajo del rey,” dijo. Y tendió la tela sobre la mesa, eh. Y se puso la mesa. Y dijo él, “¡Póngase servilleta!” dijo. ¿Dónde está lo que vendría? No hay nada. Una tela vacía estaba sobre la mesa. No apareció ni una clase de comida. Ahora estaba muy triste cuando se pasó así. Y dijo, “¿Qué pasó? ¿Cómo es que se echó a perder? O tal vez se pasó eso allí donde me quedé.” Entonces, “¡Mira!” dijo el que había ido primero, “Eso es lo que me pasó a mí. Se destruyó mi cosa.” Ahora, Juan Cenizas dijo, al levantarse. El trabajaba de cenizas todos los días, ¿verdad? No era uno que se iba a ningún lado. No era uno que hacía ningún trabajo. Era uno que hacía una sola clase de trabajo de cenizas. Y por eso le llamaron simplemente Juan Cenizas. Por eso se le llamaba así. Porque no trabajaba de nada. Sólo se sentaba en la cocina. Sólo se sentaba trabajando de las cenizas. Ahora, cuando llegó su vez de salir, dijo, “Ahora, yo me voy, mamá. Déjame ir a ver,” dijo. “Ellos andan engañándonos. Ellos nos mientan nada más. Que vaya yo te veras a hacer el trabajo. Ellos andan llegando no más mentiendo,” dijo. “Ahora que llegaron están enojados porque no traen nada,” dijo. “Está bien,” dijo su mamá. “Está bien, si tú piensas ir,” dijo, “si tú piensas que puedes ir y hacerlo. ¡Que te vayas!” Y Juan Cenizas se fué. Allí mismo pernoctó él, donde estaban aquellas mujeres. Entonces la mujer dijo otra vez al amanecer, a la hora que barren las calles, dijo la mujer, “Aquí vas a pernoctar cuando regresas, ¿ve?” “Está bien,” dijo Juan Cenizas. Y se fué. Llegó allá donde vive el rey. Le dijo al rey, “¿No tiene usted trabajo, Sr. Rey?” dijo. “Quisiera yo trabajar por una semana,” dijo. “Está bien,” dijo el rey. “Yo tengo mucho trabajo,” dijo. “¿Cómo te llamas?” dijo el rey. “Yo me llamo Juan Cenizas,” dijo. “Dos personas han venido a trabajar para usted. Eso es lo que me llaman mis hermanos para indicar a mí,” dijo. “No trajeron nada al llegar de nuevo a casa. Eran manivacios. Hablaban de cosas extrañas. Traía un caballo, caballo que defeca dinero que usted le dió en pago del trabajo que él le había hecho para usted. Y también, el otro traía una servilleta, dijo, que le diera de comer.” Y el rey dijo, “Es la verdad que les dí esas cosas buenas,” dijo el rey. “Entonces, se les deapareció en el camino donde pernoctaron,” dijo el rey. “¿Pasó así?” dijo Juan Cenizas. “Sí, llevaba un caballo, pero no defecaba. Fué excremento que defecaba el animal. Y el otro también, traía una servilleta. Pero era una tela inútil, ¿ve?. No dió nada,” dijo. “Fue allí que se lo cambiaron,” dijo el rey, “en el camino donde pernoctaron. Así que necesitas estar preparado cuando es tiempo de regresar para que no te engañen. Debes estudiar cómo vas a hacer.” “Está

bien,” dijo Juan Cenizas. “Sí, hay trabajo. Te voy a enseñar cómo hacer el trabajo,” le dijo el rey a Juan Cenizas. “Está bien,” dijo Juan Cenizas. “Voy a trabajar por una semana,” dijo. “Te voy a dar trabajo,” dijo el rey, “según el trabajo que él quiera.” “Está bien,” dijo Juan. Y Juan trabajó. Juan completó una semana de trabajo. Y el rey dijo, “¿Qué quieres, Juan?” dijo. “Se ha completado una semana de trabajo.” “No quiero ninguna cosa especial,” dijo Juan Cenizas. “Si me quieres dar dinero nada más, estoy contento. Sólo que me dé usted lo que usted me quiere dar.” “Está bien,” dijo el rey. Y el rey le dió una pelota. “Esto te lo doy,” dijo el rey. “En el día que alguien le odie,” dijo, “esto le rescatará. Si irás a la guerra, esto te salvarás. Si te han prendido, dondedquiera que te prenden, donde vás a morir, con esto te vas a salvar.” “Está bien,” dijo Juan. Entonces Juan aceptó la pelota, y regresó hacia su casa. Llegó de nuevo allí donde estaban las mujeres. Allí pernoctó otra vez, y al amanecer se fué a la iglesia. Dijo, diciendo a la mujer, “Me voy a la iglesia un rato. Entonces me iré a casa.” “Está bien,” dijo la mujer. “Pero que no digas Póngase pelota ¿ve? porque no resultará bien. Ya te dije.” “Está bien,” dijo la mujer. Cuando ya no se veía a Juan, al haber ido a la iglesia, entonces la mujer dijo, “Vamos a ver lo que él tiene en su red. ¿Qué lleva él?” dijo. Y las mujeres vieron la red. La red estaba apilada. Adentro estaba una pequeña pelota. Y la mujer dijo, “Póngase pelota,” dijo. Y la pelota se movió inmediatamente. Se movía la pelota. Se movía la pelota. Se movía la pelota por toda la interior de la casa. Se rompió todo lo que las mujeres tenían en la casa. Las mujeres huyeron. Salieron al patio porque no pudieron pararse adentro de la casa. Porque esa pelota movía, pegando, pegando, pegando, pegando la pelota. La pelota destruyó todo lo que estaba en la casa. No se paraba la pelota. No se paraba la pelota. No se paraba la pelota hasta que llegó Juan Cenizas. Y dijo Juan Cenizas, “Ahora qué has hecho?” le dijo a la mujer. “¿Porqué ha pasado esto? ¿No te dije hace rato que no debes decir Póngase pelota? Tú misma buscaste ésto.” Pero la mujer fue para hacer una demanda, porque se destruyó las cosas que ella tenía en la casa. Entonces entabló una demanda en el Ayuntamiento. Y llegaron los policías para llevar a Juan. Se fué Juan al Ayuntamiento. Entonces, “Ahora ¿qué es esta cosa que traes?” dijo la autoridad, hablando a Juan. “Se destruyó la interior de la casa de esta mujer. Pide justicia. Una cosa que tu traes está volando adentro de su casa.” “Esto es lo que ha pasado, Señor Autoridad,” dijo Juan Cenizas. “Primero, antes que yo me iba a la iglesia, le dije a esta mujer, ¡No manosea mis efectos pues! Porque tengo una cosa en mi red, si acaso dijeras, Póngase pelota. Porque si acaso sucediera algo. Y la mujer dijo, Está bien. Ahora, cuando yo salí y ya no me pudo ver, ¿ve?, entonces la mujer dijo esa palabra. Esa pelota estaba corriendo por la casa, moviendo por la interior cuando yo regresé. Eso no es culpa mía. La culpa es de la mujer misma. Porque ésa estaba apilada cuando la encontré. Eso es lo que hizo esta mujer cuando mi hermano vino también, él que vino primero. Fué ella que quitó el caballo de mi hermano. Ella cambió los caballos. Y también mi hermano que llegó la segunda vez. También eso es lo que hizo ella. Ella quitó una servilleta de mi hermano también. Fue ella que ganó ésa. Aquí debe devolver todas esas cosas. Porque hace ese vicio que tiene en su mente.” “¿Porqué han hecho así?” dijo la autoridad. “Esta es lo que él dice, que ustedes mismas han buscado eso, que él no está culpable. Tú vas a entregar esas cosas de él. Vas a entregar todas de esas cosas. Vas a ponerlas aquí. ¡Vaya a traer! ¡Vaya a traer aquel caballo! ¡Vaya a traer aquella servilleta también! Esa pelota va a cesar de moverse sólo hasta que hayas entregado esas cosas. Si no las entregas, esa cosa va a seguir moviendo de esa manera. No vas a quitar esa si no las entregas. Porque así dice Juan.” “Está bien,” dijo la mujer, entonces. “Las voy a entregar. Me las voy a traer.” Y la mujer se fué. Fue a traer aquel caballo. Fue a traer aquella servilleta. Los entrego a Juan Cenizas. Cuando Juan Cenizas los recibió, él había recuperado todas esas cosas que las mujeres habían llevado de sus

hermanos. Era él otra vez que aguantó. Entonces vino otra vez a la casa. Dijo a la pelota. Fue a decir, “¡Alto!” Y la pelota se paró inmediatamente. Y se fué luego para su casa. Y ya no le condenaron a él de nada. Y así pasó porque las mujeres mismas la buscaron. Juan los ganó de verdad. Al regresar a casa, Juan dijo, “Mamá,” dijo Juan, “Yo sí gané, ¿ve, mamá?” dijo. “Bien voy a poner la mesa y vamos a comer.” Y cuando la mesa fue preparada, Juan tendió la servilleta por ella y dijo, “¡Póngase servilleta!” Y se apareció comida. Se apareció comida. Se apareció toda clase de comida. Se apareció en la mesa. La comieron. Los que estaban allí comieron. Fue él que lo pudo hacer. Y sus hermanos empezaron a odiarlo. porque fue él que lo pudo hacer. Él era uno que no hacía ningún trabajo. Porque él era uno que no hacía nada. Nunca pensaba trabajar, vaya. “Ahora, traiga un tenate allá,” dijo, hablando a su mamá. “Que se para atras del caballo. Porque traigo conmigo un caballo bueno, un caballo de lujo.” Y dijo al caballo, “¡Póngase, caballo!” dijo. Y el caballo defecó dinero. El caballo defeco dinero hasta llenar un tenate de dinero. Y sus hermanos le empezaron a odiar. Sus hermanos se enojaron. Dijeron lo mismo los dos de ellos, “¿Qué será? ¿Qué haremos?” dijeron. Entonces dijeron, “Esto va a ser,” dijeron. “Vamos a buscar la manera cómo hacer. Aquél nos está engañando,” dijeron. “Desde el principio el no ha conocido cómo trabajar como nosotros, nosotros que sí sabemos cómo trabajar,” dijeron. Entonces, fueron a decir al rey, “Esto es lo que dice Juan Cenizas, que él puede a traerle una mujer desde el otro lado del mar.” “¿Eso dice Juan?” dijo el rey. “Eso es lo que dice Juan,” dijeron sus hermanos. “Eso es lo que Juan platica. No pienso nada de llevar una mujer del rey hasta el otro lado del mar, dice Juan. Por eso le traigo noticia.” “Está bien,” dijo el rey. “Se le va a llamar a él.” Entonces el rey mandó un soldado a ir a llamar a Juan Cenizas. Y Juan Cenizas vino. “El Rey te llama allá por un momento,” dijo el soldado a Juan Cenizas. “Está bien,” dijo Juan Cenizas. “Me voy. Voy a ver.” Cuando llegó entonces, “¿Porqué me llamas a mí?” dijo Juan al rey. “Tengo algo que decirte,” dijo el rey al Juan. “Esto es lo que yo sé que tú dices, lo que he oido, que tú puedes ir hasta el otro lado del mar para traerme a mí una mujer. Eso he oido. Eso dijo sus hermanos.” “¿Quién dijo eso?” respondió Juan Cenizas. “No dije nada porque no sé cómo hacer ni cómo será.” “Eso es lo que dices,” dijo el rey, “una cosa que dices que puedes hacer,” dijo. “Yo no sé,” dijo Juan Cenizas, “cómo será. Está bien,” dijo. “Al rato vengo a decir lo que va a decir mi mamá. Voy a ir a preguntar a mi mamá,” dijo. Entonces Juan Cenizas fue a hablar a su caballo, ese caballo que defeca dinero. Porque ese caballo podía hablar. “Esto es lo que dice el rey,” dijo, “esta palabra que mis hermanos han ido a decir al rey que yo puedo irme al otro lado del mar para traerle al rey una mujer, princesa que vive al otro lado del mar. Eso me dijo el rey.” “¡Caramba!” dijo el caballo. “No hay problema. No lloras. Ya vei cómo será,” dijo. “Nos vamos. Vamos al otro lado del mar. Ella sí va a venir. ¡Vaya a asentir! Diga al rey, Me voy.” “Está bien,” dijo Juan, y se fué otra vez. Juan llegó allí a la casa del rey. “Mi mamá me da permiso,” dijo Juan al rey. “Sí, me voy. Por que usted dice que vaya yo, voy a ver si es posible o si no es posible.” “Está bien,” dijo el rey, “Te vas.” Así que se fué con el caballo. “Esto vamos a hacer,” dijo el caballo, “cuando llegamos al mar, eh,” dijo, “cuando estamos por llegar al mar, yo me voy a hacer elegantísimo. Voy a hacerme más hermoso como cualquier otro caballo del mundo. De este modo si la princesa me va a gustar much a mí, te gustará a tí. Y tú te vas a hacer muy elegante también.” “Está bien,” dijo Juan Cenizas. “Sólo vamos a pasar por la calle, ¿eh?” dijo. “Cuando hemos fingido sólo de pasar allí donde vive el rey, la princesa misma nos va a hablar por su parte. Te va a decir a ti, Señor, dirá, ¿adónde vas? ¿No me vendes tu caballo? Pero no vas a consentir en hacerlo. Vas a finger de no vender el animal para que ella siga pidiendo. Muco va a seguir de pedir, ¿ve?” dijo el caballo. “Está bien,” dijo Juan Cenizas. “Entonces el rey también va a hablar, ¿ve? ¿No quieres vender ese caballo a

mi hija te dirá el rey a tí. Tú dirás cuánto vas a cobrar, te dirá el rey. Te voy a dar la cantidad que quieres, dirá el rey mismo.” “Está bien,” dijo Juan. “Vámonos, pues.” “Ahorita, ¿eh? Entonces lo vas a decir,” dijo, “vas a decir al rey, Mi caballo es bravo, lo vas a decir. El caballo no es manso si otra person trata de montarlo. El caballo es muy muy bravo. Yo no puedo bajarme para que otro lo monte sólo. Porque el animal es bravo. Va a corcovear. Lo va a deshacerse de él. Se va a caer él que lo monte. Si por acaso cayera su hija. Ahora, estoy pensando, que yo pudiera vender el animal si permitiera a su hija montar, ¿ve? En ese caso, sí, lo puedo vender. Está bien, dira el rey. Y vas a entrenar mi hija de antemano.” “Está bien,” dijo Juan. Entonces le dijo a la princesa, “Monte, pues,” dijo. “Suba al caballo aquí donde yo me sentaba. Yo me siento aquí por atrás,” dijo. “Está bien,” dijo la princesa. Entonces, ella se sentó allí donde se sentaba Juan, el la montura, vaya. Juan se sentó más atrás del caballo. Y el caballo se comportó muy malo. El caballo estaba enojado. Corcoveaba mucho. El caballo estaba dando vueltas. El caballo no quiso que ella lo estara montado. Entonces caminaron por la calle con ellos sentados sobre el caballo. Un poco así empezaba a calmarse el caballo. Empezaba a calmarse el caballo. Entonces el caballo ya no era tan enojado. Llegó de nuevo a la casa de la princesa, donde vive el rey. “Apenas el caballo me está conociendo, ¿ve, papá?” dijo la princesa habalando al rey. “Ya empieza que el animal está dócil conmigo,” dijo. “Está bien,” dijo el rey. “Está bién, pues, mi hija,” dijo. “Tu has domado al caballo.” “Su hija va a domar el caballo, pues, Sr. rey,” dijo Juan Cenizas. “Pero falta un poco,” dijo. “Vamos a seguir caminando otra vuelta,” dijo. “Al regresar de otra jira el animal será dócil. Discutiremos, eh, de cuánto de veras vale este animal.” “Está bien,” dijo el rey. “Es ese animal que me gusta,” dijo. “Lo vas a vender porque mi hija lo quiere,” dijo. “A ella le gusta mucho.” “Está bien,” dijo Juan Cenizas. Entonces caminaron otra vez por la calle. “Vámonos,” dijo Juan Cenizas. “Caminemos otra vez. Y vendremos.” Y caminaron. Dieron otra gira por la calle. Ahora, el caballo ya era dócil. El caballo ya era dócil. Cuando el caballo ya era dócil, entonces caminaban por la calle mientras se acostumbra ella cómo pasear a caballo. Ahora, cuando llegaron de caminar, estaban acercando al mar, entonces Juan Cenizas dijo, “¡Cierra sus ojos ahora!” dijo. Ya llegó la hora de aprender lo todo para que el caballo se acostumbrara de usted. “Porque así es este caballo,” dijo. “Cierre los dos ojos por una hora o un poco más. Luego le voy a decir,” dijo. “Está bien,” dijo la princesa. “Que no eches una mirada,” dijo. “Luego le voy a decir cuando usted puede mirar.” “Está bien,” dijo la princesa. Entonces, cuando llegaron a la orilla del mar, Juan Cenizas dijo, “¡Cierra sus ojos ahora! El agua nos va a llevará mucho de regreso.” Ahora, cuando ello había cerrado sus ojos, el caballo empezó a regresar por el mar. Habían pasado por la mitad del mar cuando Juan Cenizas habló. Juan Cenizas dijo, “Ya puedes abrir los ojos,” dijo. Y cuando la princesa abrió sus ojos, ellos habían pasado por la mitad del mar. Pero, estaba demasiado tarde. “¡Qué malo eres tú, Juan Cenizas,” dijo. “Tú me has secuestrado,” dijo. “Tú viniste a raptarme. Yo no pensé de venir,” dijo. “Vámonos,” dijo la princesa. “Siendo esta la situación, el caballo es suya. No es que afueza te vas. El caballo es suya.” “Está bien,” dijo la princesa, pero ya no supo qué hacer. Ya no pudo regresar a su casa. Porque estaban en medio del mar. Entonces, pasaron al otro lado del mar. Ellos vinieron. Vinieron directamente. Vinieron de nuevo. Vinieron de nuevo adónde vive el rey. Cuando estaban llegando adónde vive el rey, los espío un ayudante del rey. “Trae una mujer.” “Está bien,” dijo el rey. La mujer que Juan Cenizas trajo del otro lado del mar llegó. Entonces Juan fue a su casa, adónde vive su mamá. “Tuve éxito en el trabajo que me dió el rey,” dijo a su mamá cuando llegó. Tuvo éxito. “Está bien,” dijo su mamá. Y otra vez, después de eso, otra vez más sus hermanos fueron y le traicionaron de nuevo ante del rey. Le dijeron, “Esto es lo que dice Juan Cenizas,” dijeron, “se cayó en el mar una cosa que pertenece al rey cuando él vino de la

guerra. Esto estoy pensando que yo puedo ir a traer esa cosa, dice Juan Cenizas,” dijeron sus hermanos al rey. “Así como estoy, esto puedo.” “¿Es cierto?” dijo el rey. “De veras, se cayó un anillo que yo tenía en el dedo cuando vine de la guerra,” dijo. “Este hombre lo sabe. Nunca pude recobrarlo. ¡Que le llame a él,” dijo, “si él de veras así dice, que él puede ir a traerlo.” “Así dice, cuando platica, hablando a nosotros.” Y el rey mandó un soldado otra vez. El soldado fue de nuevo a traer a Juan Cenizas. “Ésta es lo que dice el rey,” dijo el soldado a Juan Cenizas, “El rey te llama brevemente. Hay un asunto, dice. No sé qué.” “Está bien,” dijo Juan Cenizas. “Sí, me voy. Voy a ver por un rato,” dijo, “a ver qué pasa.” Ahora, cuando había llegado, el rey dijo, hablando a Juan Cenizas, “¿Es cierto que tú dices esto, Juan,” dijo, “que tú aguantas ir a traer mi anillo que se cayó en el mar cuando mi fui a la guerra hace muchos años? Eso dices, platicando, dicen sus hermanos,” dijo. “Por eso te vas. Vas a ir a traerlo. Te voy a pagar,” dijo. “No sé,” dijo Juan, “si lo puedo hacer o qué pasará. El mar está lejísimo. No sé si aguanto ir, pienso yo,” dijo. “Sí, aguantas irte allí,” dijo el rey. “Tú puedes ir otra vez más.” “Voy a ir a preguntar mi mamá,” dijo Juan Cenizas, “si acaso me diera permiso ir.” Entonces, se fué para preguntar a su mamá. El dijo a su mamá, “Esto dice el rey, mamá, que yo estoy diciendo acá que yo puedo ir a traer el anillo del rey que se cayó durante el tiempo que él vino de la guerra. Allá pues, no lo he visto. No sé.” Mientras lloraba, habló con su caballo. “¿Qué va a pasar? ¿Qué debemos hacer?” le dijo a su caballo. “Otra vez el rey me da un trabajo extraordinario. Un anillo del rey se cayó en el mar, dice. Así que dice que yo debo ir a traerlo. Es algo que mis hermanos le dijeron. Mis hermanos me traicionan ante el rey.” “Está bien,” dijo el caballo. “Tú lo puedes hacer. Que te vayas a aceptar. Esa cosa se va a encontrar rápidamente. Que te vayas a aceptar pues. ¡Vayas a decirle, Sí, me voy!” “Está bien,” dijo Juan Cenizas. Ahora, pues, él llegó a la casa del rey. Le dijo al rey, “Yo lo puedo hacer. Sí, me voy. Voy a ver si es posible o no.” “Está bien,” dijo el rey. Entonces se fué de nuevo con su caballo. Y su caballo le dijo, “Que lles un pedacito de carne, ¿eh?,” dijo, “un pedacito de tasajo. Eso lo va a dar a un jolote. Anda un jolote enfermo por la orilla del mar. Ese jolote lo va a traer del mar. Porque es allí donde anda los compañeros del jolote. Un pez lleva esa cosa, que le sobresale de la boca. Así que, si aquel pez lo traiga, de esa manera va a volver más fuerte.” “Voy a dar un pedacito de carne al pez.” “Favor de hacer un pequeño tarea para mí,” dijo al pez. “Te voy a pagar. Vas a ir a buscar un anillo. Un anillo del rey se cayó acá cuando vino de la guerra hace muchos años. Está aquí, dice.” “Es cierto,” dijo el jolote. “Ese sí está aquí. Allí cerca andan llevándolo compañeros míos, allí no más. Allí cerca, sí andan ellos. Lo he visto. Pero no tengo fuerza para irme,” dijo el jolote. “¿No tienes algo de darme? Yo quisiera un pedacito,” dijo el jolote. “Está bien,” dijo Juan Cenizas. “Aquí te doy un pedacito de carne. Vas a comer esto y de esa manera vas a tener la esfuerza para irte.” “Está bien,” dijo el jolote. Y el jolote comió la carne. Al comer el jolote la carne, el jolote se cobró esfuerza. Y se fué el jolote. Se fué y se metió allí entre donde andaban sus compañeros quienes iban llevando aquel anillo. Afirmó la boca en el anillo y regresó rápidamente hacia la orilla del mar donde estaba Juan Cenizas. Al llegar a la orilla del mar, entonces Juan Cenizas agarró luego esa cosa. La llevó. La habiendo recobrado, vino de nuevo con su caballo. Llegaron de nuevo a la casa del rey. “Está ya hecho,” dijo Juan Cenizas. “Sí, pude completar ese trabajo, Sr. Rey,” dijo, “ese trabajo que me dió usted.” “Está bien,” dijo el rey. “De veras me gusta. ¿Dónde está?” dijo. “Aquí lo traigo,” le dijo al rey. Y el rey recuperó aquel anillo. Otra vez Juan Cenizas fue pagado carísimamente. Fue pagado carísimamente por eso, por haber traído una mujer para el rey del otro lado del mar también. Ganó mucho dinero. Entonces sus hermanos le odiaba otra vez. Porque él había sucedido. Sucede y sucede continuamente. Gana. Ahora después, se paró un poco después de eso. Entonces sus hermanos dijeron otra vez, ellos discutieron otra vez, los dos

de ellos, “¿Qué va a haber? ¿Qué vamos a hacer? ¿No hay otra manera de traicionar a Juan una vez más? Juan está ganando mucho dinero. Juan sucede continuamente en todo los trabajos que le contrata el rey. ¿Qué debe ser?” Entonces dijeron, “Esto es lo que debe ser,” dijeron. “Un caballo del rey se perdió también hace muchos años cuando vino de la guerra. Y el rey debe oír que Juan puede ir a buscarlo. Y sí, veremos si lo dice a Juan otra vez,” dijeron. “Está bien,” dijeron los hermanos. Y fueron a llevar otra vez esa palabra ante el rey. “Oye, Sr. Rey,” dijeron. “Esto es lo que dice Juan Cenizas, nuestro hermano, que él aguanta ir a traer su caballo de usted, el caballo que está donde usted fue a perderlo cuando usted vino de la guerra. Allí está el caballo hasta la fecha. Dice que el caballo no padece de nada. Eso es lo que dice.” “¿Es cierto?” dijo él. “Es cierto que Juan dice así.” “Está bien,” dijo. “Que le traiga a él.” Entonces, le llamaron otra vez a Juan Cenizas. Mandó un soldado. El rey dijo al soldado, “¡Vaya a llamar Juan brevemente! Tengo algo de decir a Juan respecto a eso.” “Está bien,” dijo el soldado, y se fué. El soldado fue a llamar a Juan. “A tí el rey llama brevemente,” dijo. “Hay un asunto, dice el rey. No sé qué.” “Está bien,” dijo Juan. “Voy a very porqué llama el rey.” Ahora, cuando llegó Juan, “¿Está usted?” dijo. “¿Porqué me llama a mí?” dijo. “Ya vengo. Vengo a ver brevemente.” “Por esto te llamo a tí,” dijo el rey. “¿Es cierto que de veras aguantas ir a buscar mi caballo que se me perdió cuando vine de la guerra? Fue allí que perdí mi caballo. Sí, es la verdad que se perdió mi caballo.” “Yo no sé,” dijo Juan. “Yo no veo dónde eso pasó. Porque yo no estuve allí.” “Eso es lo que dices,” dijo el rey. “Eso es lo que tú platicas, diciendo a tus hermanos.” “Está bien,” dijo Juan entonces. “Voy a ir a decir esto a mi mamá a ver si es posible,” dijo, “si me da permiso para ir.” “Está bien,” dijo el rey. Y Juan regresó a su casa a hablar con su caballo. Porque así era su costumbre decir, ¿eh?, que dice que se va a hablar a su mamá, pero no es su mamá que se va a hablar a su mamá. Es su caballo a quien habla, cómo hacer el trabajo, cómo suceder. Ahora pues, al haber llegado en casa, dijo al caballo, “Esto dice el rey otra vez,” dijo, “si yo puedo ir a buscar su caballo que él perdió cuando vino de la guerra. Se cayó su caballo. Eso es lo que mis hermanos me traicionan,” dijo, diciendo a su caballo. “Tú lo puedes,” dijo. “Sí, lo puedes; está tirado. Vámonos. Que vaya ahorita a aceptar. Ese animal está sano. Allí está comiendo hierbas. Está parado allí a la vista cuando llegaremos al cerro,” dijo. “Está parado en tierra llana.” “Está bien,” dijo Juan entonces. “Entonces vayas a aceptar el propósito,” dijo el caballo. “Nos vamos. Me voy, vas a decir al rey. Voy yo a ver si se puede encontrar el animal, vas a decir al rey.” “Está bien,” dijo Juan. Entonces, se fué Juan otra vez a llevar esa palabra, a decirlo al rey. “Me voy, pues,” dijo. “Voy a ver si se encuentra el animal o si no se lo encuentra. Pero, si no se lo encuentra,” dijo, “pues yo no sé que puedo hacer.” “Está bien,” dijo el rey. Entonces se fué él con el caballo. Subieron un cerro, dicen. Al llegar al cumbre del cerro, se veía el caballo parado hasta el valle, dicen, hasta donde era tierra plana. Entonces, el caballo estaba parado. Comía. El caballo estaba chupando hierbas. Así con su montura y todo estaba el caballo. Entonces caminaron. Caminó con su caballo. Al llegarse en la cumbre del cerro, allí se veía el caballo parado, un caballo blanco. El caballo estaba parado hasta el valle, en tierra llana. El animal comía hierbas. El animal no padecía de nada. Era un animal completamente sano. Entonces llevaron ese animal. Regresó. Ellos regresan otra vez. Regresaron. Regresaron. Regresaron. Llegaron otra vez al cumbre del cerro. Y bajaron del cerro otra vez. Regresaron otra vez al valle. Ahora entonces, al llegar otra vez, fueron a entregar el caballo. “He aquí esto su caballo,” le dijo al rey. “Pude encontrar su caballo. Pude localizar adónde el animal estaba parado. ¿No es esto su animal?” “Eso sí lo es,” dijo el rey, dicen. “De veras lo es. Eso sí me gusta. Eso es lo que perdí.” “Está bien,” dijo Juan. “¿Cuánto quieres que te pago,” dijo el rey, dicen. “Usted sabe cuánto vas a pagar,” dijo Juan, dicen. Entonces Juan fue pagado muchísimo dinero otra vez por haber

encontrado el caballo. Y regresó a su casa. “Ya me voy,” dijo Juan, porque su trabajo ya se completó.” Y Juan regresó a su casa otra vez. Otra vez, después, de nuevo, dijeron sus hermanos otra vez, “¡Pero cuánto gana Juan mucho dinero!” dijeron sus hermanos. “Continuamente sigue ganando Juan dinero!” dijeron. “¿No sería que se traicionara a Juan otra vez? Vamos a ver otra vez si Juan de veras puede suceder. Esto es lo que el rey debe escuchar que Juan dice: que Juan aguanta bañarse en metal derretido. Con eso Juan se va a morir luego. Porque no se muere Juan. Sólo gana,” dijeron. “Está bien,” dijeron sus hermanos. Y se fueron otra vez a decirlo al rey. “Esto dice Juan Cenizas, Señor Rey,” dijeron. “Juan aguanta bañarse en metal derretido,” dijeron. “Eso es lo que nos ha dicho a nosotros. No me siento nada si me baño en metal derretido, dice Juan.” “¿Es cierto que él lo dice?” “Eso es lo que dijo Juan.” “¡Que sea llamado!” dijo el rey. Y llamaron otra vez más a Juan. Mandaron un soldado otra vez. “Vayas a llamar a Juan por un momento,” le dijo el rey al soldado. “Está bien,” dijo el soldado. Y se fué el soldado. Y fue a llamar a Juan. “¿Estás en casa, Juan?” dijo el soldado al llegar. “A tí el rey está llamando por un momento,” dijo. “El rey tiene un asunto decirte por un momento. ¿Quién sabe porqué?” “Está bien,” dijo Juan. “Voy a ver por un momento.” Cuando Juan había llegado, el rey dijo, “Esto es lo que tú dices, que tú puedes bañarse en metal derretido, dices. Eso dicen sus hermanos. ¿Es cierto que lo puedes hacer?” “¿Porqué dijera yo tal cosa?” dijo Juan. “Yo nunca dije esa palabra. No se cómo hacerlo,” dijo. “Yo no puedo bañarme en metal derretido. Ellos no más mentiran. De ninguna manera puedo yo hacerlo.” “Eso es lo que dices, según dicen sus hermanos. Eso platicas que lo puedes.” “No puedo,” dijo Juan. “Me voy a casa a decir a mi mamá. Yo no puedo bañarme en metal derretido.” “Está bien,” dijo el rey. Y regresó Juan a su casa otra vez a hablar otra vez con su caballo. Lloraba muchísimo. Porque estaba ya por morir, ¿verdad? Con eso, sí, está por morir, empieza ya pensar él. Y por eso lloraba mucho. ¿Quién pudiera aguantar bañarse en ese metal derretido? Eso es puro metal derretido cociendo. Entonces le dijo al caballo, “¿Cómo voy a hacer? Esto me dice el rey, mis hermanos me traicionan mucho que yo digo que puedo bañarme en metal derretido. Eso dicen mis hermanos al rey. Eso me dice el rey. ¿Cómo pudiera yo hacer eso? Yo no puede hacer ese trabajo.” Ahora, el caballo dijo, “¿Sabes cómo será posible?” dijo. “Esto es lo que haremos. Tú lo puedes hacer. Todo lo que el rey tiene ahora es tuyo. Tú vas a asumir el poder que el rey tenía. Tú vas a ganar la autoridad del rey. Tú sucederás. Tú vas a ganar sus mujeres. La mujer que tú fuiste a traer del otro lado del mar será tuya. La mujer será tuya. El caballo que fuiste a traer será tuyo. El anillo será tuyo. Todas esas cosas serán tuyas. Tú no vas a perder ni una cosa. Ni piensas que tu los vas a perder, ni piensas ni este ni aquel, ni piensas que te vas a morir. No te vas a morir. Porque vas poner tu confianza en mí, ¿ves? Tu puedes hacerlo Por medio de mi sudor lo puedes hacerlo. Porque vas a cubrir mis lomos por una toalla. Y me vas a hacer subir un cerro alto. De esa manera voy a sudar mucho. Ahora, la toalla va a embeber mi sudor. Con esa toalla te vas a frotar cuando es tiempo de entrar en ese metal líquido. Antes de eso, tú hubieras sido frotado por la toalla. Hubieras sido frotado por la toalla. Hubieras sido mojado por todo su cuerpo, hubieras sido mojado por la toalla, hasta entonces vas a entrar en el metal derretido. Y de esa manera no te va a pasar ni nada No vas a sentir nada. Entonces vas a tomar siete palos. ¡Vaya a pegarme! ¡Vaya a pegarme! ¡Vaya a pegarme hasta que se ha gastado los siete palos y hemos llegado en la cumbre del cerro. Y entonces por eso voy a caerme y me voy a morir. Pero no vas a llorar, ¿ves? Porque no vas a poder hacerlo si lloras.” “Está bien,” dijo Juan. “¡Vayas a aceptar el reto!” Entonces Juan se fué otra vez a la casa del rey. Fué y aceptó el reto. Dijo al rey, “Lo puedo hacer, Sr. Rey. Sí lo voy a hacer el mandado. Pero sólo lo hago yo si usted mismo bañe. Vamos a bañarnos juntos. Así voy a bañar. Si usted no se baña, pues, yo no me baño si por acaso me quiere engañar.” “Yo voy a

bañarme,” dijo el rey. Entonces se arregló el asunto, dicen, en presencia de los soldados. Porque se encargaba los soldados de los intereses de Juan Cenizas si acaso no se bañaría el rey. O si Juan no se bañaría, entonces los soldados iban a pegar a Juan. Por eso los soldados estaban presentes. “Está bien,” dijo el rey. “Voy a bañarme.” Se arregló entonces el resultado si no se bañan. Entonces seleccionaron el día, dicen. El rey dijo, “¿Exactamente cuándo vamos a bañarnos en metal derretido? ¿Exactamente cuándo vamos a cumplir con este asunto? Mañana voy a decir,” dijo el rey. “Entonces usted va a anunciarlo,” dijo al rey. “Porque vamos a competir. Esta es una competencia. Y yo voy a llamar a todo mundo que vengan a ver nuestra competencia.” “Está bien,” dijo el rey. Y el rey distribuyó un anuncio. Distribuyó esa noticia. Llamó a la gente. Llamó a la gente. Llamó a la gente por todas partes donde vivían, la gente que vinieron a ver cuando Cenizas competió con el rey. Ahora, pues, llegaron, toda la gente guapa que llamaron a venir, la gente que vinieron a ver donde Juan Cenizas competió con el rey. Estaban los soldados ya listos, los que iban a matar a cualesquier que no quisiera bañarse. Entonces cuando llegó el tiempo para bañarse, se fué Juan hacia el cerro. Hizo subir su caballo la subida. Llevaba siete palitos. Pegó el caballo. Pegó el caballo. Pegó el caballo. Pegó el caballo hasta que se murió el caballo y los siete palitos se gastaron. El caballo sudó. El caballo sudó. El caballo sudó. Se fueron los dos. Se va. Se va. Se va. Se volvió esa toalla que había llevado Juan totalmente mojado. Entonces regresó. Y cuando regresó, fue frotado de metal derretido. Entonces al tercer día, “Vámonos a bañar entonces,” dijo al rey. “Yo me voy primero,” dijo. “Pero, ahora, si usted no se baña por la razón de encontrarlo difícil de competir, estos soldados le van a matar.” “De ningún modo,” dijo el rey. “Ahorita me baño.” “Está bien,” dijo Juan. Todos los que llamó más temprano estaban allí mirando. Estaban allí a ver si iban a competir. Entonces Juan Cenizas se frotó primero con su toalla. Se frotó. Se frotó. Se frotó por todo el cuerpo. No demoró. Entonces entró entre el metal derretido. Entró por un momento. Y luego salió de nuevo. Y no le pasó ninguna cosa mala. El se quedó como siempre. Se frotó con la toalla por una hora cuando salió. Se frotó con su toalla. Entonces, ahora, dijo Juan al rey, “Ahora, usted va a competir.” Entonces el rey también se frotó con su toalla. Se frotó. Se frotó. Y entró en el metal derretido. Y al momento que se mete el rey, el rey se murió. ¿Cómo va a poder salir el rey? Porque su toalla de él no era así como era el toalla de Juan Cenizas. La suya era diferente. Así que Juan Cenizas ganó. Se murió el rey. Entonces festejó mucho. Hizo fiesta. Festejó día y noche. La fiesta duro por tres días. Repartió comida. Repartió toda clase de cosas. Comieron. Y festejó donde competió con el rey. Juan Cenizas triunfó. La casa del rey, el hotel del rey, el hacienda del rey, todo ya era de Juan Cenizas. Todo clase de cosas volvió ser la propiedad de Juan Cenizas. Juan Cenizas experimentó lo que el rey era. El ganó la mujer que fue a traer del otro lado del mar. El ganó el anillo. El ganó el caballo. El gano todas las cosas que el rey tenía. Juan Ceniza salió ganando. Fue él que se estableció en la casa del rey cuando salió el rey. Así termina el cuento de lo que pasó hace muchos años, cuando Juan Cenizas competió con el rey, cuando Juan Cenizas empezó a trabajar, cuando vivía junto con su mamá y sus hermanos. No trabajaba en nada. El buscó cómo iba a hacer. Y el ganó todo.

11 JOHN ASHES

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlapezco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

[11:001] There was an old woman who had three sons. [11:002] One of them, the oldest, got work, working for the king. [11:003] He went off to work for the king. [11:004] He was there for a week. [11:005] Now along the way, where he stays, there are women there where everyone stays, where there is a fork in the road. [11:006] So he stayed there. [11:007] So then she said, "Stop here when you come back through," said the woman. [11:008] "All right," that fellow said. [11:009] "I will stop here," when I have come back. [11:010] The he arrives there at the king's place. [11:011] He said to the king, "Do you have any work?" he said. [11:012] "I would like to work. [11:013] I would like to work for a week." [11:014] "All right," said the king. [11:015] "I have work. [11:016] There is any kind of work a person wants to do." [11:017] So that fellow worked for the king. [11:018] One week passed that he worked. [11:019] Then the king said, "What do you want?" said the king. [11:020] "I do not want anything," he said, "anything in particular. [11:021] I want something else. [11:022] I want whatever you want to give." [11:023] "Would you like a horse?" said the king. [11:024] "I have a horse. [11:025] A horse is what I will give, a horse that defecates money. [11:026] It is a really great horse! [11:027] That horse will provide all that you will ever need in food and clothing." [11:028] "All right," he said, the old woman's son said. [11:029] So he took possession of the horse. [11:030] The horse defecated money. [11:031] Then the king said, "You will say, Contribute, horse, [11:032] and the horse will defecate money." [11:033] So then that fellow returned home, after he had completed one week of work. [11:034] So he arrived back again at that place where the women were along that road. [11:035] And he stopped there again. [11:036] And in the morning he said to the woman, "I am going to church for a moment, OK?" he said. [11:037] "Now be careful not to say to my horse, Get on with it, horse! [11:038] lest it behave badly." [11:039] "All right," said the woman. [11:040] Then when that fellow had gone, the owner of the horse, the woman said, "Get on with it, horse!" [11:041] And the horse defecated money, a great deal of money! [11:042] My, but the woman was happy! [11:043] The woman substituted another horse. [11:044] She stood her own horse there where that horse was standing. [11:045] So that when the horse's owner arrived back, he took the horse that was there. [11:046] He did not notice the switch. [11:047] He came back home. [11:048] He arrive back at his own house. [11:049] After that, when he had arrived back home, he said to his mother, "What are all of you doing sitting there? [11:050] Set the table! [11:051] By George, Make a little bit of something good, all of you who are family! [11:052] I have won a fine horse. [11:053] I have brought home a horse that defecates money." [11:054] The he got a small basket [11:055] and placed there behind the horse. [11:056] He said to the horse, "Get on with it, horse!" [11:057] But the horse defecated no money. [11:058] It was excrement that the horse defecated. [11:059] That is all! [11:060] He had won nothing. [11:061] So he became very disappointed. [11:062] He said, "What ever has happened? [11:063] How did my horse get lost, the good horse I was bringing home that the king gave me? [11:064] Where did it get lost? [11:065] It was along the way that my horse was ruined. [11:066] It got exchanged there where I stopped off," he said. [11:067] Then the second brother said, "He is just lying, Ma," he said. [11:068] "I will really go do it. [11:069] Let me go get a job just once.

[11:070] Because I will not go about and deceive my family.” [11:071] That one also went off, the second one. [11:072] Then again that one also stopped at that place where the women were. [11:073] And the woman said again, “You must stop here when come back through, you hear?” the woman said. [11:074] “All right,” said that fellow. [11:075] Off he went. [11:076] He arrived at the king’s house. [11:077] He said to the king, “Would you have any work, king?” he said. [11:078] “I would like some work to do. [11:079] I would like to work for one week.” [11:080] “All right,” said the king. [11:081] “I do have work. [11:082] Whatever kind of work you want to do. [11:083] There is not just one type of work. [11:084] I have a lot of work.” [11:085] So then, He finished one week of work. [11:086] “That is all the work I will do,” that fellow said. [11:087] “I am going back home again.” [11:088] Then the king said, “I will give you whatever you want. [11:089] Would you like a napkin?” he said. [11:090] “It will provide you the food you will eat every single day for as long as you live,” said the king. [11:091] “All right,” said that fellow. [11:092] “That is what I truly want,” he said, “that which will provide food for me to eat. [11:093] That is what really pleases me,” he said. [11:094] So the king gave him that thing. [11:095] “When you have set the table,” the king said, “and spread a tablecloth on it, then you must say, Get on with it, napkin! you will say. [11:096] You will not notice how the food appears on the tabale for you to eat.” [11:097] “All right,” that fellow said. [11:098] “I am very pleased.” [11:099] So then he came home. [11:100] And he stopped there at that place where the women are. [11:101] Then in the morning, he said again, “Now do not go monkeying around with that thing of mine, you hear?” he said, [11:102] because I am going to the church house for a minute. [11:103] Because I have something in my carrying net so do not say, Produce, napkin! [11:104] Because I am carrying that thing of mine,” he said. [11:105] “All right,” said the woman. [11:106] “I will just take care of it here, you hear?” she said. [11:107] But when he was out of sight and no longer in view, having gone off to the church house, the woman looked through his carrying net. [11:108] There was a napkin in it. [11:109] Then the woman said, “Get it on with it, napkin!” she said. [11:110] Suddenly a meal appeared. [11:111] A meal appeared. [11:112] A great deal of food appeared. [11:113] Those who were there ate. [11:114] Wow! The woman became the recipient of food. [11:115] The napkin caused it. [11:116] My, but the woman was happy! [11:117] The woman exchanged that cloth of his for another one. [11:118] The woman put her own cloth there where that cloth had been. [11:119] When that fellow came back, he did not realize what had been done. [11:120] He carried his net just as is as he returned home. [11:121] He did not think that anything had happened. [11:122] So he goes home. [11:123] He arrived back at his home. [11:124] Then he said to his mother, “I would like some food, mother. [11:125] So set the table. [11:126] Let’s eat! [11:127] The time has come for us to eat. [11:128] Because the one who went first is lying to us,” he said. [11:129] “I am the one who has really brought something fine,” he said. [11:130] “All right,” his mother said. [11:131] “Don’t you make any food, mother! [11:132] This thing will provide the meal that we will eat. [11:133] I have brought something home with me,” he said. [11:134] He spread a cloth there; on the table, that is. [11:135] The table was laid. [11:136] Then he said, “Get on with it, napkin,” he said. [11:137] Where is the stuff that should appear? [11:138] There is nothing. [11:139] An empty cloth is spread on the table. [11:140] No food appeared at all. [11:141] Now he was disheartened when that happened. [11:142] Then he said, “How did this happen? [11:143] How did it get ruined after that? [11:144] Or perhaps this happened there where I stopped off.” [11:145] Then, “Look!” said that fellow who had gone the first time,” That is just what happened to me. [11:146] My thing was destroyed.” [11:147] Then John Ashes said, after he had gotten up. [11:148] He worked with ashes every day, right? [11:149] He was not one to be going anywhere.

[11:150] He was not one to be doing any kind of work. [11:151] The only thing he ever did was sit around working with ashes. [11:152] That is why he was simply called John Ashes. [11:153] That is why they named him that. [11:154] Because he does not do any work. [11:155] He just sits by the cooking fire. [11:156] He just sits working the ashes. [11:157] So then, when he was about to go outside, he said, "I am going, Mother, you hear? [11:158] I am going to go see for myself," he said. [11:159] "Those fellows are pulling the wool over our eyes. [11:160] They are just lying to us. [11:161] I am the one who will really go and do some work. [11:162] They come home deceiving us having gone without doing anything," he said. [11:163] "Now they have come home angry [11:164] because they come home without anything," he said. [11:165] "All right," his mother said. [11:166] "All right, if you think you want to go," she said, "if you think want to go give it a try. [11:167] Go see for yourself!" [11:168] So off went John Ashes. [11:169] In that same place, where the women were, he too stopped over. [11:170] Then the woman said again in the morning, when it was time when they sweep the town, then the woman said, "Now you come and stop here on your way back home, you hear?" [11:171] "All right," said John Ashes. [11:172] Then he went off. [11:173] He arrived there where the king lives. [11:174] And he said to the king, "Do you have any work, King?" he said. [11:175] "I am looking for a job for one week," he said. [11:176] "Good," said the king. [11:177] "Hey! I have a lot of work," he said. [11:178] "What is your name," said the king. [11:179] "My name is John Ashes," he replied. [11:180] "Two people have come and worked for you. [11:181] That is the name my brothers call me by, to indicate me," he said. [11:182] "They did not bring anything with them when they arrived back home. [11:183] They were empty-handed. [11:184] They told us wierd stories. [11:185] One was bringing home a horse that defecates money, one you gave as wages for doing work for you. [11:186] Then again one of them was bringing home a napkin, he said, that provides whatever he would eat." [11:187] Then the king said, "It is really true that I did give those good things," said the king. [11:188] "So then, their things got lost along the way, wherever it was that they stopped over," said the king. [11:189] "Is that what happened?" said John Ashes. [11:190] "He did bring home a horse, [11:191] but the horse did not defecate. [11:192] The animal defecated excrement. [11:193] And the other one also, he brought home a napkin. [11:194] But it was just an empty cloth, you see. [11:195] It provides nothing," he said. [11:196] "It was there that an exchange was made," said the king, "along the road where they stopped over. [11:197] For that reason you must make yourself ready when it is time for you to return home so that they do not trick you. [11:198] You must figure out what you are going to do." [11:199] "All right," said John Ashes. [11:200] "There is work. [11:201] I will show you how to do the work," said the king to John Ashes. [11:202] "All right," said John Ashes. [11:203] "I will work for one week," he said. [11:204] "I will provide work," said the king, "in accordance with the kind of work a person wants." [11:205] "All right," said John. [11:206] So John did some work. [11:207] John finished one week of work. [11:208] Then the king said, "What do you want, John?" he said. [11:209] "You have finished one week of work." [11:210] "I do not want anything special," said John Ashes. [11:211] "I do not really care that you pay me in cash. [11:212] The only thing I want is whatever you would give." [11:213] "All right," said the king. [11:214] So the king gave him a ball. [11:215] "That is what I am giving," said the king. [11:216] "Now then, if there should ever be someone who hates you," he said, "this will rescue you. [11:217] If you go to war, this will deliver you. [11:218] If anyone should ever grab you, wherever they might grab you, so that you would die, with this thing you will save yourself." [11:219] "All right," said John. [11:220] So John accepted a ball. [11:221] Then John returned home. [11:222] He arrived in that place again where the women were. [11:223] He stopped over

in that place again. [11:224] In the morning he went to church. [11:225] He said to the woman, "I am going to church for just a moment. [11:226] Then I will be on my way home." [11:227] "All right," said the woman. [11:228] "But now don't you be saying, Get on with it, ball! [11:229] because the result will not be nice. [11:230] Listen, now! I have warned you!" [11:231] "All right," said the woman. [11:232] But when John had gone out of sight, having gone thus to the church house, then the woman said, "Now! Let's take a look at the man's carrying net. [11:233] What is that fellow carrying home?" she said. [11:234] Then the woman looked into the net. [11:235] The net bag was neatly piled. [11:236] It only had a small ball in it. [11:237] So the woman said, "Get with it, ball!" she said. [11:238] And the ball immediately moved. [11:239] The ball moved about. [11:240] The ball moved about. [11:241] The ball moved about all through the house. [11:242] All of the women's belongings in the house were broken. [11:243] The women fled. [11:244] The women went outside. [11:245] Because it was no longer possible for them to remain in the house. [11:246] Because that ball was moving about slapping, slapping, slapping, slapping into things. [11:247] The ball destroyed everything that was in the house. [11:248] The ball would not stop moving. [11:249] The ball would not stop moving. [11:250] The ball would not stop until John Ashes returned. [11:251] Then John Ashes said, "Now what have you done?" he said to the woman. [11:252] "Why has this happened? [11:253] Didn't I say earlier not to say, Get with it, ball? [11:254] This is all your own fault." [11:255] Then the women went and made a complaint, [11:256] because their belongings in the house were destroyed. [11:257] So they made an accusation at the Town Hall. [11:258] The police arrived who had gone to fetch John. [11:259] John went off to the municipal building. [11:260] Then, "What ever are you carrying with you?" the officials ask John. [11:261] "The home of these women has been destroyed. [11:262] They accuse you of a crime. [11:263] Some thing that you were carrying is moving about in their house." [11:264] "This is what has happened, Honorable authorities," said John Ashes. [11:265] "Beforehand, before I went to church, I told that woman to not mess around with my things. [11:266] Because I have a certain thing in my net bag, lest you should say, Get with it, ball! [11:267] Because there is no telling what will happen. [11:268] So then, the woman said, All right. [11:269] Now then, when I was going to the church house, I was no longer in sight, right?, then the woman said those words. [11:270] That ball was moving about in the house, moving through the house when I arrived back. [11:271] That is not my fault. [11:272] The woman herself is responsible. [11:273] Because it was lying there neatly when it was discovered. [11:274] That woman did the same thing when my brother also arrived here, the one who arrived here first. [11:275] That one took my brother's horse. [11:276] She exchanged the horse. [11:277] And once again one of my brothers arrived a second time also. [11:278] And that one did the same thing again. [11:279] That one took a napkin of my brother's also. [11:280] That one took those things. [11:281] Return all of these things here now! [11:282] Because that is the way she always acts." [11:283] "Why have you done this?" the authorities say. [11:284] "This is all that this fellow has to say. [11:285] You have brought this thing on yourselves. [11:286] He is not at fault here. [11:287] So you will give him back these things of his. [11:288] You will give back everything. [11:289] Bring them here. [11:290] Go get them! [11:291] Go get that horse! [11:292] Go get that napkin also! [11:293] Only after you have given back those things with that ball stop moving. [11:294] If you do not give them back, that thing will keep moving about just like it is now. [11:295] You will not be able to remove that thing if you do not them back. [11:296] Because that is what John said." [11:297] "All right," the woman said then. [11:298] "I will give them back. [11:299] I will go get them then." [11:300] So the woman went off. [11:301] She went and brought back that horse. [11:302] She went to bring back that napkin.

[11:303] She gave them back to John Ashes. [11:304] When John Ashes had received back those things, he had recovered everything that the woman had taken from his brothers. [11:305] He is the one who was the winner once again. [11:306] So he returned home again. [11:307] He went and spoke to the ball. [11:308] He went and said, "Stop!" [11:309] The ball stopped immediately. [11:310] Then he went on home. [11:311] He was not found guilty of anything at all. [11:312] That is why it happened. [11:313] Because the women themselves deserved it. [11:314] John beat them soundly. [11:315] When John arrived back home, he said, "Mom!" he said, "I am the one who has succeeded. I tell you, Mom!" he said. [11:316] "I am really going to set up our table! [11:317] So then we will eat." [11:318] When the table was all ready, John spread out that napkin on the table. [11:319] He said, "Get with it, napkin!" [11:320] And food appeared. [11:321] Food appeared. [11:322] Every kind of food appeared. [11:323] It appeared on the table. [11:324] They ate. [11:325] Those who were present ate. [11:326] He is the one who succeeded. [11:327] So then his brothers became jealous. [11:328] Because they were not the ones who had succeeded. [11:329] He was one who did no work at all. [11:330] Because he sat quietly at home. [11:331] That is, he never thought about work. [11:332] "Now go get a basket from there," he said to his mother. [11:333] "Put it down there where the horse defecates. [11:334] Because I have brought home a good horse, a great horse." [11:335] Then he said to the horse, "Get with it, horse!" he said. [11:336] The horse defecated money. [11:337] The horse defecated until the basket was completely full of money. [11:338] Then his brothers became jealous. [11:339] His brothers became angry. [11:340] His brothers said, both of them together, "What is going to happen? [11:341] What should we do?" they say. [11:342] Then they say, "This is what will happen," they say. [11:343] "We should figure out a plan for what should happen. [11:344] This fellow is deceiving us," they say. [11:345] "From the very first he has never known how to work like us, we who know how to work," they said. [11:346] So they went and told the king, "This is what John Ashes said: He said he is able to bring you a wife from across the ocean." [11:347] "Is that what John said?" said the king. [11:348] "That is indeed what John said," his brothers say. [11:349] "That is what John has been saying. [11:350] I have no doubt I could go get a woman for the king from across the ocean, John is saying. [11:351] For that reason I have brought you word." [11:352] "That is good," said the king. [11:353] "That one must be called in." [11:354] So the king sent a soldier who went and called John Ashes. [11:355] So John Ashes went. [11:356] "The king is calling you to go over there," said the soldier to John Ashes. [11:357] "All right," said John Ashes. [11:358] "I will go. [11:359] I will go see." [11:360] Then when he arrived, "Why have you called me?" John said to the king. [11:361] "I have something to tell you," said the king to John. [11:362] "This is what you say I understand, I have heard, that you are able to cross the ocean and bring me back a woman. [11:363] That is what I have heard. [11:364] That is what you brothers say." [11:365] "Who said that?" said John Ashes. [11:366] "I have said nothing. [11:367] Because I do not know how I would do it or how it could happen." [11:368] "That is what you are saying," said the king, "that you are able," he said. [11:369] "I do not know," said John Ashes, "what will happen. [11:370] All right," he said. [11:371] "I will go take this message home to see what my mother might say. [11:372] I will go ask my mother," he said. [11:373] So John Ashes went home and talked to his horse, the horse that defecates money. [11:374] Because that horse talks. [11:375] "This is what the king said," he says, "This is what my brothers have gone and told the king that I am able to go across the ocean to go get a woman for the king, a princess who lives across the ocean. [11:376] That is what the king has said to me." [11:377] "Goodness!" said the horse. [11:378] "Don't worry! [11:379] Don't cry! [11:380] Because I have worked out what should be done," he said. [11:381]

“Because we will go. [11:382] We will go across the ocean. [11:383] She will come. [11:384] Go agree to do it! [11:385] Go say to the king, I will go. “ [11:386] “All right,” said John. [11:387] John goes off again. [11:388] John arrived there at the king’s house. [11:389] “My mother has given permission,” said John to the king. [11:390] “I will certainly go! [11:391] Because you say I should go, I will go see if I can do it or not.” [11:392] “Good,” said the king, “You will go.” [11:393] So he and his horse went. [11:394] “Now this is what we’ll do,” said the horse, “when we get to the ocean,” he said, “about the time when we have not yet reached the ocean, I will then make myself very, very elegant. [11:395] I will make myself more beautiful than any other horse in the world. [11:396] And then if the king’s daughter really likes me, she will also like you. [11:397] You will make yourself very beautiful also.” [11:398] “All right,” said Joe Ashes. [11:399] “We will just pass by in the street now, OK?” he said. [11:400] “When we have pretended to pass by there where the king lives, the king’s daughter will herself just speak. [11:401] She will say to you, Sir, she will say, Where are you headed? [11:402] Won’t you sell me your horse? [11:403] But you will not accept the offer. [11:404] You will pretend not to want to sell the horse. [11:405] So then she will ask some more. [11:406] She will ask for the horse with great persistence,” said the horse. [11:407] “All right,” said Joe Ashes. [11:408] “Then the king will speak again. [11:409] Won’t you sell my child the horse now? the king will say to you. [11:410] You tell me what it cost you, the king will say to you. [11:411] I will give you the amount of money you want, the king will say to you.” [11:412] “All right,” said John. [11:413] “Let’s go then.” [11:414] “In a minute. [11:415] Then you will say to him,” he said, “you will say to the king, My horse is unruly, you will say. [11:416] The horse is not tame whenever anyone else mounts it. [11:417] The horse is extremely unruly. [11:418] I myself cannot get down to let someone mount the animal alone. [11:419] The animal is unruly. [11:420] The animal will buck. [11:421] The animal will throw him down. [11:422] The person will fall, the one mounted on the horse’s back. [11:423] We don’t want your child to fall. [11:424] So I have been thinking I could sell the animal if it would allow your child to mount it, OK? [11:425] In that case I would sell the animal. [11:426] All right, the king will say. [11:427] But you will train my child first.” [11:428] “All right,” said John. [11:429] So then he said to the king’s daughter, “Mount up,” he said. [11:430] “Mount up onto the horse’s back where I have been sitting. [11:431] I will sit here in behind on the horse’s rump,” he said. [11:432] “All right,” said the king’s daughter. [11:433] So she mounted up there where John had been sitting, in the saddle, that is. [11:434] John seated himself behind on the horse’s rump. [11:435] The horse acted very badly. [11:436] The horse was angry. [11:437] It jumped wildly [11:438] and was spinning around. [11:439] The horse does not want that, that that person is seated on its back. [11:440] Then they went walking again through the streets with her sitting on the horse. [11:441] A very little bit the horse begins to become tame. [11:442] The horse has begun to become tame. [11:443] The horse is no longer so fearsomely angry. [11:444] The animal (and riders) returned again to the home of the king’s daughter, where the king lived. [11:445] “The horse has begun to be tame with me now, Daddy,” said the king’s daughter to the king. [11:446] “The horse has already started to be tame for me,” she said. [11:447] “All right,” said the king. [11:448] “That is good, now, child,” he said. [11:449] “You are going to win over the horse.” [11:450] “Your child will win over the horse, now, king,” said John Ashes. [11:451] “But it will take a little more time,” he said. [11:452] “We will go walking some more,” he said. [11:453] “When we have come back again, then the horse will have become tame. [11:454] We can settle on a price of how much this animal is truly worth.” [11:455] “All right,” said the king. [11:456] “That is the animal I am truly pleased with,” he said. [11:457] “You will sell that animal. [11:458] Because

my child wants the animal,” he said. [11:459] “She is very much attracted to the horse.” [11:460] “All right,” said John Ashes. [11:461] So they walked again through the streets once more. [11:462] “Let’s go now!” said John Ashes. [11:463] “We will take another walk. [11:464] Then we will come back again.” [11:465] They came. [11:466] The took a walk through the streets again. [11:467] So then, the horse has become tame. [11:468] The horse has become tame. [11:469] After the horse was tamed, they they were walking through the streets so that person would become accustomed to walking the horse. [11:470] When they had arrived then, they had almost arrived back to the ocean, then John Ashes said, “Close your eyes tight now,” he said. [11:471] The time has arrived when you will know absolutely everything for the horse to become accustomed to you. [11:472] “Because that is what this horse is like,” he said. [11:473] “Close your eyes tightly for about one hour or maybe a little more. [11:474] I will let you know when to open them,” he said. [11:475] “All right,” said the king’s daughter. [11:476] “Don’t you peek now!” he said. [11:477] “I will let you know when you should open your eyes.” [11:478] “All right,” said the king’s daughter. [11:479] Then when they had arrived at the ocean shore, then John Ashes said, “Keep your eyes closed now! [11:480] My, how the water prevents us from moving forward.” [11:481] Now then, as soon as that person closed her eyes tightly, that horse started to return home across the ocean. [11:482] The horse had crossed halfway over the ocean when John Ashes spoke. [11:483] John Ashes said, “Open your eyes now,” he said. [11:484] So when the king’s daughter opened her eyes, she had passed halfway across the ocean. [11:485] It was too late. [11:486] “You are a bad one, John Ashes,” she said. [11:487] “You have kidnapped me,” she said. [11:488] “You have come and carried me home. [11:489] I did not think to come,” she said. [11:490] “Let’s go,” said the king’s daughter. [11:491] “The horse is now yours as things are. [11:492] It is not as though you have to go. [11:493] The horse is yours.” [11:494] “All right,” said the king’s daughter. [11:495] But she does not know what to do. [11:496] She cannot return back home. [11:497] Because they were in the middle of the water. [11:498] So they crossed the water then. [11:499] They arrived back on this side. [11:500] They returned straight home. [11:501] They returned home again. [11:502] They returned home to where the king lives again. [11:503] When they had arrived back home where the king lives, the king’s servants spied them. [11:504] “He is bringing back a woman.” [11:505] “That is good,” said the king. [11:506] The woman arrived back home, John Ashes having brought her from across the ocean. [11:507] After that, John went home to where his mother lives. [11:508] “I succeeded in the work the king gave me,” he said to his mother when he had arrived home. [11:509] He won. [11:510] “Good,” said his mother. [11:511] Then once again, one more time, his brothers went and betrayed him to the king again. [11:512] They said, “This is what John Ashes is saying,” they said, “Something belonging to the king fell into the ocean when he went off to war. [11:513] I have been thinking that I could just go get that thing, John Ashes says,” his brothers said, speaking to the king. [11:514] “ I can do this all by myself. “ [11:515] “Is that so?” said the king. [11:516] “It is a fact that a ring I used to have on my finger did fall when I went off to war,” he said. [11:517] “This fellow knows about it. [11:518] I never got a new one. [11:519] Send someone to go get this fellow,” he said, “if this is what he is saying, that he is able to go get it.” [11:520] “That is what he said when he is conversing with us.” [11:521] So the king sent a soldier again. [11:522] Off went the soldiers again and fetched John Ashes. [11:523] “This is what the kings said,” said the soldier to John Ashes, “The king is calling for you briefly. [11:524] There is something to discuss, he says. [11:525] I do not know what.” [11:526] “All right,” said John Ashes. [11:527] “I will go. [11:528] I will go see briefly,” he say, “what the reason may be.” [11:529] So then, when he had arrived, the king said to John Ashes, “Is it true

that you have said this, John,” he said, “that you are able to go get my ring that fell into the ocean when I went to war a long long time ago? [11:530] That is what you have been saying, what you have been telling people, your brothers report,” he said. [11:531] “So you will go. [11:532] You will go fetch that thing. [11:533] You will be paid,” he said. [11:534] “I do not know,” said John, “if i can do it [11:535] or what will happen. [11:536] The ocean is very far away. [11:537] I do not think I am able to go anymore,” he said. [11:538] “You are able to go to that place,” said the king. [11:539] “You are able to go again.” [11:540] “I will go ask my mother,” said John Ashes, “to see if she will permit me to go.” [11:541] The he goes home then, he goes to ask his mother. [11:542] He said to his mother, “This is what the king say, mother, that I have been saying here that I am able to go fetch the king’s ring that he dropped when he went to war across the ocean. [11:543] In that place, I have not seen. [11:544] I do not know.” [11:545] As he was crying, he spoke to his horse. [11:546] “What shall I do? [11:547] What shall we do?” he said to his horse. [11:548] “The king wants to give me more work again. [11:549] The king’s ring fell into the ocean, he says. [11:550] So he says I have to go get it. [11:551] It is what my brothers have told him. [11:552] My brothers are betraying me to the king.” [11:553] “All right,” said the horse. [11:554] “You can do it. [11:555] Go agree to do it! [11:556] That thing will be quickly found. [11:557] Do go agree to do it! [11:558] Go tell him, I will go!.” [11:559] “All right,” said John Ashes. [11:560] So then, he arrived there at the king’s house. [11:561] He said to the king, “I can do it. [11:562] I will go. [11:563] I will go see if it is possible or not.” [11:564] “All right, “ said the king. [11:565] So then he goes off with his horse again. [11:566] Then the horse said, “Take along a bit of meat now,” he said, “salted meat. [11:567] You will go give it to the catfish. [11:568] There is a catfish that is sick swimming near the ocean shore. [11:569] That catfish will go get that thing from the ocean. [11:570] Because it is there that the fish’s fellows swim. [11:571] A fish is carrying that thing, protruding from its mouth. [11:572] If that fish will bring it back, it will in this way become stronger.” [11:573] “I will give the fish a piece of meat.” [11:574] “Do me a small favor,” he said to the fish. [11:575] “I will pay you a wage. [11:576] Go search for the ring! [11:577] The king’s ring dropped here when he was returning from war long ago. [11:578] It is here, he says.” [11:579] “That is true,” said the catfish. [11:580] “It is here. [11:581] Right over there a brother of mine is swimming along carrying that thing just over there. [11:582] Just there he is swimming, over there. [11:583] I have seen it. [11:584] I am not strong enough to go,” said the catfish. [11:585] “Don’t you have a little something to give me that I need?” said the catfish. [11:586] “All right,” said John Ashes. [11:587] “Here, I give you a piece of meat. [11:588] Eat this! [11:589] Then you will have the strength to go.” [11:590] “All right,” said the catfish. [11:591] The catfish ate that meat. [11:592] When the catfish had eaten the meat, it became strong. [11:593] Off goes the catfish. [11:594] He went to the area where his kinsman carrying the ring travelled. [11:595] He bit down on the ring. [11:596] And he sped back to the shore where John Ashes was. [11:597] And when he arrived at the shore, John Ashes immediately took it. [11:598] He took it. [11:599] Having recovered it, he then returned home with his horse. [11:600] He came back to the King’s house. [11:601] “It is done,” said John Ashes. [11:602] “I have accomplished the task,” he said, “the task that you gave me.” [11:603] “That is good,” said the king. [11:604] “I am truly pleased. [11:605] Where is it?” he said. [11:606] “I have it right here,” he said to the king. [11:607] So the king recovered his property. [11:608] Once again, John Ashes earned a great deal of money. [11:609] He earned a great deal of money for doing that, going and fetching the property of the king across the ocean. [11:610] He gained a great deal of money. [11:611] And his brother hated him again. [11:612] Because he keeps on surviving. [11:613] He keeps on surviving. [11:614]

He overcomes. [11:615] After that then, things settled down again for awhile. [11:616] Then his brother spoke again, they discussed, the two of them, “What must be done? [11:617] What shall we do? [11:618] Is there not another way by which to sell out John? [11:619] John is really earning a lot of money. [11:620] John keeps on accomplishing the work for which the king hires him. [11:621] What should be done?” [11:622] Then they said, “This is what should be done,” they said. [11:623] “The king also lost a horse long ago when he went off to war. [11:624] And the kings should hear that John is able to go find it again. [11:625] Then we will see if he will speak to John,” they say. [11:626] “All right,” say the brothers. [11:627] So they went and spoke to the king again. [11:628] “Stop, O king,” they say. [11:629] “This is what John Ashes, our brother, said, [11:630] that he is able to bring back your horse which is there where you lost it when you went off to war. [11:631] Your horse is still there now. [11:632] He says there is nothing wrong with the horse. [11:633] That is what he is saying.” [11:634] “Is that so?” the king said. [11:635] “It is true that that is what John is saying.” [11:636] “All right,” he said. [11:637] “That one shall be brought in.” [11:638] After that he called for John Ashes again. [11:639] He sent a soldier. [11:640] The king said to the soldier, “Go call in John for a minute. [11:641] I have something to say to John about this matter.” [11:642] “All right,” said the soldier. [11:643] Off goes the soldier. [11:644] The soldier went and called in John. [11:645] “The king is calling briefly for you,” he said. [11:646] “There is a matter to discuss, the king says. [11:647] Who knows what?” [11:648] “All right,” said John. [11:649] “I will go see why the king is calling.” [11:650] So, when John arrived, “Are you at home, king?” he said. [11:651] “Why do you call me?” he said. [11:652] “I have come. [11:653] I have come briefly to see what you want.” [11:654] “I call you for this,” said the king. [11:655] “Is it true that you are able to go find the horse I lost when I went to war? [11:656] It was there that I lost a horse. [11:657] It is true that I did lose my horse.” [11:658] “I do not know,” said John. [11:659] “I do not know where that is. [11:660] Because was not there at the time.” [11:661] “That is what you are saying,” said the king. [11:662] “That is the story you are putting forth to your brothers.” [11:663] “All right,” John then said. [11:664] “I will go ask my mother, you see?, to see if I can,” he said, “if she will let me go.” [11:665] “All right,” said the king. [11:666] So John goes home again to speak to the horse. [11:667] That was the fellows way of speaking, you see, to say he would go speak to his mother. [11:668] It was not his mother to whom he went to speak. [11:669] It was his horse to whom he spoke about how to do the job and how he will manage it. [11:670] Now then, when he had arrived home, he said to the horse, “This is what the King is now saying,” he said, “Am I able to go find his horse that he lost in the war? [11:671] A horse of the king fell. [11:672] This is how my brothers are now betraying me,” he said to his horse. [11:673] “You can do it,” said the horse. [11:674] “This one will be a cinch for you. [11:675] We will go do it. [11:676] Go right back and agree to do it. [11:677] That animal is standing there in good condition. [11:678] It is standing there eating grass. [11:679] It is right there in sight when we have reached the mountain.” he said. [11:680] “It is standing in a plain.” [11:681] “All right,” said John then. [11:682] “So, go agree to do it!” said the horse. [11:683] “We will go. [11:684] I will go, go tell the king. [11:685] I will go see if the animal can be found, say to the king.” [11:686] “All right,” said John. [11:687] So John goes off again to take back an answer to the king. [11:688] “I will do it!” he said. [11:689] “I will go see if the animal can be located or not. [11:690] Now, if the animal cannot be found,” he said, “there is nothing I can do about it.” [11:691] “All right,” said the king. [11:692] So then he went off with the horse. [11:693] He climbed one mountain, they say. [11:694] When he had reached the top of the mountain, there was the horse in view, standing in a plain, they say, where there was level ground. [11:695] So

the horse is there. [11:696] The horse was eating. [11:697] The horse was licking the grass. [11:698] The saddle was still on the horse there where it stood. [11:699] So they went on. [11:700] He went on with his horse. [11:701] When they had arrived at the top of the mountain, there was the horse in view, a white horse. [11:702] The horse stood in a valley, on level ground. [11:703] The animal was eating grass. [11:704] There was nothing at all wrong with the animal. [11:705] The animal was in very good condition. [11:706] So they took that horse home. [11:707] They went home. [11:708] They go home again. [11:709] They went home. [11:710] They went home. [11:711] They went home. [11:712] They reached the top of the mountain again. [11:713] They descended the mountain again. [11:714] They returned again to the valley. [11:715] Then when they had arrived back home, they also delivered the horse to its home. [11:716] "Here is your horse," he said to the king. [11:717] "I have found your horse. [11:718] I located the place where the animal was. [11:719] Is this not the horse?" [11:720] "That is the horse," said the king, they say. [11:721] "That is really it. [11:722] That pleases me. [11:723] That is the one that I lost." [11:724] "That is good," said John. [11:725] "How much do you want in payment?" said the king, they say. [11:726] "You decide how much you want to give," said John, they say. [11:727] So John was paid a great deal of money again for finding the horse. [11:728] So then he goes home. [11:729] "I am going to go home," said John, [11:730] because your job has been completed." [11:731] So John returns home. [11:732] Once again after that, again, his brothers say again, "Gosh but John is sure winning a lot of money!" his brothers say. [11:733] "He just keeps on winning money!" they said. [11:734] "Should John not be betrayed again? [11:735] Let's see if he can really win again. [11:736] This is what the king should hear: that John said he is able to bathe in molten metal. [11:737] By that means John will die forthwith. [11:738] Because John will not die. [11:739] He just keeps on winning," they said. [11:740] "All right," his brothers said. [11:741] So they went off to speak again to the king. [11:742] "This is what John Ashes said, King," they said. [11:743] "John is able to go bathe in molten metal," they said. [11:744] "That is the story he tells us. [11:745] I will not be harmed by bathing in molten metal, says John." [11:746] "Does he truly say that?" [11:747] "That is what John says." [11:748] "Let him be called," said the king. [11:749] So they called John again. [11:750] He sent a soldier again. [11:751] "Go and summons John!" he said to the soldier. [11:752] "All right," said the soldier. [11:753] And the soldier goes. [11:754] And he went to summons John. [11:755] "Are you home, John," said the soldier upon arrival there. [11:756] "The king is calling you briefly," he said. [11:757] "The king said there is a brief matter to discuss. [11:758] Who knows what?" [11:759] "All right," said John. [11:760] "I will go see for a minute." [11:761] When John had arrived there, then the king said, "This is the story you are telling, [11:762] that you are able to bathe in molten metal, you say. [11:763] That is what your brothers are saying. [11:764] Is it true you can do this?" [11:765] "Why would I ever say such a thing?" said John. [11:766] "I never have said that. [11:767] I do not know how to do that," he said. [11:768] "I am not able to bathe in molten metal. [11:769] Those guys are simply lying. [11:770] I simply cannot do it." [11:771] "That is what your brothers say you are saying. [11:772] That is the story you are telling that you are able to do it." [11:773] "I cannot do it," said John. [11:774] "I am going to go home and ask my mother. [11:775] I am not able to bathe in molten metal." [11:776] "All right," said the king. [11:777] So John goes home again to speak with his horse. [11:778] He is crying really hard. [11:779] Because he is about to die, you see. [11:780] Because as things are he is thinking that he is going to die. [11:781] That is why he is crying so hard. [11:782] Who could survive a bath in that molten metal? [11:783] That is purely liquid metal there cooking on the fire. [11:784] So he said to the horse, "What ever shall I do?

[11:785] This is what the king is saying to me, my brothers betraying me greatly that I am saying I can bathe in molten metal. [11:786] That is what my brothers are saying to the king. [11:787] That is what the king is telling me. [11:788] How could I ever be able to do that? [11:789] I am not able to do this work.” [11:790] Then the horse say, “Do you know how it can be done?” he said. [11:791] “This is what can be done. [11:792] You can do this. [11:793] Everything the king owns is yours, you see! [11:794] You will have the authority that the king once had. [11:795] You will be the one who will succeed in the challenge given by the king. [11:796] You will be the one who will succeed. [11:797] You are the one who will get his wives. [11:798] The woman you went and fetched across the ocean is yours. [11:799] The woman is yours. [11:800] The horse that we went and brought back is yours. [11:801] The ring is yours. [11:802] All those things are yours. [11:803] You will not lose even one of those things. [11:804] Do not even think that you will lose them, thinking this or that, thinking you will die. [11:805] You will not die. [11:806] Because you will trust me, you see? [11:807] You can do this thing. [11:808] You will be able to do this by means of my sweat. [11:809] Because you will cover my back with a towel. [11:810] And you will make me ascend a high mountain. [11:811] Then I will sweat a great deal. [11:812] So then, my sweat will drench the cloth. [11:813] You will rub yourself with that towel when it is time for you to plunge into the molten metal. [11:814] Before that you will have rubbed yourself with the towel. [11:815] You will have rubbed yourself with the towel. [11:816] You will have drenched yourself completely, you will have drenched yourself with the towel, only then will you immerse yourself in the molten metal. [11:817] In that way you will not feel anything at all. [11:818] You will not feel anything. [11:819] So then you will take seven pieces of wood. [11:820] You must strike me. [11:821] You must strike me. [11:822] You must strike me until you have used up the seven pieces of wood and we have reached the top of the mountain. [11:823] And then it will be that I will fall down and die. [11:824] But you must not cry, you see! [11:825] Because you will not succeed if you cry.” [11:826] “All right,” said John. [11:827] “Go agree to do it!” [11:828] So John went off again to the king’s house. [11:829] He went and agreed to do it. [11:830] He said to the king, “I can do it, King. [11:831] I will indeed do this task. [11:832] But I will only do it if you yourself will also bathe. [11:833] We will bathe together. [11:834] Only then will I bathe. [11:835] If you will not bathe, I will not bathe [11:836] Just in case you are just tricking me.” [11:837] “I will bathe,” said the king. [11:838] So the matter was settled, they say, in the presence of the soldiers. [11:839] Because the soldiers would protect John Ceniza’s interests if the king were not to bathe. [11:840] Or on the other hand if John did not bathe, the soldiers would punish John. [11:841] So the soldiers are present. [11:842] “All right,” said the king. [11:843] “I will bathe.” [11:844] They agreed upon the consequences of their not bathing. [11:845] So they selected a time, they say. [11:846] The kings said, “When shall we actually bathe in molten metal? [11:847] When shall we actually take the challenge? [11:848] Tomorrow the decision will be made,” said the king. [11:849] “Then you must announce it,” he said to the king. [11:850] “And then we will compete [11:851] This is a competition between us. [11:852] And I will call in every place where people live for people to come and see us compete.” [11:853] “All right,” said the king. [11:854] So the king sent out an announcement. [11:855] He announced the agreement. [11:856] He called the people. [11:857] He called the people. [11:858] He called the people in every place wherever people lived, the people who came and saw where John Ashes competed with the king. [11:859] After that the people came, all the high-class folk that he went and called to come, those who came and saw John Ashes compete with the king. [11:860] The soldiers were there and all ready, the ones who would kill either of them who did not want to bathe. [11:861] So then when it was time for them

to bathe, then John went to the mountain. [11:862] He made his horse climb the ascents. [11:863] He took seven pieces of wood. [11:864] He struck the horse. [11:865] He struck the horse. [11:866] He struck the horse. [11:867] He struck the horse until the horse died and the seven pieces of wood were used up. [11:868] The horse sweated. [11:869] The horse sweated. [11:870] The horse sweated. [11:871] Both of them went. [11:872] They went. [11:873] They went. [11:874] They went. [11:875] The cloth, the towel that John had taken along, became absolutely soaking wet. [11:876] Then he returned home. [11:877] When he had arrived home he rubbed himself with molten metal. [11:878] Then two days later, "Let us bathe!" he said to the king. [11:879] "I will go first," he said. [11:880] "But if you do not bathe, you see, because it will be hard for you to compete, those soldiers will kill you." [11:881] "No way," said the king. [11:882] "I will bathe right away." [11:883] "All right," said John. [11:884] All those who were called earlier are watching. [11:885] They are present and watching to see if they will compete. [11:886] Then John Ashes first rubbed himself with this towel. [11:887] He rubbed himself. [11:888] He rubbed himself. [11:889] He rubbed himself, all over. [11:890] He did not delay. [11:891] Then he plunged into the molten metal. [11:892] He immersed himself briefly. [11:893] Then he emerged again. [11:894] And not a thing happened to him! [11:895] He is just like always. [11:896] He rubbed himself with the towel for one hour after he emerged. [11:897] He rubbed himself with his towel. [11:898] And then John said to the king, "You now must compete!" [11:899] So the king also rubbed himself with his towel. [11:900] He rubbed himself. [11:901] He rubbed himself. [11:902] He plunged into the molten metal. [11:903] As soon as the king plunges in, the king died. [11:904] By what means could the king ever re-emerge? [11:905] Because it is not as if his towel is like John Ashes' towel. [11:906] His is different. [11:907] So John Ashes won. [11:908] The king died. [11:909] So he really celebrated. [11:910] He celebrated. [11:911] He celebrated day and night. [11:912] The celebration lasted three days. [11:913] He spread out food. [11:914] He spread out every kind of thing. [11:915] He made meals. [11:916] So there was a celebration of the competition with the king. [11:917] John Ashes was the victor. [11:918] The house of the king, the hotel of the king, the ranch of the king, all became Juan Ceniza's. [11:919] Every kind of thing there is became the property of John Ashes. [11:920] John Ashes is the one who experienced just like the king used to be. [11:921] He got the woman that he had fetched from across the ocean. [11:922] He got the ring. [11:923] He got the horse. [11:924] He got everything that belonged to the king. [11:925] John Ashes came out on top. [11:926] He is the one who moved into the king's house as soon as the king was gone. [11:927] With that the story is over, the story that happened long ago when John Ashes competed against the king, when John Ashes began to work, when he lived together with his mother and brothers. [11:928] He did not work. [11:929] He figured out what he would do. [11:930] He won every kind of thing.

11 JUAN CENIZAS

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlapezuczo Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Había una anciana que tenía tres hijos. Uno de ellos, el más grande, consiguió trabajo, trabajando por el rey. Fue a trabajar por el rey. Se fué por una semana. En el camino, pues, dónde pernoctar, viven mujeres dónde todos pernoctan, dónde se bifurca el camino. Allí pernoctó. Entonces, dijeron, pues, “Aquí vas a pernoctar cuando regresas,” dijeron la mujer. “Está bien,” dijo aquél. “Aquí pernocto cuando regreso.” Entonces llegó a la casa del rey. Y le dijo al rey, “¿No tiene Usted trabajo?” dijo. “Yo quiero trabajar. Quiero trabajar por una semana.” “Está bien,” dijo el rey. “Sí, tengo trabajo. Hay cualquier tipo de trabajo que uno quisiera hacer.” Así que él trabajo por el rey. Completó una semana de trabajo. Y el rey dijo, “¿Qué quieres?” dijo el rey. “No quiero nada,” dijo, “de lo que yo mismo quiero. Quiero otra cosa. Quiero cualquiera cosa que Usted me quisieras dar.” “¿Quieres un caballo?” dijo el rey. “Tengo un caballo. Te daré un caballo, caballo que defeca dinero. Es un animal magnífico. Ese caballo te dará todo lo que necesites de ropa o de comida.” “Está bien,” dijo, dijo el hijo de la anciana, y recibió el caballo. El caballo defecó dinero. El rey dijo, pues, “Dirás póngase, Caballo, y el caballo va a defecar dinero.” Entonces, él regresó a casa al completar una semana de trabajo. Y llegó allí de nuevo, allí en el camino donde vivían las mujeres. Pernoctó otra vez. Entonces al amanecer, le dijo a la mujer, “Me voy a la iglesia por un ratito, ¿vé?” dijo. “Ten cuidado de mi caballo para que no lo diga, Póngase, caballo, y se portara mal.” “Está bien,” dijeron la mujer. Entonces, al salir él, el dueño del caballo, la mujer dijo, “Póngase, Caballo,” y el caballo defecó dinero, una cantidad grandísimo de dinero. ¡Ay! pero se alegra la mujer. La mujer cambió el caballo. Pararon el caballo de la mujer donde estaba ese caballo. Por eso, al regresar el dueño del caballo, el llevó el caballo con él así como está. No dió cuenta. Se fué a su casa. Él llegó a su casa. Entonces, cuando había llegado, le dijo a su mamá, “¿Qué hacen ustedes sentados allí? ¡Póngala mesa! ¡Preparanse algo bueno! ustedes mi familia, ¿eh? Yo gané un caballo bueno. Traigo un caballo que defeca dinero.” Y tomó una canasta y lo puso allá, detrás del caballo. Le dijo al caballo, “¡Póngase, Caballo!” Nada de dinero defecó. Fue excremento que el caballo defecó. Así es que pasó. No ganó nada. Se sintió muy triste. Dijo, “¿Qué diablos ha pasado? ¿Cómo se extravió mi caballo, caballo bueno que vine trayendo que me dió el rey? ¿Dónde se extravió? En el camino se extravió mi caballo. Donde pernocté se cambió el caballo,” dijo. Entonces el segundo hermano dijo, “Solamente anda mentirando, mamá,” dijo. “Yo de veras me voy a ver. Déjame ir a hacer un trabajo. Porque con mentiras no me voy yo.” Y él también se fué, el segundo. Y fué allí también donde pernoctó aquél, allí donde viven las mujeres. Y una mujer también le dijo, “Aquí vas a pernoctar cuando regresas, ¿vé?” dijo la mujer. “Está bien,” dijo él. Y se fué. Llegó a la casa del rey. Y le dijo él al rey, “¿No tienes trabajo?” dijo. “Quiero trabajar. Quiero trabajar para una semana.” “Está bien,” dijo el rey. “Sí, yo tengo trabajo. ¿Qué clase de trabajo quieres hacer? No hay sólo una clase de trabajo. Hay mucho trabajo.” Ahora, él completó una semana de trabajo. “Es todo el trabajo que voy a hacer,” dijo él. “Voy a regresar a casa.” Y el rey dijo, pues, “Te voy a dar cualquiera cosa que quieres. O ¿quieres una servilleta?” dijo. “Esa le provea de comer todos los días, por toda su vida,” dijo el rey. “Está bien,” dijo él. “Esa es la que de veras quiero,” dijo, “la que me da de comer. Esa es la que me gusta,” dijo él. Y el rey se la dió.

“Cuando se hizo la mesa, ahora,” dijo el rey, “y has tendido el mantel por la mesa, entonces dirás, ¡Póngase servilleta! dirás. Sin que se note, la comida vendrá apareciéndose en la mesa para que la coman.” “Está bien,” dijo él. “Estoy muy contento.” Y regresó a casa y pernoctó otra vez donde viven las mujeres. Al amanecer, dijo también, “Que no toques esa cosa, ¿ve?” dijo, porque me voy a la iglesia por un rato. Hay algo en mi red, si acaso tú dirías Póngase servilleta. Porque llevo esa pertenencia mía,” dijo. “Está bien,” dijo la mujer. “Aquí lo voy a cuidar, ¿ve?” dijo. Pero al salir de la vista, cuando no lo pudo ver, habiendo ido a la iglesia, la mujer vió su red. Había una servilleta. Y la mujer dijo, “Póngase servilleta,” dijo. Allí apareció comida. Apareció comida. Apareció mucha comida. Los que estaban allí la comieron. ¡Caeamba! La mujer obtuvo comida a causa de la servilleta. Pero, ¡qué alegría tenía la mujer! Y ella cambió otra servilleta por aquélla. Una tela de la mujer se puso allá donde estaba aquella tela. Cuando esa persona regresó, ahora, él no dió cuenta. El regresó para su casa llevando su red así como estaba. Pensaba que no había pasado nada. Entonces se fué a casa, y llegó a su casa. Dijo a su mamá, “Quiero comer, mamá. Pones la mesa. Vamos a comer. Ahora sí es tiempo para que comamos. Porque nos engañó él que fue la primera vez,” dijo. “Yo de veras traigo una cosa buena,” dijo. “Está bien,” dijo su mamá. “Que no hagas tú nada de comer, ¿eh, mamá? Esta cosa nos va a dar la comida, comida que vamos a comer. He llegado trayendo una cosa que gané de haber hecho trabajo del rey,” dijo. Y tendió la tela sobre la mesa, eh. Y se puso la mesa. Y dijo él, “¡Póngase servilleta!” dijo. ¿Dónde está lo que vendría? No hay nada. Una tela vacía estaba sobre la mesa. No apareció ni una clase de comida. Ahora estaba muy triste cuando se pasó así. Y dijo, “¿Qué pasó? ¿Cómo es que se echó a perder? O tal vez se pasó eso allí donde me quedé.” Entonces, “¡Mira!” dijo el que había ido primero, “Eso es lo que me pasó a mí. Se destruyó mi cosa.” Ahora, Juan Cenizas dijo, al levantarse. El trabajaba de cenizas todos los días, ¿verdad? No era uno que se iba a ningún lado. No era uno que hacía ningún trabajo. Era uno que hacía una sola clase de trabajo de cenizas. Y por eso le llamaron simplemente Juan Cenizas. Por eso se le llamaba así. Porque no trabajaba de nada. Sólo se sentaba en la cocina. Sólo se sentaba trabajando de las cenizas. Ahora, cuando llegó su vez de salir, dijo, “Ahora, yo me voy, mamá. Déjame ir a ver,” dijo. “Ellos andan engañándonos. Ellos nos mientan nada más. Que vaya yo te veras a hacer el trabajo. Ellos andan llegando no más mentiendo,” dijo. “Ahora que llegaron están enojados porque no traen nada,” dijo. “Está bien,” dijo su mamá. “Está bien, si tú piensas ir,” dijo, “si tú piensas que puedes ir y hacerlo. ¡Que te vayas!” Y Juan Cenizas se fué. Allí mismo pernoctó él, donde estaban aquellas mujeres. Entonces la mujer dijo otra vez al amanecer, a la hora que barren las calles, dijo la mujer, “Aquí vas a pernoctar cuando regresas, ¿ve?” “Está bien,” dijo Juan Cenizas. Y se fué. Llegó allá donde vive el rey. Le dijo al rey, “¿No tiene usted trabajo, Sr. Rey?” dijo. “Quisiera yo trabajar por una semana,” dijo. “Está bien,” dijo el rey. “Yo tengo mucho trabajo,” dijo. “¿Cómo te llamas?” dijo el rey. “Yo me llamo Juan Cenizas,” dijo. “Dos personas han venido a trabajar para usted. Eso es lo que me llaman mis hermanos para indicar a mí,” dijo. “No trajeron nada al llegar de nuevo a casa. Eran manivacios. Hablaban de cosas extrañas. Traía un caballo, caballo que defeca dinero que usted le dió en pago del trabajo que él le había hecho para usted. Y también, el otro traía una servilleta, dijo, que le diera de comer.” Y el rey dijo, “Es la verdad que les dí esas cosas buenas,” dijo el rey. “Entonces, se les deapareció en el camino donde pernoctaron,” dijo el rey. “¿Pasó así?” dijo Juan Cenizas. “Sí, llevaba un caballo, pero no defecaba. Fué excremento que defecaba el animal. Y el otro también, traía una servilleta. Pero era una tela inútil, ¿ve?. No dió nada,” dijo. “Fue allí que se lo cambiaron,” dijo el rey, “en el camino donde pernoctaron. Así que necesitas estar preparado cuando es tiempo de regresar para que no te engañen. Debes estudiar cómo vas a hacer.” “Está

bien,” dijo Juan Cenizas. “Sí, hay trabajo. Te voy a enseñar cómo hacer el trabajo,” le dijo el rey a Juan Cenizas. “Está bien,” dijo Juan Cenizas. “Voy a trabajar por una semana,” dijo. “Te voy a dar trabajo,” dijo el rey, “según el trabajo que él quiera.” “Está bien,” dijo Juan. Y Juan trabajó Juan completó una semana de trabajo. Y el rey dijo, “¿Qué quieres, Juan?” dijo. “Se ha completado una semana de trabajo.” “No quiero ninguna cosa especial,” dijo Juan Cenizas. “Si me quieres dar dinero nada más, estoy contento. Sólo que me dé usted lo que usted me quiere dar.” “Está bien,” dijo el rey. Y el rey le dió una pelota. “Esto te lo doy,” dijo el rey. “En el día que alguien le odie,” dijo, “esto le rescatará. Si irás a la guerra, esto te salvarás. Si te han prendido, dondedquiera que te prenden, donde vás a morir, con esto te vas a salvar.” “Está bien,” dijo Juan. Entonces Juan aceptó la pelota, y regresó hacia su casa. Llegó de nuevo allí donde estaban las mujeres. Allí pernoctó otra vez, y al amanecer se fué a la iglesia. Dijo, diciendo a la mujer, “Me voy a la iglesia un rato. Entonces me iré a casa.” “Está bien,” dijo la mujer. “Pero que no digas Póngase pelota ¿ve? porque no resultará bien. Ya te dije.” “Está bien,” dijo la mujer. Cuando ya no se veía a Juan, al haber ido a la iglesia, entonces la mujer dijo, “Vamos a ver lo que él tiene en su red. ¿Qué lleva él?” dijo. Y las mujeres vieron la red. La red estaba apilada. Adentro estaba una pequeña pelota. Y la mujer dijo, “Póngase pelota,” dijo. Y la pelota se movió inmediatamente. Se movía la pelota. Se movía la pelota. Se movía la pelota por toda la interior de la casa. Se rompió todo lo que las mujeres tenían en la casa. Las mujeres huyeron. Salieron al patio porque no pudieron pararse adentro de la casa. Porque esa pelota movía, pegando, pegando, pegando, pegando la pelota. La pelota destruyó todo lo que estaba en la casa. No se paraba la pelota. No se paraba la pelota. No se paraba la pelota hasta que llegó Juan Cenizas. Y dijo Juan Cenizas, “Ahora qué has hecho?” le dijo a la mujer. “¿Porqué ha pasado esto? ¿No te dije hace rato que no debes decir Póngase pelota? Tú misma buscaste ésto.” Pero la mujer fue para hacer una demanda, porque se destruyó las cosas que ella tenía en la casa. Entonces entabló una demanda en el Ayuntamiento. Y llegaron los policías para llevar a Juan. Se fué Juan al Ayuntamiento. Entonces, “Ahora ¿qué es esta cosa que traes?” dijo la autoridad, hablando a Juan. “Se destruyó la interior de la casa de esta mujer. Pide justicia. Una cosa que tu traes está volando adentro de su casa.” “Esto es lo que ha pasado, Señor Autoridad,” dijo Juan Cenizas. “Primero, antes que yo me iba a la iglesia, le dije a esta mujer, ¡No manosea mis efectos pues! Porque tengo una cosa en mi red, si acaso dijeras, Póngase pelota. Porque si acaso sucediera algo. Y la mujer dijo, Está bien. Ahora, cuando yo salí y ya no me pudo ver, ¿ve?, entonces la mujer dijo esa palabra. Esa pelota estaba corriendo por la casa, moviendo por la interior cuando yo regresé. Eso no es culpa mía. La culpa es de la mujer misma. Porque ésa estaba apilada cuando la encontré. Eso es lo que hizo esta mujer cuando mi hermano vino también, él que vino primero. Fué ella que quitó el caballo de mi hermano. Ella cambió los caballos. Y también mi hermano que llegó la segunda vez. También eso es lo que hizo ella. Ella quitó una servilleta de mi hermano también. Fue ella que ganó ésa. Aquí debe devolver todas esas cosas. Porque hace ese vicio que tiene en su mente.” “¿Porqué han hecho así?” dijo la autoridad. “Esta es lo que él dice, que ustedes mismas han buscado eso, que él no está culpable. Tú vas a entregar esas cosas de él. Vas a entregar todas de esas cosas. Vas a ponerlas aquí. ¡Vaya a traer! ¡Vaya a traer aquel caballo! ¡Vaya a traer aquella servilleta también! Esa pelota va a cesar de moverse sólo hasta que hayas entregado esas cosas. Si no las entregas, esa cosa va a seguir moviendo de esa manera. No vas a quitar esa si no las entregas. Porque así dice Juan.” “Está bien,” dijo la mujer, entonces. “Las voy a entregar. Me las voy a traer.” Y la mujer se fué. Fue a traer aquel caballo. Fue a traer aquella servilleta. Los entrego a Juan Cenizas. Cuando Juan Cenizas los recibió, él había recuperado todas esas cosas que las mujeres habían llevado de sus

hermanos. Era él otra vez que aguantó. Entonces vino otra vez a la casa. Dijo a la pelota. Fue a decir, “¡Alto!” Y la pelota se paró inmediatamente. Y se fué luego para su casa. Y ya no le condenaron a él de nada. Y así pasó porque las mujeres mismas la buscaron. Juan los ganó de verdad. Al regresar a casa, Juan dijo, “Mamá,” dijo Juan, “Yo sí gané, ¿ve, mamá?” dijo. “Bien voy a poner la mesa y vamos a comer.” Y cuando la mesa fue preparada, Juan tendió la servilleta por ella y dijo, “¡Póngase servilleta!” Y se apareció comida. Se apareció comida. Se apareció toda clase de comida. Se apareció en la mesa. La comieron. Los que estaban allí comieron. Fue él que lo pudo hacer. Y sus hermanos empezaron a odiarlo. porque fue él que lo pudo hacer. Él era uno que no hacía ningún trabajo. Porque él era uno que no hacía nada. Nunca pensaba trabajar, vaya. “Ahora, traiga un tenate allá,” dijo, hablando a su mamá. “Que se para atras del caballo. Porque traigo conmigo un caballo bueno, un caballo de lujo.” Y dijo al caballo, “¡Póngase, caballo!” dijo. Y el caballo defecó dinero. El caballo defeco dinero hasta llenar un tenate de dinero. Y sus hermanos le empezaron a odiar. Sus hermanos se enojaron. Dijeron lo mismo los dos de ellos, “¿Qué será? ¿Qué haremos?” dijeron. Entonces dijeron, “Esto va a ser,” dijeron. “Vamos a buscar la manera cómo hacer. Aquél nos está engañando,” dijeron. “Desde el principio el no ha conocido cómo trabajar como nosotros, nosotros que sí sabemos cómo trabajar,” dijeron. Entonces, fueron a decir al rey, “Esto es lo que dice Juan Cenizas, que él puede a traerle una mujer desde el otro lado del mar.” “¿Eso dice Juan?” dijo el rey. “Eso es lo que dice Juan,” dijeron sus hermanos. “Eso es lo que Juan platica. No pienso nada de llevar una mujer del rey hasta el otro lado del mar, dice Juan. Por eso le traigo noticia.” “Está bien,” dijo el rey. “Se le va a llamar a él.” Entonces el rey mandó un soldado a ir a llamar a Juan Cenizas. Y Juan Cenizas vino. “El Rey te llama allá por un momento,” dijo el soldado a Juan Cenizas. “Está bien,” dijo Juan Cenizas. “Me voy. Voy a ver.” Cuando llegó entonces, “¿Porqué me llamas a mí?” dijo Juan al rey. “Tengo algo que decirte,” dijo el rey al Juan. “Esto es lo que yo sé que tú dices, lo que he oido, que tú puedes ir hasta el otro lado del mar para traerme a mí una mujer. Eso he oido. Eso dijo sus hermanos.” “¿Quién dijo eso?” respondió Juan Cenizas. “No dije nada porque no sé cómo hacer ni cómo será.” “Eso es lo que dices,” dijo el rey, “una cosa que dices que puedes hacer,” dijo. “Yo no sé,” dijo Juan Cenizas, “cómo será. Está bien,” dijo. “Al rato vengo a decir lo que va a decir mi mamá. Voy a ir a preguntar a mi mamá,” dijo. Entonces Juan Cenizas fue a hablar a su caballo, ese caballo que defeca dinero. Porque ese caballo podía hablar. “Esto es lo que dice el rey,” dijo, “esta palabra que mis hermanos han ido a decir al rey que yo puedo irme al otro lado del mar para traerle al rey una mujer, princesa que vive al otro lado del mar. Eso me dijo el rey.” “¡Caramba!” dijo el caballo. “No hay problema. No lloras. Ya vei cómo será,” dijo. “Nos vamos. Vamos al otro lado del mar. Ella sí va a venir. ¡Vaya a asentir! Diga al rey, Me voy.” “Está bien,” dijo Juan, y se fué otra vez. Juan llegó allí a la casa del rey. “Mi mamá me da permiso,” dijo Juan al rey. “Sí, me voy. Por que usted dice que vaya yo, voy a ver si es posible o si no es posible.” “Está bien,” dijo el rey, “Te vas.” Así que se fué con el caballo. “Esto vamos a hacer,” dijo el caballo, “cuando llegamos al mar, eh,” dijo, “cuando estamos por llegar al mar, yo me voy a hacer elegantísimo. Voy a hacerme más hermoso como cualquier otro caballo del mundo. De este modo si la princesa me va a gustar much a mí, te gustará a tí. Y tú te vas a hacer muy elegante también.” “Está bien,” dijo Juan Cenizas. “Sólo vamos a pasar por la calle, ¿eh?” dijo. “Cuando hemos fingido sólo de pasar allí donde vive el rey, la princesa misma nos va a hablar por su parte. Te va a decir a ti, Señor, dirá, ¿adónde vas? ¿No me vendes tu caballo? Pero no vas a consentir en hacerlo. Vas a finger de no vender el animal para que ella siga pidiendo. Muco va a seguir de pedir, ¿ve?” dijo el caballo. “Está bien,” dijo Juan Cenizas. “Entonces el rey también va a hablar, ¿ve? ¿No quieres vender ese caballo a

mi hija te dirá el rey a tí. Tú dirás cuánto vas a cobrar, te dirá el rey. Te voy a dar la cantidad que quieras, dirá el rey mismo.” “Está bien,” dijo Juan. “Vámonos, pues.” “Ahorita, ¿eh? Entonces lo vas a decir,” dijo, “vas a decir al rey, Mi caballo es bravo, lo vas a decir. El caballo no es manso si otra person trata de montarlo. El caballo es muy muy bravo. Yo no puedo bajarme para que otro lo monte sólo. Porque el animal es bravo. Va a corcovear. Lo va a deshacerse de él. Se va a caer él que lo monte. Si por acaso cayera su hija. Ahora, estoy pensando, que yo pudiera vender el animal si permitiera a su hija montar, ¿ve? En ese caso, sí, lo puedo vender. Está bien, dira el rey. Y vas a entrenar mi hija de antemano.” “Está bien,” dijo Juan. Entonces le dijo a la princesa, “Monte, pues,” dijo. “Suba al caballo aquí donde yo me sentaba. Yo me siento aquí por atrás,” dijo. “Está bien,” dijo la princesa. Entonces, ella se sentó allí donde se sentaba Juan, el la montura, vaya. Juan se sentó más atrás del caballo. Y el caballo se comportó muy malo. El caballo estaba enojado. Corcoveaba mucho. El caballo estaba dando vueltas. El caballo no quiso que ella lo estara montado. Entonces caminaron por la calle con ellos sentados sobre el caballo. Un poco así empezaba a calmarse el caballo. Empezaba a calmarse el caballo. Entonces el caballo ya no era tan enojado. Llegó de nuevo a la casa de la princesa, donde vive el rey. “Apenas el caballo me está conociendo, ¿ve, papá?” dijo la princesa habalando al rey. “Ya empieza que el animal está dócil conmigo,” dijo. “Está bien,” dijo el rey. “Está bién, pues, mi hija,” dijo. “Tu has domado al caballo.” “Su hija va a domar el caballo, pues, Sr. rey,” dijo Juan Cenizas. “Pero falta un poco,” dijo. “Vamos a seguir caminando otra vuelta,” dijo. “Al regresar de otra jira el animal será dócil. Discutiremos, eh, de cuánto de veras vale este animal.” “Está bien,” dijo el rey. “Es ese animal que me gusta,” dijo. “Lo vas a vender porque mi hija lo quiere,” dijo. “A ella le gusta mucho.” “Está bien,” dijo Juan Cenizas. Entonces caminaron otra vez por la calle. “Vámonos,” dijo Juan Cenizas. “Caminemos otra vez. Y vendremos.” Y caminaron. Dieron otra gira por la calle. Ahora, el caballo ya era dócil. El caballo ya era dócil. Cuando el caballo ya era dócil, entonces caminaban por la calle mientras se acostumbra ella cómo pasear a caballo. Ahora, cuando llegaron de caminar, estaban acercando al mar, entonces Juan Cenizas dijo, “¡Cierra sus ojos ahora!” dijo. Ya llegó la hora de aprender lo todo para que el caballo se acostumbrara de usted. “Porque así es este caballo,” dijo. “Cierre los dos ojos por una hora o un poco más. Luego le voy a decir,” dijo. “Está bien,” dijo la princesa. “Que no eches una mirada,” dijo. “Luego le voy a decir cuando usted puede mirar.” “Está bien,” dijo la princesa. Entonces, cuando llegaron a la orilla del mar, Juan Cenizas dijo, “¡Cierra sus ojos ahora! El agua nos va a llevará mucho de regreso.” Ahora, cuando ello había cerrado sus ojos, el caballo empezó a regresar por el mar. Habían pasado por la mitad del mar cuando Juan Cenizas habló. Juan Cenizas dijo, “Ya puedes abrir los ojos,” dijo. Y cuando la princesa abrió sus ojos, ellos habían pasado por la mitad del mar. Pero, estaba demasiado tarde. “¡Qué malo eres tú, Juan Cenizas,” dijo. “Tú me has secuestrado,” dijo. “Tú viniste a raptarme. Yo no pensé de venir,” dijo. “Vámonos,” dijo la princesa. “Siendo esta la situación, el caballo es suya. No es que afueza te vas. El caballo es suya.” “Está bien,” dijo la princesa, pero ya no supo qué hacer. Ya no pudo regresar a su casa. Porque estaban en medio del mar. Entonces, pasaron al otro lado del mar. Ellos vinieron. Vinieron directamente. Vinieron de nuevo. Vinieron de nuevo adónde vive el rey. Cuando estaban llegando adónde vive el rey, los espío un ayudante del rey. “Trae una mujer.” “Está bien,” dijo el rey. La mujer que Juan Cenizas trajo del otro lado del mar llegó. Entonces Juan fue a su casa, adónde vive su mamá. “Tuve éxito en el trabajo que me dió el rey,” dijo a su mamá cuando llegó. Tuvo éxito. “Está bien,” dijo su mamá. Y otra vez, después de eso, otra vez más sus hermanos fueron y le traicionaron de nuevo ante del rey. Le dijeron, “Esto es lo que dice Juan Cenizas,” dijeron, “se cayó en el mar una cosa que pertenece al rey cuando él vino de la

guerra. Esto estoy pensando que yo puedo ir a traer esa cosa, dice Juan Cenizas,” dijeron sus hermanos al rey. “Así como estoy, esto puedo.” “¿Es cierto?” dijo el rey. “De veras, se cayó un anillo que yo tenía en el dedo cuando vine de la guerra,” dijo. “Este hombre lo sabe. Nunca pude recobrarlo. ¡Que le llame a él,” dijo, “si él de veras así dice, que él puede ir a traerlo.” “Así dice, cuando platica, hablando a nosotros.” Y el rey mandó un soldado otra vez. El soldado fue de nuevo a traer a Juan Cenizas. “Ésta es lo que dice el rey,” dijo el soldado a Juan Cenizas, “El rey te llama brevemente. Hay un asunto, dice. No sé qué.” “Está bien,” dijo Juan Cenizas. “Sí, me voy. Voy a ver por un rato,” dijo, “a ver qué pasa.” Ahora, cuando había llegado, el rey dijo, hablando a Juan Cenizas, “¿Es cierto que tú dices esto, Juan,” dijo, “que tú aguantas ir a traer mi anillo que se cayó en el mar cuando mi fui a la guerra hace muchos años? Eso dices, platicando, dicen sus hermanos,” dijo. “Por eso te vas. Vas a ir a traerlo. Te voy a pagar,” dijo. “No sé,” dijo Juan, “si lo puedo hacer o qué pasará. El mar está lejísimo. No sé si aguanto ir, pienso yo,” dijo. “Sí, aguantas irte allí,” dijo el rey. “Tú puedes ir otra vez más.” “Voy a ir a preguntar mi mamá,” dijo Juan Cenizas, “si acaso me diera permiso ir.” Entonces, se fué para preguntar a su mamá. El dijo a su mamá, “Esto dice el rey, mamá, que yo estoy diciendo acá que yo puedo ir a traer el anillo del rey que se cayó durante el tiempo que él vino de la guerra. Allá pues, no lo he visto. No sé.” Mientras lloraba, habló con su caballo. “¿Qué va a pasar? ¿Qué debemos hacer?” le dijo a su caballo. “Otra vez el rey me da un trabajo extraordinario. Un anillo del rey se cayó en el mar, dice. Así que dice que yo debo ir a traerlo. Es algo que mis hermanos le dijeron. Mis hermanos me traicionan ante el rey.” “Está bien,” dijo el caballo. “Tú lo puedes hacer. Que te vayas a aceptar. Esa cosa se va a encontrar rápidamente. Que te vayas a aceptar pues. ¡Vayas a decirle, Sí, me voy!” “Está bien,” dijo Juan Cenizas. Ahora, pues, él llegó a la casa del rey. Le dijo al rey, “Yo lo puedo hacer. Sí, me voy. Voy a ver si es posible o no.” “Está bien,” dijo el rey. Entonces se fué de nuevo con su caballo. Y su caballo le dijo, “Que lles un pedacito de carne, ¿eh?,” dijo, “un pedacito de tasajo. Eso lo va a dar a un jolote. Anda un jolote enfermo por la orilla del mar. Ese jolote lo va a traer del mar. Porque es allí donde anda los compañeros del jolote. Un pez lleva esa cosa, que le sobresale de la boca. Así que, si aquel pez lo traiga, de esa manera va a volver más fuerte.” “Voy a dar un pedacito de carne al pez.” “Favor de hacer un pequeño tarea para mí,” dijo al pez. “Te voy a pagar. Vas a ir a buscar un anillo. Un anillo del rey se cayó acá cuando vino de la guerra hace muchos años. Está aquí, dice.” “Es cierto,” dijo el jolote. “Ese sí está aquí. Allí cerca andan llevándolo compañeros míos, allí no más. Allí cerca, sí andan ellos. Lo he visto. Pero no tengo fuerza para irme,” dijo el jolote. “¿No tienes algo de darme? Yo quisiera un pedacito,” dijo el jolote. “Está bien,” dijo Juan Cenizas. “Aquí te doy un pedacito de carne. Vas a comer esto y de esa manera vas a tener la esfuerza para irte.” “Está bien,” dijo el jolote. Y el jolote comió la carne. Al comer el jolote la carne, el jolote se cobró esfuerza. Y se fué el jolote. Se fué y se metió allí entre donde andaban sus compañeros quienes iban llevando aquel anillo. Afirmó la boca en el anillo y regresó rápidamente hacia la orilla del mar donde estaba Juan Cenizas. Al llegar a la orilla del mar, entonces Juan Cenizas agarró luego esa cosa. La llevó. La habiendo recobrado, vino de nuevo con su caballo. Llegaron de nuevo a la casa del rey. “Está ya hecho,” dijo Juan Cenizas. “Sí, pude completar ese trabajo, Sr. Rey,” dijo, “ese trabajo que me dió usted.” “Está bien,” dijo el rey. “De veras me gusta. ¿Dónde está?” dijo. “Aquí lo traigo,” le dijo al rey. Y el rey recuperó aquel anillo. Otra vez Juan Cenizas fue pagado carísimamente. Fue pagado carísimamente por eso, por haber traído una mujer para el rey del otro lado del mar también. Ganó mucho dinero. Entonces sus hermanos le odiaba otra vez. Porque él había sucedido. Sucede y sucede continuamente. Gana. Ahora después, se paró un poco después de eso. Entonces sus hermanos dijeron otra vez, ellos discutieron otra vez, los dos

de ellos, “¿Qué va a haber? ¿Qué vamos a hacer? ¿No hay otra manera de traicionar a Juan una vez más? Juan está ganando mucho dinero. Juan sucede continuamente en todo los trabajos que le contrata el rey. ¿Qué debe ser?” Entonces dijeron, “Esto es lo que debe ser,” dijeron. “Un caballo del rey se perdió también hace muchos años cuando vino de la guerra. Y el rey debe oír que Juan puede ir a buscarlo. Y sí, veremos si lo dice a Juan otra vez,” dijeron. “Está bien,” dijeron los hermanos. Y fueron a llevar otra vez esa palabra ante el rey. “Oye, Sr. Rey,” dijeron. “Esto es lo que dice Juan Cenizas, nuestro hermano, que él aguanta ir a traer su caballo de usted, el caballo que está donde usted fue a perderlo cuando usted vino de la guerra. Allí está el caballo hasta la fecha. Dice que el caballo no padece de nada. Eso es lo que dice.” “¿Es cierto?” dijo él. “Es cierto que Juan dice así.” “Está bien,” dijo. “Que le traiga a él.” Entonces, le llamaron otra vez a Juan Cenizas. Mandó un soldado. El rey dijo al soldado, “¡Vaya a llamar Juan brevemente! Tengo algo de decir a Juan respecto a eso.” “Está bien,” dijo el soldado, y se fué. El soldado fue a llamar a Juan. “A tí el rey llama brevemente,” dijo. “Hay un asunto, dice el rey. No sé qué.” “Está bien,” dijo Juan. “Voy a very porqué llama el rey.” Ahora, cuando llegó Juan, “¿Está usted?” dijo. “¿Porqué me llama a mí?” dijo. “Ya vengo. Vengo a ver brevemente.” “Por esto te llamo a tí,” dijo el rey. “¿Es cierto que de veras aguantas ir a buscar mi caballo que se me perdió cuando vine de la guerra? Fue allí que perdí mi caballo. Sí, es la verdad que se perdió mi caballo.” “Yo no sé,” dijo Juan. “Yo no veo dónde eso pasó. Porque yo no estuve allí.” “Eso es lo que dices,” dijo el rey. “Eso es lo que tú platicas, diciendo a tus hermanos.” “Está bien,” dijo Juan entonces. “Voy a ir a decir esto a mi mamá a ver si es posible,” dijo, “si me da permiso para ir.” “Está bien,” dijo el rey. Y Juan regresó a su casa a hablar con su caballo. Porque así era su costumbre decir, ¿eh?, que dice que se va a hablar a su mamá, pero no es su mamá que se va a hablar a su mamá. Es su caballo a quien habla, cómo hacer el trabajo, cómo suceder. Ahora pues, al haber llegado en casa, dijo al caballo, “Esto dice el rey otra vez,” dijo, “si yo puedo ir a buscar su caballo que él perdió cuando vino de la guerra. Se cayó su caballo. Eso es lo que mis hermanos me traicionan,” dijo, diciendo a su caballo. “Tú lo puedes,” dijo. “Sí, lo puedes; está tirado. Vámonos. Que vaya ahorita a aceptar. Ese animal está sano. Allí está comiendo hierbas. Está parado allí a la vista cuando llegaremos al cerro,” dijo. “Está parado en tierra llana.” “Está bien,” dijo Juan entonces. “Entonces vayas a aceptar el propósito,” dijo el caballo. “Nos vamos. Me voy, vas a decir al rey. Voy yo a ver si se puede encontrar el animal, vas a decir al rey.” “Está bien,” dijo Juan. Entonces, se fué Juan otra vez a llevar esa palabra, a decirlo al rey. “Me voy, pues,” dijo. “Voy a ver si se encuentra el animal o si no se lo encuentra. Pero, si no se lo encuentra,” dijo, “pues yo no sé que puedo hacer.” “Está bien,” dijo el rey. Entonces se fué él con el caballo. Subieron un cerro, dicen. Al llegar al cumbre del cerro, se veía el caballo parado hasta el valle, dicen, hasta donde era tierra plana. Entonces, el caballo estaba parado. Comía. El caballo estaba chupando hierbas. Así con su montura y todo estaba el caballo. Entonces caminaron. Caminó con su caballo. Al llegarse en la cumbre del cerro, allí se veía el caballo parado, un caballo blanco. El caballo estaba parado hasta el valle, en tierra llana. El animal comía hierbas. El animal no padecía de nada. Era un animal completamente sano. Entonces llevaron ese animal. Regresó. Ellos regresan otra vez. Regresaron. Regresaron. Regresaron. Llegaron otra vez al cumbre del cerro. Y bajaron del cerro otra vez. Regresaron otra vez al valle. Ahora entonces, al llegar otra vez, fueron a entregar el caballo. “He aquí esto su caballo,” le dijo al rey. “Pude encontrar su caballo. Pude localizar adónde el animal estaba parado. ¿No es esto su animal?” “Eso sí lo es,” dijo el rey, dicen. “De veras lo es. Eso sí me gusta. Eso es lo que perdí.” “Está bien,” dijo Juan. “¿Cuánto quieres que te pago,” dijo el rey, dicen. “Usted sabe cuánto vas a pagar,” dijo Juan, dicen. Entonces Juan fue pagado muchísimo dinero otra vez por haber

encontrado el caballo. Y regresó a su casa. “Ya me voy,” dijo Juan, porque su trabajo ya se completó.” Y Juan regresó a su casa otra vez. Otra vez, después, de nuevo, dijeron sus hermanos otra vez, “¡Pero cuánto gana Juan mucho dinero!” dijeron sus hermanos. “Continuamente sigue ganando Juan dinero!” dijeron. “¿No sería que se traicionara a Juan otra vez? Vamos a ver otra vez si Juan de veras puede suceder. Esto es lo que el rey debe escuchar que Juan dice: que Juan aguanta bañarse en metal derretido. Con eso Juan se va a morir luego. Porque no se muere Juan. Sólo gana,” dijeron. “Está bien,” dijeron sus hermanos. Y se fueron otra vez a decirlo al rey. “Esto dice Juan Cenizas, Señor Rey,” dijeron. “Juan aguanta bañarse en metal derretido,” dijeron. “Eso es lo que nos ha dicho a nosotros. No me siento nada si me baño en metal derretido, dice Juan.” “¿Es cierto que él lo dice?” “Eso es lo que dijo Juan.” “¡Que sea llamado!” dijo el rey. Y llamaron otra vez más a Juan. Mandaron un soldado otra vez. “Vayas a llamar a Juan por un momento,” le dijo el rey al soldado. “Está bien,” dijo el soldado. Y se fué el soldado. Y fue a llamar a Juan. “¿Estás en casa, Juan?” dijo el soldado al llegar. “A tí el rey está llamando por un momento,” dijo. “El rey tiene un asunto decirte por un momento. ¿Quién sabe porqué?” “Está bien,” dijo Juan. “Voy a ver por un momento.” Cuando Juan había llegado, el rey dijo, “Esto es lo que tú dices, que tú puedes bañarse en metal derretido, dices. Eso dicen sus hermanos. ¿Es cierto que lo puedes hacer?” “¿Porqué dijera yo tal cosa?” dijo Juan. “Yo nunca dije esa palabra. No se cómo hacerlo,” dijo. “Yo no puedo bañarme en metal derretido. Ellos no más mentiran. De ninguna manera puedo yo hacerlo.” “Eso es lo que dices, según dicen sus hermanos. Eso platicas que lo puedes.” “No puedo,” dijo Juan. “Me voy a casa a decir a mi mamá. Yo no puedo bañarme en metal derretido.” “Está bien,” dijo el rey. Y regresó Juan a su casa otra vez a hablar otra vez con su caballo. Lloraba muchísimo. Porque estaba ya por morirse, ¿verdad? Con eso, sí, está por morirse, empieza ya pensar él. Y por eso lloraba mucho. ¿Quién pudiera aguantar bañarse en ese metal derretido? Eso es puro metal derretido cociendo. Entonces le dijo al caballo, “¿Cómo voy a hacer? Esto me dice el rey, mis hermanos me traicionan mucho que yo digo que puedo bañarme en metal derretido. Eso dicen mis hermanos al rey. Eso me dice el rey. ¿Cómo pudiera yo hacer eso? Yo no puede hacer ese trabajo.” Ahora, el caballo dijo, “¿Sabes cómo será posible?” dijo. “Esto es lo que haremos. Tú lo puedes hacer. Todo lo que el rey tiene ahora es tuyo. Tú vas a asumir el poder que el rey tenía. Tú vas a ganar la autoridad del rey. Tú sucederás. Tú vas a ganar sus mujeres. La mujer que tú fuiste a traer del otro lado del mar será tuya. La mujer será tuya. El caballo que fuiste a traer será tuyo. El anillo será tuyo. Todas esas cosas serán tuyas. Tú no vas a perder ni una cosa. Ni piensas que tu los vas a perder, ni piensas ni este ni aquel, ni piensas que te vas a morir. No te vas a morir. Porque vas poner tu confianza en mí, ¿ves? Tu puedes hacerlo Por medio de mi sudor lo puedes hacerlo. Porque vas a cubrir mis lomos por una toalla. Y me vas a hacer subir un cerro alto. De esa manera voy a sudar mucho. Ahora, la toalla va a embeber mi sudor. Con esa toalla te vas a frotar cuando es tiempo de entrar en ese metal líquido. Antes de eso, tú hubieras sido frotado por la toalla. Hubieras sido frotado por la toalla. Hubieras sido mojado por todo su cuerpo, hubieras sido mojado por la toalla, hasta entonces vas a entrar en el metal derretido. Y de esa manera no te va a pasar ni nada No vas a sentir nada. Entonces vas a tomar siete palos. ¡Vaya a pegarme! ¡Vaya a pegarme! ¡Vaya a pegarme hasta que se ha gastado los siete palos y hemos llegado en la cumbre del cerro. Y entonces por eso voy a caerme y me voy a morir. Pero no vas a llorar, ¿ves? Porque no vas a poder hacerlo si lloras.” “Está bien,” dijo Juan. “¡Vayas a aceptar el reto!” Entonces Juan se fué otra vez a la casa del rey. Fué y aceptó el reto. Dijo al rey, “Lo puedo hacer, Sr. Rey. Sí lo voy a hacer el mandado. Pero sólo lo hago yo si usted mismo bañe. Vamos a bañarnos juntos. Así voy a bañar. Si usted no se baña, pues, yo no me baño si por acaso me quiere engañar.” “Yo voy a

bañarme,” dijo el rey. Entonces se arregló el asunto, dicen, en presencia de los soldados. Porque se encargaba los soldados de los intereses de Juan Cenizas si acaso no se bañaría el rey. O si Juan no se bañaría, entonces los soldados iban a pegar a Juan. Por eso los soldados estaban presentes. “Está bien,” dijo el rey. “Voy a bañarme.” Se arregló entonces el resultado si no se bañan. Entonces seleccionaron el día, dicen. El rey dijo, “¿Exactamente cuándo vamos a bañarnos en metal derretido? ¿Exactamente cuándo vamos a cumplir con este asunto? Mañana voy a decir,” dijo el rey. “Entonces usted va a anunciarlo,” dijo al rey. “Porque vamos a competir. Esta es una competencia. Y yo voy a llamar a todo mundo que vengan a ver nuestra competencia.” “Está bien,” dijo el rey. Y el rey distribuyó un anuncio. Distribuyó esa noticia. Llamó a la gente. Llamó a la gente. Llamó a la gente por todas partes donde vivían, la gente que vinieron a ver cuando Cenizas competió con el rey. Ahora, pues, llegaron, toda la gente guapa que llamaron a venir, la gente que vinieron a ver donde Juan Cenizas competió con el rey. Estaban los soldados ya listos, los que iban a matar a cualesquier que no quisiera bañarse. Entonces cuando llegó el tiempo para bañarse, se fué Juan hacia el cerro. Hizo subir su caballo la subida. Llevaba siete palitos. Pegó el caballo. Pegó el caballo. Pegó el caballo. Pegó el caballo hasta que se murió el caballo y los siete palitos se gastaron. El caballo sudó. El caballo sudó. El caballo sudó. Se fueron los dos. Se va. Se va. Se va. Se volvió esa toalla que había llevado Juan totalmente mojado. Entonces regresó. Y cuando regresó, fue frotado de metal derretido. Entonces al tercer día, “Vámonos a bañar entonces,” dijo al rey. “Yo me voy primero,” dijo. “Pero, ahora, si usted no se baña por la razón de encontrarlo difícil de competir, estos soldados le van a matar.” “De ningún modo,” dijo el rey. “Ahorita me baño.” “Está bien,” dijo Juan. Todos los que llamó más temprano estaban allí mirando. Estaban allí a ver si iban a competir. Entonces Juan Cenizas se frotó primero con su toalla. Se frotó. Se frotó. Se frotó por todo el cuerpo. No demoró. Entonces entró entre el metal derretido. Entró por un momento. Y luego salió de nuevo. Y no le pasó ninguna cosa mala. El se quedó como siempre. Se frotó con la toalla por una hora cuando salió. Se frotó con su toalla. Entonces, ahora, dijo Juan al rey, “Ahora, usted va a competir.” Entonces el rey también se frotó con su toalla. Se frotó. Se frotó. Y entró en el metal derretido. Y al momento que se mete el rey, el rey se murió. ¿Cómo va a poder salir el rey? Porque su toalla de él no era así como era el toalla de Juan Cenizas. La suya era diferente. Así que Juan Cenizas ganó. Se murió el rey. Entonces festejó mucho. Hizo fiesta. Festejó día y noche. La fiesta duro por tres días. Repartió comida. Repartió toda clase de cosas. Comieron. Y festejó donde competió con el rey. Juan Cenizas triunfó. La casa del rey, el hotel del rey, el hacienda del rey, todo ya era de Juan Cenizas. Todo clase de cosas volvió ser la propiedad de Juan Cenizas. Juan Cenizas experimentó lo que el rey era. El ganó la mujer que fue a traer del otro lado del mar. El ganó el anillo. El ganó el caballo. El gano todas las cosas que el rey tenía. Juan Ceniza salió ganando. Fue él que se estableció en la casa del rey cuando salió el rey. Así termina el cuento de lo que pasó hace muchos años, cuando Juan Cenizas competió con el rey, cuando Juan Cenizas empezó a trabajar, cuando vivía junto con su mamá y sus hermanos. No trabajaba en nada. El buscó cómo iba a hacer. Y el ganó todo.

18 San Jorge quianh¹³ Serpiente

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Cøng² cuento quiah¹² serpiente, ca¹løa¹ ma²løih², juúh² dsa. Láh¹ jøng² mi³løa¹³ ma²løih² iéh¹. Mi³ñii²nio³ serpiente juu¹² dsii³guøi². Ha¹chii² ja³ li¹ñii¹nio¹ dsa², ca¹láh¹ jø¹ ha² ja³ tiogh³ dsa², jø³nung² ja³ jmo¹² dsa ta³, na³ ca¹já¹ serpiente juu¹² dsii³guøi². Díh³ hin² ná¹², serpiente, díh³ hi² cágh¹². Cúgh¹² jáh² dsa². Jøng² cu¹ ná¹² báh³ ca¹jøn¹ dsa.

Hi² jøng² ca¹mi¹rø¹² dsa jøg³. Ca¹tsáih¹ dsa Diú¹³, lám¹ la² lóa¹² jmø¹guøi¹, lám¹ la² dsø²ñé² dsa² lám¹ la². Cuøh¹² dsa Diú¹³ cuenta ha² lám¹ lóa¹² ñé² dsa² jmø¹guøi¹. Jøng² juúh² dsa² chian² jmø¹guøi¹, jai³ lám¹ hiug¹² mi²dsian¹² dsa jnieh³ dsa² chian² jmø¹guøi¹, tsáih¹² dsa Diú¹³. ¿Tsa³jmóh³ hning hi² jón² jáh² hlanh³ jøng² jáh² jmø¹guøi¹? Ja¹² hiug¹² cúgh¹² jah dsa². Ja¹² hiug¹² dsan² dsa² jmø¹guøi¹. Hneng² jnieh³ mi³tø¹ron¹³ huø¹ báh³ serpiente. Jøng² ja¹² lám¹ hiug¹² hno¹² hi² ná¹² dsag³. Mi²dsian¹² hi² ná¹² tsih² guing² lø²chian² jmø¹guøi¹. Tsa¹lé² dsø¹juén² dsa. Dóh³ dsa² ná¹² báh³ ñøa¹² cágh¹².

Dsio¹ báh³ jøng², juúh² Diú¹³. Cuø¹³ jní² ca¹láh¹ jø¹ cu¹ té¹² jin³ he² hi² hnøng²h hniah¹² móa³h hniah¹². ¡Juøh³ hniah¹²! ¡Tseih³ hniah¹² jní²! Nang¹³ báh³ jní² ca¹láh¹ jø¹ cu¹ té¹².

Lám¹ jøng² dsø²ñé² jnieh³, juúh² dsa² chian² jmø¹guøi¹, tsáih¹² dsa Diú¹³.

Jøng² ca¹juúh² Diú¹³, ca¹tsáih¹ Diú¹³ San Jorge, juúh² Diú¹³, Hning² gú³h, juúh² Diú¹³, tsáih¹² San Jorge. Gu³quiog²h hning² hi² ió¹ huø¹, serpiente ió¹. Ja¹² hiug¹² jmo¹² hi² ió¹ dsag³ jmø¹guøi¹. Lám¹ jøng² juúh² tsih² guing², dsa² chian² jmø¹guøi¹. Hi² ió¹ báh³ ñøa¹² cúgh¹² tsih² guing² chian² jmø¹guøi¹. Tsa¹lé² dsø¹juén² dsa². Jøng² na¹, gú³h hning². La² báh³ cuø¹³ jní² bí² hi² cán³h hning² gú³h. La² báh³ cuán¹³ jni cuø³ guu³dsén¹³h hning². La² cuø¹³ jní² hmøah¹² quieg¹. Dóh³ jøng² hi² ná¹² hi² hñiéng³h hning lag³h, ca¹juúh² Diú¹³, ca¹tsáih¹ dsa San Jorge.

Jøng² ca¹ñó¹ San Jorge guu²dsén¹³ San Jorge cuø³, ca¹ñó¹ juu¹² máh². Ja³ jøng² ca¹ñii³jñie³ dsa máh², ja³ jøng², juu¹² ja³ já¹³ serpiente héi². Mi³ ca¹já¹ serpiente, ca¹bá² San Jorge huø¹. Guio¹ dsø² ca¹bá² dsa huø¹ ja³ ni³hính³ quiah¹² serpiente. Jøng²

ca¹tánh² serpiente huø¹. Hne² hlaih¹³ serpiente mi³ ca¹tánh² huø¹. Goh¹² hlaih¹³ cuø³ quián¹² San Jorge ca¹nung² cuø³ chi³dsóg¹³ cuø³. Mi³ ca¹tø³ron¹³ serpiente huø¹ jøng², tan³ lách¹ ca¹høh¹ San Jorge ñi³ chiunh² hag³ serpiente. Jøng² ca¹tø³ron¹³ dsa² hlanh³ héi² huø¹ ca¹lách¹ jin³ na¹. Ha¹chii² ma¹ηøa¹² dsa² hlanh³ juu¹² dsii³guøi². Jmáh¹ juu¹² huø¹ báh³ jø² juu¹² ñii²nio³ jáh² hlanh³ na¹.

Ju³ jmai³ lách² lóa¹² jøng², tsa¹tián² ju³ lách¹ jøng². Ué² hlaih¹³ cu² té¹² lóa¹² jmø¹guøi¹ ju³ hi² lóa¹² lách¹ jøng² jin³ na¹. Dsio¹ báh³ ca¹jmo¹ dsa² hóg¹, dsa² chian² ma²løih². Ca¹møa¹ dsa² hi² dsio¹ hi² quián² jniang³ dsa² chian² jmø¹guøi¹ na¹. Juen¹² jniang³ chian² jmø¹guøi¹, dóh³ hi² ca¹jmo¹ San Jorge hi² dsio¹ dsóa¹² ca¹quiog¹² San Jorge huø¹ serpiente, jøng² tsa¹ma¹ηøa¹² serpiente juu¹² dsii³guøi². Jmáh¹ juu¹² huø¹ báh³ jø² ñii²nio³ ju³ lách¹ jáh² píh³ na¹. Juúh² dsa² møh². Hi² jøng² báh³ hno¹ jáh² héi² dsag³, ju³ ná³ ha² lách² lóa¹² jóg³ báh³, ju³ ná³ he² ma²ca¹ñii¹hén² dsa² ja³ cog² Diú¹³. Hi² jøng² cuai¹ Diú¹³ dsa² hlanh³. Ju³ ná³ jmo¹² dsa² respecto ca¹lách¹ ján¹ dsa² canh¹³, dsa² ma²ca¹ja¹lén² jmø¹guøi¹, ha¹chii² hi² jénh¹³ dsa. Diú¹³ ma²ñii¹² jmai³ ja³ tai¹ jmø¹guøi¹, ha¹chii² cuai¹ dsa² hlanh³. Lách¹ jøng² juúh² dsa² ma²ca¹ja¹lén² jmø¹guøi¹. Lách¹ jøng² lóa¹² jmø¹guøi¹. Ué² báh³ lóa¹² jmø¹guøi¹. Hniuh¹² ñii¹nio¹ dsa² ta¹ huø³ ron¹² lách¹ jøng² báh³. Lách¹ jøng² dsie¹² dsa² hóg¹, dsa² chian² ma²løih².

18 SAINT GEORGE AND THE DRAGON

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlapepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

[18:001] The story about serpents that happened a long time ago, they say. [18:002] That is, this is the way it used to be long ago. [18:003] Serpents used to travel through the air. [18:004] Men could not travel about anywhere, in all the places where men lived, in the fields where they worked, lest a serpent should come through the air. [18:005] Because that thing, the serpent, because it bites. [18:006] It would bite a person. [18:007] And then a person would die. [18:008] Therefore, they discussed how to reconcile this situation. [18:009] They said to God, "This is the way things are in the world; this is what mankind is experiencing." [18:010] They reported to God how things were and what mankind was facing. [18:011] So the people who lived in the world said, "My! but we the people who live in the world are dying in great numbers," they said to God. [18:012] "Will you not cause the evil animal to die then, animal of the world? [18:013] It is eating a great many people. [18:014] A great many human beings are dying. [18:015] We desire that the serpent be brought down to the ground. [18:016] And that thing is committing a great many crimes. [18:017] That thing is killing the babies that are being born in the world. [18:018] They cannot increase in number. [18:019] Because that one is going about eating them." [18:020] "All right," said God. [18:021] "I will give you all that you wish to ask for. [18:022] Speak! [18:023] Tell me! [18:024] I will hear absolutely everything." [18:025] "That is what we are going through," the people of the world said, speaking to God. [18:026] So God said, God spoke to Saint George, God said, "You will go," God said, addressing Saint George. [18:027] "Go make that thing lie down on the ground, that serpent! [18:028] That thing is doing very many crimes in the world. [18:029] That is what the children say, the people of the world. [18:030] That thing goes about eating the children of the world. [18:031] They are not able to increase in number. [18:032] So you will go. [18:033] Here, I give you the power to take with you as you go. [18:034] Here, I give you a horse to sit upon. [18:035] Here, I give you my cloak. [18:036] Fasten it around your neck," God said, speaking to Saint George. [18:037] So off went Saint George riding a horse, going off into the mountains. [18:038] There, he stopped in the mountains, there, along the path from whence the serpent will come. [18:039] When the serpent came, Saint George struck the ground. [18:040] Seven times he struck the ground where the serpents shadow was. [18:041] And the serpent fell to the ground. [18:042] The serpent was very angry when it fell to the ground. [18:043] Extremely frightened, Saint George's horse reared up on its hind feet. [18:044] Then when the serpent had fallen to the ground, Saint George immediately stuck the serpent in the mouth with his lance. [18:045] And that devil has laid down on the ground right up to the present time. [18:046] The devil no longer travels through the air. [18:047] Those evil animals only travel on the ground now. [18:048] If it were like that now, it would be intolerable like that. [18:049] The world would be extremely difficult if it were like that in these times. [18:050] The ancestors did well, those who lived long ago. [18:051] They requested good things for us who live in the world today. [18:052] We are many in the world because Saint George did a kindness in causing the serpent to lie on the ground, so that it no longer travels through the air. [18:053] Only on the ground do they walk as small animals now. [18:054] We call them 'snakes'. [18:055] For that reason, that animal looks to cause evil,

depending on how things are, depending on what anyone has done wrong in respect to God. [18:056] For that reason God will give him to the devil [18:057] If a person gives respect to all the elders, those who have travelled the earth, he will come to no harm. [18:058] God knows how long he will guide him in the world, and not give him to the devil. [18:059] That is what those who have travelled the world say. [18:060] That is how it is in the world. [18:061] The world is difficult. [18:062] People need to go along very carefully. [18:063] That is what the ancients said, those who lived long ago.

18 San Jorge y el serpiente

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlapeuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Un cuento de los serpientes que aconteció hace mucho tiempo, dicen. Es decir que así era hace mucho tiempo. Los serpientes andaban por el aire. Los hombres no tenían donde andar, en todos los lugares donde estaban, en sus huertas donde trabajaban, por si acaso viniera un serpiente por el aire. Porque ese, el serpiente, porque mordía. Mordía a la gente. Y la gente se murió. Así que discutieron eso para resolverlo. Dijeron a Dios, "Esto pasa en el mundo, esto le pasa a la gente." Dieron a Dios un informe respecto cómo era y cómo les estaban pasando a los hombres. Y la gente del mundo dijeron, "Ay! Pero cómo estamos nosotros la gente del mundo muriendo!" dijeron a Dios. ¿No va usted hacer entonces que el animal malo muriera, el animal del mundo? Pero mucha gente está mordiendo el animal. Muchísima gente del mundo se muere. Queremos que se cayera el serpiente al suelo. Ese está cometiendo muchas maldades. Ese está matando a los niños que nacen en el mundo. No pueden multiplicarse. Porque esa persona anda mordiendo." "Está bien," dijo Dios. "Les voy a dar todo de lo que quieren pedir. ¡Hable! ¡Dígame! Yo sí escucharé absolutamente todo." "Así nos pasa a nosotros," dijeron la gente del mundo, hablando a Dios. Y Dios dijo, hablando a San Jorge, dijo, "Tú te vas," dijo Dios, hablando a San Jorge. "Tú vas a hacer acostar al suelo aquello, el serpiente aquello. Aquéllo hace maldad en el mundo de una manera tremenda. Así dicen los niños, la gente del mundo. Anda aquéllo comiendo a los niños que están en el mundo. No pueden multiplicarse. Entonces que vayas tú. Aquí te doy el poder que llevarás contigo. Aquí te doy un caballo para montar. Aquí te doy mi manto. Abróchelo por el cuello, dijo Dios, hablando a San Jorge. Entonces se fué San Jorge amontado en el caballo, yendo por la sierra. Allí se paró en la sierra, allí, en el camino a dónde iba venir aquel serpiente. Y cuando el serpiente vino, San Jorge pegó la tierra. Siete veces pegó la tierra donde en la sombra del serpiente. Y se cayó el serpiente al suelo. El serpiente era muy enojado cuando se cayó al suelo. Muy temeroso, se encabritó el caballo de San Jorge. Luego que el serpiente se había caído en el suelo, San Jorge lo clavó en la boca con su lanza. Y aquel diablo quedó acostado en la tierra hasta ahora. El diablo ya no puede caminar por el aire. Solamente por la tierra pueden caminar esos animales maldades ahora. Si la situación fuera así, nuestra situación sería insufrible. El mundo sería dificultísimo si la situación era así en este época. Los antepasados hicieron bien, los de tiempos antiguos. Pidieron cosas buenas para nosotros los que vivimos en este tiempo. Somos mucha gente en el mundo porque San Jorge hizo el favor de hacer acostarse el serpiente en la tierra y jamás caminar por el aire. Sólo por la tierra pueden caminar lo que son animales chicos ahora. Se llaman víboras. A esa razón busca aquel animal el hurto, según cómo es la cosa, según lo que una persona se ha fallado en respecto a Dios. A esa razón Dios lo entregará al diablo. Si uno da respecto a toda la gente grande, los que han caminado por el mundo, no le va a pasar nada. Dios sabe cuántos años lo va a llevar en el mundo y no entregarlo al diablo. Así dicen los que han caminado por este mundo. Así es en el mundo. El mundo es difícil. Es necesario andar con mucho cuidado. Así decían los ancianos, los que vivieron hace mucho tiempo.

47 Juan Baraja

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Cøng² cuento quiah¹² Juan Baraja. Juúh² dsa, jan² guiing², guiing² hn?i² ca¹mi¹con¹² jan² hio³ dsa² guiugh². Hio³ dsa² guiugh² héi² na¹, ca¹mi¹con¹² dsa guiing² hn?i², guiing² tsen² Juan Baraja. Ho¹² guiing², juúh² dsa. Ho¹² guiing², ho¹² guiing², ho¹² guiing², ho¹² hlaih¹³ guiing². Ha¹chii² hi² hniu¹ guiing² jin³ mih². Ha¹chii² jih³ guiing². Jøng² ca¹?ai¹ dsa dsa², juúh² dsa, juúh² dsa, he² bíh³ ná¹² hi² lá³ jni hi² quién² guiing² quian¹. Ha¹chii² hniu¹ guiing². Cu¹ dsié¹² ha¹chii² jih³ guiing². Jmáh¹ lám¹ hi² ho¹² báh³ guiing². Tsa¹guiang³ jní² he² lá³ jni. Ma²ca¹co¹ jni guiing² ca¹láh¹ j?¹ he² hi² cuái¹² jni. Tsa¹hniu¹ guiing². Lám¹ ho¹² jøng² báh³ guiing². Jøng² juúh² dsa² na¹, juúh² dsa, ma³ca¹líh¹ hning baraja quiah¹² guiing². Hi² jøng² lám³ hning² cøng² chii² juúh² tsa¹ma²ca¹líh¹ hning. Jøng² juúh² dsa² guiugh², ha¹chii² hi² jøng² ma²ca¹lá² jni. Hi² jøng² lám¹ dsóh² tsa¹ma²ca¹lá² jni. Hi² jøng² lám³ hning, ca¹juúh² ca¹láh¹ dsa², tsáih¹² dsa hio³ dsa² guiugh². Lám³ hning quiah¹² guiing². Ca¹lá¹ dsa baraja jøng² na¹, hein³ guiing² ca¹cě[´]n², juúh² dsa. Ca¹?øa¹ guiing² gog² guiing² baraja. Gog² guiing² baraja, juúh² dsa, lám¹ quianh¹³ dsa² canh¹³, quianh¹³ lih², quianh¹³ dsa² jlánh³, dsa² chii² cog³. L?h² guiing² cog³. L?h² guiing² cog³. Jøng² ca¹?ii³cang² dsa ca¹láh¹ j?g³. Tsáih¹² dsa dsa², ca¹cě[´]n² guiing² quian¹, juúh² dsa, mi³ ca¹tě[´]n² jni baraja. Di³hmah³ hning ca¹heh³ hning² jøng². Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Ju?ⁱ2 guiing² ho¹² lě[´]n² jni hi² ca¹juúh¹ jni, tsa³ma²ca¹líh¹ hning hi² jøng². Dsio¹ báh³, juúh² dsa² guiugh². Ma²ca¹cě[´]n² báh³ guiing². Jøng² na¹, ca¹co¹ guiing², ca¹co¹ guiing². Ni³?ó¹³ jmai³ co¹² guiing². L?h² guiing² cog³ l?h² guiing². Na¹ ma²l?h² báh³ guiing² cog³ quianh¹³ baraja. Hi² jøng² na¹, juúh² Juan Baraja, juúh² dsa, chi³hei¹² dsøa¹ co¹³ jní² quianh¹³ rai¹³ gu?¹² ja³ hlaih¹³. Jøng² ca¹gu?nh¹ rai¹³, juúh² dsa. Ca¹gu?nh¹ rai¹³ mi³ ca¹t?² j?ie¹ jmai³ ca¹juúh² dsa lám¹ jøng². Juúh² rai¹³, juúh² dsa, hi³ dsøg¹² lám¹ dsóh² taih³ hning jní², hi² juúh² hning c?gh³ hning quianh¹³ jní². Guønh¹² rai¹³ hi² tei² rai¹³ guiog¹ cuø³ cog³, juúh² dsa. Dsøg¹² báh³ ju?h¹² jni co¹³ jni quianh¹³ hning², juúh² Juøn¹³, juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³ jøng². C?g³ jniang³. Jøng² na¹, ca¹co¹ dsa. Ca¹túgh² dsa quianh¹³ rai¹³. Ca¹co¹ dsa. Co¹² dsa, co¹² dsa, co¹² dsa, túgh² dsa, juúh² dsa. Lám¹ ni³, juúh² dsa, ca¹co¹ dsa, ca¹l?h¹ dsa cog³ quiah¹² Juøn¹³. Ca¹l?h¹ rai¹³ ca¹l?h¹ rai¹³ ca¹láh¹ ca¹láh¹ ti² lám¹ ?ié² Juøn¹³

ca¹lɔa¹. Cónh¹ ca¹láh¹ jøng², mi³ ca¹t²? ja³ ca¹cang¹ Juøn¹³ ca¹láh¹ cog³. Ca¹cang¹ Juøn¹³, ca¹cang¹ Juøn¹³ cog³. Ca¹l?h¹ Juøn¹³ ca¹láh¹ j?¹ cog³ rai¹³ ca¹láh¹. Ca¹l?h¹ Juøn¹³ cuø³ ca¹l?h¹ Juøn¹³. Ca¹l?h¹ Juøn¹³ løg² hiu³ dsi³ rai¹³. Ca¹cuø¹ rai¹³ løg² nung² co¹² rai¹³ ca¹l?h¹ Juøn¹³. Dóh³ ha¹chii² ma¹chii² rai¹³ ca¹lɔa¹. Jøng² juúh² ca¹láh¹ rai¹³, juúh² dsa, hi² j?ie¹ jmai³ gu?n² jni. C?g³ jniang³ ca¹láh¹. Dsiø¹ báh³, juúh² Juøn¹³, juúh² dsa. Jøng² ca¹guøn¹ rai¹³ ca¹láh¹ ca¹t²? j?ie¹ jmai³ jøng². Ma²quianh¹³ rai¹³ ja³mái¹³ rai¹³, juúh² dsa. Jian¹² dsa ca¹láh¹ guiog¹ cuø³ cog³. Ca¹u¹lén² dsa quianh¹³ ja³mái¹³ dsa. Jøng² juúh² dsa, juúh² rai¹³, juúh² dsa, ¿c?gh³ ca¹láh¹ Juøn¹³? juúh² dsa. Co¹³ báh³ jní², juúh² Juøn¹³. Quianh¹³ ná¹² báh³ c?gh³ hning na¹, quianh¹³ Blancaflor ná¹². Dsiø¹ báh³, juúh² Juøn¹³, juúh² dsa. Jøng² ca¹co¹ Juøn¹³ lách¹ quianh¹³ ja³mái¹³ rai¹³. Ca¹co¹ Juøn¹³, ca¹co¹ Juøn¹³, ca¹co¹ Juøn¹³. Ca¹can¹ Juøn¹³ ca¹láh¹ j?¹ cog³ quiah¹² ja³mái¹³ rai¹³ ca¹láh¹. Cøng² na¹, mi³ ca¹t²? ja³ na¹, ca¹lø¹?ié² ja³mái¹³ rai¹³, jøng² ca¹cang¹ ca¹láh¹ ja³mái¹³ rai¹³ cúg³ Juøn¹³ ca¹láh¹. Ca¹l?h¹ dsa cúg³ Juøn¹³. Ca¹l?h¹ dsa cúg³ Juøn¹³. Ca¹l?h¹ dsa, ca¹l?h¹ dsa. ca¹l?h¹ dsa, ca¹láh¹ ja³ ha¹chii² ma¹chii² Juøn¹³ ca¹lɔa¹, juúh² dsa. Hi² jøng² juúh² rai¹³, juúh² dsa, tsa³gúh³ hning² gu³jmo³ ta³ quieg¹ jni. Chii² hlaih¹³ ta³ quieg¹ jni, juúh² rai¹³, tsáih¹² dsa Juøn¹³. Dsiø¹ báh³, juúh² Juøn¹³. Nei¹³ báh³ jní² hi² ?ii³jmo¹ jni ta³ chii² juúh² lách¹ dsóh² chii² ta³ quiánh² hning. Jøng² na¹, jøng² ca¹cuø¹ rai¹³ ca² héh¹ cog³ hi² lá¹ dsa hi² c?gh¹ dsa dsii²juu¹², juu¹² ja³ dság¹ dsa. Jøng² ?ó¹² Juøn¹³ jøng² na¹ mi³ ca¹t²? j?ie¹ jmai³ jøng². ?ó¹² Juøn¹³ ?ii³jmó² ta³ ja³ jøng² guio¹ju?¹. Ni³ jøng² na¹, jøng² juúh² Juøn¹³ mi³ ca¹t²? ja³ dsiég¹² dsa ja³ jøng² niúh¹ ciu²da¹³ jøng², jøng² ?ai¹² dsa, ca¹?ai¹ dsa dsa², juúh² dsa, ¿ha² tøh¹ gu?¹² rai¹³? Ja³ jøng² nei¹³ jni quiah¹² rai¹³. Jøng² juúh² dsa² juúh² dsa na¹, hein³ ja³mái¹³ rai¹³ hiúg³ chi³jmøi² lóh¹² ta¹ na¹ cónh¹. ¡Hiugh¹² gu², na³ tsa¹ma²gu?¹² ja³mái¹³ dsa! Na³ ca¹dsiégh¹ hning ná³, juúh² dsa², juúh² dsa, ta³ ma²ca¹chiénh¹² hning jóg³ ja³mái¹³ rai¹³. Dóh³ jøng² juáih¹³ hning dsa², juúh² dsa, hning² ná¹², Blancaflor. Dóh³ jøng² ?ai¹ dsa. Tsa¹jáinh¹³ hning jóg³ dsa ta¹ lách¹ jøng² ca¹láh¹ ca¹he¹ dsa jin³ he² ta³ gu³jmo³ hning. Jøng² ma²jáinh¹³ hning jóg³ dsa. Dsiø¹ báh³, juúh² Juøn¹³. Jøng² ?ó¹² Juøn¹³. Ca¹dsiégh¹ Juøn¹³ jmøa¹ quiah¹² rai¹³. Jøng² tiogh³ ja³mái¹³ rai¹³ lóh¹². Lóh¹² ja³mái¹³ rai¹³. Jøng² ta³ ma²ta³ chiénh¹² Juøn¹³ jóg³ ja³mái¹³ rai¹³, juúh² dsa, jóg³ Blancaflor jøng². Jøng² báh³ chiénh¹² dsa, jøng² juúh² dsa, juúh² dsa, ¿jin³ he² ta³ ?ii³jmo¹ jni quiah¹² ti³?ieih¹² hning na³ ma²na²dsiégh¹ jni? ¿He² ta³ chii²? Na¹ he¹³ jni j?g³ na¹, juúh² ja³mái¹³ rai¹³. Jáinh¹³ ni³ jián¹² jóg¹² jni. Tsa¹jáinh¹³ jni, juúh² Juøn¹³ ca¹láh¹. Jøng² báh³ jáinh¹³ jni ca¹láh¹ ca¹he³ hning j?g³ báh³. Jøng² ca¹he¹ Blancaflor j?g³ báh³. Lách¹ ni³, juúh² dsa

na¹, na³ ma²dsiégh¹ hning ná³, gu³jmoh³ hning ta³, ta³ cøn¹² hu²tu³ jinh². Ju³ ná³ tsa¹ca¹tiánh¹ hning jmóh³ hning ta³ cøn² hu²tu³ jinh², dóh³ hi² jøng² hi² j?èh¹ báh³ dsa hning². Jøng² na¹, jøng² juúh³ hning ja³ c?nh³ hu²tu³ jinh² jøng², Blancaflor, juúh³ hning. Dóh³ jøng² ca¹láh¹ la³ quian¹ hu²tu³ jinh². Tiúh¹ la³ canh¹³. Cángh³ hning cøng² hma² cajón hu²tu³ jinh² ca¹u³cøn³. Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³. Ca¹láh¹ tánh¹ jøng², juúh² dsa, gu³jmoh³ hning ta³ l?² dsieg². Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³, juúh² dsa. Ca¹t?² hnah² jøng², gu³jmoh³ hning ta³ gug¹ máh² juúh² dsa. Máh² gúgh¹³ cøng². Dóh³ jøng² jmóh³ hning juøi². Jmóh³ hning cøng² ciu²da¹³. Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³. Cu¹ ná¹² báh³ ta³ gu³jmoh³ hning, juúh² ja³mái¹³ rai¹³. Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Jøng² ?ó¹² dsa ca¹láh¹ jøng². Ca¹jáinh¹ dsa jóg³ Blancaflor, ?ó¹² dsa jøng² ja³ gu?¹³ rai¹³. Ti³?ieh¹ jni gu?¹², juúh² Blancaflor, tsáih¹² dsa Juøn¹³. ?ó¹² dsa jøng². Jøng² juúh² dsa mi³ na²dsiégh¹ dsa, ζ?iíh³ hning² rai¹³? juúh² dsa, juúh² dsa. Guø³ báh³ jní², juúh² rai¹³. ζHa³chii² ta³ chii² quiánh² hning? juúh² dsa. Hno¹ jni jmo¹³ ta³ báh³ jní². Jøng² juúh² rai¹³, juúh² dsa, chii² báh³ ta³ quieg¹ jni. Chii² he² ta³ hnøng² hning² jmóh³ báh³. Chii² báh³ ta³. Jøng² juúh² Juøn¹³, jin³ he² ta³ cu?h³ hning² hi² cø² hi² jmo¹³ báh³ jní². Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³. Jøng² juúh² dsa mi³ ca¹neng², ta³ la² jmóh³ hning hiá¹ ná³, juúh² dsa, ta³ c?ⁿ² hu²tu³ jinh² jmóh³ hning. Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³. Jøng² ca¹cuø¹ rai¹³ ta³ jøng² mi³ ca¹jnie¹. Cuø¹² dsa cøng² hma² cajón ja³ tóh¹ dsa hu²tu³ jinh². Jøng² tsenh¹² dsa cøn¹² hu²tu³ jinh² mi³ ca¹jnie¹ jøng². Ca¹hl?g² ma²l?a¹², ca¹hl?g² ma²l?a¹² tsenh¹² dsa, juúh² dsa, tsa¹c?ⁿ² hu²tu³ jinh². Tsa¹c?ⁿ² hu²tu³ jinh². Cøng² na¹ mi³ ca¹t?² ja³ ca¹dságh¹ ds?a¹² dsa, ca¹juúh² dsa, Blancaflor, ca¹juúh² dsa. Ca¹quian¹ hu²tu³ jinh² quiah¹² dsa. Tan³ lám¹ ca¹quian¹ hu²tu³ jinh² ca¹quian¹. Quian¹², quian¹², quian¹². Hein³ hma² cajón ca¹cángh¹² hi² jøng² cu² l?ⁱ² lám¹ la², juúh² dsa. Ca¹løa¹ ta³ jøng², juúh² dsa, tsáih¹² dsa rai¹³. Ca¹løa¹ báh³. Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³, juúh² dsa. Jøng² na¹, ni³ jøng² na¹, juúh² rai¹³ ca¹láh¹ mi³ ca¹jnie¹, ta³ la² gu³jmoh³ hning na¹ báh³ Juøn¹³, juúh² dsa, ta³ l?² dsieg². Gu³jmoh³ hning² cøng² dsieg² ta¹ lám¹ ma²rø²gug¹² hma². Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³ Baraja. ?ó¹² dsa jøng², juúh² dsa. Na¹ báh³ dsø¹can¹² Blancaflor hi² c?gh³ hning na¹ dsii¹hiég¹, juúh² dsa jøng². Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Jøng² ca¹cuø¹ rai¹³ ?í³ t?ⁱ² hma² lám¹ quianh¹³ ?í³ dsi³, ?í³ dsi³ hma², hi² quian¹² dsa ?ó¹² dsa. Ca¹t?² dsii¹hiég¹, juúh² dsa. Dsiég¹² Blancaflor, hne² Juøn¹³. Tsa¹?ii³g?ah¹² Juøn¹³. Dóh³ tsa¹dsio¹ ?í³ t?ⁱ² ca¹cuø¹ ti³jming² Blancaflor. Quiíh² hning, juúh² Blancaflor. Jøng² jmóh³ hning ta³ na¹. Quiíh² hning. Jøng² juúh² Juøn¹³, ζha² jní² gøah¹³? Ha¹chii² ta³ ma²na²jmo¹. ζHe² jní² ?í³ t?ⁱ² ca¹cuø¹ ti³?ieih¹² hning? A¹jáng¹ hi² la² ?í³ hi² jmo¹² dsa ta³. ζHe² jní² ?í³ dsi³?

¿Ha² báh³ u?nh² hma²? ¿Ha² u?nh² hi² la²? Ha¹chii² jin³ gøah¹³ jni, juúh² Juøn¹³, juúh² dsa. Jøng² juúh² Blancaflor, tsa¹jmo² ju² hí³ dsøa¹² jøng² na¹. Hi² lé² báh³ ná¹². Quiíh² hning ni³ jián¹². Hi² lé² báh³ ná¹². ¿Tsa¹jmo² hning høa¹² hogh¹²! Jø² ds?h² báh³ jøng², juúh² dsa. Hi² jøng² na¹, ma²na²lø¹tan¹³ dsa jøng², jøng² juúh² Blancaflor, juúh² dsa, ti³güen² ca² tí², juúh² dsa. Ja³ la² quieg² dseih¹² ni³ quiu¹ ja³ la². Jáí¹³ dseih¹² ta¹ lách¹ jøng². Dóh³ ca¹huanh¹. Hi² jøng² ca¹quieg² Juøn¹³ ni³ quiu³ Blancaflor. Ca¹jái¹ Blancaflor dsi³ Juøn¹³. Jøng² ca¹løa¹ lø²?i³güén¹ Juøn¹³. Ca¹güen² Juøn¹³. Ca¹güen² Juøn¹³. Mi³ ca¹?ié¹ Juøn¹³ jøng², hein³ dsieg² ma²na²hian¹², juúh² dsa. Dsio¹ ma²na²hian¹² dsieg². Lách¹ tan¹³ ma²rø²gúg² hma², hma² ma²rø²gúg². Hi² ?ié² dsa jøng² na¹, ma²na²løa¹ báh³ dsieg². Ca¹løa¹ báh³ ná¹², juúh² Blancaflor, juúh² dsa na¹. Cu¹ ná¹² ca¹hian¹² báh³ dsieg². Na¹ báh³ ?ieh¹³ hning na¹, na³ ma²neng², juúh² dsa. Tsa¹tan³ lách¹ ?ieh¹³ hning. Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³ Baraja, juúh² dsa. Dóh³ li¹líh¹³ ti³?ieh¹ ju³ ná³ ?ieh¹³ ta¹ na¹ cónh¹, juúh² dsa. Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Na¹ báh³ néh¹³ na¹. Jøng² jógh¹² báh³ ja³mái¹³ rai¹³ mi³ ca¹jéinh¹ hieg² ma²na²lø¹tan¹³ Juøn¹³. Jøng² guønh¹² dsa mi³ ca¹neng² jøng². Ma²na²løa¹ báh³ ta³, juúh² dsa tsáih¹² dsa rai¹³, juúh² dsa. Ma²na²løa¹ báh³ dsieg². Ma²na²gug¹ hma² ma²na²gug¹. Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³, juúh² dsa. Ni³ jøng² na¹, ca¹neng² ca¹lách¹, mi³ ca¹jnie¹ jøng² juúh² rai¹³ ca¹lách¹, juúh² dsa, ta³ gug¹ máh² jmóh³ hning² cøng² na¹ ja³ neng², juúh² dsa, tan³ lách¹ ma²neng¹² cøng² ciu²da¹³ na³ ma²jnie¹ hiá¹. Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³, juúh² dsa. Jmo¹³ báh³ jní². Jøng² ca¹jmo¹ Juøn¹³. Ca¹gúg² Juøn¹³ cøng² máh² cøng² ja³ neng², juúh² dsa, tan³ lách¹ ma²neng¹² ciu²da¹³ mi³ ca¹jnie¹. Ca¹jmo¹ dsa quianh¹³ Blancaflor jøng². Ca¹løa¹ báh³, juúh² dsa. Ca¹lø¹láí¹, juúh² dsa. Ca¹hian¹² báh³ ta³ jøng². Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³. Ca¹hian¹² báh³. Ca¹løa¹ báh³. Jøng² juúh² rai¹³ na¹, juúh² dsa, ca¹neng² jøng² ca¹lách¹, ca¹cuø¹ cøng² jein³ ja³ güen¹ Juøn¹³ lách¹ quianh¹³ ja³mái¹³ rai¹³, juúh² rai¹³, jøng² hi² la² güenh³ hning² na¹. Ja³ la² güenh³ hning² na¹ báh³ Juøn¹³, juúh² dsa, quianh¹³ Blancaflor. Dóh³ güenh³ hniah¹² cu¹ dsié¹². Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³, juúh² dsa. Ca¹neng² jøng², ca¹güen² dsa tiogh³, juúh² dsa. Ca¹güen² rai¹³. Ca¹güen² dsa cu¹ dsié¹². Ma²na²güen² rai¹³ na¹, jøng² juúh² ja³mái¹³ rai¹³, juúh² Blancaflor, juúh² dsa, tsáih¹² dsa Juøn¹³, tsa¹gu?i³ jniang³ ja³ la², juúh² dsa. ?i³ hei¹² guiuh¹³. ?i³ ná¹² tíh¹ na¹ ja³ neng² hi² jlan³ jniang³ dsiág¹ jniang³. Mi¹dsiag¹² dsa jniang³. Mi¹dsiag¹² dsa jniang³. Tø¹ cøg¹² báh³ gu?i³ jniang³. Ha¹chii² ja³ la² gu?i³ jniang³. Hi² jøng² ja³ chiu³ hi² jøng² güen² dsa tiogh³ dsa. Ca¹táh² ?i³ jøng² ca¹lách¹ cónh¹ ja³ dsø²tøa¹² báh³ dsio¹neng¹², juúh² dsa, ta³ mi³ ca¹lách¹ bun¹, juúh² dsa. Mi³jlán² dsa ju³ jmai³ ni³ganh¹³ dsa ni³ jein³. Mi³ ca¹táh² ?i³

jøng² na¹, juúh² Blancaflor, juúh² dsa, tsa¹dsio¹ jøng² ná³ Juøn¹³, juúh² dsa. Lø²láh¹³
 dsa. Ho¹ jøng² ds?gh³ báh³ jniang³ juu¹² goh² hning, juu¹² ds?gh³ jniang³. Gu² tei³ og¹
 cuø³ quián² jniang³. Jøng² hi² ds?g³ jniang³ cuø³. Ds?gh³ jniang³ juu¹² cah³ cuø³. Jáh²
 løg² gu³tei³ mi³né³. Dóh³ tsa¹tiúh¹ jah ?øa¹ jah máh², juúh² dsa. Jøng² na¹, ca¹?ii³tei²
 Juøn¹³ og¹ cuø³ ma²hlai³ jah, cuø³ tøa¹² ds?a¹² dsa. Hei¹ jáh² ná¹² ju?h¹² jni, juúh²
 Blancaflor. Jáh² løg² báh³ ju?h¹² jni. Jáh² løg² hlaih¹³ gu² tei³ hning. Jøng² ?ó¹² Juøn¹³
 ca¹láh¹ hi² júg² jáh² héi². Díh³ juúh² Blancaflor, gu² jog³ jáh² ná¹². ?ii³júg³ dsa jáh²
 jøng², ca¹tē² n² ca¹láh¹ jah ja³ ton¹ dsøh¹³ løg² ca¹láh¹. Ni³ jøng² guønh¹² dsa jøng². Hei¹
 jáh² ná¹² ju?h¹² jni, juúh² Blancaflor. Hiugh¹² juu¹² gu² jog³ jáh² ná¹². Jáh² løg² hlaih¹³
 gu² tei³. Dóh³ jag¹ dsa jniang³. Jøng² ?ó¹² Juøn¹³, juúh² dsa, ?ii³júg³ jáh² héi² ca¹láh¹.
 Jøng² ca¹?ii³tei² dsa jáh² løg², jáh² løg² hlaih¹³ cu¹ té¹². Jáh² ná¹² báh³ ju?h¹² jni, juúh²
 dsa. ¡Hiugh¹²! ¡Tiangh² løg² sai³¹ jáh²! Dóh³ ds?g³ jniang³. Ca¹tangh² dsa sai³¹ jáh².
 Ca¹túgh² dsa cah³ jáh². Ca¹?ii¹lén² dsa. Ca¹?ii¹lian¹ dsa jøng² juu¹² go² Juøn¹³ na¹, jøng²
 ma²?ii¹lian¹ dsa mi³ ca¹lø¹láh¹³ rai¹³, juúh² dsa. Ca¹?ii³jái³ rai¹³ ja³ mi³ni³ganh¹³ dsa, ja³
 ca¹táh¹ ?ii³. Ha¹chian² dsa² chian², juúh² dsa. Ha¹chian² dsa² chian², juúh² rai¹³ tsáih¹²
 dsa hio¹³, juúh² dsa. Ma²?ii¹lén² dsa² héi², juúh² dsa. Guiing² quián² báh³ jniang³ jmo¹².
 Jøng² báh³ ca¹tiúh¹ dsa. ¡Gu²! ¡Gu² héin¹! ¡Gu² tei³! juúh² dsa. Hein³ dsa² ma²ca¹hiúh¹
 cøng² máh², juúh² dsa, mi³ ca¹dsié¹ hio¹³ dsa² guiugh². Jøng² ca¹jmo¹ dsa² héi² dsí².
 Ca¹jmo¹ dsa dsí² tí². Dsí² tí² hlaih¹³ cu¹ té¹² ca¹jmo¹ dsa, juúh² dsa. Gúg² dsa hma². Gúg²
 dsa hma² dsii²juu¹², juúh² dsa, ca¹láh¹ lø²guu²dsé² n² na²løa¹. Jøng² na¹, ca¹cánh¹ hio¹³
 quián¹² rai¹³. Jøng² jógh¹² dsa. ¡Tsa¹tián²! juúh² dsa tsáih¹² dsa rai¹³ mi³ na²gu?nh¹ dsa,
 juúh² dsa. Tsa¹?ë¹² juu¹². Hma² báh³ chi³gug¹² hlaih¹³ cu¹ té¹² hma², juúh² dsa. Tí²
 hlaih¹³ dsí² hei¹² ca¹láh¹ tsa¹tián² báh³. Jøng² juúh² rai¹³ na¹, hi² héi² bíh³ héi², juúh²
 dsa. ¡Gu²! Hning² gu² jai³ ca¹láh¹, juúh² dsa. Héi² báh³ héi². ?ó¹² hio¹³ dsa² guiugh²
 ca¹láh¹. ?ó¹² dsa jøng². ?ó¹² dsa. ?ó¹² dsa. Ca¹dsié¹ dsa ca¹láh¹, juúh² dsa, jmøi² ?iing²
 báh³ neng¹² ja³ ca¹dsié¹ dsa, juúh² dsa. Cu¹ dsié¹² a¹jáng¹ ma¹léi¹³ juu¹² ?ó¹² juu¹².
 Cónh¹ jøng² dsié¹² juu¹² lách¹ cónh¹ ja³ neng¹² jmøi² ?iing². Juøh¹² hlaih¹³ jmøi² ?iing²
 neng¹². Jøng² hi² han¹² og¹ jah¹?iing² ni³ jmøi² juúh² dsa. Jan² jáh² m², jan² jáh² dsú²
 ni³han¹² ni³ jmøi². Jøng² ?ó¹² dsa, tsáih¹² dsa rai¹³ mi³ ca¹dsié¹ dsa, ¡tsa¹tián² ná³,
 rai¹³! juúh² dsa. Juøh¹² hlaih¹³ jmøi² ?iing² neng¹². Cu¹ dsié¹² tsa¹ha¹ báh³. Cónh¹ jøng²
 chi³jnøa¹² báh³ juu¹² lách¹ cónh¹ ja³ neng¹² jmøi² ?iing² jøng². Hi² jøng² na¹, ja³ neng¹²
 jmøi² ?iing² l?a¹² og¹ jah¹?iing² ni³han¹² ni³ jmøi², jan² jáh² m², jan² jáh² dsú², ni³han¹²
 ni³ jmøi². Dsio¹ báh³, juúh² rai¹³ juúh² dsa. ¡Gu² hning²! juúh² dsa. Jáh² héi² gu² tei³

hning², jah¹?iing², juúh² dsa. Juøn¹³ báh³ héi² hi² lán¹² jáh² dsú², juúh² dsa. Guiing² quián² báh³ jniang³ hi lán¹² jáh² m²?. ¡Gu² tei³ jáh² tan³ og¹ jáh² lám¹ jøng²! Hi² cuø¹ ca¹lám¹ jáh². ?ó¹² dsa. Mi³ ca¹dsié¹ dsa jøng² na¹, ha¹chian² jáh² chian² juúh² dsa. Ha¹chian² jáh² chian². Tsa¹ma¹léi¹³ ha² mi³neng¹² jmøi² ?iing². Ca¹dsié¹ dsa ja³ jøng² cu¹ ná¹² na¹, tsø³?í³ tang¹² ma²tsih¹² ca¹lám¹, juúh² dsa. Cu¹ dsie¹² ma²jnøa¹² dsii²juu¹². Cøng² ja³ jnøa¹² ma²tsih¹² tsø³?í³. Cu¹ dsie¹² tsa¹?ë¹². Jøng² ca¹cánh¹ dsa. Jógh¹² dsa ca¹lám¹ síh². Ca¹guøn¹ dsa ja³ jøng² ca¹lám¹. Tsáih¹² dsa rai¹³, juúh² dsa, ha¹chii² juu¹² ma¹chii², juúh² dsa. Ja³ jøng² ma²na²dsié¹ ja³ l¹a¹² tsø³?í³ tang¹² báh³. Tsø³?í³ tang¹² báh³ jnøa¹² dsii²juu¹². Tsa¹?ë¹². Jøng² juúh² rai¹³, ¡Gu² ca¹lám¹, janh¹²! Hi² héi² bíh³ ná¹², guiing² quián² jniang³, tsø³?í³ tang¹² héi². Juøn¹³ báh³ héi² lán¹² hma² quiin¹² tsø³?í³. ¡Gu²! ¡Gu² jai³ ca¹lám¹! Hi² ca¹dsié¹ dsa jøng² na¹, ha¹chii² tsø³?í³ ma¹chii², juúh² dsa. ¿He² løa¹ tsa¹ma¹léi¹³ ha² dóh³ mi³l¹a¹² tsø³?í³? ?ó¹² dsa jøng². U?in² hlaih¹³ ma²dsié¹² dsa mi³ ca¹dsié¹ dsa ja³ neng¹² jmai³, juúh² dsa. Jmai³ neng¹². Jan² dsa² tsenh¹² quiuh¹² ?í³, juúh² dsa. Jan² dsa² hiúg³ hmah³. Tsø³hmah³ juøh¹² hiúg³ jan² hio¹³. Jøng² ?ai¹² dsa dsa², juúh² dsa, ?ai¹² dsa dsa² quiuh¹² ?í³, juúh² dsa. Ha² lám¹ ni³ ..., ni³ jián¹² dsie¹² dsa ja³ neng¹² hmah³ juøh¹² jøng². ?ai¹² dsa hio¹³, juúh² dsa, hio¹³ dsa² hnai¹² lio¹³ héi² tsenh¹², juúh² dsa, ha³chian² dsa² ma²na³juen¹³ juu¹² la², og¹ dsa², jan² m²?, jan² dsa² ?ioh¹², juúh² dsa. Tsa¹guiang³ jni, juúh² dsa² héi², juúh² hio¹³. Dsa² ió¹ báh³ ?ii¹², dsa² quiuh¹² ?í³. Dsa² ió¹ gu³?aih³ hning. ?ó¹² dsa jøng². Dsie¹² dsa ja³ tsenh¹² dsa² quiuh¹² ?í³. Jøng² juúh² dsa tsáih¹² dsa dsa², juúh² dsa, la² báh³ ?ai³ jni hning²: ¿Tsa³na²janh³ hning og¹ dsa² dsø²juen¹³ juu¹² la², jan² m²?, jan² dsa² ?ioh¹²? Jøng² juúh² Juøn¹³, dsa² quiuh¹² ?í³, juúh² dsa, dsio¹ jmáh¹ báh³ hein¹³ ?í³, juúh² dsa, juúh² dsa. A¹jáng¹ hi² ná¹² ju?h¹² jni, juúh² dsa na¹. ¿Tsa³na²janh³ hning dsa² báh³ ju?h¹² jni, dsa² ma²dsø³juen¹³? ?í³ hmë² báh³ la², juúh² dsa² ió¹, juúh² dsa. A¹jáng¹ lám¹ ná¹² ju?h¹² jni, juúh² dsa² guiugh². Lám¹ la² báh³ ju?h¹² jni, juúh² dsa, ¿Tsa³na²janh³ og¹ dsa² dsø²juen¹³, jan² m²?, jan² dsa² ?ioh¹²? Dsio¹ jmáh¹ báh³ neng¹² jmai³, juúh² dsa² ió¹. A¹jáng¹ lám¹ ná¹², juúh² hio¹³ dsa² guiugh², juúh² hio¹³ quián¹² rai¹³. ¿Ha³chian² dsa² ma²na²dsø³juen¹³ báh³ ju?h¹² jni? juúh² dsa. ?ai³ báh³ jní². Jmai³ báh³ na¹, juúh² dsa² ió¹, juúh² dsa. Jmai³ juøh¹² jmáh¹ báh³ na¹. A¹jáng¹ lám¹ ná¹² báh³ ju?h¹² jni, juúh² dsa na¹. ¿Ca³løa¹ janh³ hning dsa²? báh³ ju?h¹² jni. ¿Tsa³ma²janh³ hning dsa² dsø²juen¹³, jan² m²?, jan² dsa² ?ioh¹²? Tiogh³ jmáh¹ báh³ dsa² jmai³, juúh² dsa² ió¹. A¹jáng¹ lám¹ ná¹² báh³ ju?h¹² jni, juúh² dsa na¹. ¿Ha³chian² dsø³juen¹³? báh³ ju?h¹² jni, juúh² dsa. Tí² hlaih¹³ báh³ hein¹³ ?í³, juúh² dsa² ió¹. ?ii²méh¹ ds?a¹² dsa²

guiugh² jøng². Tsa¹chii² cøng² hi² ?ai¹ dsa. Ca¹lø¹hné¹ dsa² ió¹, hio¹³ quián¹² rai¹³.
 Ca¹jógh¹ dsa cu¹ té¹². Jøng² ca¹quien¹ dsa u¹lian¹ dsa² héi² jmø¹gu?ⁱ¹. Jógh¹² dsa jøng².
 Jøng² tsáih¹² dsa rai¹³ mi³ na²gu?^{nh1} dsa, ja³ neng¹² jmai³ ma²na²dsié¹ jni, juúh² dsa.
 Dsié¹ jni ja³ gu?¹² jan² m?², dsa² hnai¹² lio¹³. Ma¹dsio¹² hlaih¹³ lio¹³ hnai¹² dsa. Jøng²
 báh³ juúh² dsa tsáih¹² dsa jní², ió¹ gu?^{aih3} quiah¹² dsa² quiuh¹² ?í³, juúh² dsa. Jøng²
 na²u³?ai³ jni dsa² héi². Ha¹chii² rø² na²he¹ dsa, juúh² dsa. Jmáh¹ lám¹ j?^{g3} síh² báh³
 juúh² dsa. Dsio¹ hein¹³ ?í³. Dsio¹ ta¹ jmai³. Dsio¹ báh³ juúh² dsa na¹. ?í³ hmë² báh³
 la², ?í³ hmë². He³ báh³ j?^{g3} ca¹lø² ca¹liugh³ dsa jní², juúh² dsa. Hi² cøng² hag³ ca¹quii²
 ca¹?ai¹ dsa j?^{g3} quiah¹². Jøng² na²guiógh¹ cu¹ té¹², juúh² dsa. Hiug¹² cu¹ té¹² ma²u?ⁱⁿ²,
 juúh² dsa. Tsa¹ma¹nei¹³ jni, juúh² dsa na¹. Ja¹² lám¹ u?ⁱⁿ². Jøng² juúh² rai¹³, ju³ l?a¹³,
 juúh² dsa. Ju³ dsii¹lén² dsa, juúh² dsa. Ju³ dsié¹³ dsa, juúh² dsa. Ju³ dsii³jmo¹ dsa
 jong¹² jmø¹gu?ⁱ¹, juúh² dsa, juúh² rai¹³ tsáih¹² dsa hio¹³. Jøng² na¹, cónh¹ jøng²
 tsa¹ma¹?ó¹ héi². Ca¹j?^{ie1} báh³ l?a¹² jøng². Ca¹u¹lian¹ dsa² héi² jmø¹gu?ⁱ¹, juúh² dsa,
 Juøn¹³ lám¹ quianh¹³ Blancaflor. Jøng² juúh² Blancaflor, juúh² dsa na¹, ha¹chii² ta¹ na¹
 néh¹³ jni ja³ quiánh³ hning ná³, juúh² dsa. Dóh³ chi³?ia¹² dsa hning², juúh² dsa.
 Ma²chi³?iang¹² báh³ mi³chiegh² hning². Jn?³ juøi² báh³ gu³dsiagh³ hning jní². Na¹
 ?ii³teih³ hning jní² ca¹lám¹ hiá¹, cónh¹ hiá¹ hiég¹. Tsa¹ná³ cu?^{h3} hning hi² hienh³ hio¹³
 cocinera hning² na³ ma²dsiánh¹² ná³. Dóh³ dsø¹hén² hogh¹² hning jní² juúh² dsa, ju³ ná³
 ca¹hiénh² dsa hning², l?a¹² ju³ ca¹dsiánh¹ báh³ hning² jmóh³. Dsio¹ báh³, juúh² Juøn¹³
 Baraja. ?ó¹² dsa jøng². Mi³ ca¹dsiánh¹ dsa na¹, jøng² ta³ ma²ta³ hiei¹² hio¹³ cocinera
 quián¹² dsa mi³ ca¹dsiánh¹ dsa, juúh² dsa. Jøng² ta¹ hiei¹² dsa jøng² na¹, jøng²
 ca¹?ii¹lian¹ dsa juu¹² ni³ jein³, juúh² dsa. Cu¹ dsié¹² ca¹?ii¹gán² ds?a¹² dsa Blancaflor
 lám¹ l?a¹² jøng². Tsa¹ma¹dsagh² ds?a¹² dsa ca¹lø¹. Jøng² juúh² chiég³ dsa, juúh² dsa,
 gugh² hning jenh¹³ ná³ Juøn¹³, juúh² dsa. Gugh² hning jenh¹³. Jmai³ jmó³ jniang³. Jmai³
 lé². Jøng² ca¹jenh² dsa gug² dsa lám¹ quianh¹³ hio¹³ cocinera quián¹² dsa. Gug² dsa
 ca¹jénh². Ca¹jmo¹ dsa jmai³ ca¹jmo¹ dsa. jje¹³! Ca¹jmo¹ dsa jmai³. Juøh¹² jmáh¹ jmai³
 ca¹jmo¹ dsa. Ca¹?ii³lén³ dsa² ca¹dsii¹lén². Ca¹niu¹ jan³ ca¹niu¹. Ca¹dsiúh¹ dsa jø² he² hi²
 má¹ ca¹dsiúh¹ dsa. Ca¹cu?^{h1} dsa dsa². Ca¹dsiúh¹ dsa jmøi² ca¹dsiúh¹ dsa. Ja³ neng¹²
 jmai³ ja³ neng¹², tiogh³ dsa. Hi² jøng² ?ó¹² Blancaflor na¹, lám¹ quianh¹³ jan² hio¹³, jan²
 hio¹³ ma²guiugh². Juúh² hio¹³ ma²guiugh² tsáih¹² dsa Juøn¹³, juúh² dsa, mi³ ca¹dsii¹lén²
 dsa, ¿Tsa³hnoh¹ hning jan² muñeca jmo¹² jan³? Muñeca jian¹³ jni jan² jmo¹² jan³. Dsio¹
 báh³, juúh² Juøn¹³, juúh² dsa. Lé² ca¹lám¹ hi² jmo¹ báh³ muñeca jan³ chii² juúh² muñeca
 jianh¹². Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Jøng² juúh² dsa² guiugh² tsáih¹² dsa muñeca, jmóh³ jan³.

Ca¹jmo¹ muñeca jan³. Jmo¹² muñeca jan³, jmo¹² muñeca jan³, jmo¹² muñeca jan³. Jai³ lách¹ neng¹² jmai³, jai³ lách¹ neng¹². Jmo¹² dsa jan³. Jøng² na¹, hløah¹² muñeca ?øa¹², juúh² dsa. Juøn¹³, juúh² muñeca, juúh² dsa, ¿Tsa³dsagh² hogh¹² ca¹cagh³ baraja? juúh² dsa. ¿Tsa³dsagh² hogh¹² ca¹cagh³ baraja quianh¹³ rai¹³? ¿Tsa³dsagh² hogh¹² ca¹cagh³ baraja quianh¹³ jan² m?²? juúh² dsa. Tsa¹dsagh² ds?a¹² Juøn¹³. ¿Tsa³dsagh² hogh¹² ca¹?ieh³ hi² jmoh² ta³ quiah¹² rai¹³? Tsa¹dsagh² ds?a¹² Juøn¹³. ¿Tsa³dsagh² hogh¹² ca¹chiénh¹² jóg³ jan² m?² mi³ ca¹dsiégh¹ chii² jmøi²? Tsa¹dsagh² ds?a¹² Juøn¹³. He² j?g³ lø²liugh³ báh³ muñeca, lë'n² dsa, juúh² dsa. ¿Tsa³dsagh² hogh¹² ca¹?ii³jmoh³ ta³ cøn¹² hu²tu³ jinh² Juøn¹³? juúh² muñeca. Tsa¹dsagh² ds?a¹² Juøn¹³. ¿Tsa³dsagh² hogh¹² ca¹?ii³jmoh³ cøng² dsieg² tan³ lách¹ ca¹u?nh² hma²? juúh² dsa. Tsa¹dsagh² ds?a¹² Juøn¹³. ¿Tsa³dsagh² hogh¹² ca¹gúgh¹ cøng² máh² tan³ lách¹ ca¹jmoh³ cøng² ciudad? juúh² Blancaflor. Ti³hløah¹² muñeca ?øa¹² jmo¹² jan³, juúh² dsa. Tsa¹dsagh² ds?a¹² dsa. ¿Tsa³dsagh² hogh¹² ca¹jmoh³ dsí² cøng² quii³máh²? juúh² dsa, juúh² muñeca. Tsa¹dsagh² ds?a¹² Juøn¹³. Tsa¹l?² lách¹ dsagh² ds?a¹² dsa. ¿Tsa³dsagh² hogh¹² ca¹jmoh³ cøng² jmøi² ?iing² dsii²juu¹², ni³han¹² og¹ jáh² jmøi² ?iing²? Ca² juuh³ tsa¹dsagh² ds?a¹² Juøn¹³ l?². ¿Tsa³dsagh² hogh¹² Juøn¹³ ca¹jmoh³ jn?³ tsø³?ii³ tang¹² dsii²juu¹²? juúh² dsa² ió¹. Ca² juuh³ tsa¹dsagh² ds?a¹² dsa. Hnangh² dsa ds?a¹² dsa, hnangh² dsa ds?a¹² dsa. Jøng² juúh² dsa, ¿Tsa³dsagh² hogh¹² ca¹jmoh³ jmai³? juúh² dsa. ¿Tsa³dsagh² hogh¹² ca¹quiúh¹ ?ii³? juúh² dsa² na¹. Jøng² ca² juuh³ píh³ ca¹dságh¹ ds?a¹² dsa ca¹løa¹, juúh² dsa. Ca² juuh³ tsa¹dsagh² ds?a¹² dsa l?². Jøng² juúh² ca¹lách¹ Blancaflor, ¿Tsa³dsagh² hogh¹² hning ca¹dsiánh¹³ jan² tsih² m?² jn?³ juøi²? juúh² dsa. Ca¹dságh¹ ds?a¹² Juøn¹³ jøng² tan³ lách¹ ma²ta³ chiánh² dsa hio¹³ jøng². Ca¹?ii¹lén² dsa jan³ jøng². He³ ca¹táih¹ ds?a¹² dsa cu² tí², juúh² dsa. ¡Lách¹ dsóh² ca¹dsián¹ jni jan² hio¹³ jn?³ juøi², juúh² dsa hi² jøng²! Tan³ ma²ta³ chiánh² dsa hio¹³. Jøng² ca¹?ii¹lén² dsa jan³. Ca¹?ii¹lén² dsa jan³, ca¹?ii¹lén² dsa jan³, ca¹?ii¹lén² dsa jan³ tiogh³ dsa. Ca¹táih¹ ds?a¹² dsa Blancaflor. Hning² Blancaflor, juúh² dsa, hi² juúh² dsa, juúh² Juøn¹³. Jní² báh³, juúh² dsa, juúh² Blancaflor. ¿He² løa¹ ca¹?ii¹hén² hogh¹² hning jní²? juúh² dsa. Tsa¹ma¹dsagh² dsøa¹ jni ca¹løa¹, juúh² dsa na¹, juúh² dsa. Hio¹³ ma²na²jenh¹³ gu¹ quianh¹³ ca¹hiéih² jní². ¿Tsa³ca¹juúh¹ jni, juúh² Blancaflor, tsa¹cu?h³ hning j?g³ hi² hienh¹³ dsa hning²? Dóh³ dsø¹hén² hogh¹² báh³ jní². Ca¹lø¹hné¹ hio¹³ ma²na²jénh² gug² dsa quianh¹³ dsa jøng². Ca¹lø¹hné¹ hlaih¹³ dsa cu¹ té¹². Hi² jøng² na¹, m?a¹² ca¹tí² dsa jein³, juúh² dsa, jein³ quiah¹² Juøn¹³ hi² hniu¹ dsa mi³güén¹ Juøn¹³ lách¹ quianh¹³ hio¹³ héi². Ja³ u³güén² dsa na¹, jøng² líh¹³ hlaih¹³ Blancaflor. Jøng² juúh² Blancaflor tsáih¹² dsa Juøn¹³, ha¹chii² ja³

ná³ gu?ⁱ jniang³ juúh² dsa, juúh² dsa. M?^a ma²na²tií² dsa jein³ ná¹². Juu¹² tø¹ cøg¹² báh³ gu?ⁱ jniang³. Jøng², tø¹ cøg¹² ca¹güen² dsa jøng², h?ⁱoh¹² báh³ hio¹³ ca¹güen² ni³ jein³ ca¹láh¹, hio¹³ ma²na²tií² m?^a, hio¹³ ca¹jénh² gug² quianh¹³ dsa lách¹ ni³. H?ⁱoh¹² báh³ hio¹³ rø²quie¹² ni³ jein³ jøng². Ca¹jon¹ hio¹³ h?ⁱoh¹² lách¹ l?^a jøng². Ca¹jian¹ báh³ Juøn¹³ Blancaflor jøng². Quianh¹³ Blancaflor báh³ ca¹jénh² ca¹láh¹ gug² dsa jøng². Jøng² ca¹jon¹ báh³ hio¹³ ca¹jénh² dsa gug² quianh¹³ dsa lách¹ ni³. Cu¹ jøng² na¹, ca¹l?^h dsa ja³mái¹³ rai¹³. Ca¹guu² dsa quianh¹³ Blancaflor cónh¹ l?^a jøng². Ca¹?ii³quián³ dsa hio¹³ dsa² ca¹já¹ guio¹ju?ⁱ. Tan³ jin³ cøng² ta³ ca¹jmo¹ dsa ca¹løa¹ tan³ lách¹ ca¹?øa¹ dsa jøng². Ca¹tiúh¹ báh³ dsa² lách¹ quianh¹³ Blancaflor. Cu¹ jøng² ca¹dsa¹ j?^g cuento quiah¹² Juan Baraja, ha² lách² ca¹lø¹chián¹ Juøn¹³, ha² lách² ja³ ca¹?øa¹ dsa. Cu¹ ná¹² báh³.

47 JUAN BARAJA

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Este es un cuento de Juan Baraja. Dicen que había un niño, un niño huérfano que una vieja criaba. Esa vieja, entonces, criaba el niño huérfano, un niño que se llama Juan Baraja. Lloraba el niño, dicen. El niño lloraba, lloraba, lloraba, lloraba mucho. El niño no quiso ni nada. Al niño no le gustó nada. Así, ella preguntó a alguien, dicen, dijo, “¿Qué cosa puedo comprar para que se calme mi niño? El niño no quiere nada. Al niño no le gusta absolutamente nada. Sólo llora el niño. No sé qué comprar. He jugado todo con el niño que yo conozco. El niño no quiere nada. Sólo sigue llorando así el niño.” Y esa persona dijo, entonces, “¿Has comprado una baraja para el niño? Vá a comprar una de ellas si no la has comprado ya.” Y la vieja dijo, “No he comprado una de ellas. De veras no la he comprado.” “Debes comprar una,” dijo esa persona otra vez a la vieja. “Cómprala para el niño.” Cuando compró la baraja, entonces, se calmó el niño en seguida, dicen. Caminaba el niño jugando baraja. El niño jugaba baraja, dicen, con adultos, con ladinos, con gente elegante, y con gente rica. El niño ganaba dinero. El niño ganaba dinero. Entonces ella fue y dió un informe. Dijo a la persona, “Se calmó mi niño,” dijo, “cuando conseguí la baraja. Gracias por enseñar de esto.” “Está bien,” dijo. “El niño llorón me daba lástima cuando dije si no habías comprado eso.” “Está bien,” dijo la vieja. “Ya se calmó el niño.” Así entonces, el niño jugaba y jugaba. Pasa mucho tiempo que el niño juega. Sigue que el niño está ganando dinero. Ahora el niño ya está ganando dinero jugando baraja. Después entonces, Juan Baraja dijo, dicen, “Me siento bien que jugaré con el rey del infierno.” Y el rey llegó allí, dicen. El rey llegó allí una semana después de que él había dicho eso. El dijo, dicen, “¿Es cierto de veras que me llamas y que dijo que quieres jugar conmigo?” Llegó el rey, trayendo con sí siete caballos de dinero, dicen. “Es la verdad que estoy diciendo que quiero jugar con usted,” dijo Juan, dicen. “Está bien,” dijo el rey. “Vamos a jugar.” Entonces, jugaron. Se sentó con el rey. Jugaron. Se sentaron, jugando, jugando, jugando, dicen. Al principio, dicen, mientras jugaban, él ganó del dinero de Juan. El rey ganaba y ganaba hasta que se empobreció mucho Juan. Entonces otra vez, pasó que Juan empezó a ganar dinero otra vez. Juan ganó su dinero, ganó su dinero. Juan ganó todo el dinero del rey otra vez. Juan ganó los caballos, ganó Juan. Juan ganó la corona del rey. El rey le dió a Juan la corona que Juan había ganado en competición. Porque el rey ya no tenía nada. Y el rey dijo otra vez, dicen, “Vengo hoy en ocho días. Vamos a jugar otra vez.” “Está bien,” dijo Juan, dicen. Y el rey regresó después de una semana. El rey fue acompañado por su hija, dicen. También trajo siete caballos de dinero. Llegó con su hija. Y dijo él, dijo el rey, dicen, “¿Vas a jugar otra vez, Juan?” dijo. “Voy a jugar,” dijo Juan. “Vas a jugar hoy con estas personas, con esta Blancaflor.” “Está bien,” dijo Juan, dicen. Así, Juan jugó con la hija del rey. Juan jugaba y jugaba y jugaba. Juan llevó todo el dinero de la hija del rey también. Ahora, entonces, cuando llegó al momento cuando la princesa estaba sin fondos, entonces ella empezó a ganar de nuevo el dinero de Juan. Ella ganó el dinero de Juan. Ella ganó el dinero de Juan. Ganó, ganó, ganó, hasta que se quedó que Juan ya no tenía nada de dinero, dicen. Por eso el rey dijo, dicen, “¿No quieres ir y hacer trabajo para mí? Yo tengo mucho trabajo,” dijo el rey, hablando a Juan. “Está bien,” dijo Juan. “Sí, voy a trabajar si es cierto que tienes trabajo.” Entonces, el rey le dió un peso para comprar algo de comer en el camino adónde iba. Así que Juan se va a los ocho días. Se va Juan

al infierno para trabajar. Entonces, Juan dijo al llegar allí en la ciudad, preguntaba, preguntó a alguien, dijo, “¿Por dónde vive el rey? Es allí adonde voy, a la casa del rey.” Entonces esa persona dijo, dicen, “La hija del rey está bañando al río en este momento. ¡Apurete! ¡Vaya antes que se llegue ella a casa! Cuando llegas ¡bién pues!” dijo la persona, dicen, “luego vas a agarrar el vestido de la princesa. Y le vas a decir a ella,” dijo, “ ¡Oye allí, Blancaflor!’ Así ella responderá. No debes entregar su vestido hasta que le dice que es el trabajo que vas a ir a hacer. Hasta entonces vas a entregar su vestido.” “Está bien,” dijo Juan. Entonces se va Juan. Llegó adonde baña el rey al río. Y las hijas del rey estaban allí, bañandose. Se bañaban las hijas del rey. Así, Juan agarró inmediatamente el vestido de la hija del rey, dicen, el vestido de Blancafor. Lo tenía en mano cuando dijo, dicen, “¿Qué trabajo tengo que ir a hacer para tu papá cuando llego allí? ¿Qué trabajo tiene?” “Te voy a decir ahora,” dijo la hija del rey. “Primero, ¡entregue el vestido!” “No lo voy a entregar,” dijo Juan. “Lo voy a entregar cuando me has dado su respuesta.” Así que Blancaflor se le explicó. “Primero,” dijo, “al llegar allí, ¿verdad?, vas a cortar limones. Si no puedes hacer el trabajo de cortar limones, entonces te va a matar. Por eso, entonces, vas a decir donde vas a cortar los limones, ‘Blancaflor’, vas a decir. Porque de esa manera los limones de por sí van a caerse al suelo. Solo tienes que llevarlos. Vás a llevar un cajón de los limones que cortaste.” “Está bien,” dijo Juan. “Segundo,” dijo, “vas a ir a trabajar y preparar una roza.” “Está bien,” dijo Juan, dicen. “Tercero, entonces, vas a ir a tumbar un cerro,” dijo. “Vas a tumbar un cerro. Porque vas a construir un pueblo. Vas a construir una ciudad.” “Está bien,” dijo Juan. “Es todo el trabajo que tienes que hacer,” dijo la hija del rey. “Está bien,” dijo. Así se va otra vez entonces. Cuando entregó el vestido de Blancaflor, se fué allí adonde vive el rey. “Mi papá está en casa,” dijo Blancaflor, hablando a Juan. Se va entonces. Y dijo al llegar allí, “¿Está usted en casa, rey?” dijo, dicen. “Sí, estoy en casa,” dijo el rey. “¿No tiene usted trabajo?” dijo. “Yo sí quiero trabajar.” Y el rey dijo, dicen, “Sí hay trabajo. Hay de cualquier trabajo que quieres hacer. Tengo trabajo.” Y Juan dijo, “Yo estoy dispuesto de hacer cualquier trabajo que me quieres dar.” “Está bien,” dijo el rey. Entonces dijo él al anochecer, “Este es el trabajo que vas a hacer mañana,” dijo, “el trabajo de cortar limones vas a hacer.” “Está bien,” dijo Juan. Entonces el rey le dió ese trabajo al amanecer. Le dió un cajón donde poner los limones. Y estaba él allí cortando limones cuando se amaneció. Allí estaba y ya se hacía tarde, se hacía tarde, dicen, y no se cortaba los limones. Los limones no se cortaba. Hasta que por último se acordó él y dijo, “Blancaflor,” dijo él. Se cayeron los limones para él. Luego luego se cayeron los limones. Se caen, se caen, se caen. Ese cajón se llenó así dentro de pocos minutos, dicen. “Se completó ese trabajo,” dijo, hablando al rey. “Se completó.” “Está bien,” dijo el rey, dicen. Entonces, después de eso, el rey dijo otra vez cuando amaneció, “Este es el trabajo que iras a hacer hoy, Juan,” dijo, “la preparación de una roza. Vas a hacer una roza tumbando los árboles.” “Está bien,” dijo Juan Baraja. Así se va entonces, dicen. “Después Blancaflor le va a llevar algo de comer, más adelante, al medio día,” dijo entonces. “Está bien,” dijo. Y el rey le dió un machete de madera y una hacha, una hache de madera, que llevaba cuande se fué. Tocó medio día, dicen. Cuando llegó Blancaflor, Juan estaba enojado. Juan no quiso comer. Porque el machete que su papá de Blancaflor dió era inútil. “¡Mejor comes!” dijo Blancaflor. “Entonces puedes trabajar más tarde. ¡Mejor comes!” Y Juan dijo, “¿Cómo puedo comer? No he hecho ningún trabajo. ¿Esto que tu padre me dió se ve como un machete? Este no es un herramiento con que trabajar. ¿Se ve esto como una hacha? ¿Cómo se van a cortar los árboles? ¿Cómo se van a cortar estos? No puedo comer nada,” dijo Juan, dicen. Y Blancaflor dijo, “¡No te preocupes! Se va a hacer esto. Mejor comes algo primero. Se va a hacer esto. ¡No te apuras de esto! Se quemará todo,” dijo. Entonces, cuando se satisfació, entonces, Blancaflor dijo,

dicen, “¡Duermete un ratito!” dijo. “Pon tu cabeza en mi regazo. Voy a cuidar a tu cabeza mientras. Porque te cansaste.” Entonces Juan se acostó en el regazo de Blancaflor. Cuidó Blancaflor la cabeza de Juan. Y Juan tuvo sueño. Se durmio Juan. Se durmió Juan. Entonces cuando se despertó Juan, ¡premio! ya se completó la roza. Se completó bien la roza. Por todo los árboles fueron talados, los árboles fueron cortados. Así que cuando se despierta, ya se completó la roza. “Se completó eso,” dijo Blancaflor, dicen. “Ya está, se completó ya la roza. Ahora vas a regresar a casa mas tarde, cuando ya se anocheció hoy,” dijo. “No vas a regresar a casa inmediatamente.” “Está bien,” dijo Juan Baraja, dicen. “Porque mi papá dará cuenta si regresas a casa luego luego,” dijo “Está bien,” dijo. “Voy a regresar a casa mas al rato.” Entonces la hija del rey regresó a casa cuando el sol se había pasado su apogeo y Juan había sido saciado. Y él regresó a casa al anochecer. “Se completó el trabajo,” dijo, hablando al rey, dicen. “Se completó la roza. Ya se tumbaron los árboles, ya se tumbaron.” “Está bien,” dijo el rey, dicen. Después de eso, entonces, cuando se anocheció y amaneció, entonces el rey dijo, dicen, “Trajabarás, tumbando un cerro hoy en una noche,” dijo, “resultando en que haya una ciudad luego luego cuando almanece mañana.” “Está bien,” dijo Juan dicen. “Lo voy a hacer.” Y Juan lo hizo. Tumbó un cerro en una noche, dicen, y luego había una ciudad allí cuando amaneció. Lo hizo con Blancaflor. “Se completó,” dijo. “Está listo,” dijo. “Se completó ese trabajo.” “Está bien,” dijo el rey. “Se completó. Se hizo.” Entonces el rey dijo, dicen, esa noche, al dar una cama donde Juan iba dormir con la hija del rey, dijo el rey, “Entonces vas a dormir en esta hoy. Vas a dormir aquí hoy, Juan,” dijo, “con Blancaflor. Y vas a dormir juntos.” “Está bien,” dijo Juan, dicen. Esa noche, hay estaban durmiendo, dicen. Se durmió el rey. Se durmieron todos. Cuando se durmió el rey, entonces, la hija del rey dijo, Blancaflor dijo, hablando a Juan, “No debemos dormir aquí,” dijo. “Hay una maquinaria colgada por arriba. Se va a caer esa maquinaria hoy en la noche y caerse sobre nosotros y vamos a morir. El nos quiere matar. El nos quiere matar. Debemos a dormir a un lado. No debemos a dormir aquí.” Así entonces, estaban durmiendo allí a la orilla de esa cosa. Y se cayó la maquinaria cuando se iba por tocar la medianoche, dicen, cuando de repente con un ¡pum!, dicen. Iban hacerse aplastados si estuvieran acostados en la cama. Entonces, cuando se cayó la maquinaria, Blancaflor dijo, “Este no es bueno, Juan,” dijo. Dieron cuenta de lo que pasó. “¿Tal vez necesitamos ir a tu tierra? ¡Vaya a traer dos caballos para nosotros! Y nos vamos a caballo. Regresamos a casa a caballo. ¡Vas a traer animales flacos! ¿sabes? Porque no podrán caminar por la sierra,” dijo. Entonces, se fué Juan a trajo dos animales ya difuntos, caballos que le gustaron. “Esos no son los animales de que hablé yo,” dijo Blancaflor. Espy diciendo ‘un animal flaco.’ ¡Vaya a traer un animal muy flaco!” Y se va Juan otra vez para que se prenden esos animales. Porque Blancaflor había dicho, “¡Vaya a traer esos animales!” Cuando fue y los trajo, los animales eran como medio flako esta vez. Y llega de regreso. “Esos no son los animales de que decía yo,” dijo Blancaflor. “¡Apurate! ¡Vaya a traer esos animales! ¡Vaya a traer animals muy flacos! Porque él nos va a prender.” Y se va Juan, dicen, a traer esos animales otra vez. Y se fué y trajo animales flacos, animales muy muy flacos. “Esos sí son los animales de que hablaba yo,” dijo. “¡Apúrate! ¡Ensillen los caballos! Porque nos vamos. Ensilló los caballos. Montaron los animales. Se fueron. Regresaron a la tierra natal de Juan y habían ido cuando el rey dió cuenta, dicen. El rey fue a ver adonde ellos habían acostados y donde se cayó la maquinaria. No había nadie, dicen. “No hay nadie,” dijo el rey, hablando a su mujer, dicen. “Ellos ya se fueron,” dijo. “Nuestro niña la hace. Es por eso que tuvieron éxito. ¡Vaya, siguelos, traelos!” dijo. Ellos habían llegado a la cumbre de un cerro, dicen, cuando llegó una mujer anciana. Entonces esas personas hicieron un viento. Hicieron un viento fuerte. Hicieron un viento muy muy fuerte. Tumbaban árboles. Tumbaban árboles en el camino, dicen,

hasta taparlo. Así entonces, la mujer del rey regresó. Y regresa a casa. “¡Ni esperanza!” dijo al rey al regresar a la casa, dijo. “El camino es intransitable. Se tumbaron árboles por todos lados,” dijo. “Sopla un viento muy fuerte imposibilitando todo.” Y el rey dijo entonces, “Son ellos,” dijo. “¡Vaya! Tú, ¡vayas a ver otra vez!,” dijo. “Son ellos.” Se va la vieja otra vez. Se va otra vez. Se va. Se va. Cuando llegó de nuevo, dicen, había un lago allí adonde llegó, dicen. No se podía ver nada respecto a dónde se va el camino. El camino llega sólo hasta donde está el lago. El lago era muy grande. Y habían dos patos nadando sobre el agua, dicen. Había una hembra y un macho nadando sobre el agua. Se va y dice al rey cuando llegó, “¡Es imposible, rey!” dijo. “Es un lago muy grande. No es transitable. El camino está cerrado allí donde está el lago. Ahore, allí donde está el lago, hay dos patos nadando sobre el agua, una hembra y un macho, nadando sobre el agua.” “Está bien,” dijo el rey, dicen. “¡Vayas, tú!” dijo. “¡Vayas a traer esos animales, patos,” dijo. “Ese pato macho es Juan,” dijo. “Y la hembra es nuestra hija. ¡Vayas a traer los dos de los animales por acá así!” ... Se va. Cuando llegó allí, los animales no estaban, dicen. No estaban los animales. Ya no era manifiesto donde había el lago. Cuando llegó allí entonces, ya está una cerca de alambre de púas, dicen. El camino estaba completamente cerrado. Estaba cerrado completamente por una cerca de alambre. No era transitable. Entonces ella regresó. Otra vez más ella regresó a casa. Llegó otra vez. Ella dice al rey, dicen, “Ya no existe el camino,” dice. Hay alambre de púas cortando el camino. No hay tránsito. Y el rey dijo, “¡Vayas otra vez y cójalo! Es ella, nuestra hija, ese alambre de púas. Y ése es Juan, el que es los postes que llevan el alambre. ¡Vayas! ¡Vayas a ver otra vez!” Pero al llegar allí, ya no había el alambre, dicen. ¿Porqué no hay ni huellas ya de dónde había el alambre? Se va entonces. Se había ido muy lejos cuando llegó adonde se celebraba una fiesta, dicen. Celebraban una fiesta. Una persona estaba parado tocando una campana, dicen. Una persona estaba en un puesto de mercado. Una mujer estaba en un puesto grande de mercado. Entonces preguntó a alguien, dicen, preguntó a la persona que estaba tocando la campana, dicen. Eh, primero ... llega primero adonde está el puesto grande de mercado, y pregunta a la mujer, dicen, la que está allí vendiendo mercancías, dice, “¿No han pasado gente por este camino, dos personas, una mujer y un varón?” dice. “No sé,” dijo, dijo la mujer. “Ese hombre puede saber, el que toca la campana. Vaya a preguntarle.” Y se va entonces. Llega adonde toca la persona la campana. Entonces dijo, hablando a él, dicen, “¿No ha visto usted a dos personas pasar por este camino, una mujer y un varón?” Y Juan dijo, el que tocaba la campana, dicen, “La campana suena muy bonita,” dijo. “Eso no es lo que estoy diciendo,” dijo, entonces. “¿No ha visto usted gente, le digo, que han pasado por acá?” “Esta es una campana nueva,” dijo, dicen. “Eso no es lo que estoy diciendo,” dijo la vieja. “Esto es lo que le estoy diciendo,” dijo, “si no has visto a dos personas que pasaron por acá, una mujer y un varón.” “La fiesta va muy bien,” dijo ese hombre. “No es éso,” dijo la mujer, la mujer del rey. “¿Han pasado algunas personas? es lo que le digo,” dijo. “Estoy preguntando.” “Hoy es un día de fiesta,” dijo el hombre, dicen. “Hoy es un día de fiesta muy importante.” “Eso no es lo que estoy diciendo,” dijo, entonces. “¿Ha visto usted a algunas personas? es lo que le digo. ¿No ha visto usted a algunas personas que pasaron por acá, una mujer y un varón?” “Hay mucha gente a la fiesta,” dijo él. “Eso no es lo que estoy diciendo,” dijo, entonces. “¿Han pasado algunas personas? es lo que le digo,” dijo. “Las campanas suenan muy fuertes,” dijo el hombre. La vieja empezó a molestarse. El sigue de no contestarla. Se enojó ella, la mujer del rey. Al fin se fué a casa. Y los dejó atrás mientras regresaban al mundo. Entonces regresa a casa. Y dijo al rey al llegar, “Llegue adonde celebraban una fiesta,” dijo. “Llegue adonde una mujer vendía mercancías. Vendía muchísimas mercancías. Y ella me dijo, Vas a ir hasta allá a preguntar a aquél que está tocando la campana. Entonces me fuí y pregunté a él. No me dió un respuest

franco,” dijo. “Siempre dijo otra cosa. Las campanas suenan bien. La fiesta es buena. Está bien,” dijo. “Esta es una campana nueva. ¡Ay! pero cómo me hablaba,” dijo. “Respondió persistentemente de sus propios intereses. Así que al fin regresé acá,” dijo. “Está demasiado lejos,” dijo. “Ya no voy,” dijo. “Está muy lejos.” Y el rey dijo, “Deja pues,” dijo. “¡Que lleguen pues!” dijo. “¡Que llegue pues,” dijo. “¡Que vayan a producir niños en el mundo,” dijo, dijo el rey a su mujer. Entonces, con eso ella no se fué. Con eso, se terminó. Llegaron acá en el mundo, dicen, Juan y Blancaflor. Entonces Blancaflor dijo, dicen, “No voy ahorita a tu casa, ¿ve?” dijo. “Porque te espera,” dijo. “Tu mamá te espera. Al cercado del pueblo me puedes dejar. Más adelante puedes venir a traerme, mañana o entre de unos días. No vas a permitir a la cocinera que te abrace cuando llegas en casa, ¿sabes? Porque me vas a olvidar a mí,” dijo, “si ella te ha abrazado, es decir si tú dejas que la haga cuando llegas en casa.” “Está bien,” dijo Juan Barajas. Y se va. Entonces al llegar en casa, súbitamente la cocinera lo abrazó en cuanto había llegado en casa, dicen. Y al abrazarle entonces, luego se fueron a la cama, dicen. El se olvidó de Blancaflor por completo cuando se pasó así. El perdió la memoria. Entonces su mamá dijo, “Ahora te vas a casar, Juan,” dijo. “Te vas a casar. Tendremos una fiesta. Va a haber fiesta.” Y se casó con su cocinera. Se casó. Festejaron. ¡Divírtense! Festejaron. Hicieron una fiesta muy grande. Venía la gente, llegaban. Hicieron bailes. Repartieron toda clase de comida. Lo dieron a la gente. Repartieron mucha alcohol. Dondequiera que celebraban había gente. Entonces, se va Blancaflor con una mujer, una mujer anciana. La anciana dijo, hablando a Juan, dicen, cuando llegaron allí, “¿No quieres una muñeca que baile? Traigo una muñeca que baile.” “Está bien,” dijo Juan, dicen. “Está bien si la muñeca haga un baile, si traes una muñeca. Está bien,” dijo. Entonces la vieja dijo a la muñeca, “¡Baile!” La muñeca bailaba. La muñeca bailaba, la muñeca bailaba, la muñeca bailaba. ¡Mira! ¡cómo están festejando, están festejando! Bailan. Ahora, la muñeca habla mientras anda, dicen. “Juan,” dijo la muñeca, dicen, “¿No recuerdas que jugaste baraja?” dijo. “¿No recuerdas que jugaste baraja con el rey? ¿No recuerdas que jugaste baraja con una joven?” dijo. Juan no recuerde. “¿No recuerdas que fuiste a trabajar por el rey?” Juan no recuerde. “¿No recuerdas que que cojiste el vestido de una señorita al llegar a un río?” Juan no recuerde. ¿De qué está esta muñeca parlotando? piensa él. “¿No recuerdas que fuiste a hacer un trabajo de cortar limones, Juan?” dijo la muñeca. Juan no recuerde. “¿No recuerdas que fuiste y hiciste una roza donde luego se cortaron los árboles?” dijo. Juan no recuerde. “¿No recuerdas que tumbaste un cerro y luego hiciste una ciudad?” dijo Blancaflor. La muñeca seguía hablando mientras andaba bailando, dicen. No recuerde. “¿No recuerdas que hiciste un viento en un cerro?” dijo, dijo la muñeca. Juan no recuerde. No pudo recordar nada. “¿No recuerdas que hiciste un lago, en el cuál nadaba dos patos?” Por poco no pudo recordar Juan. “¿No recuerdas que hiciste una cerca de alambre en el camino?” dijo. Casi estaba por recordar. Pensaba y pensaba. Entonces ella dijo, “¿No recuerdas que hiciste una fiesta?” dijo. “¿No recuerdas que tocaba una campana?” dijo entonces. Y pasó que empezó a recordar un poquito, dicen. Por poco no pudo recordar. Entonces dijo Blancaflor otra vez, “¿No recuerdas que dejaste a una joven en el cercado del pueblo?” dijo. Y Juan recordó y súbitamente agarró a la mujer entonces. Bailaron ¡Ay! Ya recordó inmediatamente, dicen. “Es cierto, dejé una mujer al cerco del pueblo,” dijo, entonces. Súbitamente cogió a la mujer. Empezaron a bailar. Bailaban y bailaban y bailaban allí. Recordó a Blancaflor “Tú eres Blancaflor,” dijo, dicen, dijo Juan. “Soy yo,” dijo, dijo Blancaflor. “¿Porqué me olvidaste?” “Sufrió la pérdida de mi memoria,” dijo, dicen. “La mujer con quien me casé hoy me había abrazado.” “¿No te dije,” dijo Blancaflor, “que no se la permite abrazarte? Porque me iba a olvidar.” Se enojó la mujer quien le había casado ese día. Se enojó mucho. Así entonces, ella puso tóxico en la cama, dicen, la cama de Juan, queriendo que Juan durmiera con esa mujer.

Cuando fueron a dormir, entonces, Blancaflor dió cuenta luego. Y Blancaflor dijo a Juan, “No vamos a dormir allí,” dijo, dicen. “Se ha puesto tóxico en esa cama. Vamos a dormirnos a un lado.” Así que cuando se durmieron a un lado, esa mujer misma se durmió en la cama, la mujer que había puesto el tóxico, la mujer que había casado on él primero. Ella misma estaba acostada en la cama. Ella misma se murió cuando así se pasó. Juan se casó con Blancaflor. Con Blancaflor, se casó él de nuevo. Y se murió la mujer se había casado con él primero. Con eso, ganó la hija del rey. Vivió con Blancaflor después de eso. El había ido al infierno y trajo una mujer de allí. Pudo hacer todo el trabajo que hizo mientras andaba por allá. Tuvieron éxito él y Blancaflor. Con eso se termina la historia, un cuento de Juan Baraja, cómo se nació y cómo vivió. Es todo.

47 JOHN CARDS

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlapezco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

[47:001] This is a story about John Cards. [47:002] They say that there was a child, an orphaned child whom an old woman raised. [47:003] This old woman, then, raised the orphaned child, whose name was John Cards. [47:004] The child used to cry, they say. [47:005] The child cried and cried and cried very much. [47:006] The child did not want anything, even a little. [47:007] The child did not enjoy anything. [47:008] So she asked someone, they say, she said, "What can I buy so that my baby will calm down?" [47:009] The child does not want anything. [47:010] The child does not enjoy absolutely anything. [47:011] The child just cries. [47:012] I don't know what to buy. [47:013] I have played everything with the child that I know. [47:014] The child doesn't want anything. [47:015] The child just keeps on crying." [47:016] Then that person said, then, "Have you bought a deck of cards for the child?" [47:017] Buy one of those if you have not already done so." [47:018] Then the old person said, "I have not bought one of them. [47:019] I truly have not bought one." [47:020] "You should buy one," the person said again to the old woman. [47:021] "Buy it for the child." [47:022] When she had bought the cards, then, the child quieted down immediately, they say. [47:023] The child went around playing cards. [47:024] The child played cards, they say, with adults and ladinos and the sophisticated people and those with money. [47:025] The child was winning money. [47:026] The child won money. [47:027] Then she went and told the person. [47:028] She said to the person, "My child calmed down," she said, "when I got a deck of cards. [47:029] Thank you for suggesting this." [47:030] "Good," she said. [47:031] "I felt sad for the crying child when I asked if you had bought one." [47:032] "Good," said the old person. [47:033] "The child has calmed down." [47:034] So then, the child played and played. [47:035] A long time passes that the child is playing. [47:036] The child kept on winning money. [47:037] Now the child was winning money by playing cards. [47:038] After that then, John Cards said, they say, "I feel like playing with the king of hell." [47:039] Then the king arrived here, they say. [47:040] The king arrived one week after he said that. [47:041] The king said, they say, "Is it really true that you have called me and said that you will play cards with me?" [47:042] The king arrived bringing with him seven horse-loads of money, they say. [47:043] "It is true that I am saying that I will play with you," said John, they say. [47:044] "Good," said the king. [47:045] "Let's play." [47:046] So then, they played. [47:047] He sat down with the king. [47:048] They played. [47:049] They sat there playing, playing, playing, they say. [47:050] At first, they say, as they played, he won John's money. [47:051] The king kept winning until John had become very poor. [47:052] Then again, John began to win money again. [47:053] John took his money, he took his money. [47:054] John won all of the king's money again. [47:055] John won the horses, he won them. [47:056] John won the king's crown [47:057] The king gave John the crown that John had won in competition. [47:058] Because the king had nothing left. [47:059] Then the king said again, they say, "I will be back here in a week. [47:060] We will play again." [47:061] "Good," said John, they say. [47:062] Then the king came back again a week later. [47:063] The king was accompanied by his daughter, they say. [47:064] He also brought along seven horses loaded with money. [47:065] He arrived with his daughter. [47:066] Then the king said, they say, "Will you

play again, John?" he said. [47:067] "I will play," said John. [47:068] "You will play with this person today, with White Flower." [47:069] "Good," said John, they say. [47:070] Thus John played with the king's daughter. [47:071] John played and played and played. [47:072] John took all of the king's daughter's money also. [47:073] So then, when it came a point where the king's daughter was without cash, then she began again to win back John's money again. [47:074] She won John's money. [47:075] She won John's money. [47:076] She won, she won, she won, until it happened that now John had nothing left, they say. [47:077] Therefore the king said, "Won't you go and work for me? [47:078] I have lots of work," said the king to John. [47:079] "Good," said John. [47:080] "Yes, I will go and work if it is true that you have work." [47:081] So then, the king gave him one peso to buy something to eat as he travelled to his destination. [47:082] So John goes off when a week had passed. [47:083] John goes off to work there in hell. [47:084] Then, John said when he was arriving there in the city, he was asking, he asked someone, he said, "Where does the king live? [47:085] I am going there, to the king's house." [47:086] Then the person said, they say, "The king's daughter is at the river bathing this very minute. [47:087] Hurry and go, before the daughter gets back home! [47:088] When you get there, now," the person said, they say, "right away grab the king's daughter's dress. [47:089] And then say to her," he said," 'You there, White Flower.' [47:090] So then she will answer. [47:091] Do not return her dress to her until she has told you what work you are going to have to go do. [47:092] Then hand over the dress." [47:093] "Good," said John. [47:094] So John goes off. [47:095] He arrived at the river where the king bathes. [47:096] And the king's daughters were there bathing. [47:097] The king's daughters were bathing. [47:098] So John quickly grabbed the dress of the king's daughter, they say, the dress of White Flower. [47:099] He was there holding it, when he said, they say, "What work am I to go and do for your father when I arrive there? [47:100] What work is there?" [47:101] "I will tell you now," said the king's daughter. [47:102] "First hand me my dress!" [47:103] "I won't hand it over," said John again. [47:104] "I will give it back when you have given me an answer." [47:105] So White Flower told him. [47:106] "First," she said, "when you get there, all right? you will go to pick lemons. [47:107] If you aren't able to do the work of picking lemons, then he will kill you. [47:108] So therefore, you must say when you are picking the lemons, you must say, 'Blancaflor'. [47:109] Because then the lemons will simply fall to the ground. [47:110] It will be enough for you to just take them. [47:111] Take back a crate of the lemons you have picked!" [47:112] "Good," said John. [47:113] "In the second place," she said, "you will go work and prepare a field for planting." [47:114] "Good," said John, they say. [47:115] "Thirdly, then, you will go work and tear down a mountain," she said. [47:116] "You must tear down a mountain. [47:117] Because you will then make a town. [47:118] You will build a city." [47:119] "Good," said John. [47:120] "That is all the work you are to go and do," said the king's daughter. [47:121] "Good," he said. [47:122] So he goes off again then. [47:123] When he had given White Flower her dress back, he goes off to where the king lives. [47:124] "My father is at home," said White Flower to John. [47:125] So he goes off. [47:126] Then he said when he arrived there, "Are you at home, king?" he said, they say. [47:127] "I am at home," said the king. [47:128] "Do you have any work?" he said. [47:129] "I want to work." [47:130] Then the king said, they say, "I do have work. [47:131] I have any kind of work you would like to do. [47:132] I do have work." [47:133] Then John said, "I am willing to do any kind of work that you will give me." [47:134] "Good," said the king. [47:135] Then he said after it had gotten dark, "This is the work that you will do, tomorrow, OK?," he said, "you will pick lemons." [47:136] "Good," said John. [47:137] Then the king gave him that work the next morning. [47:138] He gave him a wooden crate in which to

put the lemons. [47:139] So he was there picking lemons when it got light. [47:140] As he was there, it began to get late and began to get late, they say, and the lemons would not be picked. [47:141] The lemons were not being picked. [47:142] Finally then, he remembered and he said, "White Flower," he said. [47:143] The lemons fell to the ground for him. [47:144] The lemons immediately fell and fell. [47:145] They fell and fell and fell. [47:146] That wooden crate filled up just like that in a moment, they say. [47:147] "That work is done," he said to the king. [47:148] "It is all done." [47:149] "Good," said the king, they say. [47:150] So then, after that then, the king said again, in the morning, "This is the work you will go do today, John," he said, "the preparation of a field for planting a crop. [47:151] You will go prepare a field until all the trees have been cut down." [47:152] "Good," said John Cards. [47:153] So he goes off then, they say. [47:154] "Later on White Flower will take you something to eat, later, at noon," he said then. [47:155] "Good," he said. [47:156] Then the king gave a wooden machete and an axe, a wooden axe, which he carried with him as he went off. [47:157] Noon came, they say. [47:158] When White Flower arrived, John was angry. [47:159] John would not eat. [47:160] Because the machete that White Flower's father had given was useless. [47:161] "You should eat!" said White Flower. [47:162] "Then you can work later. [47:163] You should eat!" [47:164] Then John said, "How can I eat? [47:165] I have not done any work. [47:166] Does this look like a machete that your father gave me? [47:167] This is not a tool to work with. [47:168] Does this look like an axe? [47:169] How will the trees be cut? [47:170] How will this be cut? [47:171] I can't eat anything," said John, they say. [47:172] Then White Flower said, "Don't worry! [47:173] It will get done. [47:174] You should eat something first! [47:175] It will get done. [47:176] Don't fret about this! [47:177] It will all burn off," she said. [47:178] So then when he was satisfied, then White Flower said, they say, "Take a short nap!" she said. [47:179] "Lay your head down on my lap. [47:180] I will watch your head all the while. [47:181] Because you are tired." [47:182] Then John lie down on White Flower's lap. [47:183] White Flower watched over John's head. [47:184] Then John got sleepy. [47:185] John slept. [47:186] John slept. [47:187] Then when John awoke, Bingo!, the field was completed. [47:188] The cornfield was completed well. [47:189] All of the trees throughout had been felled, the trees were felled. [47:190] So then when he awakes, the field was all finished. [47:191] "It is all done," said White Flower, they say. [47:192] "That' it, the field has been finished. [47:193] You should return home later today, when it has become dark," she said. [47:194] "Do not come home right now." [47:195] "Good," said John Cards, they say. [47:196] "Because my father will realize what happened if you come back home right now," she said. [47:197] "Good," he said. [47:198] "I will go back home later." [47:199] Then the king's daughter returns home when the sun had passed its zenith and John had eaten to his fill. [47:200] Then he arrivies back home after dark. [47:201] "The work is done," he said, speaking to the king, they say. [47:202] "The field is finished. [47:203] The trees have been felled, they have been felled." [47:204] "Good," said the king, they say. [47:205] After that then, when it had gotten dark and the next day had dawned, then the king said again, they say, "You will work to level a mountain tonight." he said, "and immediately prepare a city there, before dawn tomorrow." [47:206] "Good," said John, they say. [47:207] "I'll do it." [47:208] And John did it. [47:209] He tore down a mountain in one night, they say, and immediately there was a town there by dawn. [47:210] He did it with White Flower. [47:211] "It is finished," he said. [47:212] "It has been made ready," he said. [47:213] "The work has been completed." [47:214] "Good," said the king. [47:215] "It is finished. [47:216] It is done." [47:217] Then the king said, they say, on that night, when he had given a single bed where John and the king's daughter were to sleep, the king said, "You will sleep on

this tonight. [47:218] You will sleep here today, John,” he said, “with White Flower. [47:219] And you will sleep together.” [47:220] “Good,” said John, they say. [47:221] That night, they were there sleeping, they say. [47:222] The king went to sleep. [47:223] They all went to sleep together. [47:224] When the king had gone to sleep, then, the king’s daughter said, White Flower said, speaking to John, “We should not sleep here,” she said. [47:225] “There is machinery hanging overhead. [47:226] That machinery is going to fall tonight and fall on us and we will die. [47:227] He wants to kill us. [47:228] He wants to kill us. [47:229] We must sleep off to one side. [47:230] We must not sleep here.” [47:231] Thus they they were there sleeping at the edge of that thing. [47:232] Then the machinery fell down when it was about to strike midnight, they say, when suddenly with a crash!, they say. [47:233] They would have been crushed if they had been lying on the bed. [47:234] Then when the machinery had fallen down, White Flower said, “This is not a good thing, John,” she said. [47:235] They realized what had happened. [47:236] “Perhaps we should go to your country? [47:237] Go get two horses for us! [47:238] Then we will go by horse. [47:239] We will go home by horseback. [47:240] Go get skinny animals! Understand? [47:241] Because they won’t be able to walk in the mountains,” she said. [47:242] So then, John went and brought back two horses that were already deceased, animals that pleased him. [47:243] “I was not talking about those animals,” said White Flower. [47:244] I am saying ‘a skinny animal.’ [47:245] Go get a really skinny animal!” [47:246] Then John goes again to fetch those animals. [47:247] Because White Flower had said, “Go get those animals!” [47:248] When he had gone and fetched them, the animals were halfway skinny this time. [47:249] Then he arrives back. [47:250] “Those are not the kind of animal I was speaking about,” said White Flower. [47:251] “Hurry now, and go get those animals! [47:252] Go get really skinny animals! [47:253] Because he is going to catch us.” [47:254] So John goes off, they say, to get those animals again. [47:255] Then he went and fetched skinny animals, animals that were extremely skinny. [47:256] “Those now are the animals I was talking about,” she said. [47:257] “Hurry! [47:258] Saddle the animals! [47:259] Because we are going. [47:260] He saddled the animals. [47:261] They mounted the animals. [47:262] They left. [47:263] They returned to John’s homeland and had gone when the king realized it, they say. [47:264] The king went to see where they had been laying and where the machinery had fallen. [47:265] No one was there, they say. [47:266] “There is no one there,” said the king, speaking to his wife, they say. [47:267] “Those people have already gone,” he said. [47:268] “Our child is doing this. [47:269] That is why they have succeeded. [47:270] Go! Go follow them! Go get them!” he said. [47:271] The two of them had reached the top of one mountain, they say, when an old woman arrived. [47:272] Then those people made a wind. [47:273] They made a strong wind. [47:274] They made an extremely strong wind, they say. [47:275] They were knocking down trees. [47:276] They were knocking down trees across the path, they say, until it was covered over. [47:277] So then, the king’s wife turned back. [47:278] And she returns home. [47:279] “It’s hopeless!” she said to the king when she had returned home, they say. [47:280] “The road is impassable. [47:281] Trees have been knocked down all over the place,” she said. [47:282] “A very strong wind is blowing making things utterly impossible.” [47:283] Then the king said, “They are the ones,” he said. [47:284] “Go! [47:285] You, go look again!” he said. [47:286] “They are the ones.” [47:287] The old woman goes off again. [47:288] She goes again. [47:289] She goes. [47:290] She goes. [47:291] When she arrived again, they say, there was a lake there where she arrived, they say. [47:292] It was not possible to see anything concerning where the road went. [47:293] The road led only up to where the lake was. [47:294] The lake was very large. [47:295] And there were two ducks swimming on the water, they say. [47:296] There was

one female and one male swimming on the water. [47:297] So she goes and tells the king when he arrived, “It is hopeless, King!” she said. [47:298] “It is a very large lake. [47:299] It cannot be crossed. [47:300] The road is blocked right where the lake sits. [47:301] Now then, there where the lake is there two ducks swimming on the water, one female and one male, swimming on the water. “ [47:302] “Good,” said the king, they say. [47:303] “You go!” he said. [47:304] “Go and get those animals, the ducks!” he said. [47:305] “That male duck is John,” he said. [47:306] “And it is our child who is the female duck. [47:307] Go fetch both both of the animals back!” [47:308] ... [47:309] She goes off. [47:310] When she got there there were no animals there, they say. [47:311] There were no animals. [47:312] It was no longer clear where there had been a lake. [47:313] When she arrived there then, a barbed-wire fence now stood there, they say. [47:314] The path was completely blocked. [47:315] It was completely blocked by a wire fence. [47:316] There was no way to get by. [47:317] So she turned back. [47:318] She went back home once again. [47:319] She arrived again. [47:320] She says to the king, they say, “There is no road anymore,” she says. [47:321] When he arrived there there was barbed wire. [47:322] There is barbed wire in the path. [47:323] Is is impassable. [47:324] Then the king said, “Go again and grab hold of it! [47:325] That is her, our child, that barbed wire. [47:326] And that is John, the one who is the posts that are holding the wire. [47:327] Go! [47:328] Go look again!” [47:329] But when she arrived there, there was no wire to be found, they say. [47:330] Why was it that there was no longer any evidence of where the wire had been! [47:331] She goes on then. [47:332] She had gone a long distance, when she arrived where there was a celebration in progress, they say. [47:333] A celebration was in progress. [47:334] One person was standing ringing a bell, they say. [47:335] One person was in a market stand. [47:336] There was a woman in a large market stand. [47:337] Then she asked someone, they say, she asked the person who was ringing the bell, they say. [47:338] Um, first ... she arrives first at where the big market stand was; [47:339] and she asks the woman, they say, the one standing there selling merchandise, she says, “Has anyone passed by here, two people, a woman and a man?” she says. [47:340] “I don’t know,” she said, the woman said. [47:341] “That fellow over there might know, the one ringing the bell. [47:342] Go ask him.” [47:343] So she goes then. [47:344] She arrives where the person was ringing the bell. [47:345] Then she said, speaking to him, they say, “I would ask you this: ¿Have you not seen two people pass by on this road, a man and a woman?” [47:346] And John said, the person who was ringing the bell, they say, “The bell sounds really nice,” he said. [47:347] “That is not what I am saying,” she said, then. [47:348] “Have you not seen people, I am asking, who have passed by?” [47:349] “This is a new bell,” he said, they say. [47:350] “That is not what I am saying,” said the old woman. [47:351] “This is what I am saying,” she said, “have you not seen two people passing by, a woman and a man?” [47:352] “The celebration is really going great,” that fellow said. [47:353] “That is not it,” the old woman said, the king’s woman. [47:354] “Have any people passed by? is what I am saying,” she said. [47:355] “I am asking.” [47:356] “Today is a holiday,” the man said, they say. [47:357] “Today is a really important holiday.” [47:358] “That is not what I am saying,” she said, then. [47:359] “Have you seen any people? is what I am saying. [47:360] Have you not seen people passing by, a woman and a man?” [47:361] “There are a lot of people at the celebration,” the man said. [47:362] “That is not what I am saying,” she said, then. [47:363] “Has anyone passed by? is what I am saying,” she said. [47:364] “The bells are ringing very loudly,” the man said. [47:365] The old woman began to be annoyed. [47:366] He just will not answer her. [47:367] She became angry, the king’s woman. [47:368] She finally went home. [47:369] So she left them behind as they were returning home to the world. [47:370] She goes home then. [47:371] Then

she said to the king when she got home, “I arrived at a place where a celebration was in progress,” she said. [47:372] “I arrived where a woman was selling merchandise. [47:373] She is selling a lot of merchandise. [47:374] Then she said to me, Go over there and ask the one who is ringing the bell. [47:375] Then I went and asked that person. [47:376] He didn’t give me a straight answer,” he said. [47:377] “He always said something else. [47:378] The bells sound nice. [47:379] The celebration is nice. [47:380] It is good,” he said. [47:381] “This is a new bell, a new one. [47:382] My, how he talked to me,” she said. [47:383] “He persistently responded about his own matters. [47:384] So I finally just came home,” she said. [47:385] “It is a very long way off,” she said. [47:386] “I am not going back,” she said. [47:387] “It is very far.” [47:388] Then the king said, “Let it be,” he said. [47:389] “Let them arrive there!” he said. [47:390] “Let her arrive there!” he said. [47:391] “Let them go and produce children in the world,” he said, the king said to his woman. [47:392] So then, with that she did not go again. [47:393] With that, it ended. [47:394] They arrived here in the world, they say, John and White Flower. [47:395] Then White Flower said, they say, “I am not going straight home to your place right now, OK?” she said. [47:396] “Because she is waiting for you.” she said. [47:397] “Your mother is waiting for you. [47:398] You can go leave me at the town fence. [47:399] Later on you can come and get me, tomorrow or in a few days. [47:400] Now don’t you let the cook take you in her arms when you get home, understand? [47:401] Because you will forget about me,” she said, “if she has embraced you, that is if you let her when you get home.” [47:402] “Good,” said John Cards. [47:403] So he goes on. [47:404] Then when he arrived home, the cook suddenly embraced him as soon as he got home, they say. [47:405] And she having embraced him then, they went right to bed, they say. [47:406] He completely forgot about White Flower when that happened. [47:407] He lost his memory. [47:408] Then his mother said, “You will get married, John,” she said. [47:409] “You will get married. [47:410] We will have a celebration. [47:411] There will be a celebration.” [47:412] And he was married to his female cook. [47:413] He got married. [47:414] They celebrated. [47:415] Enjoy! [47:416] They celebrated. [47:417] They made a very big celebration. [47:418] People were coming and were arriving. [47:419] There was dancing. [47:420] They distributed all kinds of food. [47:421] They gave it to the people. [47:422] They distributed lots of alcohol. [47:423] There where the celebration went on the people were gathered. [47:424] So then White Flower goes there, with a woman, an old woman. [47:425] The old woman said to John, they say, when they got there, “Would you like to have a doll that dances? [47:426] I have a doll with me that dances.” [47:427] “Good,” John said, they say. [47:428] “It is OK for the doll to do a dance, if you have one with you. [47:429] Good,” he said. [47:430] Then the old woman said to the doll, “Dance!” [47:431] The doll danced. [47:432] The doll danced and danced and danced. [47:433] Look how the celebration is progress, look! [47:434] They dance. [47:435] Then the doll itself spoke as it went about, they say. [47:436] “John,” the doll said, they say, “Don’t you remember playing cards?” she said. [47:437] “Don’t you remember playing cards with the king? [47:438] Don’t you remember playing cards with a young woman?” she said. [47:439] John does not remember. [47:440] “Don’t you remember when you going and working for the king?” [47:441] John does not remember. [47:442] “Don’t you remember you grabbing on to the dress of a young woman when you arrived at a river?” [47:443] John does not remember. [47:444] Whatever is this doll prattling about! he thinks. [47:445] “Don’t you remember you going and working to pick lemons, John?” the doll said. [47:446] John does not remember. [47:447] “Don’t you remember you going and making a field where the trees were cut down right away?” she said. [47:448] John does not remember. [47:449] “Don’t you remember you knocking down a mountain and

immediately building a city?" Whiteflower said. [47:450] The doll kept speaking as it walked about doing a dance, they say. [47:451] He does not remember. [47:452] "Don't you remember you made a wind on a certain mountain?" she said, the doll said. [47:453] John does not remember. [47:454] He was not able to recall anything. [47:455] "Don't you remember making a lagoon along the way with two animals swimming in it?" [47:456] John was just barely not remembering. [47:457] "Don't you remember, John, when you made a barbed-wire fence in the road?" she said. [47:458] He was just barely remembering something. [47:459] He thought about it and thought about it. [47:460] Then she said, "Don't you remember making a celebration.?" she said. [47:461] "Don't you remember ringing a bell?" she said, then. [47:462] Then he began to remember just a tiny bit, they say. [47:463] He could almost remember it. [47:464] Then White Flower said again, "Don't you remember leaving a young woman at town fence?" she said. [47:465] And John remembered and suddenly grabbed the woman then. [47:466] They danced. [47:467] Wow! He remembered immediately, they say. [47:468] "That's right, I did leave a woman at the town fence," he said, then. [47:469] He immediately grabbed the woman. [47:470] And they began to dance. [47:471] They danced and they danced and they danced in that place. [47:472] He remembered White Flower. [47:473] "You are White Flower," he said, they say, John said. [47:474] "I am," she said, White Flower said. [47:475] "Why did you forget me?" [47:476] "I lost my memory," he said, they say. [47:477] "The woman I have married today had embraced me." [47:478] "Didn't I say" said White Flower, "to not let her embrace you? [47:479] Because you would forgot me." [47:480] The woman who had married him that day got angry. [47:481] She got really angry. [47:482] So then, she put poison in the bed, they say, John's bed, wanting him to sleep with that woman. [47:483] When they had gone off to go to bed, it was very clear to White Flower what had happened. [47:484] So White Flower said to John, "We are not sleeping there," she said, they say. [47:485] "She has put poison in that bad. [47:486] We will sleep off to one side." [47:487] So then when they slept off to one side, the woman herself went to sleep in the bed, the woman who had put poison in it, the woman who had married him earlier. [47:488] The woman herself was lying on the bed. [47:489] And she herself died when that happened. [47:490] So John married White Flower then. [47:491] This time with White Flower, he got married again. [47:492] And the woman who had married him first died. [47:493] With that, he won the king's daughter. [47:494] He lived with White Flower after that. [47:495] He had gone and brought back a woman who came from hell. [47:496] He was able to all the jobs given him when he was there. [47:497] He and White Flower prevailed. [47:498] Thus ends the story about John Cards, how he was born and how he lived. [47:499] The end.

51 Rai¹³ Martizomo

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Cøng² cuento quiah¹² rai¹³ Martizomo, ca¹løa¹ ma²løih², juúh² dsa. Ca¹jmo¹ dsa² héi² ciu²da¹³ ca¹jmo¹ dsa, ca¹hiég² Diú¹³. Juúh² Diú¹³, juúh² dsa, jmóh³ hning ciu²da¹³ jmóh³ hning, jmóh³ hning juøi², jmóh³ hning jmø¹guøi¹. Dsio¹ báh³, juúh² dsa. Jøng² ca¹jmo¹ dsa. Jan² báh³ dsa² ló², juúh² dsa na¹, ma²tø² ja³ jmo¹ dsa cøng² ciu²da¹³, jmo¹ dsa juøi² jmo¹ dsa, jmo¹ dsa hieh¹² hniú¹² jmo¹ dsa, juen¹² hlaih¹³ dsa² ló², jøng² na¹, juúh² dsa, ja³ jmo¹² dsa ta³. Jmo¹² dsa ta³ ja³ neng² báh³. Ja³ neng² báh³ jmo¹² dsa hniú¹². Jøng² ló² hniú¹² na¹ Jlánh³ hlaih¹³ hniú¹² ló². Jøng² juúh² Diú¹³ juúh² dsa na¹, jáinh³ hning jóg³ na³ ma²tø² ja³ ca¹hian¹² ná³, juúh² dsa, ja³ ca¹hian¹² ciu²da¹³ jøng² na¹. Jáinh³ hning jóg³. Ca¹jmo¹ dsa² héi² ta³, jøng² na¹. Ca¹jmo¹ dsa jlánh³ hlaih¹³ cu¹ té¹². Mi³ ca¹hian¹² na¹, ca¹hian¹² ciu²da¹³, hliú² hlaih¹³ ciu²da¹³ ca¹jmo¹ dsa, juúh² dsa. A¹jáng¹ hi³ cøng² cu¹ té¹². Jøng², ca¹jmo¹ dsa ciu²da¹³. Juen¹² hlaih¹³ dsa lán¹² dsa, juúh² dsa, lál¹ cónh¹ jan² báh³ dsa² ló². Hi² ló² hi² lán¹² dsa juen¹² hlaih¹³ dsa² jmo¹² dsa ta³. Tiogh³ dsa cu² møah¹³ hlaih¹³ tiogh³ dsa, jmo¹² dsa ta³. Ni³ jøng² na¹, mi³ ni³ηó¹³ jøng², jøng² ca¹tiag¹ dsa², juúh² dsa, ca¹tiag¹ dsa ja³ neng². Díh³ ja¹² lál¹ tsih¹² cu² møah¹³ hlaih¹³ cu¹ té¹², cu² møah¹³ tsih¹². ηøa¹² dsa, juúh² dsa, ca¹lál¹ cónh¹ jmo¹² héh¹ báh³ dsa² ηøa¹² dsa jøa³. Tiogh³ dsa² héi², dsa² juen¹² cang³ dsa² juen¹², dsa² jmo¹² jen² dsa² jmo¹², dsa² jnó² jmøi² dsa² jnó², dsa² chio¹² cang³ dsa² chio¹², dsa² cuø¹² hma² dsa² cuø¹², dsa² jmo¹² hieh¹² dsa² jmo¹². Tiogh³ dsa cu² møah¹³ dsa hi² pø² hi² pún¹. Tiogh³ dsa ja³ jmo¹² dsa ta³. Jan² báh³ dsa² ló², juúh² dsa. Juen¹² hlaih¹³ dsa lán¹² dsa ja³ ca¹jmo¹ dsa ta³, jmo¹ dsa ciu²da¹³. Jøng² la³ ca¹jnie¹ ta³ mi³ ca¹tø² ja³ ca¹jnie¹. Tsa¹ma¹ca¹løa¹ ta³. Díh³ lál¹ jøng² ca¹løa¹, dsa² ca¹tiag¹, juúh² dsa. La³ ca¹jnie¹ lál¹ jøng² báh³. Ca¹jnie¹. Tsa¹ma¹ca¹jmo¹ dsa ta³. Jøng² juúh² dsa tsáih¹² dsa Diú¹³, jøng² ca¹hian¹² báh³, juúh² dsa, lál¹ cónh¹ ja³ ca¹jmo¹ jni, juúh² dsa, tsáih¹² dsa Diú¹³. Dsio¹ báh³, juúh² Diú¹³, jø² ca¹hian¹² báh³. Táí³ jni hning², juúh² Diú¹³, juúh² dsa. ηieh¹³ hning² ja³ la² ja³ guø³ jni. Ja³ la² tiágh³ jniang³ cu¹ dsié¹². Dóh³ ca¹mi³hagh³ hning jni. Ca¹jmo³ hning² mih² hi² dsio¹ jmø¹guøi¹. Jøng² juúh² dsa, tsa¹néh¹³, juúh² dsa na¹, juúh² dsa. Lál¹ la² báh³ guø³, hi² juúh² dsa² héi² rú² dsa jøng². Jøng² báh³ guø¹² dsa na¹ tøg² hløg², tøg² hløg² máh² nøh², juúh² dsa. Tsa¹ne³ jniang³ ja³ ha² tøh¹. Tsa¹ca¹hie¹

dsa dsánh¹ dsa quianh¹³ Diú¹³. Díh³ mi³tai¹ Diú¹³. Mi³ti² Diú¹³ rø²sa¹³ lag³ dsa, juúh² dsa. Ca¹gói¹ dsa. Jmø¹guói¹ guó¹² dsa, juúh² dsa. Hiúg³ dsa tøg² hløg². Dóh³ tsa¹ca¹lø¹hniu¹ dsa dsánh¹ dsa ja³ jøng², ja³ guó¹³ Diú¹³. Láh¹ jøng² juúh² dsa. Ca¹løa¹ ma²løih², ma²løih², ma²løih² hlaih¹³ cu¹ té¹². Lóa¹² cuento dsie¹² dsa², dsa² ma²ca¹ja¹lén², dsa² ma²ca¹nóng² lách¹ dsie¹² dsa² ca¹lách¹. Juúh² dsa², lách¹ jøng² ma²ca¹løa¹. Láh¹ jøng² dsie¹² dsa, lách¹ lóa¹² jóg³, hi² lóa¹² ja³ ma²ca¹ja¹lén² dsa² jmø¹guói¹. Láh¹ jøng² lóa¹² cøng² cuento quiah¹² rai¹³ Martizomo.

51 EL REY MOCTEZUMA

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatempuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Un cuento del Rey Moctezuma, que aconteció hace mucho tiempo, dicen. Esa persona hizo una ciudad, contratado por Dios. Dios dijo, "Vas a hacer una ciudad, vas a hacer pueblos, los vas a hacer en el mundo." "Está bien," dijo. Y los hizo. Había una sola persona, dicen. Pero cuando llegó el tiempo de hacer la ciudad, de hacer los pueblos, de construir las casas de material, había mucha gente, entonces, dicen, cuando hacían el trabajo. Trabajaban de noche. Era por la noche que construían las casas. Así se hicieron las casas entonces. Se hicieron casas muy elegantes. Y Dios dijo, dicen, "Me vas a notificar cuando se termina, ¿ve?" dijo, "cuando se completa la ciudad. Me vas a notificar." Esa persona trabajó, entonces. Hizo un trabajo muy elegante. Cuando se completó todo, se completó la ciudad, él había hecho muchísimas ciudades, dicen. No era una sola. Así hizo las ciudades. Se hizo él muchísima gente, dicen, mientras era una sola persona. Pasó que se hizo él una gran multitud de gente que trabajaban. Levantaron una bullía muy grande mientras trabajaban. Después de eso, entonces, al proceder así por algún tiempo, entonces, una persona lo espío, dicen, lo esió en la noche. Porque había tanta bullía, había bulla. Caminaba él, dicen, caminaba sólo mandando entre ellos. Esa gente estaba allí, los que rompían piedra, los que hicieron la mezcla, los que acarrea el agua, los que levantaban la piedra, los que dieron maderas, los que construyeron las paredes. Estaban allí haciendo un ruido. ¡Zas! ¡Pum! Allí estaban trabajando. But he was just one person, dicen. Él se cambió en muchas personas cuando trabajaba para hacer la ciudad. Entonces sólo se paró el trabajo cuando se paró. Ya no se hizo más trabajo. Porque se pasó eso, que alguien le espiaba, dicen. Se terminó por completo. Se terminó. Ya no hicieron ningún trabajo. Entonces, dijo, hablando a Dios, "Se terminó," dijo, "hasta donde yo he hecho," dijo, hablando a Dios. "Está bien," dijo Dios, "se terminó. Te voy a llevar conmigo," dijo Dios, dicen. "Tú puedes venir acá donde yo vivo. Aquí viviremos juntos. Porque me has ayudado. Has hecho algo bueno en el mundo." Entonce dijo, "No voy," dijo, entonces, dicen. "Yo voy a vivir como esto," dijo con orgullo. Así vive hoy en una gruta, en una gruta del cerro chapulín, dicen. ¿Quién sabe donde está? No aceptó irse con Dios. Porque Dios le iba llevar con él. Dios trató de ponerse un rosario por el cuello, dicen. Pero lo rompió. Viven en el mundo, dicen. Está en una caverna. Porque no quiso irse a ese lugar, donde vive Dios. Así dicen. Aconteció hace mucho, hace mucho mucho mucho tiempo. Es un cuento que cuenta la gente, ellos que han viajado y que han escuchado también lo que otros cuentan. La gente dice que aconteció así. Así cuentan, según dicen, de lo que aconteció en el mundo en tiempos pasados. Así es un cuento del Rey Moctezuma.

51 KING MOCTEZUMA

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlapezuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

[51:001] A story about King Moctezuma, that happened a long time ago, they say. [51:002] Said person made a city, he did, which God hired him to do. [51:003] God said, "You will make a city, you will make villages, you will make them in the world." [51:004] "Good," he said. [51:005] So he made them. [51:006] There was just one person, they say. [51:007] But when it was time to build the city, to build villages, to make masonry houses, there were a great many people, then, they say, when they were doing the work. [51:008] They worked at night. [51:009] It was a night that they built the houses. [51:010] So the houses were built then. [51:011] Very elegant houses were built. [51:012] And God said, they say, "Let me know when its done, now," he said, "when the city is completed. [51:013] You will let me know." [51:014] That person did the work, then. [51:015] He made things very elegantly. [51:016] When it was all done, then, the city was done, he had made a very great number of cities, they say. [51:017] Not just one. [51:018] So he made the cities. [51:019] He becomes a huge number of people, they say, while he was just one person. [51:020] It just happened that he became a whole lot of people doing the work. [51:021] They made a lot of noise as they worked. [51:022] After that then, when it had gone on for some time, then someone spied on him, they say, someone spied on him at night. [51:023] Because there was such a lot of noise; there was a lot of noise. [51:024] He was walking, they say, he was just walking and giving instructions in the midst of it. [51:025] Those people were there, those who were breaking rock, those who were mixing up cement, those who were bringing water, those who were lifting rocks, those who were giving wood, those who were making the masonry wall. [51:026] They were all there making a lot of noise, Bang! Crack! [51:027] Their were all there working. [51:028] He was just one person, they say. [51:029] He turned into a whole lot of people when he worked to make the city. [51:030] Then the work just stopped when it stopped. [51:031] No more work was done. [51:032] Because that happened, someone spied on him, they say. [51:033] It just stopped completely. [51:034] It stopped. [51:035] They did not do any more work. [51:036] Then he said, saying to God, "It is finished," he said, "as far as I have done," he said, saying to God. [51:037] "Good," God said. "It is now finished. [51:038] I will take you home with me," God said, they say, [51:039] "You can come here where I live. [51:040] We will live here together. [51:041] Because you have helped me. [51:042] You have done a bit of good in the world." [51:043] Then he said, "I am not going," he said, then, they say. [51:044] "I will live here like this," he said arrogantly. [51:045] So there he lives now, in a cavern, a cavern in grasshopper mountain, they say. [51:046] We don't know where it is. [51:047] He did not agree to go home with God. [51:048] Because God would have taken him home. [51:049] God tried to place a rosary around his neck, they say. [51:050] But he ripped it off. [51:051] He lives in the world, they say. [51:052] He is in a cavern. [51:053] Because he did not want to go to that place, where God lives. [51:054] That is what they say. [51:055] It happened a long time ago, long ago, very very long ago. [51:056] It is a story people tell, people who have been around, people who have heard what others have said also. [51:057] People say that this happened. [51:058] That is what they say, according to the story, that which occurred in the world in days gone by. [51:059] That is how one story about King Moctezuma is.